

□ DIE HARZREISE □

HEINE

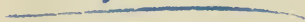
ornia  
al  
y



E. C. Anderson

V. 1

German



3



Das Heinehaus in Lüneburg.



Heinrich Heine  
Die Harzreise

WITH

Selections

From Heine's Prose and Verse

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES  
EXERCISES AND VOCABULARY

BY

ROBERT PORTER KEEP

OF PHILLIPS ACADEMY, ANDOVER, MASSACHUSETTS



ALLYN AND BACON

Boston

New York

Chicago

COPYRIGHT, 1916, BY  
ROBERT PORTER KEEP.

RDR

Norwood Press  
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.  
Norwood, Mass., U.S.A.

TO MY WIFE

2101154



## PREFACE.

THE charm of Heine's *Harzreise* is universally acknowledged. Many of his other works, however, possess equal charm and interest, and this fact has led the editor to include in this volume a wide selection of the author's prose.

The arrangement of the selections follows in a general way the course of Heine's life and furnishes a fairly complete biography. Thus the student acquires a broader, deeper and more personal conception of the poet's aims and ideals than from a long Introduction. At the same time he is reading the best German, simple, entertaining, sparkling with wit and satire, or brimming with pathos.

The illustrations of places or important persons described or mentioned in the selections give additional interest to the narrative. The illustration of the Place Vendôme was obtained through the courtesy of Mr. Charles Emerson Stone of Phillips Academy, Andover.

The notes are very full, and aim to interpret the text, rather than to furnish helps in translation. These latter will be found in the vocabulary.

The exercises are intended to give practice in *freie Reproduktion* and at the same time to supply a basis for systematic drill in syntax.

Several poems have been included at appropriate places in the text, affording variety and adding to the student's interest. At the end of the volume is a supplementary collection of verse, containing some poems which deserve to be better known.

The editor wishes to express his indebtedness to Mr. Horace Martin Poynter of Phillips Academy for valuable criticism of the exercises.

The text follows, in the main, the latest Cotta edition of Heine.

R. P. K.

ANDOVER, May, 1916.

# CONTENTS.

	PAGE
Introduction . . . . .	xiii
In Düsseldorf . . . . .	1
Erinnerungen an des Dichters Schulzeit . . . . .	1
Monsieur Le Grand . . . . .	5
Die Rückkehr Le Grands . . . . .	10
Die Harzreise . . . . .	16
Göttingen und Northeim . . . . .	17
Osterode und Klaustal . . . . .	22
Die Gruben . . . . .	28
Goslar . . . . .	32
Besteigung des Brockens . . . . .	44
Auf dem Brocken . . . . .	51
Das Ilsetal . . . . .	64
Nachwort . . . . .	72
Das Wandern . . . . .	76
Nordseebilder . . . . .	76
England . . . . .	80
Shakespeare . . . . .	88
Goethe . . . . .	95
Napoleon und Lafayette . . . . .	97
Paris . . . . .	102
Memoiren . . . . .	106
Mutter . . . . .	107
Onkel . . . . .	112
Vater . . . . .	115

---

	PAGE
Gedichte . . . . .	118
Notes . . . . .	127
Exercises . . . . .	187
Vocabulary . . . . .	1



## POEMS.

	PAGE
An meine Mutter . . . . .	2
Die Grenadiere . . . . .	13
Prolog zur Harzreise . . . . .	16
Der Hirtenknabe . . . . .	47
Auf dem Brocken . . . . .	62
Die Ilse . . . . .	68
Wir sassen am Fischerhause . . . . .	76
Du schönes Fischermädchen . . . . .	77
Mein Kind, wir waren Kinder . . . . .	106
An meine Mutter . . . . .	111
Aus alten Märchen winkt es . . . . .	114
Die Lorelei . . . . .	118
Im wunderschönen Monat Mai . . . . .	120
Aus meinen Tränen spriessen . . . . .	120
Wenn ich in deine Augen seh' . . . . .	120
Und wüssten's die Blumen . . . . .	121
Ich hab' im Traum geweinet . . . . .	122
Du bist wie eine Blume . . . . .	122
Belsazer . . . . .	123
Wo? . . . . .	125



## ILLUSTRATIONS.

Das Heinehaus in Lüneburg . . . . .	<i>Frontispiece</i>
	<small>PAGE</small>
Map of the Harz . . . . .	<i>facing</i> 1
Düsseldorf: der Hofgarten . . . . .	8.
Göttingen: das Rathaus . . . . .	17
Göttingen: die Leine . . . . .	18
Osterode . . . . .	23
Klaustal . . . . .	27
Goslar und der Rammelsberg . . . . .	33
Goslar: das Kaiserhaus . . . . .	35
Goslar: der Marktplatz . . . . .	36
Goslar: ein Strassenbild . . . . .	39
Goslar: ein altes Haus . . . . .	43
Harzburg . . . . .	45
Der Brocken . . . . .	50
Hexenaltar, Teufelskanzeln, und Brockenhaus . . . . .	57
Die Ilse . . . . .	66
Der Ilsenstein . . . . .	70
Eingang ins Bodetal . . . . .	73
Die Rosstrappe . . . . .	80
London: der Tower von der Themse . . . . .	84
Shakespeare . . . . .	89
Stratford: das Shakespearehaus . . . . .	90
London: die Westminsterabtei . . . . .	91

---

	PAGE
Goethe . . . . .	95
Paris: der Vendomeplatz zur Zeit Heines . . . . .	98
Lafayette . . . . .	100
Napoleon . . . . .	102
Bonn: die Universität . . . . .	110
Die Lorelei . . . . .	119

## INTRODUCTION.

HEINRICH (or more properly Harry) HEINE, oldest son of Samson and Peira (van Geldern) Heine, was born on December 13, 1797, in Düsseldorf, then a small city, but the capital of the Duchy of Berg, and accordingly possessing all the attributes of a court. His father, a Jewish cloth-merchant, a handsome, winning man with a host of friends, seems not to have had the strength of character of his mother, nor to have exerted on Heine the influence wielded by the latter. She was in many respects a remarkable woman, descended from a succession of able Jewish physicians, far better educated than most women of the time, and with advanced ideas as to the education and training of children. Heine, his sister, and two brothers, were brought up according to the strict custom of the Jews, and it is evident that an atmosphere of affection and wholesomeness pervaded the home in Düsseldorf.

The fact that Heine was a Jew must not be lost sight of in considering the life of the poet, for in those days the Jews were political and social outcasts, and no small portion of the bitterness shown in much of Heine's writing may be attributed to the fact that he was a member of this oppressed race.

His mother seems to have taken full charge of the boy's education herself, instructing him at home, and

then sending him to the schools of the city, where he was taught the usual subjects and where he did not prove to be an exceptionally brilliant scholar.

The years of his youth were stirring and unsettled ones throughout Europe, and Düsseldorf did not escape the changes that swept over the continent, for in 1806 the Duchy of Berg came under French control, much to the delight of the Jews, who found themselves, under the new régime, on a plane of equality with other citizens. During these years began Heine's life-long worship of the great Napoleon.

Since Heine's attempts at a business life in Frankfurt-am-Main and in Hamburg were unfortunate and unsuccessful, his uncle Salomon Heine, a wealthy and philanthropic banker in the latter city, was prevailed upon to furnish his nephew with the funds necessary for a university education, and from this time on he contributed regularly to his nephew's support, though his gifts were generally grudgingly bestowed and were often obtained only after stormy scenes. In 1819 Heine entered the recently established university at Bonn, ostensibly studying law, but actually devoting most of his time to writing and to the study of literature. After a happy year there, he moved to the university of Göttingen, the pedantic atmosphere of which he disliked intensely, as is made so evident in the opening pages of the *Harzreise*.

For an infringement of the university laws regarding duelling, Heine was suspended from the university of Göttingen in January, 1821, and went to Berlin, to continue there his literary rather than his legal

studies. His sojourn in Berlin, one of the great literary and artistic centres of the time, following as it did his brief glimpse of the narrow-minded and obsolescent Göttingen, was a tremendous spur to his æsthetic and literary nature. He revelled in the theatre and the opera and associated freely with the leading authors and artists of the day. Here, too, he published his first volume of verse, which brought him considerable fame, so that all in all these years in Berlin may be considered the happiest ones of the poet's life.

However, his study of the law progressed very little. In an endeavor to throw off the severe nervous headaches to which he was subject, he spent some months on the shore of the North Sea, and at Lüneburg, where his parents then lived. Later he returned to Göttingen, where he finally obtained his degree in July, 1825. It was during this second stay at Göttingen that he spent part of a vacation tramping through the Harz, as described in the *Harzreise*.

Two events which happened during these years are of importance in understanding the poet's work. While he was leading the life of a young merchant in Hamburg before entering upon his studies, he fell in love with Amalie, daughter of his uncle Salomon. She seems to have been perfectly conscious of her position as heiress to a great fortune, and though she may have delighted in having her gifted cousin dance attendance on her, we can hardly believe, as Heine would have us, that she really encouraged his suit. But it is certain that his early lyrics, throbbing

with a hopeless passion, were inspired by her, and that in 1821, after her marriage to another, we find expression of the poet's disillusionment in the poems of that period. By 1824, when Heine was again a frequent guest at his uncle's house, he had evidently overcome this first passion and found solace in the companionship of Amalie's younger sister Therese, who, although ten years his junior, was the inspiration of the brighter and more wholesome poems of the following two years.

About a month before he received his degree, Heine finally took a step which he had been contemplating for many months. He was received into the Lutheran church. As he himself states, this change of faith was wholly external, as without it he could hope for no official government position; but his frankness in thus stating the facts resulted in his being looked upon by the Jews as a turn-coat and a coward, and by the Christians as a hypocrite, though still a Jew.

After receiving his degree, there followed a period of much writing and little practice of the law at Hamburg, and another prolonged stay on the North Sea. Then came a visit of several months to England, which, though unsatisfactory in most respects, broadened the poet's outlook on political conditions. Soon we find him in Munich, unsuccessfully intriguing to obtain a university lectureship; then he journeys across the Alps into Italy, but soon returns for further unsettled and spasmodic literary labors in Potsdam and in Hamburg.

The conviction that he could not win the hand of his cousin Therese, his unsuccessful attempts to obtain



---

a university position, his growing distaste for law, and his longing for the political liberty of which he had caught a glimpse in England combined to make him increasingly restless and forlorn in Germany ; so that after France became a constitutional monarchy as a result of the July Revolution of 1830, he turned his back on the land of his birth and became a resident of Paris, returning only twice thereafter for brief visits to his native soil.

In Paris Heine felt at home at once. City, people, and life were all congenial. He continued to write vigorously, and an allowance from his uncle and a pension awarded him by the French government enabled him to live comfortably. Most of his critical works were produced during the early years of his life in Paris, and by contributions to various French and German periodicals he strove to interpret to each people the literary and political characteristics and aspirations of the other.

Some years later he married a simple-hearted and uneducated French girl, Crescentia Eugenie Mirat, whom he called Mathilde, and who was a most devoted and faithful wife during the long and weary years of ill-health which soon followed. A disease of the spine, of which the nervous headaches of his university days may have been the early symptoms, brought on partial paralysis as early as 1832. Five years later his sight began to be impaired ; and after 1848 he could no longer walk. His spirit was not broken by this affliction, however, and he bore the years of agony of his "mattress grave" with a cheerfulness and fortitude

which are an inspiration, continuing, when his sufferings permitted, to dictate prose and verse for publication, as well as bright and optimistic letters to his mother, who never knew the real state of her son's health. On February 17, 1856, he was mercifully released from his sufferings, and was buried in the Montmartre Cemetery in Paris.

Heine's principal works were as follows :

Buch der Lieder, 1816-1826.

Lyrisches Intermezzo, }  
 Almanfor, } 1823.  
 Ratcliff, }

Reisebilder, 1826-1831.

Französische Zustände, 1832.

Die Romantische Schule, 1833, 1835.

Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland, 1834-1835.

Shakespeares Mädchen und Frauen, 1838.

Der Salon, 1840.

Atta Troll, 1843.

Neue Gedichte, 1844.

Deutschland — Ein Wintermärchen, 1844.

Romanzero, 1851.

Die Götter im Exil, 1853.

Letzte Gedichte und Gedanken, 1869.

Memoiren, 1884.

A contemporary of Heine says of him that he is "at once cruel and tender, subtle and naïve, sceptical and credulous, lyrical and prosaic, sentimental and cynical, impassioned and reserved," and the truth of this estimate makes it a difficult task to sum up in a

few words his character and his position in literature. The inconsistencies in his character are admitted even by his warmest admirers, for they only serve to make the problem a more fascinating one. His admirable qualities — warm affection for his parents, his sister, and his wife, excess of tender-heartedness, worship of beauty in art and literature — are apparent to all who read his works. His vanity, his revengeful spirit, his suspicious attitude, are no less evident. Much should be pardoned him because of his ill-health and the constant difficulties connected with his financial affairs.

His literary versatility is perhaps the quality that impresses one most in connection with his writings. Philosophy, literature, politics, art, religion, — he treats of them all with equal success. Possessed of one of the sharpest tongues that literature has known, unsparing and fearless in his satirical outbursts, yet he could thrill the heart with his lyrics, which are probably his best productions and have often been proclaimed to be superior even to Goethe's. Matthew Arnold showed a clear understanding of the poet's character, when he wrote, in his poem "Heine's Grave":

The Spirit of the world,  
Beholding the absurdity of men —  
Their vaunts, their feats — let a sardonic smile,  
For one short moment, wander o'er his lips.  
*That smile was Heine!* — for its earthly hour  
The strange guest sparkled; now 'tis passed away.

**MAP OF THE HARZ**



## In Düsseldorf.



### Erinnerungen an des Dichters Schulzeit.

Nein, ich bin nicht geboren in Indien; das Licht der Welt erblickte ich an den Ufern jenes schönen Stromes, wo auf grünen Bergen die Torheit wächst und im Herbst gepflückt, gefeltert, in Fässer gegossen und ins Ausland geschickt wird. — Wahrhaftig, gestern bei Tisch hörte ich jemand eine Torheit sprechen, die Anno 1811 in einer Weintraube gefressen, welche ich damals selbst auf dem Johannisberge wachsen sah.

Ja, dort bin ich geboren, und ich bemerke dieses ausdrücklich für den Fall, daß etwa nach meinem Tode sieben Städte — Schilda, Krähwinkel, Polkwitz, Bockum, Dülfen, Göttingen und Schöppenstedt — sich um die Ehre streiten, meine Vaterstadt zu sein. Düsseldorf ist eine Stadt am Rhein, es leben da sechzehntausend Menschen, und viele hunderttausend Menschen liegen noch außerdem da begraben. Und darunter sind manche, von denen meine Mutter sagt, es wäre besser, sie lebten noch, z. B. mein Großvater und mein Oheim, der alte Herr v. Gel-

dern und der junge Herr v. Geldern, die beide so berühmte Doktoren waren und so viele Menschen vom Tode kuriert, und doch selber sterben mußten.

Die Stadt Düsseldorf ist sehr schön, und wenn man  
5 in der Ferne an sie denkt und zufällig dort geboren ist,  
wird einem wunderbar zu Mute. Ich bin dort geboren,  
und es ist mir, als müßte ich gleich nach Hause gehen.  
Und wenn ich sage, nach Hause gehen, so meine ich die  
Volkerstraße und das Haus, worin ich geboren bin, und  
10 die Stube, worin ich das Licht der Welt erblickt, und den  
Hühnerwinkel, worin mich Vater gewöhnlich einsperrte,  
wenn ich Trauben genascht, und auch die braune Thür,  
worauf Mutter mich die Buchstaben mit Kreide schreiben  
lehrt — ach Gott! wenn ich ein berühmter Schriftsteller  
15 werde, so hat das meiner armen Mutter genug Mühe  
gekostet.

#### An meine Mutter.

Ich bin's gewohnt, den Kopf recht hoch zu tragen,  
Mein Sinn ist auch ein bißchen starr und zähe;  
Wenn selbst der König mir ins Antlitz sähe,  
20 Ich würde nicht die Augen niederschlagen.

Doch, liebe Mutter, offen will ich's sagen:  
Wie mächtig auch mein stolzer Mut sich blähe,  
In deiner selig süßen, trauten Nähe  
Ergreift mich oft ein demutvolles Zagen.

Ist es dein Geist, der heimlich mich bezwinget,  
 Dein hoher Geist, der alles kühn durchdringet  
 Und blitzend sich zum Himmelslichte schwinget?

Quält mich Erinnerung, daß ich verübet  
 So manche Tat, die dir das Herz betrübet, 5  
 Das schöne Herz, das mich so sehr geliebet?

\* \* \* \*

Den anderen Tag war die Welt wieder ganz in Ordnung, und es war wieder Schule nach wie vor, und es wurde wieder auswendig gelernt nach wie vor — die römischen Könige, die Jahreszahlen, die verba irregularia, 10 Griechisch, Hebräisch, Geographie, deutsche Sprache, Kopfrechnen — Gott! der Kopf schwindelt mir noch davon — alles mußte auswendig gelernt werden.

Ich aber hatte in der Schule meine Not mit den vielen Zahlen! Mit dem eigentlichen Rechnen ging es 15 noch schlechter. Am besten begriff ich das Subtrahieren, und da gibt es eine sehr praktische Hauptregel: „Vier von drei geht nicht, da muß ich eins borgen“ — ich rate aber jedem, in solchen Fällen immer einige Groschen mehr zu borgen; denn man kann nicht wissen — 20

Was aber das Lateinische betrifft, so haben Sie gar keine Idee davon, wie das verwickelt ist. Den Römern würde gewiß nicht Zeit genug übrig geblieben sein, die



Welt zu erobern, wenn sie das Latein erst hätten lernen sollen.

Vom Griechischen will ich gar nicht sprechen — ich ärgere mich sonst zu viel. Die Mönche im Mittelalter hatten 5 so ganz unrecht nicht, wenn sie behaupteten, daß das Griechische eine Erfindung des Teufels sei. Gott kennt die Leiden, die ich dabei ausgestanden.

Mit dem Hebräischen ging es besser, denn ich hatte immer eine große Vorliebe für die Juden, obgleich sie 10 bis auf diese Stunde meinen guten Namen kreuzigen; aber ich konnte es doch im Hebräischen nicht so weit bringen, wie meine Taschenuhr, die viel intimen Umgang mit Pfandverleihern hatte und dadurch manche jüdische Sitte annahm — z. B. des Sonnabends ging sie nicht — 15 und die heilige Sprache lernte und sie auch späterhin grammatisch trieb; wie ich denn oft in schlaflosen Nächten mit Erstaunen hörte, daß sie beständig vor sich hin pickerte: fatal, fatalta, fatalti — fittel, fittalta, fittalti — — pokat, pokadeti — pifat — pif — pif — —

20 Am allerbesten aber erging es mir in der französischen Klasse des Abbé d'Alnoy, eines emigrierten Franzosen, der eine Menge Grammatiken geschrieben und eine rote Perücke trug und gar pöflich umhersprang, wenn er seine Art poétique und seine Histoire allemande vortrug.



## Monsieur Le Grand.

Ich habe es im Französischen weit gebracht! Man muß den Geist der Sprache kennen, und diesen lernt man am besten durch Trommeln. Wie viel verdanke ich nicht dem französischen Tambour, der so lange bei uns im Quartier lag und wie ein Teufel aussah, und doch von Herzen so engelgut war und so ganz vorzüglich 5 trommelte.

Es war eine kleine, bewegliche Figur mit einem fürchterlichen schwarzen Schnurrbarte, worunter sich die roten Lippen trotzig hervorbäumten, während die feurigen 10 Augen hin und her schossen.

Monsieur Le Grand wußte nur wenig gebrochenes Deutsch, nur die Hauptausdrücke — Brot, Fuß, Ehre — doch konnte er sich auf der Trommel sehr gut verständlich machen; z. B. wenn ich nicht wußte, was das Wort 15 “liberté” bedeute, so trommelte er den Marseiller Marsch — und ich verstand ihn.

Auf ähnliche Weise lehrte er mich auch die neuere Geschichte. Ich verstand zwar nicht die Worte, die er sprach, aber da er während des Sprechens beständig trommelte, 20 so wußte ich doch, was er sagen wollte. Im Grunde ist das die beste Lehrmethode. Die Geschichte von der Bestürmung der Bastille, der Tuilerien u. s. w. begreift man erst recht, wenn man weiß, wie bei solchen Gelegen-

heiten getrommelt wurde. In unseren Schulkompendien ließt man bloß: „Ihre Excellenzen die Barone und Grafen und hochdero Gemahlinnen wurden geköpft — Ihre Altesßen die Herzöge und Prinzen und höchstdero 5 Gemahlinnen wurden geköpft — Ihre Majestät der König und allerhöchstdero Gemahlin wurden geköpft —“ aber wenn man den roten Guillotinenmarsch trommeln hört, so begreift man dieses erst recht, und man erfährt das Warum und das Wie.

10 Ist nun das Trommeln ein angeborenes Talent, oder hab' ich es frühzeitig ausgebildet, genug, es liegt mir in den Gliedern, in Händen und Füßen, und äußert sich oft unwillkürlich. Zu Berlin saß ich einst im Kollegium des Geheimerats Schmalz, und hörte das Völkerrecht, und es 15 war ein langweiliger Sommernachmittag, und ich saß auf der Bank und hörte immer weniger — der Kopf war mir eingeschlafen — doch plötzlich ward ich aufgeweckt durch das Geräusch meiner eigenen Füße, die wach geblieben waren und wahrscheinlich zugehört hatten, daß 20 just das Gegenteil vom Völkerrecht vorgetragen und auf Konstitutionsgesinnung geschimpft wurde, und meine Füße, die mit ihren kleinen Hühneraugen das Treiben der Welt besser durchschauen, als der Geheimerat mit seinen großen Zunoaugen, diese armen, stummen Füße, 25 unfähig, durch Worte ihre unmaßgebliche Meinung auszusprechen, wollten sich durch Trommeln verständlich

machen und trommelten so stark, daß ich dadurch schier ins Malheur kam.

Verdammt, unbefonnene Füße! Sie spielten mir einen ähnlichen Streich, als ich einmal in Göttingen bei Professor Saalfeld hospitierte, und dieser mit seiner 5 steifen Beweglichkeit auf dem Katheder hin und her sprang und sich echauffierte, um auf den Kaiser Napoleon recht ordentlich schimpfen zu können — nein, arme Füße, ich kann es euch nicht verdenken, daß ihr damals getrom- 10 melt, ja ich würde es euch nicht mal verdacht haben, wenn ihr, in eurer stummen Naivität, euch noch fußtrittdeutlicher ausgesprochen hättet. Wie darf ich, der Schüler Le Grands, den Kaiser schmähen hören? Den Kaiser! den Kaiser! den großen Kaiser!

Denke ich an den großen Kaiser, so wird es in meinem 15 Gedächtnisse wieder recht sommergrün und goldig, eine lange Lindenallee taucht blühend empor, auf den laubigen Zweigen sitzen singende Nachtigallen, der Wasserfall rauscht, auf runden Beeten stehen Blumen und bewegen traumhaft ihre schönen Häupter. Ich spreche vom Hof- 20 garten zu Düsseldorf, wo ich oft auf dem Rasen lag und andächtig zuhörte, wenn mir Monsieur Le Grand von den Kriegstaten des großen Kaisers erzählte und dabei die Märsche schlug, die während jener Taten getrommelt wurden, so daß ich alles lebendig sah und hörte. 25

Aber wie ward mir erst, als ich ihn selber sah, mit

hochbegnadigten, eigenen Augen, ihn selber, Hosianna!  
den Kaiser.

Es war eben in der Allee des Hofgartens zu Düsseldorf.  
Als ich mich durch das gaffende Volk drängte, dachte ich an  
5 die Taten und Schlachten, die mir Monsieur Le Grand  
vorgetrommelt hatte, mein Herz schlug den Generalmarsch



Düsseldorf: der Hofgarten.

— und dennoch dachte ich zu gleicher Zeit an die Polizeiverordnung, daß man bei fünf Taler Strafe nicht mitten durch die Allee reiten dürfe.

10 Und der Kaiser mit seinem Gefolge ritt mitten durch die Allee, die schauernden Bäume bogen sich vorwärts, wo er vorbeikam, die Sonnenstrahlen zitterten furchtsam neugierig durch das grüne Laub, und am blauen Himmel oben schwamm sichtbar ein goldener Stern. Der Kaiser

trug seine scheinlose grüne Uniform und das kleine welt-  
historische Hütchen.

Er ritt ein weißes Kößlein, und das ging so ruhig stolz,  
so sicher, so ausgezeichnet — wär' ich damals Kronprinz  
von Preußen gewesen, ich hätte dieses Kößlein beneidet. 5  
Nachlässig, fast hängend, saß der Kaiser, die eine Hand  
hielt hoch den Zaum, die andere klopfte gutmütig den  
Hals des Pferdchens. — Es war eine sonnig marmorne  
Hand, eine mächtige Hand, eine von den beiden Händen,  
die das vielköpfige Ungeheuer der Anarchie gebändigt und 10  
den Völkerzweikampf geordnet hatten — und sie klopfte  
gutmütig den Hals des Pferdes.

Auch das Gesicht hatte jene Farbe, die wir bei mar-  
mornen Griechen- und Römerköpfen finden, die Züge  
desselben waren ebenfalls edelgemessen, wie die der 15  
Antiken, und auf diesem Gesichte stand geschrieben: Du  
sollst keine Götter haben außer mir. Ein Lächeln, das  
jedes Herz erwärmte und beruhigte, schwebte um die  
Lippen — und doch wußte man, diese Lippen brauchten  
nur zu pfeifen — und das ganze heilige römische Reich 20  
tanzte. Und diese Lippen lächelten, und auch das Auge  
lächelte. — Es war ein Auge, klar wie der Himmel, es  
konnte lesen im Herzen der Menschen, es sah rasch auf  
einmal alle Dinge dieser Welt, während wir anderen sie  
nur nacheinander und nur ihre gefärbten Schatten sehen. 25

Die Stirne war nicht so klar, es nisteten darauf die

Geister zukünftiger Schlachten, und es zuckte bisweilen über dieser Stirn, und das waren die schaffenden Gedanken, die großen Siebenmeilenstiefelgedanken, womit der Geist des Kaisers unsichtbar über die Welt hinschritt  
 5 — und ich glaube, jeder dieser Gedanken hätte einem deutschen Schriftsteller zeit seines Lebens vollauf Stoff zum Schreiben gegeben.

Der Kaiser ritt ruhig mitten durch die Allee, kein Polizeidiener widersezte sich ihm: hinter ihm, stolz auf  
 10 schnaubenden Rossen und belastet mit Gold und Geschmeide, ritt sein Gefolge, die Trommeln wirbelten, die Trompeten erklangen, und das Volk rief tausendstimmig: Es lebe der Kaiser!

### Die Rückkehr Le Grands.

Es war ein klarer, fröstelnder Herbsttag, als ein junger  
 15 Mensch von studentischem Ansehen durch die Allee des Düsseldorfer Hofgartens langsam wanderte, manchmal, wie aus kindischer Lust, das raschelnde Laub, das den Boden bedeckte, mit den Füßen aufwarf, manchmal aber auch wehmütig hinaufblickte nach den dürren Bäumen,  
 20 woran nur noch wenige Goldblätter hingen.

In früheren Tagen hatte der junge Mensch mit ganz anderen Gedanken an eben dieselben Bäume hinaufgesehen, und er war damals ein Knabe und suchte Vogelnester. Jetzt aber war sein Herz älter geworden, die



kleinen Sonnenstrahlen waren darin erloschen, alle Blumen waren darin abgestorben, sogar der schöne Traum der Liebe war darin verblichen, im armen Herzen war nichts als Mut und Gram, und damit ich das Schmerzlichste sage — es war mein Herz. 5

Ich war nicht müde, aber ich bekam doch Lust, mich noch einmal auf die hölzerne Bank zu setzen, in die ich einst den Namen meines Mädchens eingeschnitten. Ich konnte ihn kaum wiederfinden, es waren so viele neue Namen darüber hingeschnitten. 10

Während ich aber, auf der alten Bank des Hofgartens sitzend, in die Vergangenheit zurückträumte, hörte ich hinter mir verworrene Menschenstimmen, welche das Schicksal der armen Franzosen beklagten, die im russischen Kriege als Gefangene nach Sibirien geschleppt, 15 dort mehrere lange Jahre, obgleich schon Frieden war, zurückgehalten worden und jetzt erst heimkehrten. Als ich auf sah, erblickte ich wirklich diese Waisenfinder des Ruhmes; durch die Ritze ihrer zerlumpten Uniformen lauschte das nackte Elend, in ihren verwitterten Gesichtern 20 lagen tiefe, klagende Augen, und obgleich verstümmelt, ermattet und meistens hinkend, blieben sie doch noch immer in einer Art militärischen Schrittes, und, seltsam genug! ein Tambour mit einer Trommel schwanke voran.

Wahrlich, der arme französische Tambour schien halb 25 verweist aus dem Grabe gestiegen zu sein, es war nur ein

kleiner Schatten in einer schmutzig zerfetzten grauen Kapotte, ein verstorben gelbes Gesicht mit einem großen Schnurrbarte, der wehmütig herabhing über die verblichenen Lippen, die Augen waren wie verbrannter  
5 Zunder, worin nur noch wenige Fünfchen glimmen, und dennoch, an einem einzigen dieser Fünfchen erkannte ich Monsieur Le Grand.

Er erkannte auch mich und zog mich nieder auf den Rasen, und da saßen wir wieder wie sonst, als er mir  
10 auf der Trommel die französische Sprache und die neuere Geschichte dozierte. Es war noch immer die wohlbekannte alte Trommel, und ich konnte mich nicht genug wundern, wie er sie vor russischer Habsucht geschützt hatte. Er trommelte jetzt wieder wie sonst, jedoch ohne  
15 dabei zu sprechen. Waren aber die Lippen unheimlich zusammengekniffen, so sprachen desto mehr seine Augen, die sieghaft aufleuchteten, indem er die alten Märsche trommelte.

Ich hörte wieder den Kanonendonner, das Pfeifen der  
20 Kugeln, den Lärm der Schlacht, ich sah wieder den Todesmut der Garde, ich sah wieder die flatternden Fahnen, ich sah wieder den Kaiser zu Roß — aber allmählich schlich sich ein trüber Ton in jene freudigsten Wirbel, aus der Trommel drangen Laute, worin das  
25 wildeste Jauchzen und das entsetzlichste Trauern unheimlich gemischt waren.



Ich hätte nie gedacht, daß die alte, harte Trommel so schmerzliche Laute von sich geben könnte, wie jetzt Monsieur Le Grand daraus hervorzulocken wußte. Es waren getrommelte Tränen, und sie tönten immer leiser, und wie ein trübes Echo brachen tiefe Seufzer aus der Brust 5 Le Grands. Und dieser wurde immer matter und gespenstischer, er saß wie im Traume und bewegte mit seinen Trommelstöcken nur die Luft und horchte wie auf ferne Stimmen, und endlich schaute er mich an mit einem tiefen, abgrundtiefen, flehenden Blick — ich verstand ihn 10 — und dann sank sein Haupt herab auf die Trommel.

Monsieur Le Grand hat in diesem Leben nie mehr getrommelt. Auch seine Trommel hat nie mehr einen Ton von sich gegeben, ich hatte den letzten, flehenden Blick Le Grands sehr gut verstanden, und zog sogleich 15 den Degen aus meinem Stock und zerstach die Trommel.

### Die Grenadiere.

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',  
Die waren in Rußland gefangen.  
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,  
Sie ließen die Köpfe hängen.

20

Da hörten sie beide die traurige Mär:  
Daß Frankreich verloren gegangen,  
Besiegt und zerschlagen das große Heer —  
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier'  
 Wohl ob der flüglichen Kunde.  
 Der eine sprach: Wie weh wird mir,  
 Wie brennt meine alte Wunde!

5 Der andre sprach: Das Lied ist aus,  
 Auch ich möcht' mit dir sterben,  
 Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,  
 Die ohne mich verderben.

10 Was schert mich Weib, was schert mich Kind,  
 Ich trage weit beßres Verlangen;  
 Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind, —  
 Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

15 Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':  
 Wenn ich jetzt sterben werde,  
 So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,  
 Begrab mich in Frankreichs Erde.

20 Das Ehrenkreuz am roten Band  
 Sollst du aufs Herz mir legen;  
 Die Flinte gib mir in die Hand,  
 Und gürt' mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen still,  
 Wie eine Schildwach', im Grabe,  
 Bis einst ich höre Kanonengebrüll  
 Und wiehernder Rosse Getrabe.

---

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,  
Viel Schwerter klirren und blitzen ;  
Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab—  
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen !

## Die Harzreise.

---

### Prolog.

Schwarze Hösche, seidne Strümpfe,  
Weiße, höfliche Manschetten,  
Sanfte Reden, Embraßieren —  
Ach, wenn sie nur Herzen hätten!

5            Herzen in der Brust, und Liebe,  
              Warme Liebe in dem Herzen —  
              Ach, mich tötet ihr Gesänge  
              Von erlognen Liebes Schmerzen.

10            Auf die Berge will ich steigen,  
              Wo die frommen Hütten stehen,  
              Wo die Brust sich frei erschließt,  
              Und die freien Lüfte wehen.

15            Auf die Berge will ich steigen,  
              Wo die dunkeln Tannen ragen,  
              Bäche rauschen, Vögel singen,  
              Und die stolzen Wolken jagen.

20            Lebet wohl, ihr glatten Säle!  
              Glatte Herren! glatte Frauen!  
              Auf die Berge will ich steigen,  
              Lachend auf euch niederschauen.

## Göttingen und Northeim.

Die Stadt Göttingen, berühmt durch ihre Würste und Universität, gehört dem Könige von Hannover und enthält 999 Feuerstellen, diverse Kirchen, eine Sternwarte, einen Karzer, eine Bibliothek und einen Ratskeller, wo das Bier sehr gut ist. Der vorbeischießende Bach heißt „die 5



Göttingen: das Rathaus.

Leine“ und dient des Sommers zum Baden; das Wasser ist sehr kalt und an einigen Orten so breit, daß Lüder wirklich einen großen Anlauf nehmen mußte, als er hinübersprang. Die Stadt selbst ist schön und gefällt einem am besten, wenn man sie mit dem Rücken ansieht. 10

Im allgemeinen werden die Bewohner Göttingens eingeteilt in Studente, Professoren, Philister und Vieh,

welche vier Stände doch nichts weniger als streng geschieden sind. Der Viehstand ist der bedeutendste. Die Namen aller Studenten und aller ordentlichen und unordentlichen Professoren hier herzuzählen, wäre zu weitläufig; auch sind mir in diesem Augenblicke nicht alle



Göttingen: die Leine.

Studentennamen im Gedächtnisse, und unter den Professoren sind manche, die noch gar keinen Namen haben.

Ausführlicheres über die Stadt Göttingen läßt sich sehr bequem nachlesen in der Topographie derselben von R.  
 10 F. H. Marx. Obzwar ich gegen den Verfasser, der mein Arzt war und mir viel Liebes erzeugte, die heiligsten Verpflichtungen hege, so kann ich doch sein Werk nicht unbedingt empfehlen, und ich muß tadeln, daß er jener

falschen Meinung, als hätten die Göttingerinnen allzu große Füße, nicht streng genug widerspricht. Ja, ich habe mich sogar seit Jahr und Tag mit einer ernstesten Widerlegung dieser Meinung beschäftigt, ich habe deshalb vergleichende Anatomie gehört, die seltensten Werke auf der Bibliothek exzerpiert, auf der Weenderstraße stundenlang die Füße der vorübergehenden Damen studiert, und in der grundgelehrten Abhandlung, so die Resultate dieser Studien enthalten wird, spreche ich 1. von den Füßen überhaupt, 2. von den Füßen bei den Alten, 3. von den Füßen der Elefanten, 4. von den Füßen der Göttingerinnen, 5. stelle ich alles zusammen, was über diese Füße auf Ulrichs Garten schon gesagt worden, und endlich, 6. wenn ich nur so großes Papier auftreiben kann, füge ich noch hinzu einige Kupfertafeln mit dem Faksimile göttingischer Damenfüße. —

Es war noch sehr früh, als ich Göttingen verließ, und der gelehrte \*\* lag gewiß noch im Bette und träumte wie gewöhnlich, er wandle in einem schönen Garten, auf dessen Beeten lauter weiße, mit Citaten beschriebene Papierchen wachsen, die im Sonnenlichte lieblich glänzen, und von denen er hie und da mehrere pflückt und mühsam in ein neues Beet verpflanzt, während die Nachtigallen mit ihren süßesten Tönen sein altes Herz erfreuen.

Vor dem Weender Thor begegneten mir zwei eingeborene kleine Schulknaben, wovon der eine zum anderen sagte:

„Mit dem Theodor will ich gar nicht mehr umgehen, er ist ein Lumpenferl, denn gestern wußte er nicht mal, wie der Genitiv von mensa heißt.“ So unbedeutend diese Worte klingen, so muß ich sie doch wieder erzählen, ja, ich  
5 möchte sie als Stadtmotto gleich auf das Tor schreiben lassen; denn die Jungen piepsen, wie die Alten pfeifen, und jene Worte bezeichnen ganz den engen, trockenen Notizenstolz der hochgelahrten Georgia Augusta.

Auf der Landstraße fing es schon an lebendig zu werden.  
10 Milchmädchen zogen vorüber; auch Eseltreiber mit ihren grauen Böglingen. Dann und wann rollte auch ein Einspänner vorüber, wohlbepackt mit Studenten, die für die Ferienzeit oder auch für immer wegreisten. In solch einer Universitätsstadt ist ein beständiges Kommen und  
15 Abgehen, alle drei Jahre findet man dort eine neue Studentengeneration. Das ist ein ewiger Menschenstrom, wo eine Semesterwelle die andere fortdrängt, und nur die alten Professoren bleiben stehen in dieser allgemeinen Bewegung, unerschütterlich fest gleich den  
20 Pyramiden Agyptens — nur daß in diesen Universitätspyramiden keine Weisheit verborgen ist.

Hinter Nörten stand die Sonne hoch und glänzend am Himmel. Sie meinte es recht ehrlich mit mir und erwärmte mein Haupt, daß alle unreifen Gedanken darin  
25 zur Vollreise kamen. Die liebe Wirtshaussonne in Northeim ist auch nicht zu verachten; ich kehrte hier ein



und fand das Mittagessen schon fertig. Alle Gerichte waren schmackhaft zubereitet und wollten mir besser behagen als die abgeschmackten akademischen Gerichte, die salzlosen, ledernen Stockfische mit ihrem alten Kohl, die mir in Göttingen vorgesetzt wurden. 5

Nachdem ich meinen Magen etwas beschwichtigt hatte, bemerkte ich in derselben Wirtsstube einen Herrn mit zwei Damen, die im Begriff waren, abzureisen. Dieser Herr war ganz grün gekleidet, trug sogar eine grüne Brille, die auf seine rote Kupfernase einen Schein wie 10 Grünspan warf, und sah aus, wie der König Nebukadnezar in seinen späteren Jahren ausgesehen hat, als er, der Sage nach, gleich einem Tiere des Waldes nichts als Salat aß. Der Grüne wünschte, daß ich ihm ein Hotel in Göttingen empfehlen möchte, und ich riet ihm, dort 15 von dem ersten besten Studenten das Hotel de Brühbach zu erfragen. Die eine Dame war die Frau Gemahlin, eine gar große, weitläufige Dame, ein rotes Quadratmeilengesicht mit Grübchen in den Wangen, ein langfleischig herabhängendes Unterkinn, das eine schlechte 20 Fortsetzung des Gesichts zu sein schien.

Die andere Dame, die Frau Schwester, bildete ganz den Gegensatz der eben beschriebenen. Stammte jene von Pharaos fetten Kühen, so stammte diese von den mageren. Beide Damen fragten mich zu gleicher Zeit, 25 ob im Hotel de Brühbach auch ordentliche Leute logierten.

Ich bejahte es mit gutem Gewissen, und als das holde Kleeblatt abfuhr, grüßte ich nochmals zum Fenster hinaus. Der Sonnenwirt lächelte gar schlau und mochte wohl wissen, daß der Karzer von den Studenten in  
5 Göttingen Hotel de Brühbach genannt wird.

### Osterode und Klaustral.

In pechdunkler Nacht kam ich an zu Osterode. Es fehlte mir der Appetit zum Essen, und ich legte mich gleich zu Bette. Ich war müde wie ein Hund und schlief wie ein Gott.

10 Erwachend hörte ich ein freundliches Klingen. Die Herden zogen auf die Weide, und es läuteten ihre Glöckchen. Die liebe goldene Sonne schien durch das Fenster und beleuchtete die Schildereien an den Wänden des Zimmers. Es waren Bilder aus dem Befreiungs-  
15 kriege, worauf treu dargestellt stand, wie wir alle Helden waren, dann auch Hinrichtungsszenen aus der Revolutionszeit, Ludwig XVI. auf der Guillotine und ähnliche Kopfabschneidereien, die man gar nicht ansehen kann, ohne Gott zu danken, daß man ruhig im Bette liegt und  
20 guten Kaffee trinkt und den Kopf noch so recht komfortabel auf den Schultern sitzen hat.

Nachdem ich Kaffee getrunken, mich angezogen, die Inschriften auf den Fensterscheiben gelesen und alles im Wirtshause berichtigt hatte, verließ ich Osterode. Der

Weg nach Klauſtal führte mich wieder bergauf, und von einer der erſten Höhen ſchaute ich nochmals hinab in das Tal, wo Oſterode mit ſeinen roten Dächern aus den grünen Tannenwäldern hervorguckt wie eine Moosroſe.

Nachdem ich eine Strecke gegangen, traf ich zuſammen 5 mit einem reiſenden Handwerksburſchen, der von Braunschweig kam und mir als ein dortiges Gerücht erzählte,



Oſterode.

der junge Herzog ſei auf dem Wege nach dem gelobten Lande von den Türken gefangen worden und könne nur gegen ein großes Lösegeld freikommen. Die große Reiſe 10 des Herzogs mag dieſe Sage veranlaßt haben.

Der Erzähler jener Neuigkeit war ein Schneidergeſell, ein niedlicher, kleiner, junger Menſch, ſo dünn, daß die Sterne durchſchimmern konnten, wie durch Oſſians Nebelgeiſter, und im ganzen eine volkſtümlich barocke 15

Mischung von Laune und Wehmut. Dieses äußerte sich besonders in der drollig rührenden Weise, womit er das wunderbare Volkslied sang: „Ein Käfer auf dem Zaune saß, summm, summm!“ Das ist schön bei uns Deutschen: 5 keiner ist so verrückt, daß er nicht einen noch Verrückteren fände, der ihn versteht. Nur ein Deutscher kann jenes Lied nachempfinden, und sich dabei totlachen und totweinen.

Wie tief das Goethe'sche Wort ins Leben des Volkes 10 gedrungen, bemerkte ich auch hier. Mein dünner Weggenosse trillerte ebenfalls zuweilen vor sich hin: „Leidvoll und freudvoll, Gedanken sind frei!“ Solche Korruption des Textes ist beim Volke etwas Gewöhnliches. Er sang auch ein Lied, wo „Lottchen bei dem Grabe ihres 15 Werthers“ trauert. Der Schneider zerfloß vor Sentimentalität bei den Worten:

„Einsam wein' ich an der Rosenstelle,  
 Wo uns oft der späte Mond belauscht!  
 Jammernd irr' ich an der Silberquelle,  
 Die uns lieblich Wonne zugerauscht.“ 20

Aber bald darauf ging er in Mutwillen über und erzählte mir: „Wir haben einen Preußen in der Herberge zu Kassel, der eben solche Lieder selbst macht; er kann keinen seligen Stich nähen; hat er einen Groschen 25 in der Tasche, so hat er für zwei Groschen Durst, und

wenn er im Tran ist, hält er den Himmel für ein blaues Kamisol, und weint wie eine Dachtraufe, und singt ein Lied mit der doppelten Poesie!“ Von letzterem Ausdruck wünschte ich eine Erklärung, aber mein Schneiderlein mit seinen Ziegenhainer Beinchen hüpfte hin und her <sup>5</sup> und rief beständig: „Die doppelte Poesie ist die doppelte Poesie!“ Endlich brachte ich es heraus, daß er doppelt gereimte Gedichte, namentlich Stanzas, im Sinne hatte.

Unterdes, durch die große Bewegung und den konträren Wind, war der Ritter von der Nadel sehr müde <sup>10</sup> geworden. Er machte freilich noch einige große Anstalten zum Gehen und bramarbasierte: „Jetzt will ich den Weg zwischen die Beine nehmen!“ Doch bald klagte er, daß er sich Blasen unter die Füße gegangen und die Welt viel zu weitläufig sei; und endlich bei einem <sup>15</sup> Baumstamme ließ er sich sachte niedersinken, bewegte sein zartes Häuptlein wie ein betrübtcs Lämmerschwänzchen, und wehmütig lächelnd rief er: „Da bin ich armes Schindluderchen schon wieder marode!“

Die Berge wurden hier noch steiler, die Tannenwälder <sup>20</sup> wogten unten wie ein grünes Meer, und am blauen Himmel oben schiffen die weißen Wolken. Die Wildheit der Gegend war durch ihre Einheit und Einfachheit gleichsam gezähmt. Wie ein guter Dichter liebt die Natur keine schroffen Übergänge. <sup>25</sup>

Eben wie ein großer Dichter weiß die Natur auch mit

den wenigsten Mitteln die größten Effekte hervorzu-  
bringen. Da sind nur eine Sonne, Bäume, Blumen,  
Wasser und Liebe. Freilich, fehlt letztere im Herzen des  
Beschauers, so mag das Ganze wohl einen schlechten  
5 Anblick gewähren, und die Sonne hat dann bloß so und  
so viel Meilen im Durchmesser, und die Bäume sind gut  
zum Einheizen, und die Blumen werden nach den Staub-  
fäden klassifiziert, und das Wasser ist naß.

In das nette Bergstädtchen Klaustal, welches man  
10 nicht früher erblickt, als bis man davorsteht, gelangte ich,  
als eben die Glocke zwölf schlug und die Kinder jubelnd  
aus der Schule kamen. Die lieben Knaben, fast alle  
rotbäckig, blauäugig und flachshaarig, jubelten und  
jauchzten, und weckten in mir die wehmütig heitere Erin-  
15 nerung, wie ich einst selbst als ein kleines Bübchen in  
einer dumpfkatholischen Klosterschule zu Düsseldorf den  
ganzen lieben Vormittag von der hölzernen Bank nicht  
aufstehen durfte, und so viel Latein, Prügel und Geo-  
graphie ausstehen mußte, und dann ebenfalls unmäßig  
20 jauchzte und jubelte, wenn die alte Franziskanerglocke  
endlich zwölf schlug.

In der „Krone“ zu Klaustal hielt ich Mittag. Ich  
bekam frühlingegrüne Petersilien-suppe, veilschenblauen  
Kohl, einen Kalbsbraten, groß wie der Chimborasso in  
25 Miniatur, sowie auch eine Art geräucherter Heringe.  
Nur der Kaffee nach Tische wurde mir verleidet, indem



sich ein junger Mensch diskursierend zu mir setzte und so entseztlich schwadronierte, daß die Milch auf dem Tische sauer wurde. Es war ein junger Handlungsbesliffener mit fünfundzwanzig bunten Westen und ebensoviel goldenen Petschaften, Ringen, Brustnadeln u. s. w. Er sah 5 aus wie ein Affe, der eine rote Jacke angezogen hat und nun zu sich selber sagt: Kleider machen Leute.



Klaustal.

Eine ganze Menge Scharaden wußte er auswendig, sowie auch Anekdoten, die er immer da anbrachte, wo sie am wenigsten paßten. Er fragte mich, was es in Göttingen Neues gäbe, und ich erzählte ihm: daß vor meiner Abreise von dort ein Dekret des akademischen Senats 10 erschienen, worin bei drei Taler Strafe verboten wird, den Hunden die Schwänze abzuschneiden, indem die tolleren Hunde in den Hundstagen die Schwänze zwischen 15 den Beinen tragen, und man sie dadurch von den nicht-

tollen unterscheidet, was doch nicht geschehen könnte, wenn sie gar keine Schwänze haben. — Nach Tische machte ich mich auf den Weg, die Gruben, die Silberhütten und die Münze zu besuchen.

### Die Gruben.

5 Das Befahren der zwei vorzüglichsten Klauštaler Gruben, der „Dorothea“ und „Karolina“, fand ich sehr interessant, und ich muß ausführlich davon erzählen.

Eine halbe Stunde vor der Stadt gelangt man zu zwei großen schwärzlichen Gebäuden. Dort wird man gleich  
 10 von den Bergleuten in Empfang genommen. Diese tragen dunkle, gewöhnlich stahlblaue, weite, bis über den Bauch herabhängende Jacken, Hosen von ähnlicher Farbe, ein hinten aufgebundenes Schurzfell und kleine grüne Filzhüte, ganz randlos wie ein abgekappter Kegel. In  
 15 eine solche Tracht, bloß ohne Hinterleder, wird der Besuchende ebenfalls eingekleidet, und ein Bergmann, ein Steiger, nachdem er sein Grubenlicht angezündet, führt ihn nach einer dunkeln Öffnung, die wie ein Kaminfege-  
 loch aussieht, steigt bis an die Brust hinab, gibt Regeln,  
 20 wie man sich an den Leitern festzuhalten habe, und bittet, angstlos zu folgen.

Die Sache selbst ist nichts weniger als gefährlich; aber man glaubt es nicht im Anfang, wenn man gar nichts vom Bergwerkswesen versteht. Es gibt schon eine eigene



Empfindung, daß man sich ausziehen und die dunkle Delinquententracht anziehen muß. Und nun soll man auf allen vieren hinabklettern, und das dunkle Loch ist so dunkel, und Gott weiß, wie lang die Leiter sein mag. Aber bald merkt man doch, daß es nicht eine einzige, in 5 die schwarze Ewigkeit hinablaufende Leiter ist, sondern daß es mehrere von fünfzehn bis zwanzig Sprossen sind, deren jede auf ein kleines Brett führt, worauf man stehen kann, und worin wieder ein neues Loch nach einer neuen Leiter hinableitet. 10

Ich war zuerst in die „Karolina“ gestiegen. Das ist die schmutzigste und unerfreulichste Karolina, die ich je kennen gelernt habe. Die Leitersprossen sind kotig naß. Und von einer Leiter zur andern geht's hinab, und der Steiger voran, und dieser beteuert immer, es sei gar 15 nicht gefährlich, nur müsse man sich mit den Händen fest an den Sprossen halten, und nicht nach den Füßen sehen, und nicht schwindlicht werden, und nur beileibe nicht auf das Seitenbrett treten, wo jetzt das schnurrende Tonnenseil heraufgeht, und wo vor vierzehn Tagen ein unvor- 20 sichtiger Mensch hinuntergestürzt und leider den Hals gebrochen.

Da unten ist ein verworrenes Kläuschen und Summen, man stößt beständig an Balken und Seile, die in Bewegung sind, um die Tonnen mit geklopften Erzen oder 25 das hervorgefinterte Wasser heraufzuwinden. Zuweilen

gelaugt man auch in durchgehauene Gänge, Stollen genannt, wo man das Erz wachsen sieht, und wo der einsame Bergmann den ganzen Tag sitzt und mühsam mit dem Hammer die Erzstücke aus der Wand herausklopft.

5 Bis in die unterste Tiefe, wo man, wie einige behaupten, schon hören kann, wie die Leute in Amerika „Hurra, Lafayette!“ schreien, bin ich nicht gekommen; unter uns gesagt, dort, bis wohin ich kam, schien es mir bereits tief genug: — immerwährendes Brausen und  
 10 Zausen, unheimliche Maschinenbewegung, unterirdisches Quellengeriesel, von allen Seiten herabtriefendes Wasser, qualmig aufsteigende Erddünste, und das Grubenlicht immer bleicher hineinflimmernd in die einsame Nacht. Wirklich, es war betäubend, das Atmen wurde  
 15 mir schwer, und mit Mühe hielt ich mich an den glitzerigen Leitersprossen.

Ich habe keinen Anflug von sogenannter Angst empfunden, aber, seltsam genug, dort unten in der Tiefe erinnerte ich mich, daß ich im vorigen Jahre ungefähr  
 20 um dieselbe Zeit einen Sturm auf der Nordsee erlebte, und ich meinte jetzt, es sei doch eigentlich recht traulich angenehm, wenn das Schiff hin und her schaukelt, die Winde ihre Trompeterstückchen losblasen, zwischendrein der lustige Matrosenlärm erschallt, und alles frisch  
 25 überschauert wird von Gottes lieber, freier Luft. Ja, Luft! — Nach Luft schnappend stieg ich einige Duzend

Leitern wieder in die Höhe, und mein Steiger führte mich durch einen schmalen, sehr langen, in den Berg gehauenen Gang nach der Grube „Dorothea.“

Hier ist es lustiger und frischer, und die Leitern sind reiner, aber auch länger und steiler als in der „Karo- 5  
lina.“ Hier wurde mir auch besser zu Mute, besonders da ich wieder Spuren lebendiger Menschen wahrte. In der Tiefe zeigten sich nämlich wandelnde Schimmer; Bergleute mit ihren Grubenlichtern kamen allmählich in die Höhe mit dem Gruße „Glückauf!“, und mit 10  
demselben Wiedergruße von unserer Seite stiegen sie an uns vorüber.

Mein Cicerone selbst war eine kreuzehrliche, pudel- deutsche Natur. Mit innerer Freudigkeit zeigte er mir jenen Stollen, wo der Herzog von Cambridge, als er 15  
die Grube befahren, mit seinem ganzen Gefolge gespeist hat, und wo noch der lange hölzerne Speisetisch steht, sowie auch der große Stuhl von Erz, worauf der Herzog gesessen. Dieser bleibe zum ewigen Andenken stehen, sagte der gute Bergmann, und mit Feuer erzählte er, 20  
wie viele Festlichkeiten damals stattgefunden, wie der ganze Stollen mit Lichtern, Blumen und Laubwerk verziert gewesen, wie ein Bergknappe die Zither gespielt und gesungen, wie der vergnügte, liebe, dicke Herzog sehr viele Gesundheiten ausgetrunken habe, und wie 25  
viele Bergleute, und er selbst ganz besonders, sich gern

würden todschlagen lassen für den lieben, dicken Herzog und das ganze Haus Hannover.

Die meisten Bergarbeiter wohnen in Klaustal und in dem damit verbundenen Bergstädtchen Zellerfeld. Ich  
 5 besuchte mehrere dieser wackeren Leute, betrachtete ihre kleine häusliche Einrichtung, hörte einige ihrer Lieder, die sie mit der Zither, ihrem Lieblingsinstrumente, gar hübsch begleiten, ließ mir alte Bergmärchen von ihnen erzählen und auch die Gebete hersagen, die sie in Gemein-  
 10 schaft zu halten pflegen, ehe sie in den dunkeln Schacht hinuntersteigen, und manches gute Gebet habe ich mit-  
 geteilt. Ein alter Steiger meinte sogar, ich sollte bei ihnen bleiben und Bergmann werden; und als ich dennoch Abschied nahm, gab er mir einen Auftrag an  
 15 seinen Bruder, der in der Nähe von Goslar wohnt, und viele Küsse für seine liebe Nichte.

### Goslar.

Den anderen Morgen mußte ich meinen Ranzen erleichtern, das eingepackte Paar Stiefeln warf ich über Bord, und ich hob auf meine Füße und ging nach Goslar.  
 20 Ich kam dahin, ohne zu wissen wie. Nur soviel kann ich mich erinnern: ich schlenderte wieder bergauf, bergab, schaute hinunter in manches hübsche Wiesental; silberne Wasser brausten, süße Waldvögel zwitscherten, die Herdenglöckchen läuteten, die mannigfaltig grünen Bäume

wurden von der lieben Sonne goldig angestrahlt, und oben war die blau seidene Decke des Himmels so durchsichtig, daß man tief hineinschauen konnte, bis ins Allerheiligste, wo die Engel zu den Füßen Gottes sitzen.

Ich aber lebte noch in dem Traum der vorigen Nacht, 5



Goslar und der Rammelsberg.

den ich nicht aus meiner Seele verschrecken konnte. Es war das alte Märchen, wie ein Ritter hinabsteigt in einen tiefen Brunnen, wo unten die schönste Prinzessin zu einem starren Zauberschlaf verwünscht ist. Ich selbst war der Ritter, und der Brunnen die dunkle 10 Klauentaler Grube, und plötzlich erschienen viele Lichter, aus allen Seitenlöchern stürzten die wachsamem Zwerg-

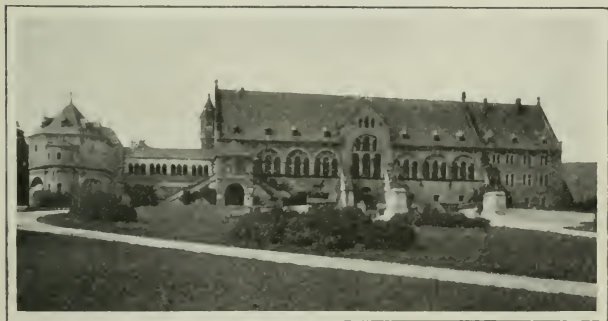
lein, schnitten zornige Gesichter, hieben nach mir mit ihren kurzen Schwertern, bliesen gellend ins Horn, daß immer mehr und mehr herzueilten, und es wackelten entsetzlich ihre breiten Häupter. Wie ich darauf zuschlug und das Blut herausfloß, merkte ich erst, daß es die rotblühenden, langbärtigen Distelköpfe waren, die ich den Tag vorher an der Landstraße mit dem Stocke abgeschlagen hatte.

Da waren sie auch gleich alle verschreckt, und ich gelangte in einen hellen PrachtSaal; in der Mitte stand, weiß verschleiert und wie eine Bildsäule starr und regungslos, die Herzgeliebte und ich küßte ihren Mund; aber in demselben Augenblick wurde es wieder Nacht, und alles rann chaotisch zusammen in ein wildes, wüstes Meer. Ein wildes, wüstes Meer! über das gärende Wasser jagten ängstlich die Gespenster der Verstorbenen, ihre weißen Totenhemden flatterten im Winde; hinter ihnen her, hegend, mit klatschender Peitsche lief ein buntscheckiger Harlekin, und dieser war ich selbst — und plötzlich, aus den dunkeln Wellen reckten die Meerestüme ihre mißgestalteten Häupter und langten nach mir mit ausgebreiteten Krallen, und vor Entsetzen erwacht' ich.

Der Name Goslar klingt so erfreulich, und es knüpfen sich daran so viele uralte Kaisererinnerungen, daß ich eine imposante, stattliche Stadt erwartete. Aber so geht



es, wenn man die Berühmten in der Nähe besieht! Ich fand ein Nest mit meistens schmalen, labyrinthisch krummen Straßen, allwo mittendurch ein kleines Wasser, wahrscheinlich die Gose, fließt, verfallen und dumpfig, und ein Pflaster, so holprig wie Berliner Hexameter. 5 Nur die Altertümlichkeiten der Einfassung, nämlich Reste von Mauern, Türmen und Zinnen, geben der



Goslar: das Kaiserhaus.

Stadt etwas Pikantes. Einer dieser Türme, der Zwin-  
ger genannt, hat so dicke Mauern, daß ganze Gemächer  
darin ausgehauen sind. 10

Der Platz vor der Stadt, wo der weitberühmte  
Schützenhof gehalten wird, ist eine schöne große Wiese,  
ringsum hohe Berge. Der Markt ist klein, in der  
Mitte steht ein Springbrunnen, dessen Wasser sich in  
ein großes Metallbecken ergießt. Bei Feuersbrünsten 15

wird einigemal daran geschlagen; es gibt dann einen weitschallenden Ton. Man weiß nichts vom Ursprunge dieses Beckens. Einige sagen, der Teufel habe es einst zur Nachtzeit dort auf den Markt hingestellt. Damals waren die Leute noch dumm, und der Teufel war auch dumm, und sie machten sich wechselseitig Geschenke.



Goslar: der Marktplatz.

Das Rathaus zu Goslar ist eine weißangestrichene Wachtstube. Das danebenstehende Gildenhause hat schon ein besseres Ansehen. Ungefähr von der Erde und vom  
 10 Dach gleich weit entfernt stehen da die Standbilder deutscher Kaiser, räucherig schwarz und zum Teil vergoldet, in der einen Hand das Scepter, in der andern die Weltkugel; sehen aus wie gebratene Universitätspedelle.



Einer dieser Kaiser hält ein Schwert, statt des Scepters. Ich konnte nicht erraten, was dieser Unterschied sagen will; und es hat doch gewiß seine Bedeutung, da die Deutschen die merkwürdige Gewohnheit haben, daß sie bei allem, was sie tun, sich auch etwas denken. 5

Ich logierte in einem Gasthose nahe dem Markte, wo mir das Mittagessen noch besser geschmeckt haben würde, hätte sich nur nicht der Herr Wirt mit seinem langen, überflüssigen Gesichte und seinen langweiligen Fragen zu mir hingesezt; glücklicherweise ward ich bald erlöst 10 durch die Ankunft eines anderen Reisenden, der, wie aus seinen Reden hervorging, die ganze Welt durchwandert, besonders lang auf Batavia gelebt, viel Geld erworben und wieder alles verloren hatte, und jetzt nach dreißig- 15 jähriger Abwesenheit nach Quedlinburg, seiner Vaterstadt, zurückkehrte — „denn,“ sezte er hinzu, „unsere Familie hat dort ihr Erbbegräbniß.“

Der Kirchhof in Goslar hat mich nicht sehr angesprochen. Desto mehr aber jenes wunderschöne Vockenköpfchen, das bei meiner Ankunft in der Stadt aus einem 20 etwas hohen Parterrefenster lächelnd herauschaute. Nach Tische suchte ich wieder das liebe Fenster; aber jetzt stand dort nur ein Wasserglas mit weißen Glockenblümchen. Ich kletterte hinauf, nahm die artigen Blümchen aus dem Glase, steckte sie ruhig auf meine Mütze 25 und kümmerte mich wenig um die aufgesperrten Mäuler,

versteinerten Nasen und Glosaugen, womit die Leute auf der Straße, besonders die alten Weiber, diesem qualifizierten Diebstahle zusahen.

Als ich eine Stunde später an demselben Hause vorbeiging, stand die Holde am Fenster, und wie sie die Glockenblümchen auf meiner Mütze gewahrte, wurde sie blutrot und stürzte zurück. Ich hatte jetzt das schöne Antlitz noch genauer gesehen; es war eine süße, durchsichtige Verkörperung von Sommerabendhauch, Mondschein, Nachtigallenlaut und Rosenduft.

Später, als es ganz dunkel geworden, trat sie vor die Türe. Ich kam — ich näherte mich — sie zieht sich langsam zurück in den dunklen Hausflur — ich fasse sie bei der Hand und sage: Ich bin ein Liebhaber von schönen Blumen und Küssen, und was man mir nicht freiwillig gibt, das stehle ich — und ich küßte sie rasch — und wie sie entfliehen will, flüsterte ich beschwichtigend: Morgen reis' ich fort und komme wohl nie wieder — und ich fühle den geheimen Widerdruck der lieblichen Lippen und der kleinen Hände — und lachend eile ich von hinnen. Ja, ich muß lachen, wenn ich bedenke, daß ich unbewußt jene Zauberformel ausgesprochen, wodurch unsere Rot- und Blauröcke, öfter als durch ihre schnurrbärtige Liebenswürdigkeit, die Herzen der Frauen bezwingen: „Ich reise morgen fort und komme wohl nie wieder!“

Mein Logis gewährte eine herrliche Aussicht nach dem

Rammelsberg. Es war ein schöner Abend. Die Nacht jagte auf ihrem schwarzen Rosse, und die langen Mähnen flatterten im Winde. Ich stand am Fenster und betrachtete den Mond. Und aus meinem Herzen ergossen sich die Gefühle der Liebe, ergossen sich sehnsüchtig in die weite Nacht. Die Blumen im Garten unter meinem



Goslar: ein Straßenbild.

Fenster dufteten stärker. Düfte sind die Gefühle der Blumen, und wie das Menschenherz in der Nacht, wo es sich einsam und unbelauscht glaubt, stärker fühlt, so scheinen auch die Blumen, sinnig verschämt, erst die umhüllende Dunkelheit zu erwarten, um sich gänzlich ihren Gefühlen hinzugeben und sie auszuhauchen in süßen Düften.

In jener Nacht, die ich in Goslar zubrachte, ist mir etwas ganz Seltsames begegnet. Noch immer kann ich nicht ohne Angst daran zurückdenken. Ich bin von Natur nicht ängstlich, aber vor Geistern fürchte ich mich fast  
 5 so sehr wie der Oesterreichische Beobachter. Was ist Furcht? Kommt sie aus dem Verstande oder aus dem Gemüt? Über diese Frage disputierte ich so oft mit dem Doktor Saul Ascher, wenn wir zu Berlin im Café Royal, wo ich lange Zeit meinen Mittagstisch hatte,  
 10 zufällig zusammentrafen. Er behauptete immer, wir fürchten etwas, weil wir es durch Vernunftschlüsse für furchtbar erkennen. Nur die Vernunft sei eine Kraft, nicht das Gemüt. Während ich gut aß und gut trank, demonstrierte er mir fortwährend die Vorzüge der  
 15 Vernunft. Gegen das Ende seiner Demonstration pflegte er nach seiner Uhr zu sehen, und immer schloß er damit: „Die Vernunft ist das höchste Prinzip!“

Doch zurück nach Goslar. „Das höchste Prinzip ist die Vernunft!“ sagte ich beschwichtigend zu mir selbst,  
 20 als ich ins Bett stieg. Indessen, es half nicht. Ich hatte eben in Barmhagen von Enses „Deutsche Erzählungen“, die ich von Klaustal mitgenommen hatte, jene entsetzliche Geschichte gelesen, wie der Sohn, den sein eigener Vater ermorden wollte, in der Nacht von dem  
 25 Geiste seiner toten Mutter gewarnt wird.

Die wunderbare Darstellung dieser Geschichte bewirkte,

daß mich während des Lesens ein inneres Grauen durchfröstelte. Auch erregen Gespenstererzählungen ein noch schauerlicheres Gefühl, wenn man sie auf der Reise liest, und zumal des Nachts, in einer Stadt, in einem Hause, in einem Zimmer, wo man noch nie gewesen. Wie viel 5 Gräßliches mag sich schon zugetragen haben auf diesem Flecke, wo du eben liegst? so denkt man unwillkürlich. Überdies schien der Mond so zweideutig ins Zimmer herein, an der Wand bewegten sich allerlei unberufene Schatten, und als ich mich im Bett aufrichtete, um hin- 10 zusehen, erblickte ich —

Es gibt nichts Unheimlicheres, als wenn man bei Mondschein das eigene Gesicht zufällig im Spiegel sieht. In demselben Augenblicke schlug eine schwerfällige, gähnende Glocke, und zwar so lang und langsam, daß 15 ich nach dem zwölften Glockenschlage sicher glaubte, es seien unterdessen volle vierundzwanzig Stunden verflossen, und es müßte wieder von vorn anfangen, zwölf zu schlagen. Zwischen dem vorletzten und letzten Glockenschlage schlug noch eine andere Uhr, sehr rasch, fast 20 keifend gell, und vielleicht ärgerlich über die Langsamkeit ihrer Frau Gevatterin.

Als beide eiserne Zungen schwiegen, und tiefe Totenstille im ganzen Hause herrschte, war es mir plötzlich, als hörte ich auf dem Korridor vor meinem Zimmer 25 etwas schlottern und schlappen, wie der unsichere Gang

eines alten Mannes. Endlich öffnete sich meine Thür, und langsam trat herein der verstorbene Doktor Saul Mscher. Ein kaltes Fieber rieselte mir durch Mark und Bein, ich zitterte wie Espenlaub, und kaum wagte ich  
 5 das Gespenst anzusehen. Er sah aus wie sonst, derselbe transcendentelgraue Leibrock, dieselben abstrakten Beine und dasselbe mathematische Gesicht; nur war dieses etwas gelblicher als sonst, auch der Mund, der sonst zwei Winkel von  $22\frac{1}{2}$  Grad bildete, war zusammengekniffen,  
 10 und die Augenkreise hatten einen größeren Radius.

Schwankend und wie sonst sich auf sein spanisches Röhrchen stützend, näherte er sich mir, und in seinem gewöhnlichen mundfaulen Dialekte sprach er freundlich:  
 „Fürchten Sie sich nicht und glauben Sie nicht, daß ich  
 15 ein Gespenst sei. Es ist Täuschung Ihrer Phantasie, wenn Sie mich als Gespenst zu sehen glauben. Was ist ein Gespenst? Geben Sie mir eine Definition? Deduzieren Sie mir die Bedingungen der Möglichkeit eines Gespenstes? In welchem vernünftigen Zusammenhang  
 20 stünde eine solche Erscheinung mit der Vernunft? Die Vernunft, ich sage die Vernunft —“

Und nun schritt das Gespenst zu einer Analyse der Vernunft, setzte einen Syllogismus auf den anderen, und schloß mit dem logischen Beweise, daß es durchaus  
 25 keine Geister gibt. Mir unterdessen lief der kalte Schweiß über den Rücken, meine Zähne klapperten wie





Goslar: ein altes Haus.

Kastagnetten, aus Seelenangst nickte ich unbedingte Zustimmung bei jedem Satz, womit der spukende Doktor die Absurdität aller Gespensterfurcht bewies. „Die Ver-

nunft ist das höchste —“ da schlug die Glocke eins, und das Gespenst verschwand.

### Besteigung des Brockens.

Von Goslar ging ich den anderen Morgen weiter. Wieder schönes, liebes Sonntagswetter. Ich bestieg  
 5 Hügel und Berge, betrachtete, wie die Sonne den Nebel zu verscheuchen suchte, wanderte freudig durch die schauernden Wälder, und um mein träumendes Haupt klingelten die Glockenblümchen von Goslar. In ihren  
 weißen Nachtmänteln standen die Berge, die Tannen  
 10 rüttelten sich den Schlaf aus den Gliedern, der frische Morgenwind frisierete ihnen die herabhängenden grünen Haare, die Vöglein hielten Betstunde, das Wiesental blitzte wie eine diamantenbesäete Golddecke, und der Hirt schritt darüber hin mit seiner läutenden Herde.

15 Ich mochte mich wohl eigentlich verirrt haben. Man schlägt immer Seitenwege und Fußsteige ein, und glaubt dadurch näher zum Ziele zu gelangen. Wie im Leben überhaupt, geht's uns auch auf dem Harze. Aber es gibt immer gute Seelen, die uns wieder auf den rechten  
 20 Weg bringen; sie tun es gern und finden noch obendrein ein besonderes Vergnügen daran, wenn sie uns mit selbstgefälliger Miene und wohlwollend lauter Stimme bedeuten, welche große Umwege wir gemacht, in welche Abgründe und Sümpfe wir versinken konnten, und welche



ein Glück es sei, daß wir so wegfundige Leute, wie sie sind, noch zeitig angetroffen. Einen solchen Berichtiger fand ich unweit der Harzburg. Wir gingen eine Strecke zusammen, und er erzählte mir allerlei Spukgeschichten.

Er machte mich auch aufmerksam auf die Zweckmäßig- 5  
keit und Nützlichkeit in der Natur. Die Bäume sind



Harzburg.

grün, weil grün gut für die Augen ist. Ich gab ihm recht und fügte hinzu, daß Gott das Rindvieh erschaffen, weil Fleischsuppen den Menschen stärken, daß er die Esel erschaffen, damit sie den Menschen zu Vergleichen 10 dienen können, und daß er den Menschen selbst erschaffen, damit er Fleischsuppen essen und kein Esel sein soll. Mein Begleiter war entzückt, einen Gleichgestimmten

gefunden zu haben, sein Antlitz erglänzte noch freudiger, und bei dem Abschiede war er gerührt.

Solange er neben mir ging, war gleichsam die ganze Natur entzaubert; sobald er aber fort war, fingen die  
 5 Bäume wieder an zu sprechen, und die Sonnenstrahlen erklangen, und die Wiesenblümchen tanzten, und der blaue Himmel umarmte die grüne Erde. Ja, ich weiß es besser; Gott hat den Menschen erschaffen, damit er die Herrlichkeit der Welt bewundere. Jeder Autor, und  
 10 sei er noch so groß, wünscht, daß sein Werk gelobt werde. Und in der Bibel, den Memoiren Gottes, steht ausdrücklich, daß er die Menschen erschaffen zu seinem Ruhm und Preis.

Ich stieg wieder bergauf und bergab, und vor mir  
 15 schwebte die schöne Sonne, immer neue Schönheiten beleuchtend. Der Geist des Gebirges begünstigte mich ganz offenbar; er wußte wohl, daß so ein Dichtermensch viel Hübsches wieder erzählen kann, und er ließ mich diesen Morgen seinen Harz sehen, wie ihn gewiß nicht  
 20 jeder sah.

Aber auch mich sah der Harz, wie mich nur wenige gesehen, in meinen Augenwimpern flimmerten ebenso kostbare Perlen, wie in den Gräsern des Thals. Morgentau der Liebe feuchtete meine Wangen, die rauschenden  
 25 Tannen verstanden mich, ihre Zweige taten sich vor einander, bewegten sich herauf und herab, gleich stumme.

Menschen, die mit den Händen ihre Freude bezeigen, und in der Ferne klang's wunderbar geheimnißvoll, wie Glockengeläute einer verlorenen Waldkirche. Man sagt, das seien die Herdenglöckchen, die im Harz so lieblich, klar und rein gestimmt sind. 5

Nach dem Stande der Sonne war es Mittag, als ich auf eine solche Herde stieß, und der Hirt, ein freundlich blonder junger Mensch, sagte mir, der große Berg, an dessen Fuß ich stünde, sei der alte, weltberühmte Brocken. Viele Stunden ringsum liegt kein Haus, und ich war 10 froh genug, daß mich der junge Mensch einlud, mit ihm zu essen. Wir setzten uns nieder zu einem Déjeuner dinatoire, das aus Käse und Brot bestand; die Schäfchen erhaschten die Krumen, die lieben blanken Kühlein sprangen um uns herum und klingelten schelmisch mit 15 ihren Glöckchen, und lachten uns an mit ihren großen, vergnügten Augen. Wir tafelten recht königlich; überhaupt schien mir mein Wirt ein echter König, und weil er bis jetzt der einzige König ist, der mir Brot gegeben hat, so will ich ihn auch königlich besingen. 20

#### Der Hirtenknabe.

König ist der Hirtenknabe,  
 Grüner Hügel ist sein Thron,  
 Über seinem Haupt die Sonne  
 Ist die schwere, goldne Kron'.

Ihm zu Füßen liegen Schafe,  
Weiche Schmeichler, rotbekreuzt;  
Kavaliere sind die Kälber,  
Und sie wandeln stolz gespreizt.

5 Hoffchauspieler sind die Böcklein;  
Und die Vögel und die Küh',  
Mit den Flöten, mit den Glöcklein,  
Sind die Kammermusici.

10 Und das klingt und singt so lieblich,  
Und so lieblich rauschen drein  
Wasserfall und Tannenbäume,  
Und der König schlummert ein.

15 Unterdeßsen muß regieren  
Der Minister, jener Hund,  
Dessen knurriges Gebelle  
Widerhallet in der Kund'.

20 Schläfrig lallt der junge König:  
„Das Regieren ist so schwer,  
Ach, ich wollt', daß ich zu Hause  
Schon bei meiner Kön'gin wär'!

„In den Armen meiner Kön'gin  
Ruhet mein Königshaupt so weich,  
Und in ihren lieben Augen  
Liegt mein unermeßlich Reich!“

Wir nahmen freundschaftlich Abschied, und fröhlich stieg ich den Berg hinauf. Bald empfing mich eine Waldung' himmelhoher Tannen, für die ich in jeder Hinsicht Respekt habe. Diesen Bäumen ist nämlich das Wachsen nicht so ganz leicht gemacht worden, und sie haben es sich in der 5 Jugend sauer werden lassen. Der Berg ist hier mit vielen großen Granitblöcken übersät, und die meisten Bäume mußten mit ihren Wurzeln diese Steine umranken oder sprengen, und mühsam den Boden suchen, woraus sie Nahrung schöpfen können. 10

Hier und da liegen die Steine, gleichsam ein Tor bildend, übereinander, und oben darauf stehen die Bäume, die nackten Wurzeln über jene Steinpforte hinziehend, und erst am Fuße derselben den Boden erfassend, so daß sie in der freien Luft zu wachsen scheinen. Und doch 15 haben sie sich zu jener gewaltigen Höhe emporgeschwungen, und, mit den umklammerten Steinen wie zusammengewachsen, stehen sie fester als ihre bequemen Kollegen im zahmen Forstboden des flachen Landes. So stehen auch im Leben jene großen Männer, die durch 20 das Überwinden früher Hemmungen und Hindernisse sich erst recht gestärkt und befestigt haben.

Allerliebste schossen die goldenen Sonnenlichter durch das dichte Tannengrün. Eine natürliche Treppe bildeten die Baumwurzeln. Überall schwellende Moosbänke; denn 25 die Steine sind fußhoch von den schönsten Moosarten wie

mit halbgrünen Sammetpolstern bewachsen. Liebliche  
 Kühle und träumerisches Quallengemurmel. Hier und  
 da sieht man, wie das Wasser unter den Steinen silber-  
 hell hinrieselt und die nackten Baumwurzeln und Fasern  
 5 bespült. Wenn man sich nach diesem Treiben hinabbeugt,



Der Brocken.

so belauscht man gleichsam die geheime Bildungsgeschichte  
 der Pflanzen und das ruhige Herzklopfen des Berges.

An manchen Orten sprudelt das Wasser aus den  
 Steinen und Wurzeln stärker hervor und bildet kleine  
 10 Kaskaden. Da läßt sich gut sitzen. Es murmelt und  
 rauscht so wunderbar, die Vögel singen abgebrochene

Sehnsuchtslaute, die Bäume flüstern wie mit tausend Mädchenzungen, wie mit tausend Mädchenaugen schauen uns an die seltsamen Bergblumen, sie strecken nach uns aus die wunderbar breiten, drossig gezackten Blätter, spielend flimmern hin und her die lustigen Sonnenstrahlen, die sinnigen Kräutlein erzählen sich grüne Märchen, es ist alles wie verzaubert, es wird immer heimlicher und heimlicher, ein uralter Traum wird lebendig, die Geliebte erscheint — ach, daß sie so schnell wieder verschwindet!

Je höher man den Berg hinaufsteigt, desto kürzer, zwerghafter werden die Tannen, sie scheinen immer mehr und mehr zusammenzuschumpfen, bis nur Heidelbeer- und Rotbeersträucher und Bergkräuter übrig bleiben. Da wird es auch schon fühlbar kälter. Die wunderlichen Gruppen der Granitblöcke werden hier erst recht sichtbar; diese sind oft von erstaunlicher Größe. Es ist ein äußerst erschöpfender Weg, und ich war froh, als ich endlich das langersehnte Brockenhaus zu Gesicht bekam.

### Auf dem Brocken.

Dieses Haus, das, wie durch vielfache Abbildungen bekannt ist, bloß aus einem Parterre besteht und auf der Spitze des Berges liegt, wurde erst 1800 vom Grafen Stolberg-Wernigerode erbaut, für dessen Rechnung es auch als Wirtshaus verwaltet wird. Die Mauern sind erstaunlich dick, wegen des Windes und der Kälte im



Winter; das Dach ist niedrig, in der Mitte desselben steht eine turmartige Warte, und bei dem Hause liegen noch zwei kleine Nebengebäude, wovon das eine in früheren Zeiten den Brockenbesuchern zum Obdach diente.

5 Der Eintritt in das Brockenhaus erregte bei mir eine etwas ungewöhnliche, märchenhafte Empfindung. Man ist nach einem langen, einsamen Umhersteigen durch Tannen und Klippen plötzlich in ein Wolkenhaus versetzt; Städte, Berge und Wälder blieben unten liegen, und  
 10 oben findet man eine wunderbar zusammengesetzte, fremde Gesellschaft, von welcher man, wie es an dergleichen Orten natürlich ist, fast wie ein erwarteter Genosse, halb neugierig und halb gleichgültig, empfangen wird.

15 Ich fand das Haus voller Gäste, und, wie es einem klugen Manne geziemt, dachte ich schon an die Nacht, an die Unbehaglichkeit eines Strohlagers; mit hinsterbender Stimme verlangte ich gleich Tee, und der Herr Brockenwirt war vernünftig genug, einzusehen, daß ich  
 20 kranker Mensch für die Nacht ein ordentliches Bett haben müsse. Dieses verschaffte er mir in einem engen Zimmerchen, wo schon ein junger Kaufmann sich etabliert hatte.

In der Wirtsstube fand ich lauter Leben und Bewegung. 25 Studenten von verschiedenen Universitäten. Die einen sind kurz vorher angekommen und restaurieren



sich, andere bereiten sich zum Abmarsch, schnüren ihre Ranzen, schreiben ihre Namen ins Gedächtnisbuch, erhalten Brockensträuße von den Hausmädchen; da wird in die Wangen gekniffen, gesungen, gesprungen, gejoht, man fragt, man antwortet, gut Wetter, Fußweg, Profit, 5 Adieu.

Nachdem ich mich ziemlich rekreiert, bestieg ich die Turmwarte und fand daselbst einen kleinen Herrn mit zwei Damen, einer jungen und einer ältlichen. Die junge Dame war sehr schön. Eine herrliche Gestalt, 10 auf dem lockigen Haupte ein helmartiger, schwarzer Atlasshut, mit dessen weißen Federn die Winde spielten, die schlanken Glieder von einem schwarzseidenen Mantel so fest umschlossen, daß die edlen Formen hervortraten, und das freie, große Auge ruhig hinabschauend in die 15 freie, große Welt.

Ich suchte gleich die schöne Dame in ein Gespräch zu verflechten; denn Naturschönheiten genießt man erst recht, wenn man sich auf der Stelle darüber aussprechen kann. Sie war nicht geistreich, aber aufmerksam sinnig. 20 Wahrhaft vornehme Formen. Ich meine nicht die gewöhnliche, steife, negative Vornehmheit, die uns genau sagt, was unterlassen werden muß; sondern jene seltenere, freie, positive Vornehmheit, die uns genau sagt, was wir tun dürfen, und die uns, bei aller Unbefangen- 25 heit, die höchste gefellige Sicherheit gibt.

Ich entwickelte, zu meiner eigenen Verwunderung, viele geographische Kenntnisse, nannte der wißbegierigen Schönen alle Namen der Städte, die vor uns lagen, suchte und zeigte ihr dieselben auf meiner Landkarte, die ich über den Steintisch, der in der Mitte der Turmplatte steht, mit echter Dozentenmiene ausbreitete. Manche Stadt konnte ich nicht finden, vielleicht weil ich mehr mit den Fingern suchte, als mit den Augen, die sich unterdessen auf dem Gesicht der holden Dame orientierten und dort schönere Partien fanden, als „Schierke“ und „Glend“. Dieses Gesicht gehörte zu denen, die nie reizen, selten entzücken, und immer gefallen. Ich liebe solche Gesichter, weil sie mein schlimmbewegtes Herz zur Ruhe lächeln.

In welchem Verhältnis der kleine Herr, der die Damen begleitete, zu denselben stehen mochte, konnte ich nicht erraten. Es war eine dünne, merkwürdige Figur. Ein Köpfchen, sparsam bedeckt mit grauen Härchen, die über die kurze Stirn bis an die grünlichen Libellenaugen reichten, die runde Nase weit hervortretend, dagegen Mund und Kinn sich wieder ängstlich nach den Ohren zurückziehend. Dieses Gesichtchen schien aus einem zarten, gelblichen Tone zu bestehen, woraus die Bildhauer ihre ersten Modelle kneten; und wenn die schmalen Lippen zusammenkniffen, zogen sich über die Wangen einige tausend halbkreisartige, feine Fältchen. Der

kleine Mann sprach kein Wort, und nur dann und wann, wenn die ältere Dame ihm etwas Freundliches zuflüsterte, lächelte er wie ein Mops, der den Schnupfen hat.

Gene ältere Dame war die Mutter der jüngeren, und auch sie besaß die vornehmsten Formen. Ihr Auge 5 verriet einen krankhaft schwärmerischen Tiefsinn, um ihren Mund lag strenge Frömmigkeit, doch schien mir's, als ob er einst sehr schön gewesen sei und viel gelacht und viele Küsse empfangen und viele erwidert habe. Ihr Gesicht glich einem Codex palimpsestus, wo unter 10 der neuschwarzen Mönchsschrift eines Kirchenvatertextes die halberloschenen Verse eines altgriechischen Liebesdichters hervorlauchten. Beide Damen waren mit ihrem Begleiter dieses Jahr in Italien gewesen und erzählten mir allerlei Schönes von Rom, Florenz und Venedig. 15

Derweil wir sprachen, begann es zu dämmern; die Luft wurde noch kälter, die Sonne neigte sich tiefer, und die Turmplatte füllte sich mit Studenten, Handwerksburschen und einigen ehrsamem Bürgerleuten, samt deren Frauen und Töchtern, die alle den Sonnenuntergang 20 sehen wollten. Es ist ein erhabener Anblick, der die Seele zum Gebet stimmt.

Wohl eine Viertelstunde standen alle ernsthaft schweigend und sahen, wie der schöne Feuerball im Westen allmählich versank; die Gesichter wurden vom Abendrot 25 angestrahlt, die Hände falteten sich unwillkürlich; es

war, als stünden wir, eine stille Gemeinde, im Schiffe eines Riesendoms, und der Priester erhöbe jetzt den Leib des Herrn, und von der Orgel herab ergösse sich Palestinas ewiger Choral.

5 Während ich so in Andacht versunken stehe, höre ich, daß neben mir jemand ausruft: „Wie ist die Natur doch im allgemeinen so schön!“ Die Worte kamen aus der gefühlvollen Brust meines Zimmergenossen, des jungen Kaufmanns. Ich gelangte dadurch wieder zu meiner  
10 Werkeltagsstimmung, war jetzt imstande, den Damen über den Sonnenuntergang recht viel Artiges zu sagen und sie ruhig, als wäre nichts passiert, nach ihrem Zimmer zu führen.

Sie erlaubten mir auch, sie noch eine Stunde zu unter-  
15 halten. Wie die Erde selbst, drehte sich unsere Unterhaltung um die Sonne. Die Mutter äußerte, die in Nebel versinkende Sonne habe ausgesehen wie eine rotglühende Rose, die der galante Himmel herabgeworfen in den weitausgebreiteten, weißen Brautschleier  
20 seiner geliebten Erde. Die Tochter lächelste und meinte, der öftere Anblick solcher Naturerscheinungen schwäche ihren Eindruck. Die Mutter berichtigte diese falsche Meinung durch eine Stelle aus Goethes Reisebriefen, und die Rede kam auf Goethes Werke. Ich glaube, wir  
25 sprachen auch von Angorafazern, etruskischen Vasen, tür-  
kischen Shawls, Maffaroni und Lord Byron.

Nach diesem Geschäfte ging ich noch auf dem Brocken spazieren; denn ganz dunkel wird es dort nie. Der Nebel war nicht stark, und ich betrachtete die Umrisse der beiden Hügel, die man den Hexenaltar und die Teufelskanzel nennt. Ich schoß meine Pistolen ab, doch es gab 5 kein Echo. Plötzlich aber höre ich bekannte Stimmen und fühle mich umarmt und geküßt. Es waren meine Landsleute, die Göttingen vier Tage später verlassen hatten



Hexenaltar, Teufelskanzel und Brockenhaus.

und bedeutend erstaunt waren, mich ganz allein auf dem Blocksberge wiederzufinden. 10

Im großen Zimmer wurde eine Abendmahlzeit gehalten. Ein langer Tisch mit zwei Reihen hungriger Studenten. Im Anfange gewöhnliches Universitätsgespräch: Duell, Duell und wieder Duell.

Ein junger Burschenschaftler, der kürzlich zur Purifikation in Berlin gewesen, sprach viel von dieser Stadt, 15 aber sehr einseitig. Er hatte Bisjofski und das Theater

befucht; beide beurteilte er falsch. „Schnell fertig ist die Jugend mit dem Wort“ u. s. w.

Am allerwenigsten begriff der junge Mensch die diplomatische Bedeutung des Balletts. Mit Mühe zeigte ich ihm, wie in Huguets Füßen mehr Politik sitzt als in Buchholz' Kopf, wie alle seine Tanztouren diplomatische Verhandlungen bedeuten, wie jede seiner Bewegungen eine politische Beziehung habe, so z. B., daß er unser Kabinett meint, wenn er, sehnsüchtig vorgebeugt, mit den  
 10 Händen weit ausgreift; daß er den Bundestag meint, wenn er sich hundertmal auf einem Fuße herumdreht, ohne vom Fleck zu kommen; daß er die kleinen Fürsten im Sinne hat, wenn er wie mit gebundenen Beinen herumtrippelt; daß er das europäische Gleichgewicht  
 15 bezeichnet, wenn er wie ein Trunkener hin und her schwankt; daß er einen Kongreß andeutet, wenn er die gebogenen Arme knäuelartig ineinander verschlingt; und endlich, daß er unseren allzu großen Freund im Osten darstellt, wenn er in allmählicher Entfaltung sich in die  
 20 Höhe hebt, in dieser Stellung lange ruht und plötzlich in die erschrecklichsten Sprünge ausbricht. Dem jungen Manne fielen die Schuppen von den Augen und jetzt merkte er, warum Tänzer besser honoriert werden, als große Dichter und warum das Ballett beim diplo-  
 25 matischen Korps ein unererschöpflicher Gegenstand des Gesprächs ist.



Während solcherlei Gespräche hin und her flogen, verlor man doch das Nützliche nicht aus den Augen, und den großen Schüsseln, die mit Fleisch, Kartoffeln u. s. w. ehrlich angefüllt waren, wurde fleißig zugeprochen.

An unserem Tische wurde es immer lauter und trau- 5  
licher, der Wein verdrängte das Bier, die Punschbowlen  
dampften, es wurde getrunken, schmolliert und gesungen.  
Die Flaschen wurden leerer, und die Köpfe voller. Der  
eine brüllte, der andere fistulierte, ein dritter deklamirte  
aus der „Schuld“, ein vierter sprach Katein, ein fünfter 10  
predigte von der Mäßigkeit, und ein sechster stellte sich  
auf den Stuhl und dozierte: „Meine Herren! Die  
Erde ist eine runde Walze, die Menschen sind einzelne  
Stiftchen darauf, scheinbar arglos zerstreut; aber die  
Walze dreht sich, die Stiftchen stoßen hier und da an 15  
und tönen, die einen oft, die anderen selten, das gibt  
eine wunderbare, komplizierte Musik, und diese heißt  
Weltgeschichte. Wir sprechen also erst von der Musik,  
dann von der Welt und endlich von der Geschichte;  
letztere aber teilen wir ein in Positiv und spanische 20  
Fliegen—“ Und so ging's weiter mit Sinn und Un-  
sinn.

Ein anderer hielt sein Weinglas wie ein Perspektiv  
vor die Augen und schien uns aufmerksam damit zu be-  
trachten, während ihm der rote Wein über die Backen 25  
ins hervortretende Maul hinabließ.

Nun erhoben sich die beiden Jünglinge, die mir gegenüber saßen, einer schlang den Arm um den Nacken des anderen, und sie verließen das tosende Zimmer. Ich folgte ihnen nach und sah, wie sie in eine dunkle  
 5 Kammer traten, wie der eine statt des Fensters einen großen Kleiderschrank öffnete, wie beide vor demselben mit sehnsüchtig ausgestreckten Armen stehen blieben und wechselweise sprachen.

„Ihr Lüfte der dämmernden Nacht!“ rief der erste,  
 10 „wie erquickend fühlt ihr meine Wangen! Wie lieblich spielt ihr mit meinen flatternden Locken! Ich steh' auf des Berges wolfigem Gipfel, unter mir liegen die schlafenden Städte der Menschen, und blinken die blauen Gewässer. Horch'! dort unten im Tale rauschen die  
 15 Tannen! Dort über die Hügel ziehen in Nebelgestalten die Geister der Väter. O, könnt' ich mit euch jagen auf dem Wolkenroß durch die stürmische Nacht, über die rollende See, zu den Sternen hinauf! Aber ach! ich bin beladen mit Leid, und meine Seele ist traurig!“

Der andere Jüngling hatte ebenfalls seine Arme  
 20 sehnsuchtsvoll nach dem Kleiderschrank ausgestreckt, Tränen stürzten aus seinen Augen, und zu einer gelbledernen Hose, die er für den Mond hielt, sprach er mit wehmütiger Stimme: „Schön bist du, Tochter des  
 25 Himmels! Holdselig ist deines Antlitzes Ruhe! Du wandelst einher in Lieblichkeit! Die Sterne folgen



deinen blauen Pfaden im Osten. Bei deinem Anblick erfreuen sich die Wolken, und es lichten sich ihre düsteren Gestalten. Wer gleicht dir am Himmel, Erzeugte der Nacht? Beschämt in deiner Gegenwart sind die Sterne, und wenden ab die grünfunkelnden Augen. Wohin, 5 wenn des Morgens dein Antlitz erleuchtet, entfliehst du von deinem Pfade?“

Ein wohlbekannter, nicht sehr magerer Freund, der mehr getrunken als gegessen hatte, obgleich er auch heute abend, wie gewöhnlich, eine Portion Rindfleisch ver- 10 schlungen, wovon sechs Gardeleutnants und ein unschuldiges Kind satt geworden wären, dieser kam jetzt vorbeigerannt, schob die beiden elegischen Freunde etwas unsanft in den Schrank hinein, polsterte nach der Haustüre und wirtschaftete draußen ganz mörderlich. Der 15 Lärm im Saal wurde auch immer verworrener und dumpfer. Die beiden Jünglinge im Schranke jammernten und wimmerten, sie lägen zerschmettert am Fuße des Berges. — Aber alles übertobte die wohlbekannte Baßstimme, die draußen vor der Türe unter Fluchen 20 und Jauchzen sich gottlästerlich beklagte, daß auf der ganzen dunkeln Weenderstraße keine einzige Laterne brenne und man nicht einmal sehen könne, bei wem man die Fensterscheiben eingeschmissen habe.

Aus diesem Lärmen zog mich der Brockenwirt, indem 25 er mich weckte, um den Sonnenaufgang anzusehen.

Auf dem Turm fand ich schon einige Harrende, die sich die frierenden Hände rieben. Andere, noch den Schlaf in den Augen, taumelten herauf; endlich stand die stille Gemeinde von gestern abend wieder ganz versammelt, und schweigend sahen wir, wie am Horizonte die kleine karmoisinrote Kugel emporstieg, eine winterlich dämmernde Beleuchtung sich verbreitete, die Berge wie in einem weißwallenden Meere schwammen, und bloß die Spitzen derselben sichtbar hervortraten, so daß man auf einem kleinen Hügel zu stehen glaubte, mitten auf einer überschwemmten Ebene, wo nur hie und da eine trockene Erdscholle hervortritt. Um das Gesehene und Empfundene in Worten festzuhalten, zeichnete ich folgendes Gedicht:

**Auf dem Brocken.**

15           Heller wird es schon im Osten  
 Durch der Sonne kleines Glimmen,  
 Weit und breit die Bergesgipfel  
 In dem Nebelmeere schwimmen.

          Hätt' ich Siebenmeilenstiefel,  
 20           Lief' ich mit der Hast des Windes  
 Über jene Bergesgipfel,  
 Nach dem Haus des lieben Kindes.

          Von dem Bettchen, wo sie schlummert,  
 Zög' ich leise die Gardinen,

Leise küßt' ich ihre Stirne,  
 Leise ihres Mund's Rubin'en.

Und noch leiser wollt' ich flüstern  
 In die kleinen Lilienohren:  
 Denk' im Traum, daß wir uns lieben, 5  
 Und daß wir uns nie verloren!

Indessen meine Sehnsucht nach einem Frühstück war ebenfalls groß, und nachdem ich meinen Damen einige Höflichkeiten gesagt, eilte ich hinab, um in der warmen Stube Kaffee zu trinken. Ach, dieser war sogar schuld, 10 daß ich meine schöne Dame vergessen, und jetzt stand sie vor der Thür mit Mutter und Begleiter, im Begriff den Wagen zu besteigen. Kaum hatte ich noch Zeit, hinzueilen und ihr zu versichern, daß es kalt sei. Sie schien unwillig, daß ich nicht früher gekommen: doch ich 15 glättete bald die mißmutigen Falten ihrer schönen Stirn, indem ich ihr eine wunderliche Blume schenkte, die ich den Tag vorher mit halbsbrechender Gefahr von einer steilen Felsenwand gepflückt hatte.

Die Mutter verlangte den Namen der Blume zu 20 wissen, gleichsam als ob sie es unschicklich fände, daß ihre Tochter eine fremde, unbekante Blume vor die Brust stecke — denn wirklich, die Blume erhielt diesen beneidenswerten Platz, was sie sich gewiß gestern auf ihrer einsamen Höhe nicht träumen ließ. Der schweig= 25

same Begleiter öffnete jetzt auf einmal den Mund, zählte die Staubfäden der Blume und sagte ganz trocken: Sie gehört zur achten Klasse.

Es ärgert mich jedesmal, wenn ich sehe, daß man auch  
 5 Gottes liebe Blumen, ebenso wie uns, in Kästen eingeteilt hat, und nach ähnlichen Äußerlichkeiten, nämlich nach Staubfädenverschiedenheit. Was mich betrifft, so habe ich in der Naturwissenschaft mein eigenes System, und demnach teile ich alles ein: in dasjenige, was man  
 10 essen kann, und in dasjenige, was man nicht essen kann.

### Das Isetal.

Nun machten auch die Studenten Anstalt zum Abreisen, die Ranzen wurden geschnürt, die Rechnungen, die über alle Erwartung billig ausfielen, berichtigt; die Hausmädchen brachten, wie gebräuchlich ist, die Brocken-  
 15 sträußchen, halfen solche auf die Mützen befestigen, wurden dafür mit einigen Küffen oder Groschen honoriert, und so stiegen wir alle durch die sogenannten Schneelöcher hinab nach Isfenburg.

Das ging über Hals und Kopf. Studenten mar-  
 20 schieren schneller als die österreichische Landwehr. Ehe ich mich dessen versah, war die kahle Partie des Berges mit den darauf zerstreuten Steingruppen schon hinter uns, und wir kamen durch einen Tannenwald, wie ich ihn den Tag vorher gesehen. Die Sonne goß schon ihre

festlichen Strahlen herab und beleuchtete die humoristisch buntgekleideten Burschen, die so munter durch das Dickicht drangen, hier verschwanden, dort wieder zum Vorschein kamen, bei Sumpfstellen über die quergelegten Baumstämme liefen, bei abschüssigen Tiefen an den 5 rankenden Wurzeln kletterten, in den ergöglichsten Tonarten emporjohlten und ebenso lustige Antwort zurückerhielten von den zwitschernden Waldbögeln, von den rauschenden Tannen, von den unsichtbar plätschern- den Quellen und von dem schallenden Echo. Wenn 10 frohe Jugend und schöne Natur zusammenkommen, so freuen sie sich wechselseitig.

Je tiefer wir hinabstiegen, desto lieblicher rauschte das unterirdische Gewässer, nur hie und da, unter Gestein und Gestrüpp, blinkte es hervor, und schien heimlich zu 15 lauschen, ob es ans Licht treten dürfe, und endlich kam eine kleine Welle entschlossen hervorgesprungen. Nun zeigt sich die gewöhnliche Erscheinung: ein Kühner macht den Anfang, und der ganze Troß der Jagenden wird plötzlich, zu seinem eigenen Erstaunen, von Mut ergriffen 20 und eilt, sich mit jenem ersten zu vereinigen. Eine Menge anderer Quellen hüpfen jetzt hastig aus ihrem Versteck, verbanden sich mit der zuerst hervorgesprungenen, und bald bildeten sie zusammen ein schon bedeutendes Bächlein, das in unzähligen Wasserfällen und 25 in wunderlichen Windungen das Bergtal hinabrauscht.

Das ist nun die Ilse, die liebliche, süße Ilse. Sie zieht sich durch das gesegnete Ilsetal, an dessen beiden Seiten sich die Berge allmählich höher erheben, und diese sind bis zu ihrem Fuße meistens mit Buchen, Eichen und gewöhnlichem Blattgesträuche bewachsen, nicht mehr mit



Die Ilse.

Tannen und anderem Nadelholz. Denn jene Blätterholzart wächst vorherrschend auf dem „Unterharze“, wie man die Ostseite des Brockens nennt, im Gegensatz zur Westseite desselben, die der „Oberharz“ heißt und wirklich viel höher ist, also auch viel geeigneter zum Gedeihen der Nadelhölzer.



Es ist unbeschreibbar, mit welcher Fröhlichkeit, Naivetät und Anmut die Ilse sich hinunterstürzt über die abenteuerlich gebildeten Felsstücke, die sie in ihrem Laufe findet, so daß das Wasser hier wild emporzischt oder schäumend überläuft, dort aus allerlei Steinspalten, wie aus vollen Gießkannen, in reinen Bögen sich ergießt, und unten wieder über die kleinen Steine hintrippelt, wie ein munteres Mädchen. Ja, die Sage ist wahr, die Ilse ist eine Prinzessin, die lachend und blühend den Berg hinabläuft. Wie blinkt im Sonnenschein ihr weißes Schaumgewand! Wie flattern im Winde ihre silbernen Busenbänder! Wie funkeln und blitzen ihre Diamanten!

Die hohen Buchen stehen dabei gleich ernstern Vätern, die verstohlen lächelnd dem Mutwillen des lieblichen Kindes zusehen; die weißen Birken bewegen sich tanzhaft vergnügt, und doch zugleich ängstlich über die gewagten Sprünge; der stolze Eichenbaum schaut drein wie ein verdrießlicher Oheim, der das schöne Wetter bezahlen soll; die Vöglein in den Lüften jubeln ihren Beifall, die Blumen am Ufer flüstern zärtlich: O, nimm uns mit, nimm uns mit, lieb' Schwesterchen! — aber das lustige Mädchen springt unaufhaltsam weiter, und plötzlich ergreift sie den träumenden Dichter, und es strömt auf mich herab ein Blumenregen von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen, und die Sinne vergehen mir

vor lauter Herrlichkeit, und ich höre nur noch die flöten-  
süße Stimme :

Die Ilse.

Ich bin die Prinzessin Ilse  
Und wohne im Ilsenstein ;  
5 Komm mit nach meinem Schlosse,  
Wir wollen selig sein.

Dein Haupt will ich benezen  
Mit meiner klaren Well',  
Du sollst deine Schmerzen vergessen,  
10 Du sorgenfranker Gesell!

In meinen weißen Armen,  
An meiner weißen Brust,  
Da sollst du liegen und träumen  
Von alter Märchenlust.

15 Ich will dich küssen und herzen,  
Wie ich geherzt und geküßt  
Den lieben Kaiser Heinrich,  
Der nun gestorben ist.

Es bleiben tot die Toten,  
20 Und nur der Lebendige lebt ;  
Und ich bin schön und blühend,  
Mein lachendes Herze bebt.



Und bebt mein Herz dort unten,  
 So klingt mein kristallenes Schloß,  
 Es tanzen die Fräulein und Ritter,  
 Es jubelt der Knappentroß.

Es rauschen die seidenen Schleppen, 5  
 Es klirren die Eisenpor'n,  
 Die Zwerge trompeten und pauken  
 Und fiedeln und blasen das Horn.

Doch dich soll mein Arm umschlingen,  
 Wie er Kaiser Heinrich umschlang; 10  
 Ich hielt ihm zu die Ohren,  
 Wenn die Trompet' erklang.

Wie im Traume fortwandelnd, hatte ich fast nicht bemerkt, daß wir die Tiefe des Isetales verlassen und wieder bergauf stiegen. Dies ging sehr steil und 15 mühsam, und mancher von uns kam außer Atem. Doch wie unser seliger Vetter, der zu Mölln begraben liegt, dachten wir im voraus ans Bergabsteigen, und waren um so vergnügter. Endlich gelangten wir auf den Isenstein. 20

Das ist ein ungeheurer Granitfelsen, der sich lang und feck aus der Tiefe erhebt. Von drei Seiten umschließen ihn die hohen, waldbedeckten Berge, aber die vierte, die Nordseite, ist frei, und hier schaut man das unten liegende

Isenburg und die Ilse hinab ins niedere Land. Auf der turmartigen Spitze des Felsens steht ein großes,



Der Isenstein.

eisernes Kreuz, und zur Not ist da noch Platz für vier Menschenfüße.

Wie nun die Natur durch Stellung und Form den Eisenstein mit phantastischen Reizen geschmückt, so hat auch die Sage ihren Rosenschein darüber ausgegossen. Gottschalk berichtet: „Man erzählt, hier habe ein ver-  
wünschtes Schloß gestanden, in welchem die reiche, schöne 5  
Prinzessin Ilse gewohnt, die sich noch jetzt jeden Morgen  
in der Ilse bade; und wer so glücklich ist, den rechten  
Zeitpunkt zu treffen, werde von ihr in den Felsen, wo ihr  
Schloß sei, geführt und königlich belohnt.“

Anderer wieder erzählen anders: Es soll der altsächsische 10  
Kaiser Heinrich gewesen sein, der mit Ilse, der schönen  
Wasserfee, in ihrer verzauberten Felsenburg die kaiser-  
lichsten Stunden genossen. Ein neuerer Schriftsteller,  
Herr Niemann, Wohlgeb., der ein Harzreisebuch ge-  
schrieben, worin er die Gebirgshöhen, Abweichungen der 15  
Magnetnadel, Schulden der Städte und dergleichen mit  
löblichem Fleiße und genauen Zahlen angegeben, be-  
hauptet indes: „Was man von der schönen Prinzessin  
Ilse erzählt, gehört dem Fabelreiche an.“ So sprechen  
alle diese Leute, denen eine solche Prinzessin niemals 20  
erschienen ist, wir aber, die wir von schönen Damen  
besonders begünstigt werden, wissen das besser.

Ich rate aber jedem, der auf der Spitze des Eisensteins  
steht, weder an Kaiser und Reich, noch an die schöne Ilse,  
sondern bloß an seine Füße zu denken. Denn als ich 25  
dort stand, in Gedanken verloren, hörte ich plötzlich die

unterirdische Musik des Zauber Schlosses, und ich sah, wie sich die Berge ringsum auf die Köpfe stellten, und die roten Ziegeldächer zu Ilfenburg anfangen zu tanzen, und die grünen Bäume in der blauen Luft herumflogen, daß  
 5 es mir blau und grün vor den Augen wurde, und ich sicher, vom Schwindel erfaßt, in den Abgrund gestürzt wäre, wenn ich mich nicht in meiner Seelennot ans eiserne Kreuz festgeklammert hätte. Daß ich, in so mißlicher Stellung, dieses letztere getan habe, wird mir  
 10 gewiß niemand verdenken.

### Nachwort.

Die „Harzreise“ ist und bleibt Fragment, und die bunten Fäden, die so hübsch hineingesponnen sind, um sich im Ganzen harmonisch zu verschlingen, werden plötzlich, wie von der Schere der unerbittlichen Parze, abge-  
 15 schnitten. Vielleicht verwebe ich sie weiter in künftigen Liedern, und was jetzt karglich verschwiegen ist, wird alsdann vollauf gesagt. Am Ende kommt es auch auf eins heraus, wann und wo man etwas ausgesprochen hat, wenn man es nur überhaupt einmal ausspricht. Mögen  
 20 die einzelnen Werke immerhin Fragmente bleiben, wenn sie nur in ihrer Vereinigung ein Ganzes bilden.

Ich kann nicht umhin, hier ebenfalls anzudeuten, daß der Oberharz, jener Teil des Harzes, den ich bis zum Anfang des Ilfetales beschrieben habe, bei weitem keinen

so erfreulichen Anblick wie der romantisch malerische Unterharz gewährt, und in seiner wildschroffen, tannendüsteren Schönheit gar sehr mit demselben kontrastiert; sowie ebenfalls die drei, von der Ilse, von der Bode und von der Selke gebildeten Täler des Unterharzes gar anmutig untereinander kontrastieren, wenn man den Charakter jedes Tales zu personifizieren weiß. Es sind drei



Eingang ins Bodetal.

Frauengestalten, wovon man nicht so leicht zu unterscheiden vermag, welche die schönste sei.

Von der lieben, süßen Ilse, und wie süß und lieblich sie mich empfangen, habe ich schon gesagt und gesungen. Die düstere Schöne, die Bode, empfing mich nicht so gnädig, und als ich sie im schmiededunkeln Mübeland zuerst erblickte, schien sie gar mürrisch und verhüllte sich in einen silbergrauen Regenschleier: aber mit rascher Liebe warf sie ihn ab, als ich auf die Höhe der Hoßtrappe

gelangte, ihr Antlitz leuchtete mir entgegen in sonnigster Pracht, aus allen Zügen hauchte eine kolossale Zärtlichkeit, und aus der bezwungenen Felsenbrust drang es hervor wie Sehnsuchtsseufzer und schmelzende Laute der  
5 Wehmut.

Minder zärtlich, aber fröhlicher zeigte sich mir die schöne Selke, die schöne lebenswürdige Dame, deren edle Einfalt und heitere Ruhe alle sentimentale Familiarität entfernt hält, die aber doch durch ein halbverstecktes  
10 Lächeln ihren neckenden Sinn verrät; und diesem möchte ich es wohl zuschreiben, daß mich im Sellketal gar mancherlei kleines Ungemach heimsuchte, daß ich, indem ich über das Wasser springen wollte, just in die Mitte hineinplumpste, daß nachher, als ich das nasse Fußzeug mit  
15 Pantoffeln vertauscht hatte, einer derselben mir abhanden oder vielmehr abfüßen kam, daß mir ein Windstoß die Mütze entführte, daß mir Walddornen die Beine zerfetzten, und leider so weiter. Doch all dieses Ungemach verzeihe ich gern der schönen Dame, denn sie ist schön.

20 Und jetzt steht sie vor meiner Einbildung mit all ihrem stillen Liebreiz und scheint zu sagen: Wenn ich auch lache, so meine ich es doch gut mit Ihnen, und ich bitte Sie, besingen Sie mich! Die herrliche Bode tritt ebenfalls hervor in meiner Erinnerung, und ihr dunkles Auge  
25 spricht: Du gleichst mir im Stolze und im Schmerze, und ich will, daß du mich liebst. Auch die schöne Ilse

---

kommt herangesprungen, zierlich und bezaubernd in Miene, Gestalt und Bewegung; sie gleicht ganz dem holden Wesen, das meine Träume beseligt, und ganz, wie Sie, schaut sie mich an, mit unwiderstehlicher Gleichgültigkeit und doch zugleich so innig, so ewig, so durchsichtig wahr. — Nun, ich bin Paris, die drei Göttinnen stehen vor mir, und den Apfel gebe ich der schönen Ilse. 5

# Das Wandern.



## Nordseebilder.

Wir saßen am Fischerhause.

Wir saßen am Fischerhause  
Und schauten nach der See ;  
Die Abendnebel kamen  
Und stiegen in die Höh'.

5           Im Leuchtturm wurden die Lichter  
Allmählich angesteckt,  
Und in der weiten Ferne  
Ward noch ein Schiff entdeckt.

10           Wir sprachen von Sturm und Schiffbruch,  
Vom Seemann, und wie er lebt,  
Und zwischen Himmel und Wasser,  
Und Angst und Freude schwebt.

15           Wir sprachen von fernen Küsten,  
Vom Süden und vom Nord,  
Und von den seltsamen Völkern  
Und seltsamen Sitten dort.

Am Ganges duftet's und leuchtet's,  
Und Riesenbäume blühen,



Und schöne, stille Menschen  
Vor Lotosblumen knien.

In Lappland sind schmutzige Leute,  
Plattköpfig, breitmäulig und klein;  
Sie fauern ums Feuer und backen  
Sich Fische und quäken und schrein. 5

Die Mädchen horchten ernsthaft,  
Und endlich sprach niemand mehr;  
Das Schiff war nicht mehr sichtbar,  
Es dunkelte gar zu sehr. 10

Ich liebe das Meer wie meine Seele.

Oft wird mir sogar zu Mute, als sei das Meer eigentlich meine Seele selbst; und wie es im Meere verborgene Wasserpflanzen gibt, die nur im Augenblick des Aufblühens an dessen Oberfläche heraufschwimmen und 15 im Augenblick des Verblühens wieder hinabtauchen, so kommen zuweilen auch wunderbare Blumenbilder heraufgeschwommen aus der Tiefe meiner Seele, und duften und leuchten und verschwinden wieder — „Eveline!“

Du schönes Fischermädchen.

Du schönes Fischermädchen. 20  
Treibe den Rahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich nieder,  
Wir fosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen  
 Und fürchte dich nicht so sehr;  
 Vertraußt du dich doch sorglos  
 Täglich dem wilden Meer!

5 Mein Herz gleicht ganz dem Meere,  
 Hat Sturm und Ebb' und Flut,  
 Und manche schöne Perle  
 In seiner Tiefe ruht.

Man sagt, unfern dieser Insel, wo jetzt nichts als  
 10 Wasser ist, hätten einst die schönsten Dörfer und Städte  
 gestanden, das Meer habe sie plötzlich alle überschwemmt,  
 und bei klarem Wetter sähen die Schiffer noch die leuch-  
 tenden Spitzen der versunkenen Kirchtürme, und mancher  
 habe dort in der Sonntagsfrühe sogar ein frommes  
 15 Glockengeläute gehört. Die Geschichte ist wahr; denn  
 das Meer ist meine Seele —

„Eine schöne Welt ist da versunken,  
 Ihre Trümmer blieben unten stehn,  
 Lassen sich als goldne Himmelsfunken  
 20 Oft im Spiegel meiner Träume sehn.“

(W. Müller.)

Erwachend höre ich dann ein verhallendes Glockengeläute  
 und Gesang heiliger Stimmen — „Eveline!“

Geht man am Strande spazieren, so gewähren die

vorbeifahrenden Schiffe einen schönen Anblick. Haben sie die blendend weißen Segel aufgespannt, so sehen sie aus wie vorbeiziehende große Schwäne. Gar besonders schön ist dieser Anblick, wenn die Sonne hinter dem vorbeifegelnden Schiffe untergeht, und dieses wie von einer 5 riesigen Glorie umstrahlt wird.

Gar besonders wunderbar wird mir zu Mute, wenn ich allein in der Dämmerung am Strande wandle, — hinter mir flache Dünen, vor mir das wogende, unermessliche Meer, über mir der Himmel wie eine riesige Kristall- 10 kuppel — ich erscheine mir dann selbst sehr ameisenklein, und dennoch dehnt sich meine Seele so weltenweit. Die hohe Einfachheit der Natur, wie sie mich hier umgibt, zähmt und erhebt mich zu gleicher Zeit, und zwar in stärkerem Grade als jemals eine andere erhabene 15 Umgebung.

Nie war mir ein Dom groß genug; meine Seele mit ihrem alten Titanengebet strebte immer höher als die gotischen Pfeiler, und wollte immer hinausbrechen durch das Dach. Auf der Spitze der Kopftrappe haben mir, 20 beim ersten Anblick, die kolossalen Felsen in ihren kühnen Gruppierungen ziemlich imponiert; aber dieser Eindruck dauerte nicht lange, meine Seele war nur überrascht, nicht überwältigt, und jene ungeheuren Steinmassen wurden in meinen Augen allmählich kleiner, und am 25 Ende erschienen sie mir nur wie geringe Trümmer eines



Die Kofstruppe.

zerschlagenen Riesenpalastes, worin sich meine Seele vielleicht komfortabel befunden hätte.

### England.

— — — Der gelbe Mann stand neben mir auf dem Verdeck, als ich die grünen Ufer der Themse erblickte, und in allen Winkeln meiner Seele die Nachtigallen er-

wachten. „Land der Freiheit,“ rief ich, „ich grüße dich! — Sei mir gegrüßt, Freiheit, junge Sonne der verjüngten Welt!“

„Junger Enthusiast,“ sprach der gelbe Mann, „Sie werden nicht finden, was Sie suchen. Sie mögen recht 5 haben, daß die Freiheit eine neue Religion ist, die sich über die ganze Erde verbreitet. Aber wie einst jedes Volk, indem es das Christentum annahm, solches nach seinen Bedürfnissen und seinem eigenen Charakter modelte, so wird jedes Volk von der neuen Religion, 10 von der Freiheit, nur dasjenige annehmen, was seinen Lokalbedürfnissen und seinem Nationalcharakter gemäß ist.“

Es läßt sich nicht leugnen, daß auch die Deutschen die Freiheit lieben, aber anders wie andere Völker. Der 15 Engländer liebt die Freiheit wie sein rechtmäßiges Weib, er besitzt sie, und wenn er sie auch nicht mit absonderlicher Zärtlichkeit behandelt, so weiß er sie doch im Notfall wie ein Mann zu verteidigen. Der Franzose liebt die Freiheit wie seine erwählte Braut. Er glüht für sie, 20 er flammt, er wirft sich zu ihren Füßen mit den überspanntesten Beteuerungen, er schlägt sich für sie auf Tod und Leben, er begeht für sie tausenderlei Torheiten. Der Deutsche liebt die Freiheit wie seine alte Großmutter.

25

Gar wunderbarlich sind doch die Menschen! Im Vater-

lande brummen wir, jede Dummheit, jede Verkehrtheit dort verdrießt uns, wie Knaben möchten wir täglich davonlaufen in die weite Welt; sind wir endlich wirklich in die weite Welt gekommen, so ist uns diese wieder zu  
5 weit, und heimlich sehnen wir uns oft wieder nach den engen Dummheiten und Verkehrtheiten der Heimat, und wir möchten wieder dort in der alten wohlbekanntem Stube sitzen und uns, wenn es anginge, ein Haus hinter dem Ofen bauen und warm drin hocken, und den all-  
10 gemeinen Anzeiger der Deutschen lesen. So ging es auch mir auf der Reise nach England. Kaum verlor ich den Anblick der deutschen Küste, so erwachte in mir eine kuriose Nachliebe für jene teutonischen Schlafmützen- und Perückenwälder, die ich eben noch mit Unmut verlassen,  
15 und als ich das Vaterland aus den Augen verloren hatte, fand ich es im Herzen wieder.

Daher mochte wohl meine Stimme etwas weich klingen, als ich dem gelben Mann antwortete, „Lieber Herr, scheltet mir nicht die Deutschen! Wenn sie auch  
20 Träumer sind, so haben doch manche unter ihnen so schöne Träume geträumt, daß ich sie kaum vertauschen möchte gegen die wachende Wirklichkeit unserer Nachbarn. Da wir alle schlafen und träumen, so können wir vielleicht die Freiheit entbehren; denn unsere Tyrannen  
25 schlafen ebenfalls und träumen bloß ihre Tyrannei. Nur damals sind wir erwacht, als die katholischen Römer

unsere Traumfreiheit geraubt hatten; da handelten wir und siegten, und legten uns wieder hin und träumten. O Herr, spottet nicht unserer Träumer; dann und wann, wie Somnambulen, sprechen sie Wunderbares im Schlafe, und ihr Wort wird Saat der Freiheit.“ 5

Während nun das Dampfboot, und auf demselben unser Gespräch, den Strom hinaufschwamm, war die Sonne untergegangen, und ihre letzten Strahlen beleuchteten das Hospital zu Greenwich, ein imposantes palastgleiches Gebäude, das eigentlich aus zwei Flügeln 10 besteht, deren Zwischenraum leer ist und einen, mit einem artigen Schloßlein gekrönten, waldgrünen Berg den Vorbeifahrenden sehen läßt.

Auf dem Wasser nahm jetzt das Gewühl der Schiffe immer zu, und ich wunderte mich, wie geschickt diese 15 großen Fahrzeuge sich einander ausweichen. Da grüßt im Begegnen manch ernsthaft freundliches Gesicht, das man nie gesehen hat, und vielleicht auch nie wieder sehen wird. Man fährt sich so nahe vorbei, daß man sich die Hände reichen könnte zum Willkommen und Abschied zu 20 gleicher Zeit. Das Herz schwillt beim Anblick so vieler schwellenden Segel und wird wunderbar aufgereggt, wenn vom Ufer her das verworrene Summen und die ferne Tanzmusik und der dumpfe Matrosenlärm herandröhnt. Aber im weißen Schleier des Abendnebels verschwimmen 25 allmählich die Konturen der Gegenstände, und sichtbar



bleibt nur ein Wald von Mastbäumen, die lang und kahl hervorragen.

Ich habe das Merkwürdigste gesehen, was die Welt dem staunenden Geiste zeigen kann, ich habe es gesehen, und staune noch immer — noch immer starrt in meinem Gedächtnisse dieser steinerne Wald von Häusern, und dazwischen der drängende Strom lebendiger Menschenges-



London: der Tower von der Themse.

sichter mit all ihren bunten Leidenschaften, mit all ihrer grauenhaften Hast der Liebe, des Hungers und des Hasses — ich spreche von London.

Schickt einen Philosophen nach London; beileibe keinen Poeten! Schickt einen Philosophen hin und stellt ihn an eine Ecke von Cheapside, er wird hier mehr lernen als aus allen Büchern der letzten Leipziger Messe; er wird den Pulsschlag der Welt hörbar vernehmen und sichtbar sehen — denn wenn London die rechte Hand der Welt ist, die tätige, mächtige rechte Hand, so ist jene Straße, die



von der Börse nach Downingstreet führt, als die Pulsader der Welt zu betrachten.

Aber schickt keinen Poeten nach London! Dieser bare Ernst aller Dinge, diese kolossale Einförmigkeit, diese maschinenhafte Bewegung, diese Verdrießlichkeit der Freude selbst, dieses übertriebene London erdrückt die Phantasie und zerreißt das Herz.

Wie viel heiterer und wohnlicher ist es dagegen in unserem lieben Deutschland! Wie traumhaft gemacht, wie sabbatlich ruhig bewegen sich hier die Dinge! Ruhig zieht die Wache auf, im ruhigen Sonnenschein glänzen die Uniformen und Häuser, an den Fliesen flattern die Schwalben, aus den Fenstern lächeln dicke Justizrätinnen, auf den hallenden Straßen ist Platz genug: die Hunde können sich ruhig anriechen, die Menschen können bequem stehen bleiben und über das Theater diskurrieren und tief, tief grüßen, wenn irgend ein vornehmes Lämpchen oder Bizelämpchen mit bunten Bändchen auf dem abgeschabten Röckchen, oder ein gepudertes, vergoldetes Hofmarschälkchen gnädig wiedergrüßend vorbeitänzelt!

Das Gepräge John Bulls ist so tief und scharf, wie das einer griechischen Denkmünze; und wo und wie man ihn findet, sei es in London oder Kalkutta, sei es als Herr oder Diener, kann man ihn nie verkennen. Überall ist er ein Wesen wie eine plumpe Tatsache, sehr ehrlich, aber kalt und durchaus abstoßend. Er hat ganz

die Solidität einer materiellen Substanz, und man kann nie umhin zu bemerken, daß, wo er auch sei und mit wem er auch sei, John Bull sich doch immer als die Hauptperson betrachtet — sowie auch, daß er niemals  
 5 Rat oder Lehre von demjenigen annehmen wird, der sich vorher die Miene gegeben, als ob er dessen bedürfe. Und wo er auch sei, bemerkt man: sein eigener Komfort, sein eigener, unmittelbarer, persönlicher Komfort, ist der große Gegenstand all seiner Wünsche und Bestrebungen.  
 10 Es sind nun acht Jahre, daß ich nach London reiste, um die Sprache und das Volk dort kennen zu lernen. Hol' der Teufel das Volk mit samt seiner Sprache! Da nehmen sie ein Duzend einsilbiger Worte ins Maul, fauen sie, knatschen sie, spucken sie wieder aus, und das  
 15 nennen sie Sprechen. Zum Glück sind sie ihrer Natur nach ziemlich schweigsam, und obgleich sie uns immer mit aufgesperrtem Maule ansehen, so verschonen sie uns jedoch mit langen Konversationen.

Am nützlichsten ist ihre Unterhaltung bei Tische, wenn  
 20 sie ihre kolossalen Roastbeefs tranchieren und mit den ernsthaftesten Mienen uns abfragen, welches ein Stück wir verlangen, ob stark oder schwach gebraten, ob aus der Mitte oder aus der braunen Rinde, ob fett oder mager. Diese Roastbeefs und ihre Hammelbraten sind  
 25 aber auch alles, was sie Gutes haben. Der Himmel bewahre jeden Christenmenschen vor ihren Saucen, die

aus  $\frac{1}{3}$  Mehl und  $\frac{2}{3}$  Butter oder, je nachdem die Mischung eine Abwechslung bezweckt, aus  $\frac{1}{3}$  Butter und  $\frac{2}{3}$  Mehl bestehen.

Der Himmel bewahre auch jeden vor ihren naiven Gemüsen, die sie in Wasser abgekocht, ganz wie Gott 5 sie erschaffen hat, auf den Tisch bringen. Entsetzlicher noch als die Küche der Engländer sind ihre Toaste und ihre obligaten Standreden, wenn das Tischtuch aufgehoben wird, und die Damen sich von der Tafel weggeben, und statt ihrer ebenso viele Bouteillen Portwein 10 aufgetragen werden . . . Wenn mir in England nichts munden wollte, weder Menschen noch Küche, so lag auch wohl zum Teil der Grund in mir selber. Ich hatte einen guten Vorrat von Mißlaune mit hinübergebracht aus der Heimat, und ich suchte Erheiterung bei einem 15 Volke, das selber nur im Strudel der politischen und merkantilischen Tätigkeit seine Langeweile zu töten weiß. Die Vollkommenheit der Maschinen, die hier überall angewendet werden und so viele menschliche Verrichtungen übernommen, hatte ebenfalls für mich etwas Un- 20 heimliches; dieses künstliche Getriebe von Rädern, Stangen, Cylindern und tausenderlei kleinen Häfchen, Stiftchen und Zähnen, die sich fast leidenschaftlich bewegen, erfüllte mich mit Grauen.

Das Bestimmte, das Genaue, das Ausgemessene und 25 die Pünktlichkeit im Leben der Engländer beängstigte

mich nicht minder; denn gleichwie die Maschinen in England uns wie Menschen vorkommen, so erscheinen uns dort die Menschen wie Maschinen. Ja, Holz, Eisen und Messing scheinen dort den Geist des Menschen usurpiert zu haben und vor Geistesfülle fast wahnsinnig geworden zu sein, während der entgeistete Mensch als ein hohles Gespenst ganz maschinenmäßig seine Gewohnheitsgeschäfte verrichtet, zur bestimmten Minute Beefsteaks frißt, Parlamentsreden hält, seine Nägel  
 10 bürstet, in die Stage-Coach steigt oder sich aufhängt.

### Shakespeare.

Ich kenne einen guten Hamburger Christen, der sich nie darüber zufrieden geben konnte, daß unser Herr und Heiland von Geburt ein Jude war. Ein tiefer Unmut ergriff ihn jedesmal, wenn er sich eingestehen mußte,  
 15 daß der Mann, der, ein Muster der Vollkommenheit, die höchste Verehrung verdient, dennoch zur Sippenschaft jener Langnasen gehörte, die er auf der Straße als Trödler herumhaußieren sieht, die er so gründlich verachtet, und die ihm noch fataler sind, wenn sie gar, wie  
 20 er selber, sich dem Großhandel mit Gewürzen und Farbstoffen zuwenden und seine eigenen Interessen beeinträchtigen.

Wie es diesem vortrefflichen Sohne Hammonias mit Jesus Christus geht, so geht es mir mit William Shake-

speare. Es wird mir flau zu Mute, wenn ich bedenke, daß er am Ende doch ein Engländer ist und dem widerwärtigsten Volke angehört, das Gott in seinem Zorne erschaffen hat.

Welch ein widerwärtiges Volk, Welch ein unerquick-



Shakespeare.

liches Land! Wie steifleinen, wie hausbacken, wie selbstsüchtig, wie eng, wie englisch! Ein Land, 10 welches längst der Ozean verschluckt hätte, wenn er nicht befürchtete, daß es ihm Übelkeiten im 15 Magen verursachen möchte . . . ein Volk, ein graues, gähnendes Ungeheuer, dessen Atem nichts als Stick-

luft und tödliche PANGeweile, und das sich gewiß mit einem kolossalen Schiffstau am Ende selbst aufhängt . . .

Und in einem solchen Lande, und unter einem solchen Volke hat William Shakespeare im April 1564 das Licht der Welt erblickt.

25

Aber das England jener Tage, wo in dem nordischen

Bethlehem, welches Stratford upon Avon geheißten, der Mann geboren ward, dem wir das weltliche Evangelium, wie man die Shakespeareschen Dramen nennen möchte, verdanken, das England jener Tage war gewiß von dem



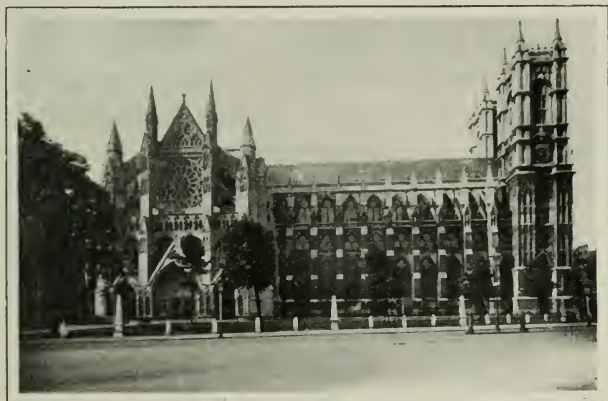
Stratford: das Shakespearehaus.

5 heutigen sehr verschieden; auch nannte man es merry England.

10 All diese farbenreiche Lust ist seitdem erblichen, verschollen sind die freudigen Trompetenklänge, erloschen ist der schöne Rausch. . . . Und das Buch, welches dramatische Werke von William Shakespeare heißt, ist als Trost für schlechte Zeiten und als Beweis, daß jenes merry England wirklich existiert habe, in den Händen des Volkes zurückgeblieben.



Diese unaufhörliche Erinnerung an Shakespeare und durch Shakespeare ward mir recht deutlich während meines Aufenthaltes in London, während ich, ein neugieriger Reisender, dort von morgens bis in die späte Nacht nach den sogenannten Merkwürdigkeiten herumliefe. 5



London: die Westminsterabtei.

Jeder lion mahnte an den größeren lion, an Shakespeare.

Alle jene Orte, die ich besuchte, leben in seinen historischen Dramen ihr unsterbliches Leben, und waren mir eben dadurch von frühester Jugend bekannt. Diese 10 Dramen kennt aber dort zu Lande nicht bloß der Gebildete, sondern auch jeder im Volke; und sogar der dicke Beefeater, der mit seinem roten Rock und roten



Gesicht im Tower als Wegweiser dient und dir hinter dem Mittelthor das Verließ zeigt, wo Richard seine Neffen, die jungen Prinzen, ermorden lassen, verweist dich an Shakespeare, welcher die näheren Umstände dieser 5 grausamen Geschichte beschrieben habe.

Auch der Künstler, der dich in der Westminsterabtei herumführt, spricht immer von Shakespeare, in dessen Tragödien jene toten Könige und Königinnen, die hier in steinernem Konterfei auf ihren Sarkophagen ausge- 10 streckt liegen und für einen Schilling sechs Pence gezeigt werden, eine so wilde oder klägliche Rolle spielen. Er selber, die Bildsäule des großen Dichters, steht dort in Lebensgröße, eine erhabene Gestalt mit sinnigem Haupt, in den Händen eine Pergamentrolle . . .

\* \* \* \* \*

15 Es ist das sonnige Verona, welches Shakespeare zum Schauplatz gewählt hat für die Großthaten der Liebe, die er in „Romeo und Julie“ verherrlichen wollte. Ja, nicht das benannte Menschenpaar, sondern die Liebe selbst ist der Held in diesem Drama. Wir sehen hier 20 die Liebe jugendlich übermütig auftreten, allen feindlichen Verhältnissen Trotz bietend und alles besiegend . . . Denn sie fürchtet sich nicht, in dem großen Kampfe zu dem schrecklichsten, aber sichersten Bundesgenossen, dem Tode, ihre Zuflucht zu nehmen. Liebe im Bündnisse 25 mit dem Tode ist unüberwindlich.

Liebe! Sie ist die höchste und siegreichste aller Leidenschaften. Ihre weltbezwingende Stärke besteht aber in ihrer schrankenlosen Großmut, in ihrer fast übersinnlichen Uneigennützigkeit, in ihrer aufopferungsfüchtigen Lebensverachtung. Für sie gibt es kein Gestern, und sie denkt an kein Morgen . . . Sie begehrt nur des heutigen Tages, aber diesen verlangt sie ganz, unverkürzt, unverkümmert . . . Sie will nichts davon aufsparen für die Zukunft und verschmäh't die aufgewärmten Reste der Vergangenheit . . . „Vor mir Nacht, hinter mir Nacht“ . . . Sie ist eine wandelnde Flamme zwischen zwei Finsternissen . . . Woher entsteht sie? . . . Aus unbegreiflich winzigen Fünkchen . . . Wie endet sie? . . . Sie erlösch't spurlos, ebenso unbegreiflich . . . Je wilder sie brennt, desto früher erlösch't sie . . . Aber das hindert sie nicht, sich ihren lodernnden Trieben ganz hinzugeben, als dauerte ewig dieses Feuer . . .

Julie liebt zum erstenmal, und liebt mit voller Gesundheit des Leibes und der Seele. Sie ist vierzehn Jahre alt, was in Italien soviel gilt wie siebzehn Jahre nordischer Währung. Sie ist eine Rosenknospe, die eben vor unseren Augen von Romeo's Lippen aufgeküßt ward und sich in jugendlicher Pracht entfaltet. Sie hat weder aus weltlichen noch aus geistlichen Büchern gelernt, was Liebe ist; die Sonne hat es ihr gesagt, und der Mond

hat es ihr wiederholt, und wie ein Echo hat es ihr Herz nachgesprochen, als sie sich nächtlich unbelauscht glaubte. Aber Romeo stand unter dem Balkone und hat ihre Reden gehört, und nimmt sie beim Wort. Der Charakter  
 5 ihrer Liebe ist Wahrheit und Gesundheit. Das Mädchen atmet Gesundheit und Wahrheit, und es ist rührend anzuhören, wenn sie sagt :

Du weißt, die Nacht verschleiert mein Gesicht,  
 Sonst färbte Mädchenröte meine Wangen  
 10 Um das, was du vorhin mich sagen hörtest.  
 Gern hielt' ich streng auf Sitte, möchte gern  
 Verleugnen, was ich sprach — doch weg mit Förmlichkeit!  
 Sag', liebst du mich? Ich weiß, du wirst's bejahn,  
 Und will dem Worte traun; doch wenn du schwörst,  
 15 So kannst du treulos werden; wie sie sagen,  
 Vacht Jupiter des Meineids der Verliebten.  
 O holder Romeo, wenn du mich liebst,  
 Sag's ohne Falsch! Doch dächtest du, ich sei  
 Zu schnell besiegt, so will ich finster blicken,  
 20 Will widerspenstig sein und Nein dir sagen,  
 So du dann werben willst — sonst nicht um alles.  
 Gewiß, mein Montague, ich bin zu herzlich;  
 Du könntest denken, ich sei leichten Sinns.  
 Doch glaube, Mann, ich werde treuer sein  
 25 Als sie, die fremd zu tun geschickter sind.

Auch ich, bekenn' ich, hätte fremd getan,  
 Wär' ich von dir, eh' ich's gewahrte, nicht  
 Belauscht in Liebesklagen. Drum vergib!  
 Schilt diese Hingebung nicht Flatterliebe,  
 Die so die stille Nacht verraten hat!

5

## Goethe.

In der That, die Übereinstimmung der Persönlichkeit  
 mit dem Genius, wie man sie bei außerordentlichen



Goethe.

Menschen verlangt,  
 fand man ganz bei  
 Goethe. Seine äü- 10  
 ßere Erscheinung war  
 ebenso bedeutsam wie  
 das Wort, das in sei-  
 nen Schriften lebte;  
 auch seine Gestalt war 15  
 harmonisch, klar, freu-  
 dig, edel gemessen,  
 und man konnte grie-  
 chische Kunst an ihm  
 studieren, wie an einer 20

Antike. Dieser würdevolle Leib war nie gekrümmt von  
 christlicher Würdemut; die Züge dieses Antlitzes waren  
 nicht verzerrt von christlicher Zerknirschung; diese Augen  
 waren nicht christlich-sünderhaft scheu, nicht andächtig

und himmelnd, nicht flimmernd bewegt; — nein, seine Augen waren ruhig wie die eines Gottes.

Es ist nämlich überhaupt das Kennzeichen der Götter, daß ihr Blick fest ist, und ihre Augen nicht unsicher hin  
5 und her zucken. Letztere Eigenschaft hatten auch die Augen des Napoleon. Daher bin ich überzeugt, daß er ein Gott war. Goethes Auge blieb in seinem hohen Alter ebenso göttlich wie in seiner Jugend. Die Zeit hat auch sein Haupt zwar mit Schnee bedecken, aber  
10 nicht beugen können. Er trug es ebenfalls immer stolz und hoch, und wenn er sprach, wurde er immer größer, und wenn er die Hand ausstreckte, so war es, als ob er mit dem Finger den Sternen am Himmel den Weg vorschreiben könne, den sie wandeln sollten. Um seinen  
15 Mund will man einen kalten Zug von Egoismus bemerkt haben; aber auch dieser Zug ist den ewigen Göttern eigen, und gar dem Vater der Götter, dem großen Jupiter, mit welchem ich Goethe schon oben verglichen.

Wahrlich, als ich ihn in Weimar besuchte und ihm  
20 gegenüberstand, blickte ich unwillkürlich zur Seite, ob ich nicht auch neben ihm den Adler sähe mit den Blitzen im Schnabel. Ich war nahe daran, ihn griechisch anzureden; da ich aber merkte, daß er Deutsch verstand, so erzählte ich ihm auf deutsch, daß die Pflaumen auf dem  
25 Wege zwischen Jena und Weimar sehr gut schmeckten. Ich hatte in so manchen langen Winternächten darüber

nachgedacht, wie viel Erhabenes und Tiefsinniges ich dem Goethe sagen würde, wenn ich ihn mal sähe. Und als ich ihn endlich sah, sagte ich ihm, daß die sächsischen Pflaumen sehr gut schmeckten. Und Goethe lächelte.

### Napoleon und Lafayette.

Napoleon und Lafayette sind die beiden Namen, die 5 jetzt in Frankreich am schönsten blühen. Freilich, ihr Ruhm ist verschiedener Art; dieser kämpfte mehr für den Frieden als für den Sieg, und jener kämpfte mehr um den Lorbeer als um den Eichenkranz. Freilich, es wäre lächerlich, wenn man die Größe beider Helden 10 messen wollte mit demselben Maßstabe, und den einen hinstellen wollte auf das Postament des anderen. Es wäre lächerlich, wenn man das Standbild des Lafayette auf die Vendomesäule setzen wollte, auf jene Säule, die aus den erbeuteten Kanonen so vieler Schlachten gegossen 15 worden, und deren Anblick keine französische Mutter ertragen kann. Auf diese eiserne Säule stellt den Napoleon, den eisernen Mann, hier wie im Leben fußend auf seinem Kanonenruhm und schauerlich isoliert emporragend in den Wolken. 20

Lafayette gründete sich eine bessere Säule als die des Vendomeplatzes, und ein besseres Standbild als von Metall oder Marmor. Wo gibt es Marmor so rein wie das Herz, wo gibt es Metall so fest wie die Treue des

alten Lafayette? Freilich, er war immer einseitig, aber einseitig wie die Magnetnadel, die immer nach Norden zeigt, niemals zur Abwechslung einmal nach Süden oder Osten. So sagt Lafayette seit vierzig Jahren täglich dasselbe und zeigt beständig nach Nordamerika; er ist es,



Paris: der Vendômeplatz zur Zeit Heines.

der die Revolution eröffnete mit der Erklärung der Menschenrechte; noch zu dieser Stunde beharrt er auf dieser Erklärung, ohne welche kein Heil zu erwarten sei — der einseitige Mann mit seiner einseitigen Himmels-  
 10 gegend der Freiheit!

Lafayette ist vielleicht der bedeutendste Sprecher in der jetzigen Deputiertenkammer. Wenn er spricht, trifft



er immer den Nagel auf den Kopf und seine vernagelten Feinde auf die Köpfe. Wenn es gilt, wenn eine der großen Fragen der Menschheit zur Sprache kommt, dann erhebt sich jedesmal der Lafayette, kampflustig wie ein Jüngling. Nur der Leib ist schwach und schlotternd, von 5 Zeit und Zeitkämpfen zusammengebrochen, wie eine zerhackte und zer Schlagene alte Eisenrüstung, und es ist rührend, wie er sich damit zur Tribüne schleppt und, wenn er diese, den alten Posten, erreicht hat, tief Atem schöpft und lächelt. Dieses Lächeln, der Vortrag und 10 das ganze Wesen des Mannes, während er auf der Tribüne spricht, ist unbeschreibbar. Es liegt darin so viel Holdseligkeit und zugleich so viel feine Ironie, daß man wie von einer wunderbaren Neugier gefesselt wird, wie von einem süßen Rätsel. 15

Man weiß nicht, sind das die feinen Manieren eines französischen Marquis, oder ist das die offene Geradheit eines amerikanischen Bürgers? Das Beste des alten Regimes, das Chevalereske, die Höflichkeit, der Takt, ist hier wunderbar verschmolzen mit dem Besten des neuen 20 Bürgertums, der Gleichheitsliebe, der Prunklosigkeit und der Ehrlichkeit. Nichts ist interessanter, als wenn in der Kammer von den ersten Zeiten der Revolution gesprochen wird, und irgend jemand in doktrinärer Weise eine historische Tatsache aus ihrem wahren Zusammen- 25 hang reißt und zu seinem Raisonnement benutzt. Dann

zerstört Lafayette mit wenigen Worten die irrtümlichen Folgerungen, indem er den wahren Sinn einer solchen Tatsache durch Anführung der dazu gehörigen Umstände illustriert oder berichtigt.

- 5 Bei dieser Gelegenheit erinnere ich mich: Als ich vor zehn Jahren den alten Lafayette besuchte, drückte mir derselbe beim Fortgehen einen Zettel in die Hand — er hatte  
 10 dabei ganz die geheimnisvolle Miene eines Wunderdoktors, der ein geheimes Universalelixier dem Gläubigen  
 15 zusteckt — und dieser Zettel enthielt „die Erklärung der Menschenrechte“, die der Alte schon vor sechs  
 20 zig Jahren aus Amerika mitgebracht und noch immer als Universalpanacee betrachtete, womit man die ganze Welt radikal kurieren könnte.



Lafayette.

Je näher die Leute bei Napoleon standen, desto mehr bewunderten sie ihn — bei sonstigen Helden ist das Um-  
 25 gefehrte der Fall. Napoleon war nicht von dem Holz,

woraus man die Könige macht — er war von jenem Marmor, woraus man Götter macht.

Man hat außer Frankreich keinen Begriff davon, wie sehr noch das französische Volk an Napoleon hängt. Deshalb werden auch die Mißvergnügten, wenn sie 5 einmal etwas Entscheidendes wagen, damit anfangen, daß sie den jungen Napoleon proklamieren, um sich der Sympathie der Massen zu versichern. „Napoleon“ ist für die Franzosen ein Zauberwort, das sie elektrisiert und betäubt. Es schlafen tausend Kanonen in diesem 10 Namen, ebenso wie in der Säule des Vendomeplatzes, und die Tuilerien werden zittern, wenn einmal diese Kanonen erwachen.

Wie die Juden den Namen ihres Gottes nicht eitel aussprachen, so wird hier Napoleon selten bei seinem 15 Namen genannt, und er heißt immer „der Mann,“ l'homme. Aber sein Bild sieht man überall, in Kupferstich und Gips, in Metall und Holz, und in allen Situationen. Auf allen Boulevards und Karrefours stehen Redner, die ihn preisen, den Mann, Volksfänger, die 20 seine Taten besingen.

Als ich gestern abend beim Nachhausegehen in ein einsam dunkles Gäßchen geriet, stand dort ein Kind von höchstens drei Jahren vor einem Talglichtchen, das in die Erde gesteckt war, und lallte ein Lied zum Ruhme des 25 großen Kaisers. Als ich ihm einen Sou auf das aus-

gebreitete Taschentuch hinwarf, rutschte etwas neben mir, welches ebenfalls um einen Sou bat. Es war ein alter Soldat, der ebenfalls von dem Ruhme des großen Kaisers ein Liedchen singen konnte, denn dieser Ruhm hatte ihm beide Beine gekostet. Der arme Krüppel bat mich nicht im Namen Gottes, sondern mit gläubigster Innigkeit flehte er: Au nom de Napoléon, donnez-moi un sou. So dient dieser Name auch als das höchste Beschwörungswort des Volkes, Napoleon ist sein Gott, sein Kultus, seine Religion. Dagegen wird Lafayette mehr als Mensch verehrt, oder als Schutzengel.



Napoleon.

## Paris.

Was mir am besten an diesem Pariser Volke gefiel, das war sein höfliches Wesen und sein vornehmes An-

sehen. Süßer Ananasduft der Höflichkeit! wie wohlthätig erquicktest du meine franke Seele, die in Deutschland so viel Tabaksqualm, Sauerkrautsgeruch und Grobheit eingeschluckt! Wie Rossinische Melodien erklangen in meinem Ohr die artigen Entschuldigungsreden eines 5 Franzosen, der am Tage meiner Ankunft mich auf der Straße nur leise gestoßen hatte. Ich erschraf fast vor solcher süßen Höflichkeit, ich, der ich an deutsch fleghafte Rippenstöße ohne Entschuldigung gewöhnt war. Während der ersten Woche meines Aufenthaltes in Paris 10 suchte ich vorsätzlich einigemal gestoßen zu werden, bloß um mich an dieser Musik der Entschuldigungsreden zu erfreuen.

Auch ist in Frankreich die Gefallsucht so groß, daß man eifrig dahin strebt, nicht bloß den Freunden, sondern 15 auch den Feinden zu gefallen. Da ist ein beständiges Drapieren und Minaudieren, und die Weiber haben hier ihre liebe Mühe, die Männer in der Koketterie zu übertreffen; aber es gelingt ihnen dennoch.

Ich will mit dieser Bemerkung nichts Böses gemeint 20 haben, beileibe nichts Böses in Betreff der französischen Frauen, und am allerwenigsten in Betreff der Pariserinnen. Bin ich doch der größte Verehrer derselben, und ich verehere sie ihrer Fehler wegen noch weit mehr als wegen ihrer Tugenden. Ich kenne nichts Treffenderes 25 als die Legende, daß die Pariserinnen mit allen möglichen

Fehlern zur Welt kommen, daß aber eine holde Fee sich ihrer erbarmt und jedem ihrer Fehler einen Zauber verleiht, wodurch er sogar als ein neuer Liebreiz wirkt. Diese holde Fee ist die Grazie.

5 Sind ihre Gesichter schön? Dieses wäre schwierig zu ermitteln. Denn alle ihre Gesichtszüge sind in beständiger Bewegung, jede Pariserin hat tausend Gesichter, eines lachender, geistreicher, holdseliger als das andere, und setzt denjenigen in Verlegenheit, der darunter das  
10 schönste Gesicht auswählen oder gar das wahre Gesicht erraten will. Sind ihre Augen groß? Was weiß ich! Wir untersuchen nicht lange das Kaliber der Kanone, wenn ihre Kugel uns den Kopf entführt. Und wen sie nicht treffen, diese Augen, den blenden sie wenigstens  
15 durch ihr Feuer, und er ist froh genug, sich in sicherer Schußweite zu halten.

Ist der Raum zwischen Nase und Mund bei ihnen breit oder schmal? Manchmal ist er breit, wenn sie die Nase rümpfen; manchmal ist er schmal, wenn ihre Ober-  
20 lippe sich übermütig bäumt. Ist ihr Mund groß oder klein? Wer kann wissen, wo der Mund aufhört, und das Nöcheln beginnt? Damit ein richtiges Urtheil gefällt werde, muß der Beurteilende und der Gegenstand der Beurteilung sich im Zustande der Ruhe befinden. Aber  
25 wer kann ruhig bei einer Pariserin sein, und welche Pariserin ist jemals ruhig?

---

Es gibt Leute, welche glauben, sie könnten den Schmetterling ganz genau betrachten, wenn sie ihn mit einer Nadel aufs Papier festgestochen haben. Das ist ebenso törricht wie grausam. Der angeheftete, ruhige Schmetterling ist kein Schmetterling mehr. Den Schmetterling 5 muß man betrachten, wenn er um die Blumen gaukelt . . . und die Pariserin muß man betrachten, nicht in ihrer Häuslichkeit, wo sie mit der Nadel in der Brust befestigt ist, sondern im Salon, bei Soireen und Bällen, wenn sie mit den gestickten Gaze- und Seidenflügeln 10 dahinflattert unter den blitzenden Kristallkronen der Freude!



## Memoiren.

---

Mein Kind, wir waren Kinder.

Mein Kind, wir waren Kinder,  
Zwei Kinder, klein und froh;  
Wir krochen ins Hühnerhäuschen,  
Versteckten uns unter das Stroh.

5        Wir frähten wie die Hähne,  
Und kamen Leute vorbei —  
Kikeriki! sie glaubten  
Es wäre Hahnengeschrei.

10       Die Kisten auf unserem Hofe,  
Die tapezierten wir aus,  
Und wohnten drin beisammen  
Und machten ein vornehmes Haus.

15       Des Nachbars alte Katze  
Kam öfters zum Besuch;  
Wir machten ihr Bückling' und Knickse  
Und Komplimente genug.

20       Wir haben nach ihrem Befinden  
Besorglich und freundlich gefragt,  
Wir haben seitdem dasselbe  
Mancher alten Katze gesagt.

Wir saßen auch oft und sprachen  
 Vernünftig, wie alte Leut',  
 Und klagten, wie alles besser  
 Gewesen zu unserer Zeit;

Wie Lieb' und Treu' und Glauben 5  
 Verschwunden aus der Welt,  
 Und wie so teuer der Kaffee,  
 Und wie so rar das Geld! — — —

Vorbei sind die Kinderspiele,  
 Und alles rollt vorbei — 10  
 Das Geld und die Welt und die Zeiten  
 Und Glauben und Lieb' und Treu'.

### Mutter.

Meine Mutter war nicht damit zufrieden, daß ich Verse machen lernte. Sie hatte nämlich damals die größte Angst, daß ich ein Dichter werden möchte; daß 15 wäre das Schlimmste, sagte sie immer, was mir passieren könne.

Die Begriffe, die man damals mit dem Namen Dichter verknüpfte, waren nämlich nicht sehr ehrenhaft, und ein Poet war ein zerlumpter armer Teufel, der für 20 ein paar Taler ein Gelegenheitsgedicht verfertigt und am Ende im Hospital stirbt.

Meine Mutter aber hatte große, hochfliegende Dinge

mit mir im Sinn, und alle Erziehungspläne zielten darauf hin. Sie spielte die Hauptrolle in meiner Entwicklungsgeschichte, sie machte die Programme aller meiner Studien. Ich folgte gehorsam ihren ausgesprochenen Wünschen, jedoch gestehe ich, daß sie schuld war an der Unfruchtbarkeit meiner meisten Versuche und Bestrebungen in bürgerlichen Stellen, da dieselben niemals meinem Naturell entsprachen. Letzteres, weit mehr als die Weltbegebenheiten, bestimmte meine Zukunft.

In uns selbst liegen die Sterne unseres Glückes.

Zuerst war es die Pracht des Kaiserreichs, die meine Mutter blendete, und da die Tochter eines Eisenfabrikanten unserer Gegend, die mit meiner Mutter sehr befreundet war, eine Herzogin geworden und ihr gemeldet hatte, daß ihr Mann sehr viele Schlachten gewonnen und bald auch zum König avancieren würde — ach, da träumte meine Mutter für mich die goldensten Epauletten oder die brodiertesten Ehrenchargen am Hofe des Kaisers, dessen Dienst sie mich ganz zu widmen beabsichtigte.

Mit dem Fall des Kaiserreichs mußte auch meine Mutter der prachtvollen Laufbahn, die sie für mich geträumt, entsagen; die dahin zielenden Studien nahmen ein Ende, und sonderbar! sie ließen auch keine Spur in meinem Geiste zurück, so sehr waren sie demselben

fremd. Es war nur eine mechanische Errungenschaft, die ich von mir warf als unnützen Blunder.

Meine Mutter begann jetzt in anderer Richtung eine glänzende Zukunft für mich zu träumen, und sie behauptete, es habe jetzt die Stunde geschlagen, wo ein 5 bedeutender Kopf im merkantilischen Fache das Ungeheuerlichste erreichen und sich zum höchsten Gipfel der weltlichen Macht emporheben könne. Sie beschloß daher jetzt, daß ich eine Geldmacht werden sollte, und jetzt mußte ich fremde Sprachen, besonders Englisch, 10 Geographie, Buchhalten, kurz alle auf den Land- und Seehandel und Gewerbskunde bezüglichen Wissenschaften studieren.

Da bald darauf eine große Handelskrisis entstand und, wie viele unserer Freunde, auch mein Vater sein 15 Vermögen verlor, da platzte die merkantilische Seifenblase noch schneller und kläglicher als die imperiale, und meine Mutter mußte nun wohl eine andere Laufbahn für mich träumen.

Sie meinte jetzt, ich müsse durchaus Jurisprudenz 20 studieren. Da eben die neue Universität Bonn errichtet worden, wo die juristische Fakultät von den berühmtesten Professoren besetzt war, schickte mich meine Mutter unverzüglich nach Bonn. Von den sieben Jahren, die ich auf deutschen Universitäten zubrachte, vergeudete ich drei 25 schöne blühende Lebensjahre durch das Studium der

römischen Kasuistik, der Jurisprudenz, dieser illiberalsten Wissenschaft.

Welch ein fürchterliches Buch ist das Corpus Juris, die Bibel des Egoismus!

5 Ich brachte jenes gottverfluchte Studium zu Ende, aber ich konnte mich nimmer entschließen, von solcher



Bonn: die Universität.

Errungenschaft Gebrauch zu machen, und hing meinen juristischen Doktorhut an den Nagel.

10 Meine Mutter machte eine noch ernstere Miene als gewöhnlich. Aber ich war ein sehr erwachsener Mensch geworden, der in dem Alter stand, wo er der mütterlichen Obhut entbehren muß.

Die gute Frau war ebenfalls älter geworden, und indem sie nach so manchem Fiasko die Oberleitung meines Lebens aufgab, bereute sie, daß sie mich nicht dem geistlichen Stande gewidmet.

Sie ist jetzt eine Matrone von 87 Jahren und ihr Geist hat durch das Alter nicht gelitten. Über meine wirkliche Denkart hat sie sich nie eine Herrschaft angemaßt und war für mich immer die Schonung und Liebe selbst.

#### An meine Mutter.

Im tollen Wahn hatt' ich dich einst verlassen, 10  
 Ich wollte gehn die ganze Welt zu Ende,  
 Und wollte sehn, ob ich die Liebe fände,  
 Um liebevoll die Liebe zu umfassen.

Die Liebe suchte ich auf allen Gassen,  
 Vor jeder Türe streckt' ich aus die Hände 15  
 Und bettelte um g'ringe Liebesspende —  
 Doch lachend gab man mir nur kaltes Hassen.

Und immer irrte ich nach Liebe, immer  
 Nach Liebe, doch die Liebe fand ich nimmer  
 Und kehrte um nach Hause, frank und trübe. 20

Doch da bist du entgegen mir gekommen,  
 Und ach! was da in deinem Aug' geschwommen,  
 Das war die süße, lang' gesuchte Liebe.

Sie war sparsam, aber nur in Bezug auf ihre eigene Person; für das Vergnügen andrer konnte sie verschwenderisch sein, und da sie das Geld nicht liebte sondern nur schätzte, schenkte sie mit leichter Hand und setzte mich oft 5 durch ihre Wohlthätigkeit und Freigebigkeit in Erstaunen.

Welche Aufopferung bewies sie dem Sohne, dem sie in schwieriger Zeit nicht bloß das Programm seiner Studien, sondern auch die Mittel dazu lieferte! Als ich die Universität bezog, waren die Geschäfte meines Vaters 10 in sehr traurigem Zustand, und meine Mutter verkaufte ihren Schmuck, Halsband und Ohrringe von großem Werte, um mir das Auskommen für die vier ersten Universitätsjahre zu sichern.

### Ontel.

Nach meiner Mutter beschäftigte sich mit meiner 15 geistigen Bildung ganz besonders ihr Bruder, mein Oheim Simon de Geldern. Er ist tot seit zwanzig Jahren. Er war ein Sonderling von unscheinbarem, ja sogar närrischem Äußeren. Er ging ganz altfränkisch gekleidet, trug kurze Beinkleider, weißseidene Strümpfe, 20 Schnallenschuhe und nach der alten Mode einen ziemlich langen Zopf, der, wenn das kleine Männchen durch die Straßen trippelte, von einer Schulter zur anderen flog, allerlei Kapriolen schnitt und sich über seinen eigenen Herrn hinter seinem Rücken zu mokieren schien.



Oft, wenn der gute Onkel in Gedanken vertieft saß oder die Zeitung las, überschlich mich das frevle Gelüste, heimlich sein Zöpfchen zu ergreifen und daran zu ziehen, als wäre es eine Hausklingel, worüber der Onkel sich sehr erbohte, indem er jammernd die Hände rang über 5 die junge Brut, die vor nichts mehr Respekt hat, weder durch menschliche noch durch göttliche Autorität mehr in Schranken zu halten sei und sich endlich an dem Heiligsten vergreifen werde.

War aber das Äußere des Mannes nicht geeignet, Respekt einzulösen, so war sein Inneres, sein Herz desto respektabler, und es war das bravste und edelmütigste Herz, das ich hier auf Erden kennen lernte.

Er beschenkte schon den Knaben mit den schönsten, kostbarsten Werken; er stellte zu meiner Verfügung seine 15 eigene Bibliothek, die an klassischen Büchern und wichtigen Tagesbroschüren so reich war, und er erlaubte mir sogar, auf dem Söller in den Kisten herumzustrahlen, worin sich die alten Bücher und Skripturen des seligen Großvaters befanden. 20

Der beste und kostbarste Fund, den ich in den bestäubten Kisten machte, war ein Notizbuch von der Hand eines Bruders meines Großvaters, den man den Chevalier oder den Morgenländer nannte, und von welchem die alten Muthen immer soviel zu singen und zu sagen wußten. 25

Dieser Großoheim, welcher ebenfalls Simon de Gel-

dern hieß, muß ein sonderbarer Heiliger gewesen sein. Den Zunamen der „Morgenländer“ empfing er, weil er große Reisen im Oriente gemacht und sich bei seiner Rückkehr immer in orientalische Tracht kleidete.

5 Alles, was man von ihm erzählte, machte einen unauslöschlichen Eindruck auf mein junges Gemüt, und ich versenkte mich so tief in seine Irrfahrten und Schicksale, daß mich manchmal am hellen, lichten Tage ein unheimliches Gefühl ergriff, und es mir vorkam, als sei  
10 ich selbst mein seliger Großoheim, und als lebte ich nur eine Fortsetzung des Lebens jenes längst Verstorbenen!

In der Nacht spiegelte sich dasselbe retrospektiv zurück in meine Träume. In diesen Träumen gab es Örtlichkeiten, die ich nie vorher gesehen, da gab es Verhältnisse,  
15 wovon ich früher keine Ahnung hatte, und doch wandelte ich dort mit sicherem Fuß und sicherem Verhalten.

Aus alten Märchen winkt es.

Aus alten Märchen winkt es  
Hervor mit weißer Hand,  
Da singt es und da klingt es  
20 Von einem Zauberland,

Wo große Blumen schmachten  
Im goldnen Abendlicht,  
Und zärtlich sich betrachten  
Mit bräutlichem Gesicht; —

Wo alle Bäume sprechen  
 Und singen, wie ein Chor,  
 Und laute Quellen brechen  
 Wie Tanzmusik hervor; —

Und Liebesweisen tönen, 5  
 Wie du sie nie gehört,  
 Bis wunder süßes Sehnen  
 Dich wunder süß betört!

Ach, könnt' ich dorthin kommen  
 Und dort mein Herz erfreun, 10  
 Und aller Qual entnommen  
 Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,  
 Das seh' ich oft im Traum;  
 Doch kommt die Morgenjonne, 15  
 Zerfließt's wie eitel Schaum.

### Vater.

Von den Kindern meiner Großmutter haben, soviel ich weiß, nur zwei ihre außerordentliche Schönheit geerbt, nämlich mein Vater und mein Oheim Salomon Heine, der verstorbene Chef des hamburgischen Bankierhauses <sup>20</sup> dieses Namens.

Die Schönheit meines Vaters hatte etwas Überweiches, Charakterloses, fast Weibliches. Ich will hier=

mit keineswegs einen Mangel an Männlichkeit andeuten; letztere hat er zumal in seiner Jugend oft erprobt. Es sollte das keine unziemliche Äußerung sein; im Sinne hatte ich nur die Formen seiner körperlichen Erscheinung, die nicht straff und drall, sondern vielmehr weich und zärtlich geründet waren. In seinen späteren Jahren ward er fett, aber auch in seiner Jugend scheint er nicht eben mager gewesen zu sein.

Eine grenzenlose Lebenslust war ein Hauptzug im Charakter meines Vaters, er war genußsüchtig, frohsinnig, rosenlaunig. Immer himmelblaue Heiterkeit und Fanfaren des Leichtsinns. Eine Sorglosigkeit, die des vorigen Tages vergaß und nie an den kommenden Morgen denken wollte.

Dieses Naturell stand im wunderbarlichsten Widerspruch mit der Gravität, die über sein strengruhiges Antlitz verbreitet war und sich in der Haltung und jeder Bewegung des Körpers kundgab. Wer ihn nicht kannte und zum erstenmal diese ernsthafte, gepuderte Gestalt und diese wichtige Miene sah, hätte gewiß glauben können, einen von den sieben Weisen Griechenlands zu erblicken.

Auch seine Stimme, obgleich männlich, klangvoll, hatte etwas Kindliches, ich möchte fast sagen etwas, das an Waldtöne, etwa an Rotkehlchenlaute erinnerte; wenn er sprach, so drang seine Stimme so direkt zum Herzen,

als habe sie gar nicht nötig gehabt, den Weg durch die Ohren zu nehmen.

Mein Vater pflegte immer sehr frühe aufzustehen und sich an seine Geschäfte zu begeben, im Winter wie im Sommer, und ich fand ihn gewöhnlich schon am 5 Schreibtisch, wo er, ohne aufzublicken, mir die Hand hinreichte zum Kusse. Eine schöne, feingeschnittene, vornehme Hand, die er immer mit Mandelkleie wusch. Ich sehe sie noch vor mir, ich sehe noch jedes blaue 10 Äderchen, das diese blendend weiße Marmorhand durchrieselte. Mir ist, als steige der Mandelduft prickelnd in meine Nase, und das Auge wird feucht.

## Gedichte.

### Die Lorelei.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
Daß ich so traurig bin;  
Ein Märchen aus alten Zeiten,  
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

5 Die Luft ist kühl, und es dunkelt,  
Und ruhig fließt der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt  
Im Abendsonnenschein.

10 Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben wunderbar,  
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

15 Sie kämmt es mit goldenem Kamme  
Und singt ein Lied dabei;  
Das hat eine wundersame,  
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh;

Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh'.



Die Lorelei.

Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Kahn ;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Lorelei getan.



Im wunderschönen Monat Mai.

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Knospen sprangen,  
Da ist in meinem Herzen  
Die Liebe aufgegangen.

5

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Vögel sangen,  
Da hab' ich ihr gestanden  
Mein Sehnen und Verlangen.

Aus meinen Tränen sprießen.

10

Aus meinen Tränen sprießen  
Viel blühende Blumen hervor,  
Und meine Seufzer werden  
Ein Nachtigallenchor.

15

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,  
Schenk' ich dir die Blumen all',  
Und vor deinem Fenster soll klingen  
Das Lied der Nachtigall.

Wenn ich in deine Augen seh'.

20

Wenn ich in deine Augen seh',  
So schwindet all mein Leid und Weh;  
Doch wenn ich küsse deinen Mund,  
So werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,  
Kommt's über mich wie Himmelsluft;  
Doch wenn du sprichst: Ich liebe dich!  
So muß ich weinen bitterlich.

Und wüßten's die Blumen.

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,                   5  
Wie tief verwundet mein Herz,  
Sie würden mit mir weinen,  
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,  
Wie ich so traurig und krank,                               10  
Sie ließen fröhlich erschallen  
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,  
Die goldnen Sternelein,  
Sie kämen aus ihrer Höhe                               15  
Und sprächen Trost mir ein.

Die alle können's nicht wissen,  
Nur Eine kennt meinen Schmerz:  
Sie hat ja selbst zerrissen,  
Zerrissen mir das Herz.                               20

Jch hab' im Traum geweinet.

Jch hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du lägest im Grab.  
Jch wachte auf, und die Träne  
Floß noch von der Wange herab.

5 Jch hab' im Traum geweinet,  
Mir träumt', du verließest mich.  
Jch wachte auf, und ich weinte  
Noch lange bitterlich.

10 Jch hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du bliebest mir gut.  
Jch wachte auf, und noch immer  
Strömt meine Tränenflut.

Du bist wie eine Blume.

Du bist wie eine Blume,  
So hold und schön und rein ;  
15 Jch schau' dich an, und Wehmut  
Schleicht mir ins Herz hinein.

Wir ist, als ob ich die Hände  
Aufs Haupt dir legen sollt',  
Betend, daß Gott dich erhalte  
20 So rein und schön und hold.

## Belsazer.

Die Mitternacht zog näher schon;  
In stummer Ruh' lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß,  
Da flackert's, da lärmt des Königs Troß.

Dort oben in dem Königsaal 5  
Belsazer hielt sein Königsmahl.

Die Knechte saßen in schimmernden Reihn  
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein.

Es flirrten die Becher, es jauchzten die Knecht';  
So klang es dem störrigen Könige recht. 10

Des Königs Wangen leuchten Glut;  
Im Wein erwuchs ihm fecker Mut.

Und blindlings reißt der Mut ihn fort;  
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.

Und er brüstet sich frech und lästert wild! 15  
Die Knechtenschar ihm Beifall brüllt.

Der König rief mit stolzem Blick;  
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;  
Das war aus dem Tempel Jehovahs geraubt. 20

Und der König ergriff mit frevler Hand  
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,  
Und rufet laut mit schäumendem Mund:

5 Jehovah! dir künd' ich auf ewig Hohn—  
Ich bin der König von Babylon!

Doch kaum das grause Wort verklang,  
Dem König ward's heimlich im Busen bang.

Das gellende Lachen verstummte zumal;  
10 Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! und sieh! an weißer Wand  
Da kam's hervor wie Menschenhand;

Und schrieb, und schrieb an weißer Wand  
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.

15 Der König stieren Blicks da saß,  
Mit schlotternden Knien und totenblaß.

Die Knechtenschar saß kalt durchgraut  
Und saß gar still, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verstand  
20 Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.

Belsazer ward aber in selbiger Nacht  
Von seinen Knechten umgebracht.

## Wo?

Wo wird einst des Wandermüden  
Letzte Ruhestätte sein?  
Unter Palmen in dem Süden?  
Unter Linden an dem Rhein?

Werd' ich wo in einer Wüste 5  
Eingescharrt von fremder Hand?  
Oder ruh' ich an der Küste  
Eines Meeres in dem Sand?

Zimmerhin! Mich wird umgeben 10  
Gotteshimmel, dort wie hier,  
Und als Totenlampen schweben  
Nachts die Sterne über mir.





## NOTES.

**PAGE 1. Düsseldorf:** Düsseldorf is now an important industrial and commercial city, with a population of more than 250,000. It lies on the east bank of the Rhine, about midway between Cologne and the Dutch frontier. The city, which is first mentioned in a document dated 1159, was, in Heine's day, a sleepy town of 16,000 inhabitants (see line 14), the capital of the Duchy of Berg.

**Erinnerungen an des Dichters Schulzeit:** it has been difficult for students of Heine's life to arrive at the exact facts in regard to his school days, as the educational system of Düsseldorf was in an unsettled condition during the years when he was a boy and school records either were not carefully kept, or have vanished, but the main facts as to his early education seem to have been as follows. At the age of four he was sent to a kindergarten kept by a Frau Hindermanns, who has been immortalized in the following lines:

Frau Hindermanns im Lehnstuhl saß,  
Die Brille auf der langen Nas',  
Und in der Hand die Birkenrut,  
Womit sie schlug die kleine Brut.

Then he entered an elementary school recently opened in an old Franciscan monastery in the heart of the city, where his teachers were Catholic priests. About 1810 he seems to have entered the Lyceum, or higher school, in the same building, where the instruction, still largely in the hands of the priests, was on the whole excellent. The records show that in 1812 he was a member of the senior class in the Lyceum.

**Line 1. Indien:** in the first part of *Das Buch der Grand*, from which the following pages are taken, Heine has frequently referred to himself in a joking way as "the Count of the Ganges."

Line 2. *jenes schönen Stromes*: the Rhine, about whose waters and steep shores, clothed with vineyards and adorned with ruined castles, centers so much of the legend of Germany.

Line 3. *Torheit*: a reference to the Rhine wine and its effect on those who partake of it to excess.

Line 8. *der Johannisberg*: the Johannisberg, about 20 miles west of Mayence, is a hill rising 340 feet above the Rhine, crowned by a conspicuous castle and covered with valuable vineyards which produce one of the most famous of the various brands of Rhine wine.

Line 10. *sieben Städte*: a humorous reference to the familiar legend that

“Seven cities claim old Homer dead,  
Through which the living Homer begged for bread.”

The seven cities of antiquity which made this claim were (written in the form of a “mnemonic hexameter”):

Smyr'na, Rhodos', Colophon', Salamis', Chios, Ar'gos, Athe'nae.  
Heine might have made such a verse, had he rearranged the order in which he names his “cities” as follows:  
Schil'da, Krähwin'kel, Volkswitz', Schöppenstedt', Bockum, Göt'tin-  
gen, Dül'fen.

Six of the seven “cities” here mentioned by Heine would correspond in a general way to an American list of “Podunk,” “Lonesomeville,” etc. The exception is Göttingen, against which Heine always liked to vent his spite (see page 17 ff.). Schilda is a small Saxon town about 25 miles from Leipsic. Through a *Volksbuch*, the *Falenbuch* (1597), and its revised edition which actually bore the title *Die Schildbürger*, the inhabitants of Schilda became famous for their foolish acts (*e.g.* building a town-hall, but forgetting to put in windows and then trying to carry the light inside in pails and bags). Kotzebue (1761–1819), in his popular comedy *Die Deutschen Kleinstädter*, has satirized the vacant heads of the people of Krähwinkel. The other towns enjoyed reputations similar to those of Schilda and Krähwinkel.

Line 17. *z. B.* = zum Beispiel.

Line 18. *Herr v.* (= van) *Geldern*: the maiden name of Heine's mother was van Geldern, indicating that the family originally came from the town of Geldern, or Gueldres, which lies about 25 miles northwest of Düsseldorf. Heine's parents were Jews, and his maternal grandfather was a prominent and respected physician in Düsseldorf, medicine being at that time practically the only profession open to the Jews.

PAGE 2, line 6. *Ich bin dort geboren*: as the town records of Düsseldorf were destroyed by fire, and the private papers of the Heine family met a similar fate in Hamburg some years later, the exact date of our author's birth was for many years uncertain. He himself once wrote, jokingly, that he was born on New Year's Eve of 1800, and therefore was "one of the first men of the century." It now seems probable that he was really born Dec. 13, 1797, and that his parents, in order that their son might escape Prussian military service, changed the date on the records to 1799, which was for many years assumed to be the actual date of Heine's birth.

Line 9. *die Volkerstraße*: a short street near the Rathaus and only a short distance from the Rhine. The house in which Heine was born has been torn down, though the house now standing on the same site bears a memorial tablet to the poet.

Line 12. *Trauben genascht*: elsewhere Heine tells of his strict bringing-up, stating that he was not allowed to play or to do any work on the Sabbath. In order to obey literally this latter rule, instead of picking grapes with his hands, which would have been considered work, he used to clamber into the trellis and eat them direct from the vines.

Line 15. *Mühe gekostet*: see page 107 ff.

Line 16. *Au meine Mutter*: this sonnet, probably written in 1820, appeared among the poems known as *Junge Leiden* (cf. the companion sonnet on page 111). It has been called "one of the most sincere and artistically one of the most perfect poems in German literature."

Heine's mother, Peira, or, as she preferred to be called, Betty,

van Geldern, was an energetic and capable woman, who, in spite of her interest in literature and the arts, was extremely practical. She had read and studied more than most women of her time, knew some Latin and a good deal of French, and was familiar with the matter-of-fact German literature of the age preceding the Romantic School (cf. note to page 95, line 6). She was without doubt the predominant influence in the poet's boyhood life.

Line 22. "*much as my haughty pride may swell and puff.*"

PAGE 3, line 7. **Den anderen Tag**: in a passage which has been omitted here, Heine has been describing a school holiday on the occasion of the resignation of the Elector in 1806. The Duchy of Berg had a stormy history in those days of Napoleon's increasing power.

Line 15. **Zahlen**: refers to **Jahreszahlen**, line 10.

PAGE 4, line 2. **ſollen**: we might have expected the author to use **müſſen** rather than **ſollen**; i.e. *had had to learn*.

Line 6. **daß Griechiſche eine Erfindung deſ Teufelſ**: cf. note to page 55, line 10.

Line 10. **meinen guten Namen kreuzigen**: a reference to the publicly expressed sentiments of many of the author's former Jewish friends at the time of his renunciation of the Jewish faith in June, 1825. See note to page 72, line 7.

Line 14. **Deſ Sonnabendſ**: Saturday is the Jewish Sabbath.

Line 18. **fatal**, etc.: are forms of the perfect tense of the Hebrew verb meaning *to kill*, which is the "model verb" ordinarily used in Hebrew grammars. **ſofat**, **poſadeti**, **piſat** are corresponding forms of the verb meaning *to seek*. Note how cleverly Heine makes these forms merge into the tick-tick of a watch.

Line 21. **Abbé d'Aufnoi**: called **Daunoi** by Heine in his memoirs, where he is described as "an elderly little man with very flexible face-muscles and a brown wig, which, whenever he flew into a passion, assumed a very crooked position." He was evidently an uninspiring teacher. Heine says elsewhere, "He almost made me hate not merely French poetry, but poetry in general."

Line 24. **Art poétique**: *art of versification*, the title of a book written by the Abbé d'Aulnoi for the use of his more advanced classes. **Histoire allemande**: *German history*.

PAGE 5, line 1. **Monsieur Le Grand**: for whom the book from which these pages are taken is named (see note to page 1, line 1) was a French drum-major of the National Guard, who was quartered in Heine's parents' house during the Napoleonic occupation of Düsseldorf. How much of what Heine writes in the following pages is actually true, one can only conjecture, but there can be no doubt of the small boy's devotion to the drummer.

Line 16. **liberté**: *liberty*. **den Marzeiller Marsch**: *i.e.* the Marseillaise, which became a national song in France, after it was brought to Paris by a band of volunteers from Marseilles who sang it constantly on their march northward through France. Words and music were by Rouget de l'Isle, a young officer of the engineers.

Line 23. **Bastille, Tuilerien**: the Bastille, or state prison, in Paris, was stormed by the Revolutionists on July 14, 1789. The palace of the Tuileries was the residence of the kings of France. On Aug. 10, 1792, it was captured by the mob, singing the Marseillaise, and became the seat of the Convention. In 1871 it was burned by the Commune.

PAGE 6, line 3. **geföpft**: an allusion to the use of the guillotine in Paris during the French Revolution.

Line 4. **höchſtdero**: note hochdero, line 3; höchſtdero and allerhöchſtdero, line 6, corresponding to the rank of the unfortunate victims. Dero is an obsolete form of the genitive plural of der, occasionally used in legal style for Ihr and ihre, meaning "your" and "their."

Line 7. **Guillotinenmarsch**: the Marseillaise.

Line 14. **Geheimerats**: literally, "member of the privy council," a rather common honorary title. **Schmalz**: (1760-1831), was a writer on law and politics, a judge of appeal, and had been professor at the University of Berlin since 1810. Heine entered the

University of Berlin early in 1821. **hörte**: this verb is regularly used in German university circles with the meaning "to attend a course of lectures (or a lecture) on." The students enrolled in a course are called *Hörer*.

Line 21. **Konstitutionsgejinnung**: as a result of the French Revolution, many other countries of Europe began to be filled with agitators who demanded constitutional government. As the Jews might hope for an improvement in their condition under a constitution, many of them joined the movement in Germany.

Line 22. **Hühneraugen**: literally, "hen's eyes" is a corruption of *hörnerne* (*horny*) *Augen*, and means *corns*.

Line 24. **Junoaugen**: note similarity of sound to *Hühneraugen*. Homer calls the goddess Juno "ox-eyed," thus indicating the serene, placid expression of her eyes. It must also be borne in mind that the Germans use *Sieh* (*ox*) somewhat as we use "ass," so that *Junoaugen*, as Heine uses it here, is far from complimentary.

Line 26. **Trommeln**: *i.e.* trampling on the floor, which even to-day is a sign of the displeasure of the students, somewhat like hissing.

PAGE 7, line 5. **Saalfeld**: (1785-1835), was professor of international law at the University of Göttingen, where Heine was a student in 1820, and again in 1824 and 1825.

Line 7. **Napoleon**: Napoleon Bonaparte was born Aug. 15, 1769, in Ajaccio, on the island of Corsica, which then belonged to France. He was trained in the military schools, became lieutenant in 1785, colonel of artillery in 1793, and, soon afterward, general. His military genius, as shown by his brilliant campaigns, his power of winning the loyalty and affection of his troops, and his boundless ambition, led to his coronation, Dec. 2, 1804, as "Emperor of the French." The disastrous campaign in Russia in 1812 and his wars against Prussia, Austria, and Spain, in 1813-14, brought on a gradual diminution of his power and of the extent of his empire. In 1814 he resigned as emperor and withdrew to the island of Elba, but in March, 1815, he landed at Cannes, all his old soldiers flocked to his colors again, and he marched rapidly to Paris. In June he



was defeated at Waterloo, again resigned, and finally delivered himself up to the British and was sent as prisoner of war to the island of St. Helena, where he died May 5, 1821.

Heine's admiration for Napoleon was more than the mere respect which all men have for great genius and power; it was almost worship (cf. page 102, lines 20, 21), and was due in considerable part to the fact that under the Napoleonic régime the Jews in the Rhine province where Heine lived were freed from the persecution to which they had always been subjected and were put on an almost equal plane with other citizens. His hatred of the English (cf. pages 85, 86, 87), which was as deep-seated as his worship of Napoleon, was caused in large part by what he considered their traitorous and inhuman treatment of the great emperor.

Line 17. *Vindennasse*: a description of the *Hofgarten* (line 20), a beautiful park in Düsseldorf, to which Heine used to steal off in his boyhood days, there to lie on the grass under the trees and read "Don Quixote," or listen to the adventures of Monsieur Le Grand.

Line 26. *als ich ihn selber sah*: on Nov. 3, 1811, when Heine was nearly fourteen years old, Napoleon, who was on a tour of inspection of the various Rhenish cities, entered Düsseldorf, at the head of his brilliant retinue. The following paragraphs furnish abundant proof of Heine's hero-worship of the emperor. Napoleon returned to Düsseldorf again in May, 1812.

PAGE 8, line 7. *Polizeiverordnung*: one of the first things that impresses the American in Germany to-day is the large number of „verboten“ signs, which are everywhere visible, on grass plots, over doors, on street cars and railroad cars. in public buildings, etc.

Line 14. *ein goldener Stern*: an allusion to Napoleon's firm belief in the "star of his destiny."

PAGE 9, line 6. *faßt hängend*: the characteristic droop of Napoleon's shoulders when on horseback is to be seen in several familiar pictures of him.

Line 10. *Anarchie gebändigt*: it must be admitted that Napoleon was constantly striving for order, as against anarchy, through-



out his career, but exactly how he "brought order out of the duel of the nations" (line 11), is hard to understand.

Line 20. *das ganze heilige römische Reich*: the "Holy Roman Empire of the German Nation" was the official name of what is usually referred to as the German Empire. It was established in 800 by Charlemagne (*Karl der Große*), flourished during the Middle Ages, then fell into decay, so that the title was a mere name for some time previous to its dissolution in 1806. The present German Empire dates from 1871.

Line 25. *ihre gefärbten Schatten*: this may be a reference to a passage in Plato's dialogues, where Plato states that we have as imperfect a knowledge of the universe as people living in a cave would have of our world, for such people must derive their knowledge of the world without from shadows projected into their abode by objects moving past.

PAGE 10, line 3. *Siebenmeilenstiefelgedanken*: an allusion to the familiar tale of the seven-league boots, which enabled the person who wore them to take steps seven leagues long.

Line 14. *Herbsttag*: we know that Heine revisited Düsseldorf in September, 1820.

PAGE 11, line 4. *Mut*: here equivalent to *Unmut*, *ill-humor*.

Line 14. *im russischen Kriege*: Napoleon's campaign into Russia in 1812 was disastrous for him and terrible for his soldiers, many of whom were captured and sent to Siberia (line 15), which has long been the penal colony of the Russian Empire. Cf. the first stanza of *Die Grenadiere*, page 13.

Line 18. *Waisenfunder des Ruhmes*: a striking and beautiful rhetorical figure.

PAGE 12, line 2. *Kapotte*: from the French *capote*, a soldier's hooded cloak.

Line 10. *die neuere Geschichte*: *modern history*.

Line 21. *Todesmut der Garde*: Napoleon's guard regiment, one of the most famous of all bodies of troops, had very hard fighting on the retreat from Moscow in the Russian campaign.

PAGE 13, line 16. *zog den Degen aus meinem Stock*: Heine must have been carrying a sword-cane, a hollow cane containing a narrow, but finely tempered sword-blade attached to the handle of the cane.

Line 18. *Die Grenadiere*: though Heine says that he wrote this poem in 1816, at the age of eighteen, it seems more probable that it was written about 1820. (Cf. note to page 10, line 14.) The incident related on the preceding pages evidently suggested the poem, which is considered the best poetic expression of the spirit of devotion to Napoleon which pervaded his armies and was so instrumental in the accomplishment of his various military successes. Both Schumann and Wagner have composed musical settings for *Die Grenadiere*, the former introducing very effectively the air of the *Marseillaise*.

PAGE 14, line 20. *um*: separable prefix with *gürt'*.

PAGE 16. *Die Harzreise*: in September, 1824, Heine left Göttingen, where he was studying law at the time, for a month of rambling through the Harz Mountains, on into Thuringia, and then to Weimar, where he met Goethe (see page 96, line 19). *Die Harzreise* is the literary result of this tour, a pleasant intermingling of fact and fancy. Even at the present time it is by no means unusual for students in Germany to spend their vacations in this way, and one often meets little companies of them, with their knapsacks and stout walking sticks, enjoying nature, one another's society, and their holidays. The inns in the Harz Mountains, and indeed in the other mountainous parts of Germany (the Black Forest, the Bavarian Alps, etc.), are excellent and inexpensive, the roads are the equal of any, paths are numerous and carefully laid out, and guide-posts are explicit and frequent. H. J. Forman's "In the Footprints of Heine" (Houghton, Mifflin and Co., Boston, 1910) is an entertaining account of a tour through the Harz Mountains recently undertaken by an American.

Line 3. *Embrassieren*: (from the French *embrasser*, to embrace, kiss). The use of the *Fremdwort* here is deliberate, and intended

to suggest the superficial character of society as Heine knew it at Göttingen. He had begun his study of law at the University of Bonn (see page 109, line 21 ff.) in 1819, and a year later, according to German custom, he moved on to another university, that at Göttingen, where he was at once impressed by a difference in the character of the instruction and of the student life. He often complains of the boorishness and insincerity of the Hanoverian "squires" who were his fellow-students at Göttingen. After some months of study in Berlin, and a period of ill-health, he returned to Göttingen in 1824, to complete his university course.

Stanzas 1 and 2 of this prologue should be understood to have reference to men, between whom the exchange of embraces is not uncommon in Germany even to-day.

Line 7. *midj tötet*: is deadly to me, will be the death of me.

Line 16. *jagen*: go sailing by.

PAGE 17, line 1. *Göttingen*: now a city of more than 30,000 inhabitants, is still literally famous for its university, and for little else. In Heine's day the University of Göttingen, which was founded in 1734, was probably the most famous of the German seats of learning. Bismarck was a student there in 1832-33. The opening paragraphs of the *Harzreise* are a clever parody on the ordinary style of guide-books.

Line 2. *Hanno'ver*: (note the spelling and accent). The kingdom of Hanover, of which the city of like name was the capital, extended from a point a few miles south of Göttingen northward to the River Elbe and the North Sea. From the accession of George I (1714) until that of Queen Victoria in 1837, the kings of Hanover were also kings of England.

Line 4. *Karzer*: from the Latin *carcer*, a prison, means university prison. In former days students at German universities were not subject to the municipal ordinances and were not tried in the civic courts, but were governed by a special university code and, for infringement of it, were tried at a university court. The latter now has jurisdiction only over petty offenses, especially those against academic law. The *Karzer* is usually a small, bare room in

one of the university buildings, where the student stays in solitary confinement; but a judicious employment of tips provides the poor unfortunate with beer and tobacco, and often with a knife, paint, and paint-brush, with which he proceeds to carve his initials or paint his portrait or fraternity device on door, wall, or ceiling. In the local museum at Göttingen, a number of old doors from the *Karzer* are to be seen, one of which has carved upon it the name of Bismarck. **Ratsfeller**: best left untranslated. The restaurant in the basement of the town hall is to be found in most German cities, and is the source of considerable revenue to the city treasury. In a letter to his friend Moser, dated Feb. 25, 1824, Heine writes, „Die Bibliothek und der Ratsfeller ruinieren mich,“ so we may suppose that he was a frequent visitor there. It is still a favorite students' resort. The illustration on page 17 shows the awning which is spread in summer on both sides of the entrance to the *Ratsfeller*, and beneath which guests may sit at small tables and watch the street life, partially screened from view by the potted trees which also appear in the illustration.

Line 7. **Lüder**: proper name, doubtless that of a fellow-student of Heine's. The river is really broader than the author would lead one to suppose. See illustration, page 18.

Line 12. **Philister**: originally “the town” as opposed to “the gown,” the townspeople as distinguished from the students. The word came into use with this meaning at the University of Jena in 1693, in the course of a “town and gown” riot which led to the death of one of the students, at whose funeral, which his fellow-students attended in a body, a sermon was preached on the text, “The Philistines be upon thee, Samson.” The students assumed that the word was used by the officiating clergyman to refer to the townspeople as distinguished from the “chosen people” of university circles. The word soon spread to other German universities, and after about a century worked its way up from student slang into the literary language, with the meaning “a commonplace, narrow-minded person, an enemy of culture,” in which sense Matthew Arnold introduced it into our language in his “Essays in Criticism.” **Sich**: see note to page 6, line 24.

PAGE 18, line 1. *nichts weniger als*: *anything but, by no means.*

Line 3. *unordentlichen*: the full professor at a German university is called *ordentlicher Professor*; the assistant or associate professor is *außerordentlicher Professor*. Heine's word makes the classification read *orderly and disorderly, regular and irregular.*

Line 10. *Marx*: professor of medicine at the university. He had just published a book entitled *Göttingen in medizinischer, physischer und historischer Ansicht geschildert.*

Line 12. *Berpflichtungen hege*: a phrase capable of a variety of interpretations. Possibly Heine means to imply that he had not paid his doctor's bills.

PAGE 19, line 1. *Meinung*: Marx does actually make reference to this subject, saying, "Certain carping critics maintain that our ladies' feet are not daintily shaped."

Line 8. *so*: here a relative pronoun, an archaic use employed to indicate the scholarly, pedantic nature of Heine's imaginary treatise.

Line 13. *Ulrichs Garten*: now known as the *Stadt-Park*, was then, as it still is, a favorite students' resort.

Line 18. *der gelehrte \* \**: we should say *Dr. Blank*. The French edition of Heine's works has here the name *Eichhorn*, who was professor of jurisprudence at Göttingen. Though the quality of the lectures at German universities has unquestionably improved greatly since Heine's day, there are still plenty of professors whose lectures consist solely of a recasting of work done by other men, with nothing new or original added.

Line 25. *Weender Thor*: at the north end of *Weende Street*, the principal street of Göttingen, which leads to the village of *Weende*. Though the gate itself had disappeared at that time, its former location was clearly enough evident, and the name stuck.

PAGE 20, line 3. *mensa*: (Latin, *a table*), is the word often used in Latin grammars to serve as the type of regular nouns of the first declension, the first thing studied in Latin. *so unbe-*

**deutend**: note the transposed position of the verb. *Unimportant though these words (may) sound.*

Line 6. **die Jungen piepjen**, etc.: cf. our "Like sire, like son"; "Just as the twig is bent, the tree's inclined."

Line 8. **Georgia Augusta**: (Latin; *sc. universitas*), the official name of the University of Göttingen, which was founded by George (Augustus) II of Hanover and England in 1734 and opened in 1737. The adjective *hochgelehrt* is an obsolete and pompous-sounding form of *hochgelehrt*, *highly learned*, and increases the vividness of the picture of the pedantry current in Göttingen.

Line 17. **Semesterwelle**: the German university year is divided into the summer semester, from about April 15 to August 15, and the winter semester, from October 15 to March 15.

Line 22. **Wörten**: a village about six miles north of Göttingen.

Line 25. **Wirtshausjonne**: such names as Sun, Stag, Lion, Dragon are common for European inns, and the sign hanging in front of the inn bears an appropriate picture. The *Sonne* is still the best hotel in Northeim, which lies twelve miles north of Göttingen.

PAGE 21, line 1. **Gerichte**: note the double meaning of the word as used here and two lines below. Heine's characterization of the university *courses* as *tough codfish and warmed-over cabbage* reflects his description of the methods employed by the professors in preparing their lectures (page 19, lines 17 to 24).

Line 7. **Wirtsstube**: *the public room* in the Hotel Sonne has heavy oak tables and chairs, and oak-paneled walls and ceiling, blackened by many years of tobacco smoke.

Line 11. **Nebuchadnezzar**: Nebuchadnezzar was king of Babylonia from 605 to 562 B.C. and one of the greatest monarchs of the ancient world.

Line 13. **nichts als Salat aß**: a humorous reference to Dan. iv, 33, „Er aß Gras wie Ochsen,“ "and did eat grass as oxen, till his hairs were grown like eagles' feathers, and his nails like birds' claws."

Line 16. **Hotel de Brühbach**: the French words "hotel de "



are often prefixed to names of hotels in Germany. The *Karzer* (cf. page 22, line 4) often bears the name of the student who had the honor of being its first inmate; or *Brühbad* may have been the jailor's name.

Line 24. *von Pharaos fetten Kühen*: a reference to the first verses of Gen. xli.

PAGE 22, line 6. *Osterode*: an interesting town with 7500 inhabitants, picturesquely situated at the very foot of the mountains.

Line 9. *wie ein Gott*: we would say *like a top*. The juxtaposition of *Sund* and *Gott* is a characteristic touch of Heine's.

Line 14. *aus dem Befreiungskriege*: *the war of liberation* is the name given by the Germans to the wars against Napoleon in 1813 and 1814, culminating in the capture of Paris, March 31, 1814, and in the abdication of Napoleon and his withdrawal to the island of Elba.

Line 15. *wie wir alle Selden waren*: is sarcastic, for Heine's admiration of Napoleon was unbounded (cf. pages 8, 9, 10, 100, 101, 102), and he would have been glad if Napoleon's empire could have continued, bringing with it, as it did, a great social and political improvement in the status of the Jews.

Line 16. *Revolutionzeit*: *i.e.* the French Revolution, 1789-94. Louis XVI was guillotined Jan. 21, 1793, on the Place de la Concorde, in Paris.

PAGE 23, line 3. *mit seinen roten Dächern*: the red-tiled roofs, so common on European buildings of all sorts, add a charming touch of color to the landscape.

Line 6. *Handwerksburschen*: according to the custom formerly prevalent in Germany, after the apprentice had finished his period of service with a master of his trade, he went forth for a year or more as a "journeyman," gaining experience as he traveled about. *Braunschweig*: the city of Brunswick lies about 40 miles north of Osterode, and is a prosperous industrial city of about 150,000 inhabitants. Externally, however, it has preserved in a marked degree its mediæval aspect.



Line 14. *Ossian's Nebelgeister*: early in the last half of the eighteenth century, the Rev. James Macpherson published, in Edinburgh, "The Poems of Ossian," purporting to be the English version of the songs and lays of an ancient Celtic bard, Ossian. It was subsequently proved that the poems were written by Macpherson himself, though the subject matter and general treatment is thoroughly Celtic. These poems were immediately translated into German, and exerted a tremendous influence on the German writers of the time, including Goethe, whose *Werther* (see note to page 24, line 14) was written under Ossianic influence. The poems of Ossian are many of them hazy and nebulous in thought and language. *Nebelgeister* describes them well. (See notes to page 60, lines 9 and 24.)

PAGE 24, line 3. *Volklied*: a *folk-song* is properly a song which springs up, apparently without individual authorship, and becomes popular with the mass of the people, although Heine's *Die Lorelei* (see page 118, and cf. note thereto) has almost become a real folk-song. Germany is unusually rich in such *Volklieder*, which are frequently melancholy in character. Many of the negro songs and melodies in the southern states are genuine folk-songs. The one mentioned here describes the marriage of a beetle and a fly.

Line 9. *das Goethe'sche Wort*: in 1824 Goethe was at the height of his power and popularity. He was born in 1749 in Frankfurt on the Main, of well-to-do and cultivated parents, studied at Leipzig and Strassburg, and after a few years settled at Weimar, where he spent the rest of his life, and where Heine called upon him during this very trip. (See page 96, line 19 ff.) He died in 1832. He was poet, dramatist, and prose writer, and his is the greatest name in German literature.

Line 11. „*Leidvoll und freudvoll*“: the song of which this is a corruption is sung by Klärchen, the heroine in Goethe's play *Egmont*, and runs as follows:

Freudvoll  
Und leidvoll,  
Gedankenvoll sein;

Langen  
 Und bängen  
 In schwebender Pein ;  
 Himmelhoch jauchzend,  
 Zum Tode betrübt —  
 Glücklich allein  
 Ist die Seele, die liebt.

Line 14. „Lottchen bei dem Grabe ihres Werthers“: Goethe's *Die Leiden des Jungen Werther* was published in 1774. It is a novel, largely in the form of letters, and the hero, Werther, finally commits suicide because of his hopeless love for Lotte (Lottchen), who is betrothed to another. Goethe himself had just passed through the experience of feeling a hopeless passion for the betrothed of a friend of his, and Werther, in the novel, is Goethe himself. The book had a tremendous vogue and called forth a flood of imitations, satires, and parodies, most of which were foolishly sentimental and from one of which the tailor's song here quoted must have come.

Line 23. *Kassel*: an ancient city twenty-five miles southwest of Göttingen, now has over 100,000 inhabitants and is the seat of government of the Prussian province of Hessen-Nassau. The city boasts of a remarkably fine picture gallery which contains many excellent paintings by Rembrandt and Franz Hals, Holland's two greatest masters.

PAGE 25, line 5. *Ziegenhainer Beinchen*: Ziegenhain is a small town near Leipsic, where canes were manufactured in large numbers. The fashionable canes in Heine's day were very slender and were called by the students *Ziegenhainer*. *Ziegenhainer Beinchen* therefore means "spindle-shanks," "toothpick-legs."

Line 12. *bramarbasierte*: Bramarbas was the hero in a Danish play, and a ridiculous boaster, and the name was introduced into German literature by various authors early in the eighteenth century. *den Weg zwischen die Beine nehmen*: a colloquial expression meaning *to cover ground, make rapid progress*.

Line 19. Soon after the publication of the *Harzreise*, much light was thrown on Heine's meeting and conversation with the supposed journeyman tailor, and on the methods which Heine employed in working up his raw material, by a letter to the editor of the periodical in which the *Harzreise* appeared. This letter was from a certain Karl Dörne, the original of the tailor, who was in reality a commercial traveler. He admits that he was somewhat intoxicated, and that his condition was largely responsible for his accosting Heine, whose appearance and costume he describes, mentioning also his reserved manner and sardonic smile. In reply to the stranger's greeting, Heine declared himself to be a recruiting officer for the Turkish army; hence the tailor's remark about the Duke of Brunswick (page 23, lines 8-10), in whose behalf Heine promised to use his great influence at Constantinople. To keep in the rôle of a journeyman, Dörne proceeded to sing all sorts of *Volkslieder*, intentionally mutilating the text. As to the "double poetry" (page 25, lines 3 and 6), he explains in the letter that he merely meant, "When my friend has been drinking, he sees everything double, so he makes double poetry."

PAGE 26, line 9. *Klaustal*: now the seat of the mining authorities and of a well-known school of mines, is the most important town in the Upper Harz. As one climbs from Osterode, Klaustal is out of sight just north of the summit of the long incline, so that one literally has no idea of the nearness of the town until one reaches the top of the hill, when it appears in full view just at one's feet (line 10).

Line 16. *Klosterschule zu Düffeldorf*: see page 3, line 7 ff., where Heine describes some of his trials at school. Cf. also note to the words *Erinnerungen an des Dichters Schulzeit*, page 1.

Line 22. „*Krone*“: the Crown Hotel is still the principal hotel in Klaustal, and has been but little altered since Heine's time.

PAGE 27, line 5. *u. ſ. w.* = und ſo weiter.

Line 7. *Kleider machen Leute*: like our "The tailor makes the man," or "Fine feathers make fine birds." One of Keller's best stories bears this title.

PAGE 28, line 3. **die Gruben**: the mining industry is still of paramount importance in this region. The underlying rock is rich in minerals of all sorts, but principally in silver, lead, and copper. One of the largest and oldest mines in Klaustal is 2850 feet deep. It is now almost impossible for visitors to get permission to go through the mines.

Line 8. **Eine halbe Stunde**: *i.e.* half an hour's walk. We would probably say, "about two miles."

Line 11. **dunkle**: modifies *Sacken*, line 12, as do *stahlblaue*, *weite*, and *herabhangende*. The phrase *bis . . . herabhangende* is best translated into a relative clause. Similar constructions occur on page 29, lines 5-6, and on page 31, lines 2-3.

Line 18. **Kaminfegeloeh**: chimney-sweeps, in their black costumes and battered stovepipe hats, with their little ladders on their shoulders, are picturesque figures in German cities and towns even to-day. Few German houses, except those built comparatively recently, are heated by furnaces (*Centralheizung*), but each room has its own great stove (*Ofen*), which burns soft-coal briquettes, so that the chimney flues have to be swept out frequently. The hole referred to in the text is one through which the chimney-sweep can himself enter the chimney or through which he can remove his sweepings.

Line 24. **Es gibt schon eine eigene Empfindung, da**: *the mere fact that . . . , produces (causes) a peculiar sensation.*

PAGE 30, line 2. **da Erz wachsen**: a popular superstition, current in many mining regions in Germany and elsewhere. Cf. the couplet common in the Harz to-day:

Es grüne die Tanne, es wachse das Erz!  
Gott gebe uns allen ein frohliches Herz!

Line 6. **schon hören kann**: *can begin to hear.*

Line 7. Lafayette (cf. page 97 ff., and see note to page 97, line 5). In 1824 Lafayette was in this country as the guest of the nation, and was being feted in many of our cities. It was at this same time that Congress voted him a gift of \$200,000.

Line 20. **Nordsee**: Heine was passionately fond of the sea, and it has been said that he is the only German poet who has really appreciated the various moods of the sea (cf. page 77, line 11 ff.). For a year or two previous to this expedition of his through the Harz, he had been in poor health, and, in 1823, had spent some weeks near the mouth of the Elbe.

Line 23. **ihre Trompeterstückchen losblasen**: *trumpet forth their musical selections.*

PAGE 31, line 13. **Cicerone**: properly an Italian word meaning "a Cicero." The ordinary guide is very loquacious, and the use of the great Roman orator's name to mean "a guide" is due to that characteristic which is common to both. **pudeldentische**: a word coined by Heine. He uses it here to emphasize the unquestioning loyalty of the miner, who in that respect resembled a dog.

Line 15. **Herzog von Cambridge**: son of the king of England and of Hanover, who was at this time regent of the kingdom of Hanover.

PAGE 32, line 4. **Zellerfeld**: a town contiguous to Klaustal, with which it really forms one, as Heine says.

Line 8. **Bergmärchen**: no portion of Germany, not even the Rhine valley, is richer in fable and legend than the Harz, where each town has a set of legends usually quite distinct from those of any other town or district.

Line 15. **Goslar**: with some 20,000 inhabitants, is an ancient town, founded in the tenth century, and lies north of the Harz. It is one of the most fascinating of the many interesting towns in this part of Germany, because of its long and varied history, its quaint houses with their steep gables and richly and grotesquely carved woodwork (see illustrations, pages 39 and 43), and also because of the old towers and remnants of the former city wall, of which Heine speaks.

Line 19. **ich hob auf meine Füße**: instead of *ich hob meine Füße auf*, to give an archaic touch to the style, now that he is

approaching this ancient city. Heine seems to have had in mind Gen. xxix, 1 (Da hob Jakob seine Füße auf und ging in das Land, das gegen Morgen liegt). But this Promised Land proved a disappointment. (Cf. page 35, line 1 ff.)

Line 24. *die mannigfaltig grünen Bäume*: *the trees with their various shades of green.*

PAGE 34, line 2. *bliesen gellend*: *blew piercing blasts.*

Line 4. *ihre breiten Häupter*: the legends of this region deal largely with dwarfs, who always have big heads and long gray beards, and who live in the interior of the mountains, and are generally kindly disposed toward mortals. *Wie ich . . . , merkte ich erst*: *only when I . . . , did I notice.*

Line 23. This dream is one of a very large number which Heine describes. He seems to have a particular fondness for such descriptions in both prose and verse (the first thirteen poems in the Buch der Lieder bear the title Traumbilder), and he is unusually skillful in putting into words the weird situations and abrupt changes of scene so common in dreams.

Line 25. *Kaisererinnerungen*: Goslar was the favorite residence of various Saxon and Salic emperors, one of whom, Henry IV, was born there in 1050. The *Kaiserhaus* (illustrated on page 35), or Imperial Palace, is one of the principal "reminders of imperial days." It is the oldest secular edifice in Germany, and was founded by the emperor Henry III (1039-1056). The Chapel of St. Ulrich, built at the close of the eleventh century (at the extreme left in the illustration), is the only portion of the building which is really old, the rest having suffered from fire, but having been restored and largely rebuilt on the original lines. In the main portion of the building is the magnificent *Kaiseraal* (imperial hall), 168 feet long, lighted by large round-arched windows, which are shown in the illustration, and profusely adorned with wall-paintings representing characteristic scenes in the evolution of the German Empire (Charlemagne, Frederick Barbarossa, Luther and Charles V, Founding of the New German Empire in 1871, etc.); also with many smaller pictures, representing incidents which



occurred at Goslar in the days when it was the residence of the emperors. This hall also contains the ancient imperial throne, of sandstone and bronze, which stood in the Goslar cathedral until it was condemned and torn down in 1820.

PAGE 35, line 4. *verfallen und dumpfzig*: should be construed with ein Nest (line 2).

Line 5. *Berliner Hexameter*: Heine is fond of poking fun at the would-be literary lights of Berlin, whom he had had abundant opportunity of seeing and hearing during the years 1821-24, when he was a student there. Just which particular authors he has in mind in this reference one cannot tell, nor does it matter.

Line 8. *Der Zwinger*: a round tower, now a restaurant, which was originally part of the fortifications of the town. Its walls are actually eighteen feet thick.

Line 12. *Schützenhof*: properly the place where a shooting match is held, a "rifle-range"; but used here, as often in the Harz, to mean the rifle-match itself. Such rifle-matches are still held annually in many towns in Germany and Switzerland, and are the occasion of much merrymaking, as they attract the peasants for miles around. The winner, called „Schützenkönig,“ is wined and dined by all his friends, carries home the target at which he has shot and fastens it over the door of his house, where it remains till the next contest.

Line 13. *Der Markt*: the market-place is as much a feature of every German town as the "village green" or the "country store" is in New England. To it the peasants bring their produce — vegetables, fruit, poultry, pottery, etc. Every market-place is embellished with a fountain (like the old New England "town pump"), which is frequently an elaborate affair, with many statues, historical or allegorical, and numerous jets of water, though the fountain in the market-place at Goslar happens to be very plain and simple.

Line 15. *Metallbecken*: this still serves as a fire alarm, and the noise produced when it is struck is said to reverberate so that even the miners at work far below the surface, in the Rammelsberg (see page 39, line 1), can hear it.



PAGE 36, line 7. **Rathaus**: in the right background in the illustration, page 36. It is not weißangestrichen at the present time. As the illustration shows, it is a simple building, Gothic in style. In it is a collection of ancient charters of the city, books, instruments of torture, and also the **Beißfäße** (a wooden cage in which village scolds were formerly incarcerated), and other curiosities.

Line 8. **Gildenhäus**: at the left in the illustration, page 36. Though formerly the property of the tailors' guild, it is now one of the principal hotels in Goslar. The eight interesting statues mentioned by Heine in the next sentence are still in their positions on the walls.

Line 9. **ungefähr . . . entfernt**: construe ungefähr gleich weit entfernt von der Erde und vom Dach; *i.e.* half way from the ground to the eaves.

PAGE 37, line 13. **Batavia**: is the capital of Java, in the Dutch East Indies. The use of the preposition auf suggests that Heine uses the word here to refer to the island rather than to the city.

Line 15. **Quedlinburg**: about 35 miles southeast of Goslar, was also a favorite residence of the Saxon emperors. It is an extremely old town, mentioned under the name of **Quitilingaburg** in 922, and with its walls, towers and moats, is now an imposing city of 25,000 inhabitants. Its abbey church (**Schloßkirche**), first consecrated in 1021, is a structure of great importance in the history of art and architecture.

Line 26. **Mäuler**: ordinarily used of animals, is almost a term of insult when applied to people. (Cf. essen and fressen.)

PAGE 38, line 22. **Rot- und Blauröcke**: refers of course to the soldiers.

Line 23. **ihre schnurrbärtige Liebenswürdigkeit**: "their mustachioed amiability," *i.e.* the charm of their mustaches. The wearing of mustaches was for a time a characteristic of soldiers, particularly officers, in Germany. Cf. the turned-up mustache affected some years ago by the Emperor William and extensively

copied by his subjects. It will be remembered also that Heine describes Monsieur Le Grand as a man mit einem fürchterlichen schwarzen Schnurrbarte (page 5, lines 8 and 9).

PAGE 39, line 1. **Rammelsberg**: a hill about a mile south of Goslar, honeycombed with mines.

Line 9. **fürker**: adverb; *more intensely*.

PAGE 40, line 5. **der Österreichische Beobachter**: a well-known Vienna newspaper of the time, the official organ of the conservative Austrian government; hence a foe to everything progressive and unusual, and constantly expressing its alarm at new or advanced doctrines (Geister).

Line 8. **Doktor Saul Nisner**: a Jewish friend of Heine's in Berlin, and a disciple of the great philosopher Kant. The words Vernunft (line 12), Gemüt (line 13), Prinzip (line 17) are much used by philosophers.

Line 21. **Varnhagen von Ense**: a wealthy and talented Jew, who, with his equally cultivated wife, Rahel, had been most hospitable to Heine in Berlin. It was at their house, which was a literary and artistic center, that Heine met Chamisso, Fouqué, and other celebrities in the world of letters. Heine's friendship for Varnhagen and his wife, and his dependence on their judgment and advice, lasted through his whole life. Varnhagen was not a writer of great importance in spite of Heine's praise (line 26).

PAGE 42, line 3. **Ein kaltes Fieber**: *cold chills, chills and fever*.

Line 6. **transcendentalgrau**: transcendental is also a word much used in philosophy, with the meaning "that which 'transcends' or surpasses human experience," "not derived from experience." The like of this coat had never been seen before, Heine means to say. Abstrakt (line 6) is another philosophical term, as are the words Bedingungen der Möglichkeit (line 18). It has often been pointed out that this idea of having a ghost argue against and disprove the existence of ghosts was probably suggested to Heine

by a scene in Goethe's *Waukt* (I, line 4158 ff.). This whole passage is a brilliant satirical expression of Heine's opinion of the so-called rational school of philosophy, which regarded reason as the only guide of life, and denied that the emotions have any influence on human actions.

PAGE 44, line 3. *Bestiegung des Brockens*: The Brocken, or Blocksberg (page 57, line 10), rising to a height of 3745 feet above sea-level, is the highest peak in the Harz, and indeed in all central Germany. The summit may now be reached by a rack-and-pinion railroad from Wernigerode (see illustration, page 50).

Line 15. *Ich mochte . . . verirrt haben*: *I presume that I actually lost my way.*

Line 17. *näher*: *sooner.*

PAGE 45, line 3. *Harzburg*: not the town (see illustration, page 45), which is now the most fashionable summer and winter resort in the Harz, and which would be (Das) Harzburg, but the ruins of a castle on the Burgberg, a lofty hill in the vicinity, to be seen in the left background in the illustration. The records show that this castle was originally constructed in 1065, together with a cathedral. Both castle and cathedral were reduced to a mere pile of ruins a few years later by the hostile Saxons. Though another castle was soon constructed on the site, it was not comparable to the original building and in 1650 it was largely destroyed.

PAGE 46, line 10. *und sei er noch so groß*: *however great he may be.*

Line 12. *zu seinem Ruhm und Preis*: cf. Isaiah xliii, 7, "I have created him for my glory."

Line 17. *so ein Dichtermensch*: modesty was never one of Heine's leading traits. In his letters to his publisher Campe, of Hamburg, he did not hesitate to praise his own manuscripts extravagantly, prophesying that they would prove to be the most lucrative investment the publisher ever made. To his Uncle Salomon, who, however grudgingly, paid the poet an annuity all through his

life, Heine once wrote. „Weißt Du, Onkel, das Beste an Dir ist, daß Du meinen Namen trägt.“ The following lines from one of his earlier poems are also familiar :

Ich bin ein Deutscher Dichter,  
Bekannt im Deutschen Land.  
Nennt man die besten Namen,  
So wird auch der Meine genannt.

PAGE 47, line 3. **einer verlorenen Waldkirche**: legends of chapels, or even of whole towns, which have mysteriously vanished, are current in many parts of Germany, perhaps especially along the coast rather than in the mountains. Cf. page 78, line 9 ff., and Uhland's well-known ballad *Die Verlorene Kirche*, which begins:

Man höret oft im fernen Wald  
Von obenher ein dumpfes Läuten,  
Doch niemand weiß, von wann es hallt  
Und kaum die Sage kann es deuten.

Gerstäcker's *Germelshausen* tells the experiences of a young artist who, while on a sketching tour, spent a day in a strange, old-fashioned little town. On the following day, when he returned to the spot, he could find no trace of the village, and was informed that he must have been in Germelshausen, which was supposed to rise from a swamp once every hundred years, for a single day, and then to sink mysteriously out of sight again.

Line 4. **lieblich, klar und rein gestimmt**: in Switzerland, as well as in the Harz, the shepherds are careful to see to it that the various bells in their flocks produce harmonious chords, and not a discordant jangling.

Line 9. **weltberühmt**: the Brocken had from time immemorial figured in German legend as the gathering place for witches and evil spirits, but it did not become weltberühmt until after the publication of Goethe's  *Faust*, in one scene of which Faust and Mephistopheles climb the mountain and take part in the revels of the witches.

Line 12. *Déjeuner dînatoire* : a substantial lunch ; the French words seem ridiculous, considering the simple nature of the meal.

Line 19. *Brot gegeben* : Heine had doubtless already begun to wonder what he would do after finishing his studies, for he never seriously contemplated practicing law, and perhaps he already may have had hopes of obtaining a position as lecturer at one of the German universities, which are state-controlled, so that such an appointment as the one he hoped for might be said to come from the king. Three years from this time he was grievously disappointed at his failure to receive such a position at the University of Munich.

PAGE 48, line 2. *rotbcreuzt* : would naturally refer to the red marks often painted on the wool of sheep, like the brands on cattle, but in reference to a courtier would apply to the decorations or orders on his chest. This poem as a whole is an excellent example of Heine's power to combine so pleasantly genuine pathos, humor, and satire.

Line 5. *Hofsthaupspieler* : many of the theaters in the larger German cities are subsidized by the ruler of the state in which they are situated and hence are called *Hofstheater*, court theaters, and the actors and actresses who form what we would call the "stock company" in such theaters bear the title "court actor" or "court actress."

Line 8. *Kammermuffici* : a title given to the members of the private orchestra of a prince.

PAGE 50, line 7. *Herzklopfen* : one of the charms of Heine's description of this trip of his lies in the way he constantly personifies nature. Cf. page 44, ll. 8-12 ; page 46, ll. 4-7, l. 24-page 47, l. 1 ; page 51, ll. 1-6 ; pages 67, 68, 69, etc.

PAGE 51, line 6. *grüne Märchen* : fairy tales of the greenwood.

Line 16. *von erstaunlicher Größe* : see illustration, page 57.

Line 20. *Barterre* : the hotel was rebuilt in 1859, and now has two stories and an attic. It still belongs to the Stolberg-Wernige-

rode family, which is one of the oldest of the aristocratic families in Germany, and owns much land in this vicinity, including the Brocken itself.

PAGE 52, line 2. **eine turmartige Warte** : this lookout tower of which Heine speaks was replaced in 1855 by a granite tower which stands just in front of the hotel.

Line 3. **Nebengebäude** : one the original shelter, built in 1736, the other a well-house.

Line 11. **fremde Gesellschaft** : *company of strangers*.

Line 18. **Tee** : an unusual drink for a German student, so that the landlord may well have concluded that he had to do with a sick man.

PAGE 53, line 2. **Gedächtnisbuch** : since the year 1753 a register of all the visitors to the Brocken has been kept. Formerly the travelers used to write in this book, in addition to their names, their impressions of the scenery, experiences on their way up the mountain, etc., often in verse, but the character of these comments became such that the practice was discontinued some years ago.

Line 3. **Brockensträucher** : considerably more than one hundred varieties of flowering plants are, or were — for tourists have so wantonly destroyed plant life that it is now forbidden to pick any plant or flower on the mountain — to be found on the Brocken. Many of these plants grow nowhere else except in Switzerland.

Line 4. **gejungen**, etc. : note how the succession of single words and brief phrases conveys the idea of the bustle of the scene in the inn.

Line 5. **gut Wetter** : *i. e.* gutes Wetter, object of some verb such as "I hope you will have —."

Line 14. **Formen** : *lines* ; below in line 21, and on page 55, line 5, it means *manners*.

PAGE 54, line 10. **„Schierke“ und „Glend“** : are villages on the southeast slope of the Brocken, and have of late years become

well known as winter resorts, for the Harz is a great gathering place in the winter months for devotees of skiing, coasting, etc. The scene in Goethe's *Faust* already referred to (note to page 47, line 9) is laid "near Schierke and Elend," which is doubtless one reason why Heine mentions these two villages here. Furthermore it is to be noted that *Schierke* is not very different in sound from the common noun *der Schurke*, a scoundrel, while *Elend* is also a common noun meaning misery.

Line 18. *Köpfchen*: note the delightful force of the diminutive endings throughout this paragraph.

PAGE 55, line 10. *Codex palimpsestus* (Latin): is a parchment which has been used more than once, as was frequently the case before the invention of paper, when parchment was very valuable. Of course the monks in the middle ages were quite ready to apply their pumice stone to the works of a pagan author (cf. page 4, lines 4-6) and thus prepare a fresh surface on which they might write some scholastic treatise. It has lately been found possible to treat such palimpsests chemically, so that the original writing again becomes legible. Commentators on Heine have called attention to the fact that this striking comparison was not original with him, but was borrowed from his contemporary Börne.

Line 14. *In Italien*: the Germans dream of a trip to Italy as we do of a trip "abroad." They think of it as putting the finishing touch on their culture.

Line 15. *Rom, Florenz', Vene'dig*: Rome has been the principal city in Italy since the earliest times. Florence and Venice are important art centers with exceptionally fine collections of paintings and statuary. Venice is also famed for its canals and beautiful palaces as well as for the Cathedral of St. Mark.

PAGE 56, line 1. *im Schiffe*: *in the nave*; cf. Latin *navis*.

Line 2. *erhöbe den Leib des Herrn*: *was elevating the Host*.

Line 3. *Palestrina*: (1524-94), was the greatest of Italian composers of church music. On his tomb in St. Peter's, Rome, are the words *musicæ princeps* (the prince of music).



Line 6. **Wie ist . . . schön**: this most obvious and commonplace remark evidently convinced Heine that his roommate had no appreciation of the wonderful grandeur of the spectacle before them.

Line 10. **Werkstagsstimmung**: contrasted with the *Sonntagsstimmung* described in the paragraph beginning on page 55, line 23.

Line 21. **öftere**: *too frequent*.

Line 23. **Stelle aus Goethes Reisebriefen**: the passage referred to was written at Münster, Switzerland, Oct. 2, 1779. Goethe says that if fate would permit him to stay on amidst the grandeur of the mountain scenery, he would derive from it "inspiration for greatness" (*Nahrung der Großheit*) in ever increasing measure.

Line 26. **Lord Byron**: (1788-1824), who had recently died, was greatly admired by Heine, who has himself been called "the German Byron," and who translated into German several of Byron's poems. The two poets had many traits in common.

PAGE 57, line 2. **ganz dunkel wird es dort nie**: possibly a slightly exaggerated statement, though the latitude ( $51^{\circ} 48' N.$ ) is about that of the northernmost tip of Newfoundland, and the twilight lasts almost until the dawn begins.

Line 4. **Siegenaltar und Teufelstauzel**: are names given to two strangely shaped masses of boulders near the summit of the Brocken (cf. illustration, page 57). Mysterious religious ceremonies were performed on the Brocken long before the introduction of Christianity; and even after the Christian religion had become pretty general in Germany, these mystic rites continued. As the leaders of the Christian church gradually induced their followers to regard the ancient gods of German mythology as devils and witches, the Brocken, which had been a center for the worship of the pagan divinities, became known as the gathering-place of evil spirits, and the center of legend and saga.

Line 10. **Blotsberge**: see note to page 44, line 3.

Line 14. **Duelle**: this is a fair estimate of the conversation of the typical member of a students' duelling club, who goes to the university, not to attend lectures, but to become proficient in

sword-play. After leading such a life for two or three semesters, the student may move to another university and settle down to work, absolutely changing his manner of life as none but the young German can. Heine himself had been suspended from the University of Göttingen in January, 1821, for violating a university law in regard to duelling.

Line 15. **Burschenschaftler**: the *Burschenschaften*, which had been suppressed in Prussia shortly before this time, were student societies which were hotbeds of progressive and liberal political agitation. To be known as a member of a *Burschenschaft* was often to be considered a dangerous character by the police. **zur Purifikation**: to clear himself of a charge of treason, which had been preferred against him just because he was a member of the *Burschenschaft*.

Line 17. **Wisoßki**: was the proprietor of a well-known restaurant which bore his name, in Berlin.

PAGE 58, line 1. **Schnell fertig**, etc.: is a familiar quotation from Schiller's *Wallenstein's Tod*, Act II, Scene 2, where Wallenstein says to the impetuous Max,

Schnell fertig ist die Jugend mit dem Wort,  
Das schwer sich handhabt wie des Messers Schneide.

The idea is that ignorant youth is always ready to express its opinion on any subject.

Line 5. **Hoguet**: was the solo dancer in the Royal Ballet in Berlin in 1824.

Line 6. **Buchholz**: was a well-known historian, whom Heine disliked, apparently because of Buchholz's attitude toward Napoleon.

Line 9. **mit den Händen weit ausgreift**: *i.e.*, in order to gather in the taxes.

Line 10. **Bundestag**: we read plenty of criticisms of our own state legislatures and of our national Congress, because the members of these bodies waste their time and the people's money in fruitless debate (*ohne vom Fleck zu kommen*, line 12).

Line 12. **die kleinen Fürsten**: of whom there were scores in Germany one hundred years ago. They were at the mercy of their more powerful neighbors, both politically and financially.

Line 14. **das europäische Gleichgewicht**: in the days preceding the outbreak of the great war in Europe in the summer of 1914, the papers had much to say about *the balance of power in Europe*, and possible or probable changes in it.

Line 16. **Kongreß**: *i.e.*, the Congress of Vienna, which met in 1814-15, in order to settle a complicated mass of conflicting international interests.

Line 18. **allzu großen Freund im Osten**: is, of course, Russia.

Line 24. **große Dichter**: cf. note to page 46, line 17.

PAGE 59, line 7. **schmolliert**: Schmollieren is a students' word meaning *to drink fraternity*. (Cf. *Brüderschaft trinken*, at the end of Act II of Freytag's *Die Journalisten*.) After the performance of this rite, the students call each other *du* instead of *Sie*.

Line 10. **„Schuld“**: *“Guilt,”* was one of a long line of *Schicksalsstragödien* (tragedies of fate), which were popular on the stage in Heine's day and which serious critics condemned in no uncertain terms. This particular play, by Adolf Müllner, was one of the bloodiest and also one of the most popular of this class of dramas. Heine's own tragedy *Natcliff*, which he says he wrote in three days in January, 1822, and which was a dismal failure, was a *“tragedy of fate.”* **sprach Latein**: perhaps to be taken literally, but more probably with reference to the familiar saying, *„Der Wein spricht Latein.“* Cf. Chaucer's Prologue, line 635:

And whan that he wel dronken had the wyn,  
Than wolde he speke no word but Latyn;

and also our current phrase *“It's all Greek (i.e. unintelligible) to me.”*

Line 15. **die Walze dreht sich**, etc.: the reference is to a Swiss music box.

Line 26. **Wauf**: see note to page 37, line 26.

PAGE 60, line 9. „Ihr Lüfte,“ etc. : the whole episode of the two youths, as well as their language, is a parody on Ossian (see note to page 23, line 14), and on Ossianic imitators in the Romantic School of German poets (see note to page 95, line 6). Ossian's poems abound in such rhapsodies on nature. Note the metrical flow of line 11 ff. :

Ich | steh' auf des | Ber'ges | wol'figem | Gip'fel,  
 Un'ter mir | lie'gen die | schla'fenden | Städ'te der | Men'schen und  
 Blin'ken die | blau'en Ge|wässer, etc.

Line 24. „Schön bist du“ : it has often been pointed out that these words are a literal translation of a portion of Ossian's "Dar Thula."

PAGE 61, line 11. *Gardelentnants* : the Grenadier Guards are the tallest men in the German army and might be supposed to have correspondingly large appetites, while the appetite of the small boy (*unschuldiges Kind*) is proverbial.

Line 18. *am Fuße des Berges* : it will be remembered that the youths thought they had been standing at an open window (page 60, line 5), previous to the advent of Heine's noisy friend.

Line 22. *Weenderstraße* : (cf. note to page 19, line 25). Heine's friend was evidently a Göttingen student who thought he was back in Göttingen again, and out on a spree.

PAGE 62, line 22. *des lieben Kindes* : Heine is doubtless thinking here of his cousin Therese, daughter of his uncle Salomon Heine of Hamburg. Though she was ten years his junior, he at this time felt a violent infatuation for her, and she inspired much of his poetical work for the next two years. It is probable that „Du bist wie eine Blume“ (page 122) is also addressed to her.

PAGE 63, line 2. *ihrer Mund's Rubin'en* : we should say "her ruby lips."

PAGE 64, line 11. **Das Ifetal**: see note to page 66, line 1.

Line 18. **Schneelöcher**: these *snow-holes* on the north side of the Brocken are in reality narrow gorges, protected to such an extent from the sun's rays that snow and ice may often be found there till August. **Ifsenburg**: a pretty village, with a ruined castle looking down upon it from a near-by hill, is situated at the lower end of the Ilse Valley which Heine is about to describe.

Line 20. **die österreichische Landwehr**: the Austrian militia was proverbial for its slowness on the march. Cf. the following lines from the popular song:

Nur immer langsam voran! Nur immer langsam voran!  
Daß die österreichische Landwehr auch nachkommen kann.

PAGE 66, line 1. **die Ilse**: a stream flowing through a most charming valley to the north of the Brocken. An excellent path now leads along the banks of the Ilse, often crossing it by means of picturesque rustic bridges. Benches, on which the tired wanderer may rest, are set at the points where the view is most pleasing, and this is all done with the good taste which the Germans always show in such things.

Line 4. **Buchen**: the beech forests in the Harz are among the finest in Germany and are scientifically forested, according to German custom, so that it is a delight to roam through them.

PAGE 67, line 8. **die Sage**: the legend of the Princess Ilse has various forms, to some of which Heine refers in the poem (page 68), and on page 71, line 4 ff.

Line 14. **gleich ernstern Vätern**: with this and the following lines cf. note to page 50, line 7.

Line 19. **ein verdrießlicher Oheim**: may be a reference to Heine's uncle Salomon, who had to foot all his bills.

Line 25. **von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen**: the Romantic Poets were fond of referring to light in terms of sound and *vice versa*, and in general of blending the activities of the various senses. Cf. page 46, line 5, *die Sonnenstrahlen erklangen*.

PAGE 68, line 4. *im Ilsestein*: the Ilsestein is described in more detail beginning with line 21, page 69.

Line 17. *Kaiser Heinrich*: supposed to refer to the Emperor Henry the Fowler (919-936), one of the ancient emperors referred to on page 34, line 25, and page 36, line 11, who were so devoted to the Harz. He was the founder of Goslar and Quedlinburg.

Line 19. *Es bleiben tot die Toten*: the Princess Ilse seems to say, "What care we for the dead? You and I are full of life."

PAGE 69, line 11. *zu*: is separable prefix with *hielt*.

Line 17. *unser seliger Vetter*: a reference to Till Eulenspiegel, a merry wag who lived in the fourteenth century and is supposed to have been buried at Mölln, near Lübeck, where his gravestone, bearing the image of an owl (Eule) looking into a mirror (Spiegel), is still to be seen. He became the hero of a *Volksbuch* in the sixteenth century, and many of his sayings and doings still live in the minds of the peasants. The one alluded to here is, that when Till was ascending a mountain or hill, he was always cheerful, as he knew he would soon be enjoying the easy descent on the other side, but that when descending he was always very mournful, thinking that he would soon have to climb again.

Line 21. *ungeheurer Granitfelsen*: the Ilsestein rises about 500 feet perpendicularly above the valley of the Ilse. See illustration, page 70.

PAGE 70, line 3. *Kreuz*: this cross was erected in 1814 by the Count of Stolberg-Wernigerode (see note to page 51, line 20), in memory of the soldiers from this vicinity who fell in the Napoleonic wars. The cross is still standing, and, from the valley below, is clearly visible against the sky.

PAGE 71, line 3. *die Sage*: the striking grandeur of the Ilsestein and of the Westerberg, a similar cliff just across the valley, is responsible for a number of legends in addition to those here referred to by Heine. Grimm tells one, to the effect that at the time of the deluge Ilse and her lover fled together toward the heights of the Brocken. But the earth beneath their feet yawned



asunder, leaving Ilse standing on the Ilsenstein and her lover on the Westerberg. Without a moment's hesitation the two plunged into the abyss, to be united in death.

Line 4. **Gottschalk**: the author of *Ein Taschenbuch für Reisende in den Harz* (1806), from which Heine seems to have derived considerable information. **ein verwünschtes Schloß**: another legend has it that the castle of Ilsung, Ilse's father, was destroyed by Brocken witches who were jealous of her beauty. It was then transformed into the Ilsenstein, which has a door known to Ilse only, through which she emerges at times to bathe in the stream. In addition to Heine's statement in lines 7-9, the legend adds that any one who gazes on her with impure heart is punished by being transformed into one of the firs which cling to the base of the cliff and have a hard struggle to keep alive.

Line 11. **Kaiser Heinrich**: see note to page 68, line 17.

Line 14. **Herr Niemann, Wohlgeb.**: a certain Ludwig Ferdinand Niemann wrote a guide book to the Harz in 1824, the year of Heine's trip. The title Wohlgeb. (= Wohlgeboren), much used by business firms on the address of letters, etc. (cf. our *Esq.*, which has degenerated in much the same way), is used here sarcastically by Heine to indicate the commonplace character of the book in question, which had no feeling for the poetry of the region. Doubtless Heine also appreciated the fact that Niemann and niemand sound much alike.

PAGE 72, line 7. **wenn ich mich nicht . . . festgeklammert hätte**: Heine must have been thinking even at this time of the step he took in the following summer, when he renounced the Jewish faith and adopted the Christian—a step induced not because of any religious convictions, but solely on the ground of expediency. He hoped to profit materially thereby, to the extent of receiving a lectureship at Munich, which position of course would not have been open to a Jew. This somewhat frivolous reference to his change of faith would not be unlike Heine, to whom nothing was sacred if it was material for his pen.

Line 11. **Nachwort**: as originally published in the *Gesell-*



schafter, a Berlin periodical, the *Harzreise* stopped at this point, and the following pages appeared first in the revised edition of 1826.

**Fragment:** most of Heine's prose writings seem to the reader to be fragmentary. Many of them (*e.g.* *Der Rabbi von Bacharach*, *Die Harzreise*) were actually uncompleted.

Line 14. **Parze:** the three fates in Greek mythology were Clotho, Lachesis, and Atropos, of whom the first spins the thread of life, the second fixes its length, and the third severs it with a pair of shears.

Line 19. **Mögen . . . immerhin . . . bleiben:** *no matter if (they) are.*

Line 24. **bei weitem keinen so erfreulichen Anblick:** what a pity that Heine never completed the *Harzreise*, if the portion of the Harz which he has described so charmingly did not "produce nearly as agreeable an impression" upon him, as did the part about which the fates prevented him from writing.

PAGE 73, line 2. **seiner wildschroffen, tannendüsteren Schönheit:** *the rugged beauty of its dark firs.*

Line 3. **gar sehr:** *very sharply.*

Line 4. **Bode:** this river, which rises on the south side of the Brocken, is the largest of the Harz streams. The Bodetal is a winding gorge or cañon, some six miles in length, through which a path has been built after much tunnelling and bridging, and the scenery here is the grandest to be found anywhere in the Harz.

Line 5. **Selke:** the picturesque part of the Selke valley is some ten or twelve miles southeast of the Brocken, and three or four miles south of Quedlinburg.

Line 8. **Frauen gestalten:** the following personification of the three streams is one of the most charming of all similar passages in the *Harzreise*.

Line 13. **Rübeland:** a small town not far from Schierke (see note to page 54, line 10), containing several iron foundries, and noted now, as it was in Heine's day, for its great limestone caves with their wonderful stalactites. These caves are so extensive that a walk through one of them takes an hour.

Line 16. **Roßtrappe**: means literally "horse's hoof-print." This crag rises 650 feet above the bed of the Bode. On its summit is an indentation shaped like a gigantic horseshoe, which has given the cliff its name. The following legend is told in explanation of the hoof-print and of the name. A thousand years ago, when giants dwelt in the country, one of them, named Bodo (cf. die Bode), pursued on horseback Emma, the daughter of the king of the Giant Mountains. The princess fled through the land till she came to the Harz, with Bodo close at her heels. At last the princess reached the *Hexentanzplatz* (witches' dancing ground), a cliff opposite the *Roßtrappe*. In her extremity she gave her horse the spurs and it sprang safely across the abyss, and, on landing on the other side, struck its hoofs four feet deep into the solid rock, which to this day bears the name *Roßtrappe*. Bodo, however, who essayed the same leap, plunged into the chasm and was transformed into a great black dog, where, to this present day, he guards the crown which fell from the princess's head as she leaped through the air 650 feet above, and one can hear the growling of this dog as one walks through the *Bodetal*. In the illustration, page 73, the *Hexentanzplatz* is to be seen in the left background, behind the church spire. The hotel near the mark supposedly made by the princess's horse on the *Roßtrappe* appears in the upper right-hand corner of the illustration. Cf. also the illustration on page 80.

PAGE 74, line 2. **kolossal**: this adjective is used because of the grand scale of nature here.

Line 3. **drang es hervor wie**: *there came forth sounds like*.

Line 4. **schmelzende**: an apt word for describing the sounds of the water rushing through the *Bodetal*.

Line 15. **abhanden oder vielmehr abfüßen kam**: *Abhanden kommen* is a regular German expression meaning "to be lost," but Heine thinks that a boot cannot get *abhanden*, "off the hand," but ought to get "off the foot," so he invents the word *abfüßen* for the occasion.

PAGE 75, line 4. **Sie**: capitalized for emphasis only. The reference is to Heine's cousin Therese (see note to page 62, line 22).

Line 6. **Paris**: son of Priam, king of ancient Troy, who was called upon to award the "apple of discord" to the fairest of the three goddesses, Hera, Aphrodite, and Athena, and who brought on the Trojan War as a result of his bestowing the apple on Aphrodite.

PAGE 76, **Das Wandern**: under this heading are grouped selections from Heine's *Die Nordsee* (pages 76-80), *Englische Fragmente* (pages 80-86), *Florentinische Nächte* (pages 86-88; 102-105), *Shakespeares Mädchen und Frauen* (pages 88-95), *Die Romantische Schule* (pages 95-97), *Französische Zustände* (pages 97-100, line 4; 100, line 23 to page 102), and *Lutetia* (page 100, lines 4-22). **Nordseebilder**, or, as Heine entitled it, *Die Nordsee, geschrieben auf der Insel Norderney*, was published in 1826. Through the generosity of his uncle Salomon, Heine, who was in wretched health, was enabled in 1825, and again in 1826, to spend several weeks on the Island of Norderney, the largest of the East Frisian Islands, which lie about five miles off shore between the mouths of the Weser and the Ems. These low sandy islands have long been popular among the Germans as summer resorts, and Norderney, which is visited annually by some 30,000 seekers after health and pleasure, is now provided with theaters, concerts, and all the other attributes of a fashionable watering place. **Wir saßen am Fischerhause**: this poem appeared in the collection known as *Die Heimkehr* (1823-24), a cycle of eighty-eight lyrics inspired by Heine's return home after four years' absence.

Line 17. **Ganges**: the Ganges is the sacred river of India, rising in the Himalayas and flowing southeast for more than 1500 miles, past Calcutta, into the Bay of Bengal. Heine frequently refers to India and other Oriental lands in his writings (cf. note to *Indien*, page 1, line 1). The atmosphere of the Orient and of the Arabian Nights seems to have made an unusually strong appeal to his fancy.

PAGE 77, line 2. **Lotusblumen**: according to the ancient poets, the effect of inhaling the odor of the lotus flower, or of eating the

lotus fruit, was to produce a state of dreamy, contented forgetfulness. The lotus grows in Egypt as well as in Asia.

Line 3. **Lappland**: Lappland (or Lapland) is in extreme northern Norway, Sweden, and Finland. The Lapps, of whom there are only about 28,000, are, as Heine says, physically dwarfish, weak, and low in the scale of civilization.

Line 11. **Ich liebe das Meer**: cf. note to page 30, line 20; also page 78, lines 5-8.

Line 19. „**Eveline**“: is one of the names used by Heine in his writings, particularly in his poems, to refer to his cousin Amalie Heine, older sister of Therese (see note to page 62, line 22). The *Buch ſe Grand* (cf. note to page 1, line 1) is dedicated to her, and she furnished the inspiration for most of his early poems, until she married and he transferred his passion to her younger sister.

Line 20. **Du ſchönes Fiſchermädchen**: No. 8 in *Die Heimkehr*. Schubert has set this poem to music.

PAGE 78, line 3. **Vertrauſt du dich**: inversion for rhetorical emphasis.

Line 9. **Man jagt**: with this legend or superstition cf. note to page 47, line 3.

Line 21. **W(ilhelm) Müller**: (1794-1827), father of the famous German-English scholar F. Max Müller, was a literary disciple of Uhland. The stanza quoted here occurs in Müller's poem *Vineta*. According to legend, a rich city bearing that name was, because of its iniquity, overwhelmed by the waters of the Baltic Sea. The fishermen of the Baltic Sea very generally believe that its ruins are still to be seen on the bottom off the Island of Usedom, north of Stettin, and that at Easter the sound of its bells may be heard.

PAGE 79, line 18. **Titanengebet**: in Greek mythology the Titans, offspring of Heaven and Earth, were a race of giant deities who waged war on the accepted Greek gods, and in their struggles are said to have piled mountain on mountain, in order to scale heaven. The name has come to typify gigantic size, strength, and

lawlessness. The word here might be translated *tremendously passionate, ardent prayer*.

Line 20. **Hoftrappe**: see note to page 73, line 16, and illustrations, pages 73 and 80.

PAGE 80, line 3. **England**: in 1826, about the time of the publication of the *Buch Le Grand* and of *Die Nordsee*, Heine set forth for England, to become acquainted with the land of Shakespeare and Byron, whom he admired so greatly, and with the home of the freedom which he had never found in Germany. As the following pages show, the visit was not a success. He had wretched weather and met but few congenial people, so that the five months he spent in England only served to confirm his scornful hatred of the race which had betrayed the great Napoleon. **der gelbe Mann**: a chance traveling acquaintance.

Line 4. **Themse**: The river Thames, on which London is situated.

PAGE 81, line 14. This brilliant paragraph, in Heine's very best vein, is so true in regard to the three peoples even to-day that further comment is unnecessary.

PAGE 82, line 9. **Ofen**: see note to page 28, line 18. **den allgemeinen Anzeiger**: a not uncommon name for a German newspaper. Cf. "Record," "Recorder," "Advertiser."

Line 13. **Schlafmützen- und Perückenwälder**: the nightcap and the wig would be considered characteristic of the typical German Philistine. Cf. note to page 17, line 12.

Line 19. **mir**: ethical dative; *I beg of you*.

Line 26. **die katholischen Römer**: this is, of course, a reference to the Reformation, started by Martin Luther at Wittenberg in 1517.

PAGE 83, line 9. **das Hospital zu Greenwich**: Greenwich is situated on the south bank of the Thames, about four and a half miles below London Bridge, and is now a city with more than 100,000 inhabitants. It is known throughout the civilized world

as the seat of the astronomical observatory through which the meridian of Greenwich passes, and from which longitude is calculated. The hospital to which Heine refers stands on the site of an ancient royal palace in which King Henry VIII was born. This older palace was destroyed during the Commonwealth (1649-1653), but rebuilt by Charles II and William III, and subsequently converted into a hospital for aged and disabled sailors. Since 1873 it has been used as a Royal Naval College, corresponding to our Naval Academy at Annapolis. The buildings are large and imposing, as Heine says, and are really four in number, though only two are clearly visible from the river.

Line 11. **einen**: modifies Berg (line 12), as does the phrase mit . . . gefrönt.

Line 20. **Willkommen und Abschied**: is the title of one of Goethe's best-known poems, which he wrote at Strassburg in 1771.

PAGE 84, line 13. **Cheapside**: which runs east from St. Paul's Cathedral, is one of the busiest streets in London. It is now lined with handsome shops, and has been famous for its jewelers from a time antedating honest John Gilpin, beneath the wheels of whose carriage the stones rattled "as if Cheapside were mad."

Line 14. **Leipziger Messe**: Leipsic, in Saxony, a city of about half a million people, is the center of the German book trade and the leading city of the world in bookselling and publishing. Its annual fairs (*Messen*) still attract buyers from all over the world.

PAGE 85, line 1. **von der Börse nach Downingstreet**: Heine evidently wrote this sentence before he became familiar with London. The Börse, or Royal Exchange, is at the extreme end of Poultry, a short street forming a continuation of Cheapside toward the east. Downing Street is in the West End of London, over two miles from the Exchange, and no one street (certainly not Cheapside, which is only about seven blocks long) leads from the one to the other. "Downing Street" has come to be used as equivalent to "the Administration," for the Home Office, the Foreign Office, the Colonial Office, etc., are situated on Downing Street.



Line 6. **erdrückt die Phantasie**: in Heine's time there were no other cities at all comparable in size to London, for the growth of Berlin has been phenomenally rapid during the last fifty years, and it is the only German city which to-day can compare with London as a metropolis. The tremendous and never-ending volume of street traffic and the vast extent of London may well have filled the heart of the young German poet with awe and dismay, for poetry is supposed to flourish in the country amid woods and green fields, rather than on the city pavements.

Line 13. **Justiz'rätinnen**: the title *Justiz'rat*, Councillor of Justice, is one frequently bestowed on eminent lawyers in Germany, where titles are in such demand and are so cherished. The wife commonly bears her husband's title and is addressed by it, e.g. *Frau Professor*, *Frau Direktor*. The German weakness for titles furnishes a large part of the amusement in Kotzebue's comedy, *Die Deutschen Kleinstädter*, alluded to in the note to page 1, line 10. One of the principal characters in this play is *die Frau Stadt-acq̄ise-kassa-schreiberin*, and woe betide any one who neglects to address her by her proper title.

Line 14. **Platz genug**: the more modern portions of German cities, such as Berlin, Leipsic, and Munich, have, without exception, very broad and dignified streets, though in the older sections of the same cities there are many of the narrow, crooked streets which so charm and interest foreign visitors.

Line 16. **das Thea'ter**: in Germany the theater is much more of a real educational institution than in any other country, and *discussing the theater* does not mean a hasty dismissal of the latest comic opera joke or the newest dance step, but a more serious exchange of opinion as to the merits of a play, or, more likely, as to the interpretation of a familiar rôle in one of the classics by some new actor or actress.

Line 17. **tief grüßen**: German gentlemen regularly take off their hats and bow to one another on the street, and the bow is the more profound, the higher the rank of the acquaintance who is passing. **Lümpchen**: the diminutive endings in this sentence add to the sarcasm. Cf. note to page 54, line 18.



Line 19. **Hofmarschälkchen**: a delightful word of Heine's own coinage. The Hofmarschall, or Marshal of the King's Household, is a very exalted personage, corresponding to the Lord Chamberlain in England. But Heine corrupts the word by changing the last part into the diminutive of der Schalk, which means "rogue" or "knave," so that his word means *wretched little court rogue*, or *scoundrel*.

Line 22. **einer griechischen Denkmünze**: the Greek coins and medals which have come down to us are remarkable for the artistic perfection and beauty of their design and execution.

PAGE 86, line 6. **deßjen**: would seem to refer to both *Nat* and *Lehre* (line 5), though grammatically it can refer to *Nat* only.

Line 10. **Es sind nun acht Jahre**: the following paragraphs are from *Florentinische Nächte*, which appeared in 1836, and were written in Paris.

Line 13. **einsilbiger Worte**: certainly the English language cannot compete with the German in the length of its words.

PAGE 87, line 4. **ihren naiven Gemüßen**: in the latest edition of Baedeker's "London" may be found the following statement, which confirms Heine's remarks in part. "English cookery . . . has at least the merit of simplicity, so that the quality of the food one is eating is not so apt to be disguised as it is on the continent. Meat and fish of every kind are generally excellent in quality, but the visitor accustomed to continental fare may discern a falling off in the soups, vegetables, and sweet dishes."

Line 14. **Mißlaune**: Heine had been physically unwell for some time previous to his journey to England. His two sojourns on the island of Norderney in 1825 and 1826 were undertaken in the hope of bettering his physical condition. His ill health was due to the beginning of the terrible disease of the spine which later caused him years of anguished suffering and eventually brought about his death. His ill humor was no doubt aggravated also by the fact that his love for his cousin Amalie was unrequited.

PAGE 88, line 3. (*erscheinen*) *die Menschen wie Maschinen*: on the surface, the Englishman is not nearly as demonstrative as the German, and one may easily imagine the sensations of a lonesome, homesick young German, repulsed at every turn by the cool, matter-of-fact Englishman. On the other hand, an American, on first going to Germany, might be inclined to say that the Germans, with their military precision carried into all lines of life and business, seem like machines.

Line 11. *Shakespeare*: the following pages are from *Shakespeare's Mädchen und Frauen*, which appeared in 1838. See note to page 92, line 15. *Hamburger*: Hamburg, near the mouth of the Elbe, is one of three surviving Free Imperial Cities (Lübeck and Bremen being the other two), and, next to London, Liverpool, and New York, is the most important commercial city in the world. It now has about 725,000 inhabitants. It is known that Charlemagne (768-814) began the erection of a castle at Hamburg, but no definite information is available as to how much earlier the city was founded. It was fortunate in escaping the ravages of the Thirty Years' War, during which the rest of Germany suffered so greatly; but in 1813, when its citizens attempted to rebel against the French Empire, to which Hamburg had been annexed three years before, they were punished severely, and it has been calculated that they had to pay an indemnity of upwards of 250,000,000 marks to France at that time. In 1842 the city was visited by a terrible fire which burned for nearly four days, and during which the house in which Heine's mother lived was destroyed. This fire, and the enterprising spirit of its citizens, of whom a large proportion are Jews, have resulted in a thoroughly modern city with very few interesting antiquities.

Line 23. *Hammonia*: is a poetical (Latin) name for Hamburg.

Line 24. *William Shakespeare*: was born at Stratford-on-Avon in April, 1564, and died there April 23, 1616. His parents were rather prosperous, though simple, people, and little is known of his early life or how he was educated. About 1587 he went to London and became an actor, probably with a company which had visited Stratford a short time before. In 1590 Shakespeare seems

to have been part author or reviser of certain plays which were being produced by the troupe of which he was by this time the head. He soon became England's leading actor and author of dramatic works, and is now universally regarded as the greatest of dramatists.

PAGE 89, line 9. *wie eng, wie englisch*: a delightful and unexpected climax, in Heine's best vein.

Line 22. *Schiffstau*: is evidently a reference to England's dominion of the seas.

PAGE 90, line 1. *Bethlehem*: the birthplace of Christ. Heine's use of this word is explained by his calling Shakespeare's dramas *das weltliche Evangelium* (line 2). Cf. also page 88, lines 23-24.

PAGE 91, line 8. *in seinen historischen Dramen*: Richard II, Richard III, King John, Henry IV, Henry V, Henry VI, Henry VIII are the historical dramas which Heine must have had in mind.

Line 10. *von frühester Jugend bekannt*: we know that, by the time Heine was a student, he was familiar with all of Shakespeare's plays, and that his admiration for the great English dramatist was increasing rapidly. His own dramas, written during the early portion of his literary career, and considered by Heine himself to be his literary masterpieces, show clearly the Shakespearian influence.

Line 13. *Beefeater*: the warders in the Tower of London are still called "beefeaters," and still wear the historic and picturesque red costume to which Heine here alludes.

PAGE 92, line 1. *Tower*: the Tower was formerly the fortress and state prison of London, and has been called "historically the most interesting spot in England." It is now a government arsenal, though still kept in repair as a fortress. The buildings, as they now stand, covering some thirteen acres, were begun by William the Conqueror in 1078, though it is known that Alfred the Great erected bastions on the site in 885, and it is possible that

fortifications of some sort stood there in Roman times. The crown jewels are now kept, and exhibited, in one portion of the Tower. The two sons of Edward IV are said to have been murdered at the instigation of Richard III (see lines 2, 3) in the so-called Bloody Tower.

Line 4. **die näheren Umstände** : see Shakespeare's historical play, "Richard III."

Line 6. **Westminsterabtei** : (see illustration, page 91). Westminster Abbey, adjacent to the Houses of Parliament in London, dates in its present form from the latter part of the thirteenth century. Interment within the walls of the Abbey is justly regarded as the greatest honor which the English nation can bestow on its sons, and the Abbey, with its many monuments, is in reality a national Hall of Fame. The statue of Shakespeare to which Heine refers (line 12) stands in the so-called Poets' Corner, and represents the great dramatist with his right arm resting on a pile of his works, while his left hand holds a scroll bearing a quotation from "The Tempest."

Line 15. Heine undertook to write *Shakespeares Mädchen und Frauen* for a Parisian publisher who wished an explanatory text to accompany some engravings representing many of the famous female characters in Shakespeare's plays. Though Heine himself never regarded this particular work as especially creditable, it must be admitted that in many respects it is one of his best pieces of writing, showing a keen appreciation and grasp of Shakespeare's plays and a profound knowledge of all the Shakespeare-literature of his day. The following paragraphs were to accompany an engraving of Juliet, the heroine of "Romeo and Juliet," which Shakespeare first published in 1597, though he probably wrote it not later than 1591. They are admirable in style and poetic thought. **Verona** : one of the most important fortresses in Italy, a city of 65,000 inhabitants, lies on the Adige River, about halfway between Venice and Milan, and is a prosperous trading city. It is well known as containing an excellently preserved Roman amphitheater accomodating some 20,000 spectators, which was erected by the Emperor Diocletian about A.D. 290.

PAGE 93, line 21. *foviel gilt . . . nordifcher Währung: is equivalent to seventeen years in our climate*; a reference to the fact that children in southern climes attain maturity at an earlier age than farther north.

PAGE 94, line 8. The following quotation is from Act II, Scene 2, line 85 ff., in Schlegel and Tieck's translation of Shakespeare's plays. After a prose translation by Wieland had done much to make the great English dramatist's works known in Germany, August Wilhelm von Schlegel and Ludwig Tieck worked together at a metrical translation, which appeared at intervals during the years 1797-1833. Their translation is in truth a masterpiece, and has become almost a German classic. It serves as text for the many performances of Shakespeare's plays in Germany, where they are produced frequently, and with all the general excellence and care for detail which have made the German stage famous.

Line 11. *Gern . . . Sitte*: "Fain would I dwell on form," *i.e.* be particular about etiquette.

Line 13. *bejahn* = *bejahen*; cf. *traun* (line 14) for *trauen*.

Line 16. *Jupiter*: the king of all the gods, in Latin and Greek mythology. He had a liking for amorous adventures. *des Meineids* = *über den Meineid*.

Line 21. *jo* = *wenn*. *nicht um alles*: *not for the world*.

Line 25. *fremd zu tun*: "to be strange," *i.e.* to act cool or indifferent.

PAGE 95, line 6. The following paragraphs are from *Die Romantifche Schule*, a series of essays on important German literary men which Heine published in 1833 in a Parisian magazine called *L'Europe littéraire*, and which appeared in their final German version in 1835. In regard to these sketches, which did not receive much recognition at first, a recent German author, J. Schmidt (*„Bilder aus dem geiftigen Leben unferer Zeit“*) has written, "No subsequent critic or historian has analyzed more keenly and correctly the nature of German Romanticism." The Romantic

School was originally a reaction against the efforts of some German writers to banish all imagination and fancy from life and literature, and to make literature rationalistic (*aufgeklärt*). The authors of the Romantic School, under whose influence Heine himself wrote many of his earlier works, tried to attain their ends by turning for their material to those times and lands where poetry and fancy played a large part in life, *e.g.* to the age of chivalry, to the Orient (cf. notes to page 1, line 1 (*Indien*); page 76, line 17), to Dante, Shakespeare, and Cervantes. Goethe, in *Wilhelm Meister* and in the second part of *Faust*, showed that he appreciated their efforts, and agreed with their theories to a considerable extent. **Goethe**: see note to page 24, line 9.

Line 15. **seine Gestalt**: Goethe was in fact an extraordinarily handsome man, as his various pictures show.

PAGE 96, line 6. **die Augen des Napoleon**: cf. page 9, line 22 ff.

Line 15. **will man bemerkt haben**: *some people claim to have observed.*

Line 18. **Jupiter**: see note to page 94, line 16.

Line 19. **als ich ihn in Weimar besuchte**: Heine called on Goethe, in 1824, toward the close of his vacation trip, the beginning of which he has described in the *Harzreise*. Cf. introductory note to the *Harzreise*. Weimar, the capital of the grand-duchy of Saxe-Weimar, is a pleasant town, interesting principally because of its literary associations. It was the home of Goethe for 56 years, and the greater part of his writings was produced there. Schiller, Herder, and Wieland were other literary celebrities, contemporary with Goethe, who lived in Weimar. Goethe's house has been preserved in the exact condition in which it stood during the great poet's life, and is now a Goethe National Museum.

Line 21. **den Adler**: the eagle and the thunderbolts were the special emblems of Jupiter and of his power.

Line 25. **Jena**: about thirteen miles from Weimar, is the seat of a celebrated university, founded in 1548. Schiller was for a time a professor there, and Goethe wrote his *Hermann und Dorothea* in the castle of Jena.



PAGE 97, line 5. *Napoleon und Lafayette*: the following pages are selected from *Französische Zustände*, a series of letters which appeared in the *Augsburger Allgemeine Zeitung*, beginning in November, 1831, and which Heine hoped would create a better mutual understanding between the Germans and the French, just as *Die Romantische Schule* (see note to page 95, line 6) was written with the hope of bringing about a better understanding between the French and the Germans.

A few words as to the cause of Heine's departure from his native land and his permanent residence in Paris may not be out of place here. In May, 1831, Heine reached Paris, and from that time until his death he made only two short visits to Germany. He himself, in his "Confessions" (*Geständnisse*), explains his reasons for leaving home in the following jocular way.

"I had both done and suffered much, and when the sun of the Revolution of July rose in Paris, I had become quite tired and required some recreation. My native air became daily more unwholesome, and I was forced to think seriously of a change of climate. I had visions. The gathering together of the clouds terrified me, and made all kind of terrible faces at me. The sun sometimes seemed to be like a Prussian cockade. In the night-time I dreamed of an ugly black vulture who gnawed at my liver, and I was very melancholy. Besides, I had made the acquaintance of an old lawyer of Berlin, who had passed many years at the fortress of Spandau, and he narrated to me how unpleasant it was to wear irons in winter time. I thought it a thing very unchristian that the irons were not warmed a little. If our chains were but warmed a little, they would not make so disagreeable an impression, and even chilly natures would be able to wear them with comfort. People should also have the prudence to perfume the chains with essence of roses and of laurels, as is the case here. I asked my lawyer whether he had any oysters to eat at Spandau. He said, no; Spandau was too far from the sea. Also meat, he said, was rare there; and there was no other kind of fowl but flies, which fell into your soup. . . . Since then I needed a little cheering up, and since Spandau was too far from the sea to eat oysters,



and since the Spandau fowl-broth did not very much attract me, and since, over and above this, the Prussian fetters are very cold in winter and might not be advantageous for my health, therefore I resolved to set out for Paris, and in the mother-country of champagne and of the 'Marseillaise,' to drink the former, and to hear the latter sung together with 'En avant, marchons' and 'Lafayette aux cheveux blancs.' " (Translated in Stigand's "Life of Heine," Vol. I, pp. 361-2.)

In more serious vein, Heine has stated that he was exiled from his native land, forced to flee by the Prussian authorities. True it is that one of his books was interdicted in Prussia (a fact which served merely to increase its sale), and that he was in danger of imprisonment for libel, owing to a scurrilous attack which the book contained against a certain poet, Count von Platen. As a matter of fact, we must admit, however, that Heine went to Paris because he wanted to, not under compulsion. The principal reasons which induced him to turn his back on Germany were the hopelessness of his quest for a lectureship at the University of Berlin, after which he had been angling for some time, and the equally absolute hopelessness of his suit for the hand of his cousin Therese.

He felt perfectly at home in Paris from the very first, "like a fish in water," he says. He continued to receive an allowance of about \$1000 annually from his uncle, and the French government, generous as it was to literary celebrities, awarded him a pension of \$1000 annually, which continued till the Revolution of 1848; so that these sums, together with the royalties, never large, which he received from his publishers, enabled him to live comfortably and to receive the care which soon became necessary as his health declined. From 1845 on, he was a hopeless invalid, his headaches having developed into an illness of the spinal cord, and after 1848, when paralysis began to creep over him, he never again left his bed. The manner in which Heine bore the anguish of his "mattress grave," as he called it, commands the utmost admiration. During these years, when his eyelids were paralyzed so that sight was possible only when they were supported by the hand, he wrote

constantly in the cheeriest tone to his mother, concealing from her the real state of his health, and his mind and brilliant wit were never more active. He died Feb. 16, 1856, and is buried in the Montmartre cemetery in Paris.

Line 5. **Napoleon**: see note to page 7, line 7. **Lafayette**: Marie Jean Paul Roch Yves Gilbert Motier, Marquis de Lafayette, was born at Auvergne, France, in 1757 and died at Paris in 1834. At the age of twenty, he came to this country and entered the Revolutionary army as a volunteer, but with the rank of major-general; he served at Brandywine, Monmouth, and Yorktown, and was present at the surrender of Cornwallis, after which he soon returned to France. He was commander-in-chief of the French National Guard from 1789-91, and a very prominent figure during the whole of the French Revolution, but in 1792 was forced to leave France to avoid the consequences of his opposition to the Jacobins. He returned in 1800, however, and lived in Paris for the rest of his days, except for his visit to this country in 1824-25, to which Heine refers in the *Harzreise* (page 30, line 7). In 1830, shortly before Heine wrote these pages, Lafayette, as commander of the National Guard, had helped to place Louis Philippe on the throne.

Line 9.  **Lorbeer**: the laurel wreath is the emblem of victory. **Eichenkranz**: an oak chaplet was one form of reward for civic virtue among the Romans.

Line 14. **die Vendômesäule**: (see illustration, page 98). The Vendôme Column, an imitation of Trajan's column at Rome, stands in the center of the Place Vendôme in Paris. This column, which was erected by order of Napoleon in 1806-10, and bears his statue at the top, is 142 feet high, constructed of masonry, and sheathed in plates of bronze, which were obtained by melting down some 1200 captured Russian and Austrian cannon (Heine says 1000, on page 101, line 10), and which are covered with reliefs commemorating notable scenes of Napoleon's campaign of 1805.

PAGE 98, line 5. **nach Nordamerika**: the part which Lafayette played in our Revolutionary War is mentioned in the note to page 97, line 5. Cf. also page 100, lines 15-22.

Line 6. **Revolution**: *i. e.*, the French Revolution, at the outset of which, on Aug. 27, 1789, Lafayette, who was commander of the National Guard, caused the "Declaration of Human Rights" to be proclaimed.

PAGE 99, line 18. **des alten Regimes**: the state of affairs in France previous to the Revolution is known as *l'ancien régime*.

PAGE 101, line 7. **den jungen Napoleon**: Prince Louis Napoleon, nephew of Napoleon the Great, was actually made president of the French Republic in December, 1848, and after his famous *coup d'état* of December, 1851, he ascended the throne as Emperor Napoleon III in December, 1852.

Line 11. **Sänle des Vendomeplatzes**: see note to page 97, line 14.

Line 12. **die Tuilerien**: see note to page 5, line 23.

Line 14. **nicht eitel aussprechen**: cf. Exodus xx, 7, "Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain."

Line 17. **l'homme**: Fr., *the man*.

PAGE 102, line 14. **Au nom de Napoléon, donnez-moi un sou**: "In the name of Napoleon (for Napoleon's sake), give me a penny!"

Line 24. **sein höfliches Wesen**: the French have always been renowned for their courtesy and their exquisite manners. **sein vornehmer Ansehen**: it is still a current saying that "Paris dresses the world."

PAGE 103, line 4. **Rossinische Melodien**: Gioachino Antonio Rossini, an eminent Italian operatic composer, was born in Pesaro, Italy, in 1792, and soon gave evidence of unusual musical ability, so that at the age of twenty-three he was director of the San Carlo and Del Fondo theaters in Naples. After some years at Vienna, Paris, Bologna, and Florence, he returned to Paris in 1855, where he spent the rest of his life, the center of a brilliant circle of artistic men. He died in 1868. Among his best-known operas are "The Barber of Seville" and "William Tell."

Line 23. **Sin ich**: inversion for emphasis. Many poets have lauded the graces and charms of the French ladies, but none more pleasantly than does Heine in the following lines.

PAGE 104, line 15. **in sicherer Schußweite**: *out of range, at a safe distance.*

PAGE 106. **Memoiren**: these memoirs were written in 1854-55, in the intervals when Heine's physical condition allowed him to dictate. See note to page 97, line 5.

Line 1. **Mein Kind, wir waren Kinder**: this lyric, addressed to Heine's sister Charlotte (who, as Frau Embden, lived till 1899), with whom the poet was always very intimate, appeared in the collection of poems known as *Die Heimkehr* (1823-24), and testifies to the constancy of his family affection and to the normal, healthy childhood life which Heine and his brothers and sister led in Düsseldorf. Frau Charlotte Embden's daughter, the Princess Della Rocca, published in 1881-2 two volumes, *Erinnerungen an Heinrich Heine*, and *Skizzen über Heinrich Heine*.

PAGE 107, line 9. This final stanza is a reflection of *Welt-schmerz*, a term now quite generally used to refer to a certain pessimism much affected by many young authors and poets. Traces of *Welt-schmerz* may often be detected in the verse published in school and college literary magazines.

Line 13. **Meine Mutter**: see note to page 2, line 16.

PAGE 108, line 7. **in bürgerlichen Stellen**: some of these positions are mentioned in the following paragraphs.

Line 8. **Letzteres . . . bestimmte meine Zukunft**: an absolutely true statement, for "poets are born, not made."

Line 11. With this line cf. Schiller's *Die Piccolomini*, Act II, Scene 6, line 962,

In deiner Brust sind deines Schicksals Sterne.

Line 12. **des Kaiserreichs**: *i. e.*, Napoleon's empire.

Line 15. **eine Herzogin geworden**: instances of such rapid rise

to positions of honor and responsibility, clothed with corresponding titles, were numerous in the Napoleonic days, when achievement, and not the accident of birth, led to promotion.

Line 22. *Fall des Kaiserreichs*: in 1814.

PAGE 109, line 9. *eine Geldmacht*: Heine's uncle Salomon, who at the age of seventeen had entered Hamburg friendless and with only a few cents in his pocket, had become such a *Geldmacht* in that city, through his energy and ability; so Heine was sent to Vahrenkamp's Commercial College, to prepare himself to follow in his uncle's footsteps.

Line 11. *alle . . . Wissenschaften*: *all the sciences which have to do with domestic and foreign trade and technology.*

Line 14. *eine große Handelskrijs*: these events occurred in 1819.

Line 21. *die neue Universität Bonn*: this university was founded in 1818, and at present, with its 3000 students, is the most aristocratic university of Germany. Emperor William II and his sons had their university training there. Bonn itself is a pleasant city on the west bank of the Rhine, about fifteen miles above Cologne.

Line 23. *schickte mich . . . nach Bonn*: this was in December, 1819, after a period of five years without schooling, save for the short stay in Vahrenkamp's Commercial College (cf. note to line 9), so that Heine had to be specially tutored for the examinations and barely passed. The five preceding years had been spent in part in Frankfurt on the Main, first as a learner in the office of a banker, then with a grocery merchant; and in part in Hamburg, where he entered his uncle Salomon's counting-house and really made such progress that his uncle furnished him with the capital necessary to establish himself in an independent business. "Harry Heine & Co., Dealers in Cloth" was the sign under which the future poet attempted to do business, but in less than a year the firm went bankrupt, and his uncle became firmly convinced that his nephew was totally incompetent as a business man.

Heine enjoyed his stay at Bonn, and plunged into his work with eagerness and zest, though only one of his courses was on law. One of his professors was August Wilhelm von Schlegel, the author, critic, and translator of Shakespeare (cf. note to page 94, line 8). Schlegel gave Heine much friendly and laudatory criticism of some of his poems, and was a source of great inspiration to him, as may be seen from a sonnet which the young poet addressed to his professor at this time. These two semesters at Bonn really seem to have been the happiest period of the author's life. He made a host of friends, some of them men of prominence in later life, and found an abundance of intellectual stimulation. Also, Jew though he was, he wore the colors of the *Burschenschaft* (see note to page 57, line 15).

Line 24. *sieben Jahren*: after two semesters at Bonn there followed Heine's first period of study at Göttingen, till he was suspended for duelling in January, 1821. There the atmosphere was totally different, and Heine was as lonely and unhappy as he had been happy at Bonn. Possibly his uncle Salomon, who was furnishing a considerable portion of the funds for the young man's education, felt that there were too many distractions at Bonn and suggested the change to Göttingen. From early in 1821 till May, 1823, Heine was at Berlin, spending little time at the law and much in the literary circles of that city, constantly writing, and already beginning to publish verse. Early in 1824 he returned to Göttingen, where he remained until on July 20, 1825, he obtained his degree.

PAGE 110, line 3. *das Corpus Juris*: literally "body of the law," is the Latin name given to the digest of Roman law, drawn up in the sixth century at the instigation of the Emperor Justinian. As German civil law is based largely on Roman law, it follows that law students in Germany are obliged to acquire a thorough knowledge of the *Corpus Juris*.

Line 5. *brachte . . . zu Ende*: on July 20, 1825, as noted above.

Line 7. *hing . . . an den Nagel*: only for a few months during

the winter of 1825-26 did Heine make any serious effort to practice law. He was at the time in Hamburg, whither he had been attracted by the hope of winning the hand of his cousin Therese.

PAGE 111, line 5. *von 87 Jahren*: as Heine's mother was born in 1771, she would not have been 87 till two years after the poet's death. Her age as given here must therefore be a slip of the pen on her son's part.

Line 9. *An meine Mutter*: this sonnet is a companion to the one on page 2, and was written at the same time, 1820. It also breathes sincerity and devoted affection in every line.

PAGE 112, line 8. *die Mittel dazu lieferte*: in part this is true, although the poet's Geldonkel Salomon furnished the major share of the needed money. In fact, from 1818 on, this uncle was Heine's principal support, and his heirs rather grudgingly continued the allowance to Heine after his uncle's death in 1844.

Line 9. *die Geschäfte meines Vaters*: cf. page 109, line 14.

Line 16. *Simon de Geldern*: little is known of this uncle, save what Heine here tells us. He was born in 1768, and died in 1833.

PAGE 113, line 8. *an dem Heiligsten*: would seem to refer to the uncle's bag-wig.

Line 19. *des seligen Großvaters*: Heine's maternal grandfather was a much respected physician in Düsseldorf. See page 2, lines 1-3, and note to page 1, line 18.

Line 22. *Notizbuch*: this note-book has since been discovered, and is a diary kept during a trip to Palestine in 1752.

PAGE 114, line 5. This paragraph, and the following one, show what an extremely imaginative and high-strung boy Heine must have been.

Line 17. *Aus alten Märchen winnt es*: this poem appeared in a collection called the *Nyriches Intermezzo*, written in the years 1822-23, and dedicated to Heine's uncle Salomon, and is further evidence of the state of mind in which the poet found himself at the period of which he has been speaking in the preceding para-



graphs. The title *Christliches Intermezzo* was given to this collection of poems because, when originally published, they appeared as an intermezzo, in the middle of the volume containing Heine's two tragedies *Watcliff* and *Ullmanfor*. The first two lines of this poem have been translated,

“From the realm of old-world story,  
There beckons a lily hand.”

PAGE 115, lines 7 and 8,

“Till by yearnings divine beyond telling  
Thy soul is divinely stirred.”

Line 19. *mein Vater*: the poet's father, Samson Heine, was the son of a poor Jewish tradesman of Hanover, and seems to have made his way more because of his personal beauty and good nature than in consequence of any great ability or perseverance. When he was at Düsseldorf on a business trip, at the age of thirty-two, after having seen service in the quartermaster's department of the Hanoverian army in its recent campaign in Flanders, he met and won the heart of Peira van Geldern, to whom he was married in the winter of 1796-97. He at once opened a store in Düsseldorf, dealing in cloth, principally in English velveteens, and soon won a place for himself in the city, becoming an officer in the local militia, overseer of the poor, and collector of the lottery. He seems to have been fond of good living and rather selfish, but genial and a good conversationalist. It is probable that mentally Heine inherited more from his mother than from his father, of whom he writes elsewhere: „Er war von allen Menschen derjenige, den ich am meisten auf dieser Erde geliebt.“ He died in December, 1828. *mein Oheim Salomon Heine*: this is the uncle to whom reference has so often been made in these notes, and who did so much for the poet for a period of nearly fifty years, though his gifts were often bestowed not without protest. Heine seems to have felt that his own personal celebrity gave him the right to demand the financial aid of his uncle, who was one of the wealthiest men in Germany and a generous philanthropist.

PAGE 116, line 21. *den sieben Weisen Griechenlands*: the seven sages of Greece were Bias, Chilo, Cleobulus, Periander, Pittacus, Solon, and Thales. They were famed for their practical wisdom.

PAGE 117, line 4. *jeine Geschäfte*: at the time to which Heine refers, his father's business was principally that of overseer of the poor, and his office was in his own house, to which came those to whom municipal aid was given.

PAGE 118. *Gedichte*: it is as a writer of poetry that Heine is best known, both within and without Germany. His best poems are his lyrics, and it has been said that they are equal to Goethe's. Than this there could be no higher praise. Certainly the exquisite delicacy of feeling and phrasing in the best of them entitles them to a place among the masterpieces of German literature. Indeed, every German knows many of them by heart. Heine also seems to have been the first German poet to realize and appreciate the poetic content of the sea, and his sea-poems are the best that have been produced in Germany.

*Die Lorelei*: written in Lüneburg, probably in 1822, in the house of which the frontispiece to this volume is an illustration, appeared in the collection known as *Die Heimkehr* (1826), and is probably Heine's best-known poem. The familiar melody is by Silcher. The Lorelei Cliff, which is 430 feet high, is about 22 miles south of Coblenz, on the east bank of the Rhine. The river at this point is about 76 feet deep, and only 220 yards wide, and the water rushes furiously past. In olden times the danger of passing the Lorelei gave rise to numerous legends suggesting a supernatural cause for the many shipwrecks. According to some stories the treasure of the Nibelungs lies hidden beneath the Lorelei Cliff. This ballad of Heine's has crystallized the various legends into their generally accepted form. It is a common occurrence for some German to start singing *Die Lorelei*, in which all the passengers join, when the river steamer, on its way up or down the Rhine, passes the famous cliff. Cf. note to page 24, line 3.

PAGE 120, line 1. *Zu wunderschönen Monat Mai*: now in the *Lyrisches Intermezzo* (see note to page 114, line 17), though not included there in the first edition.

Line 4. *Die Liebe*: most of the poems in the *Lyrisches Intermezzo* were inspired by the author's love for his cousin Amalie, but as this poem was not inserted in that collection till 1827, it may be that it was written after Amalie's marriage to another, and that the poet was thinking of her younger sister Therese.

Line 9. *Aus meinen Tränen sprichst du*: also from the *Lyrisches Intermezzo*, but originally published in 1822 in the *Gesellschafter*, the magazine in which *Die Harzreise* first appeared.

Line 17. *Wenn ich in deine Augen seh'*: another poem from the *Lyrisches Intermezzo*. Note the tone of *Weltchmerz* in this poem. Cf. note to page 107, line 9.

PAGE 121, line 5. *Und wüßten's die Blumen*: appeared in the *Gesellschafter* in 1822, with the title *Liebesweh*, and is now included in the *Lyrisches Intermezzo*.

Line 18. *Nur Eine*: presumably Amalie.

PAGE 122, line 1. *Ich hab' im Traum geweinet*: also from the *Lyrisches Intermezzo*, and also containing a tinge of *Weltchmerz*.

Line 13. *Du bist wie eine Blume*: written in 1822, is now in the collection known as *Die Heimkehr*, and is addressed perhaps to the author's cousin, or perhaps to a poor Jewish girl whom Heine had met in Berlin and again in Gnesen, where the poem was written. It appeared first in 1825, entitled *Lied*. Among some 180 musical settings to this poem, are included compositions by Schumann, Liszt, and Rubinstein.

PAGE 123, line 1. *Belshazzar*: from *Junge Leiden*, a collection of poems written between 1817 and 1821. Heine himself informs us that this was one of his very earliest poems. The story is taken from Daniel v, 1-29. Schumann has set this poem to music. *Belshazzar* (as the name is spelled in English) was the son of *Nebuchadnezzar* (cf. note to page 21, line 11) and the last king of

Babylonia. He was killed in 538 B.C. This poem may be considered a poetical expression of the thought that retribution will come to those who heap insupportable insults upon the Jews.

Line 12. *Mut* = *Übermut*: *arrogance*.

PAGE 124, line 12. *Da kam's hervor wie Menschenhand*: *something like a human hand appeared*.

Lines 21 and 22. The popular understanding of the biblical narrative is that Belshazzar was slain by Darius, though Heine's interpretation is not contradicted by the words of the Bible story.

PAGE 125, line 1. *Wo?* from *Letzte Gedichte*, written 1853-56. This poem is a pleasing testimony to the fact that, after several years of rather atheistic ideas, Heine finally returned to the deistic faith of his youth.

Line 5. *wo* = *irgendwo*: *somewhere or other*.

Though Heine and Robert Louis Stevenson (1850-1894) were very unlike in character and in literary ideals, externally one may find a resemblance between the two, in that both struggled bravely against disease for many years in lands far from their birthplaces. There is a striking similarity of thought in Heine's *Wo* and in the opening lines of Stevenson's *Requiem*, which runs as follows:

Under the wide and starry sky,  
Dig the grave and let me lie.  
Glad did I live and gladly die,  
And I laid me down with a will.

This be the verse you grave for me:  
*Here he lies where he longed to be;*  
*Home is the sailor, home from sea,*  
*And the hunter home from the hill.*

## EXERCISES FOR TRANSLATION AND CONVERSATION.

*Following the number of each exercise will be found page and line references to the reading matter on which the exercise is based.*

I a. (PAGE 1, line 1, to PAGE 3, line 6.)

### Present Indicative of Strong Verbs.

1. Folly grows on the banks of the Rhine, a beautiful river in Germany. 2. He sees green mountains in the distance. 3. Heine's grandfather, who had been a famous physician, is buried in the city of Düsseldorf. 4. I feel strange. 5. It seems to me that he is dying. 6. He is thinking of the door on which he wrote the letters of the alphabet. 7. He is becoming a famous author. 8. The king looks into my face and I lower my eyes.

b.

1. Wo sind Sie geboren? 2. Wie viele Leute leben in Ihrer Vaterstadt? 3. Was hörten Sie heute bei Tisch? 4. Sind Sie je am Rhein gewesen? 5. Warum nennt Heine den Rhein einen schönen Strom? 6. Warum möchten Sie gleich nach Hause gehen? 7. Wollen Sie Schriftsteller werden? 8. Was wollen Sie werden? 9. Wer lehrte Sie schreiben? 10. Wie alt waren Sie damals? 11. Haben Sie je einen König gesehen? 12. Was würden Sie tun, wenn der König Ihnen ins Antlitz sähe?

## II a. (PAGE 3, line 7, to PAGE 4, line 24.)

## Past Indicative of Strong Verbs.

1. The next day he went to school as usual and learned everything by heart. 2. He always had trouble with arithmetic, but he understood subtraction best. 3. He advised us not to mention Greek. 4. As for Latin, he found it very complicated. 5. Were the monks in the Middle Ages wrong in maintaining (indem sie behaupteten) that Greek was an invention of the devil? 6. He was a Jew, so he made good progress (es weit bringen) in Hebrew. 7. His watch assumed many Jewish customs. 8. He fared best of all in the French class. 9. His French teacher always wore a red wig.

## b.

1. Was haben Sie heute auswendig gelernt? 2. Wie lange lernen Sie schon Deutsch? 3. Lernen Sie Lateinisch? 4. Mögen Sie es? Warum? 5. Warum hatten die Römer Zeit, die Welt zu erobern? 6. Was für eine Taschenuhr haben Sie? 7. Wer hat sie Ihnen gegeben? 8. Wer hat Ihre deutsche Grammatik geschrieben? 9. Kennen Sie jemand, der eine Perücke trägt?

## III a. (PAGE 5, line 1, to PAGE 7, line 2.)

## Coördinating Conjunctions; wissen, kennen.

1. He knows the spirit of the language. 2. The drummer did not know much German, but I understood him. 3. I did not understand him, but his drumming. 4. He looked like a devil, but his heart was very good. 5. Do you know what that word means? 6. In a similar way he taught me modern history. 7. Kings

and dukes were beheaded, but no princes. 8. Did his feet stay awake, or was it only his head? 9. They drummed, for they could not express themselves in words. 10. Do you know the city of Berlin?

*b.*

1. Wie sah Monsieur Le Grand aus? 2. Kennen Sie den Marseiller Marsch? 3. Was wollte Monsieur Le Grand sagen, als er diesen Marsch trommelte? 4. Was für eine Stadt ist Berlin? 5. Welcher von Ihren Bekannten ist dort gewesen? 6. Warum war Heine im Kollegium eingeschlafen? 7. Wie wurde er aufgeweckt? 8. Was trug der Professor vor? 9. Wie sprachen Heines Füße ihre Meinung aus? 10. Was geschah, als sie trommelten?

IV *a.* (PAGE 7, line 15, to PAGE 10, line 13.)

#### Prepositions.

1. Heine often lay on the grass in the Hofgarten at Düsseldorf. 2. The drummer told him of the deeds of the Emperor Napoleon. 3. He thought of the emperor, as he walked through the avenue of lindens. 4. He forced his way through the crowd, in order to see the emperor with his own eyes. 5. With one hand the emperor was patting his horse. 6. The shadows of future battles rested on his forehead. 7. His thoughts were striding over the world. 8. His retinue rode behind him.

*b.*

1. Warum lag Heine oft auf dem Rasen im Hofgarten zu Düsseldorf? 2. Was für Vögel hörte er singen? 3. Was erzählte ihm Monsieur Le Grand? 4. An welche Polizeiverord-



nung dachte Heine, als er Napoleon sah? Warum? 5. Was machten die Bäume, als der Kaiser vorbeikam? 6. Was trug der Kaiser? 7. Wie sah er? 8. Was machte er mit den Händen? 9. Was für ein Lächeln schwebte um seine Lippen? 10. Was konnten seine Augen tun? 11. Was sind Siebenmeilenstiefel? 12. Was rief das Volk dem Kaiser zu?

V a. (PAGE 10, line 14, to PAGE 13, line 17.)

**Prepositions** (*continued*).

1. He strolled through the Hofgarten and looked up at the trees. 2. He kicked up the dry leaves with childish delight. 3. I heard voices behind me. 4. Their weather-beaten faces seemed to have risen from the grave. 5. His moustache hung down over his pale lips. 6. In one of these men he recognized Monsieur Le Grand. 7. How had he protected his drum from Russian avarice? 8. The drummer grew gradually more feeble and shook with the cold. 9. He seemed to be listening to distant voices. 10. Finally his head sank down on his drum.

b.

1. Was machte der junge Mann, der durch den Hofgarten wanderte? 2. Was hatte derselbe als Knabe dort gemacht? 3. Warum wollte er sich auf die hölzerne Bank setzen? 4. Warum konnte er kaum wiederfinden, was er suchte? 5. Wo waren die Franzosen gewesen? 6. Wo liegt Sibirien? 7. Was für ein Land ist es? 8. Wie sahen die Franzosen aus? 9. Woran erkannte Heine Monsieur Le Grand wieder? 10. Was für Töne drangen aus der Trommel? 11. Was ist endlich aus der Trommel geworden? 12. Warum hat Heine die Trommel zerstoßen?

## VI a. (PAGE 17, line 1, to PAGE 20, line 21.)

## Declension of Adjectives.

1. The city of Göttingen contains a famous university.
2. I have studied the rarest books in the library.
3. Nightingales were singing in that lovely garden.
4. Their sweet notes rejoiced his poor old heart.
5. I saw two little schoolboys outside of the Weende-Gate.
6. The old professors do not believe that the young boys have transplanted the little flowers into another bed.
7. The young have nothing to do with the old.
8. A learned professor spoke those dry words.
9. A new generation of students arrives every three years.

## b.

1. Wodurch ist Göttingen berühmt?
2. Nennen Sie einige andere deutsche Universitäten.
3. Was können Sie von der Seine erzählen?
4. Was ist ein Philister?
5. Warum konnte Heine Marx' Buch nicht empfehlen?
6. Was war in dem Garten, wovon der Professor träumte?
7. Warum wollte der eine Knabe nicht mehr mit dem anderen umgehen?
8. Warum wollte Heine die Worte des Knaben auf das Tor schreiben lassen?
9. Wer ging auf der Landstraße an ihm vorbei?
10. Inwiefern waren die Göttinger Professoren den Pyramiden Ägyptens ähnlich?

## VII a. (PAGE 20, line 22, to PAGE 24, line 8.)

## Inverted Order.

1. Beyond Nörten the sun warmed my head.
2. At Northeim dinner was ready.
3. In the same room I noticed a little gentleman dressed in green.
4. In his later years he looked like a beast.
5. Do nice people

stop at this hotel? 6. At the same time the landlord smiled very slyly. 7. In a pitch-black room I went to bed. 8. In the war of liberation we were all heroes. 9. On the window panes were inscriptions. 10. From one of the first hills I looked down into the valley.

*b.*

1. Was hat Heine in Northeim gemacht? 2. Wen bemerkte er im Wirtshaus? 3. Wie sah der Herr aus? 4. Welchen Rat gab Heine diesem Herrn? 5. Was für eine Dame war dessen Frau? 6. Warum lächelte der Wirt? 7. Wodurch wurde Heine in Osterode aufgeweckt? 8. Was machte er, ehe er Osterode verließ? 9. Wie sah Osterode von der Höhe aus? 10. Was erzählte der Handwerksbursche? 11. Wie sah er aus? 12. Was für ein Lied sang er?

**VIII a.** (PAGE 24, line 9, to PAGE 28, line 4.)

**Reflexives and Intensives.**

1. My thin companion sang to himself. 2. I can make just such songs myself. 3. He let himself sink down beside the trunk of a tree. 4. Nature itself produces great effects with few means. 5. I myself sat on a wooden bench. 6. A young man sat down beside me. 7. After he had sat down, my dinner was spoiled. 8. I set out to visit the mines. 9. We set out to walk to Klaustal. 10. My father told me that story himself.

*b.*

1. Was konnte der Preuße in Kassel tun? 2. Warum war der Schneider müde geworden? 3. Was machte er endlich? 4. Inwiefern ist die Natur einem großen Dichter ähnlich? 5. Was machten die Klaustaler Kinder, als Heine dorthin kam?

6. Wie wußte er, daß es zwölf Uhr war? 7. Warum jubelten die Kinder? 8. Was bekam Heine zu Mittag? 9. Wie sah der junge Mensch aus, der sich zu Heine setzte? 10. Was fragte er Heine? 11. Welche Antwort erhielt er?

**IX a.** (PAGE 28, line 5, to PAGE 30, line 16.)

**Subordinating Conjunctions.**

1. Because the Klaustal mines were so interesting, I shall tell you about them. 2. After the foreman has lighted his miner's lamp, he leads the visitor to a dark opening. 3. It is hard to believe that it is not dangerous in the little hole. 4. After we had undressed, we put on dark jackets and trousers. 5. Do you know how long the ladder is? 6. I saw the mine where a man broke his neck two weeks ago. 7. The miners believe that the ore grows in the mines. 8. Did you see how the miners knocked off pieces of ore from the wall of the gallery?

*b.*

1. Wohin ging Heine in Klaustal? 2. Wo lagen die Gruben? 3. Was mußte er anziehen? 4. Was für Regeln gab ihm der Steiger? 5. Was war vor vierzehn Tagen in der Grube geschehen? 6. Was machten die Bergleute den ganzen Tag dort unten? 7. Wie weit hinter kam Heine? 8. Warum mochte er es dort nicht? 9. Warum wurde ihm das Atmen schwer?

**X a.** (PAGE 30, line 17, to PAGE 32, line 16.)

**Subordinating Conjunctions (continued).**

1. I remembered that on the North Sea I had air enough. 2. I felt rather better when I walked through

the narrow passage into the other mine, because I saw signs of living people again. 3. When the duke visited the mine, he dined at a long table. 4. My guide told me how many festivities had taken place at that time. 5. He said that the duke had sat on a chair (made) of ore. 6. Most of the miners offer prayer together before they descend into the mine. 7. When they sing, some one plays the zither. 8. When I took my departure, he was holding his hat above his head.

*b.*

1. Woran erinnerte sich Heine dort in der Grube? 2. Haben Sie je einen Sturm auf der See erlebt? 3. Warum gefiel ihm die zweite Grube besser als die erste? 4. Was zeigte ihm sein Führer (Cicerone)? 5. Was für Festlichkeiten hatten stattgefunden, als der Herzog dort war? 6. Was ist eine Zither? 7. Wozu benutzten sie die Bergleute? 8. Was tun die Bergleute, ehe sie in die Gruben hinuntersteigen? 9. Was gab der alte Steiger dem Heine, als dieser Abschied nahm?

**XI a.** (PAGE 32, line 17, to PAGE 36, line 6.)

**Inseparable Verb Prefixes.**

1. The next morning I lightened my knapsack. 2. He had dispelled from his mind the dream of the night before. 3. Suddenly many lights appeared in the well. 4. After he had arrived in the splendid hall, he saw his beloved. 5. She veiled herself and stood like a statue in the middle of the hall. 6. He woke in terror. 7. The name sounds so pleasant that I expected a stately city. 8. The water poured forth onto the market place. 9. I examined the fountain at close range.

## b.

1. Auf welche Weise hat Heine seinen Ranzen erleichtert?
2. Wie ist er nach Goslar gekommen?
3. Wie sah der Himmel aus?
4. Was hatte Heine in der vorigen Nacht geträumt?
5. Was fehlte der schönen Prinzessin?
6. Was machten die Zwerge?
7. Wann und wo hatte Heine Distelköpfe mit dem Stocke abgeschlagen?
8. Warum glaubte Heine, daß Goslar eine imposante Stadt sein würde?
9. Was für eine Stadt fand er?
10. Wozu diente das Metallbecken des Springbrunnens?
11. Woher soll dieses Becken gekommen sein?

XII a. (PAGE 36, line 7, to PAGE 39, line 13.)

**Separable Verb Prefixes.**

1. The statues look like emperors.
2. When he returns to Quedlinburg, he will be in his native city.
3. A girl was looking out of a window in a house near the cemetery.
4. I climbed up to the window and took the flowers from the glass.
5. Why did the people watch me?
6. An hour later I walked past the same house.
7. When I approached, she withdrew into the vestibule.
8. If I go away to-morrow, I shall never come back.
9. He laughed when he uttered the magic formula.
10. The flowers awaited the darkness, in order to breathe out their emotions.

## b.

1. Was sah Heine am Gildenhäus in Goslar?
2. Warum schmeckte ihm das Mittagessen nicht?
3. Wie wurde er vom Wirt erlöst?
4. Wo war der andere Reisende gewesen und wohin wollte er? Warum?
5. Was hatte Heine bei seiner Ankunft in Goslar in einem Fenster gesehen?
6. Was machte er mit den Blumen?
7. Was machte das Mädchen, als sie die Blumen

auf seiner Mütze sah? 8. Was für eine Zauberformel sprach er aus? 9. Was konnte Heine vom Fenster seines Zimmers sehen? 10. Was taten die Blumen im Garten?

**XIII a.** (PAGE 40, line 1, to PAGE 44, line 2.)

**Review.**

1. Are you afraid of ghosts? 2. When I got into bed, I looked at my watch. 3. While the two clocks were striking, something moved outside my door. 4. I caught sight of all sorts of shadows on the walls of my room. 5. He is beginning to look at me. 6. Did you ever see your own face in a mirror by moonlight? 7. The ghost hardly dared to enter the room. 8. When the ghost speaks, I shall be in bed. 9. While the ghost was speaking, the clock struck one.

*b.*

1. Wo hatte Heine den Doktor Nöcher kennen gelernt? 2. Was pflegte dieser gegen das Ende seiner Demonstration zu tun? 3. Was für eine Geschichte hatte Heine eben gelesen? 4. Was denkt man unwillkürlich, wenn man sich des Nachts in einem fremden Zimmer befindet? 5. Was erblickte Heine, als er sich im Bette aufrichtete? 6. Was geschah in demselben Augenblick? 7. Warum hat Heine gezittert, als die Thür aufging? 8. Was sagte ihm das Gespenst? 9. Womit schloß das Gespenst? 10. Um wie viel Uhr verschwand es?

**XIV a.** (PAGE 44, line 3, to PAGE 47, line 20.)

**Review** (*continued*).

1. I watched how the firs shook the sleep out of their (*use reflexive*) limbs. 2. The little bell flowers on my hat rang in the fresh morning breeze. 3. After we had



walked for a short distance, he told me a ghost story. 4. They like to eat meat broth. 5. He called my attention to the fog on the mountains. 6. As long as I went up-hill, the spirit of the mountain favored me. 7. I know that the fir trees understood me. 8. When I saw the shepherd in the distance, I invited him to dine with me.

## b.

1. Was für Wetter hatte Heine den nächsten Morgen? 2. Was machten die Tannenbäume und die Vögel? 3. Wie kam es, daß Heine sich verirrte? 4. Wie kam er wieder auf den rechten Weg? 5. Worauf machte ihn sein Berichtiger aufmerksam? 6. Warum, sagte Heine, habe Gott den Menschen erschaffen? 7. Was geschah, nachdem der Berichtiger fort war? 8. Warum begünstigte der Geist des Berges den Dichter? 9. Warum glaubte Heine, daß die Tannen ihn verstanden? 10. Was sagte ihm der Hirt? 11. Woraus bestand sein Frühstück? 12. Was machten die Kühlein, indem Heine und der Hirt aßen?

**XV a.** (PAGE 49, line 1, to PAGE 51, line 18.)

**Compound Nouns.**

1. The granite boulders on the mountain form a stone gateway. 2. In the soft forest soil the trees derive their nourishment easily. 3. The trees among the granite boulders seem to be growing in the air. 4. Beautiful kinds of moss grow on the roots of the trees. 5. The sunbeams darted about everywhere above the banks of moss. 6. The mountain flowers seemed to be telling stories to one another. 7. Heine says that he heard the heart-beat of the mountain. 8. The higher

he climbed, the more huckleberry bushes he saw. 9. The mountain herbs had disappeared, when he came in sight of the Brocken House. 10. A thousand maiden's tongues were whispering the story of the growth of the mountain.

*b.*

1. Warum hatte Heine Respekt für die hohen Tannen auf dem Brocken? 2. Warum schienen die Bäume in der freien Luft zu wachsen? 3. Womit vergleicht Heine diese Bäume? 4. Warum ließ es sich dort gut sitzen? 5. Was konnte man dort hören? 6. Was machten die Bergblumen? 7. Was geschah, je höher Heine den Berg hinaufstieg? 8. Wie wurde ihm zu Mute, als er oben ankam?

**XVI a.** (PAGE 51, line 19, to PAGE 54, line 14.)

**The Passive Voice.**

1. Because of the cold in winter the walls of the hotel were made very thick. 2. The ground floor of the hotel was built in 1800. 3. The young merchant was received by the company half indifferently. 4. A bed was procured for him by the landlord. 5. In the hotel there was singing and jumping about. 6. Her black hat was found on the tower. 7. Their knapsacks have been strapped on. 8. A large map was spread out on the middle of the stone table.

*b.*

1. Beschreiben Sie das Brockenhaus. 2. Wann wurde es gebaut? 3. Wie wurde Heine von den anderen Gästen empfangen? 4. Auf welche Weise ging er daran, sich ein Bett zu verschaffen? 5. Was machten die anderen Studenten? 6. Wen

fand Heine auf der Turmwarte? 7. Warum ließ er sich mit der jungen Dame in ein Gespräch ein? 8. Beschreiben Sie diese Dame. 9. Wohin legte er seine Landkarte? 10. Warum konnte er manche Stadt darauf nicht finden?

**XVII a.** (PAGE 54, line 15, to PAGE 58, line 2.)

#### Relative Pronouns.

1. A gentleman who had a very remarkable face accompanied the ladies. 2. The clay, out of which sculptors make their models, is yellowish. 3. The lady, to whom he whispered now and then, smiled very pleasantly. 4. There were many little wrinkles about her mouth, which had once been very beautiful. 5. The ladies with whom I was talking had been in Italy. 6. The students, who were watching the sunset, folded their hands involuntarily. 7. The fog, into which the sun sank, was not very thick. 8. The hungry students, who had come from Göttingen, were surprised to find me on the Brocken.

*b.*

1. Beschreiben Sie den Herrn, der die Damen begleitete. 2. Was geschah, wenn seine Lippen zusammenkniffen? 3. Was für ein Lächeln hatte er? 4. Wo waren die Damen gewesen? 5. Warum möchten Sie nach Italien? 6. Wer sonst war auf der Turmplatte? 7. Warum waren sie dort? 8. Was war die Folge von dem, was Heines Zimmergenosse sagte? 9. Worüber unterhielten sich Heine und die Damen, nachdem er sie nach ihren Zimmern geführt hatte? 10. Warum schoß Heine seine Pistolen ab? 11. Von wem wurde er umarmt? 12. Woher waren sie gekommen? 13. Was ist ein Burschenschaftler? 14. Worüber unterhielten sich die Studenten bei Tisch?

**XVIII a.** (PAGE 58, line 3, to PAGE 61, line 7.)**Special Idioms.**

1. He understood least of all what the "Balance of Power in Europe" means. 2. He turned around a hundred times without stretching out his hands. 3. For instance, he did not notice that I was reeling to and fro. 4. He suddenly rose into the air. 5. The students ate meat, potatoes, etc. 6. One of them delivered a lecture. 7. "Gentlemen," said he, "have you lost sight of our friend in the East?" 8. Some were singing, others were talking Latin. 9. The two youths who sat opposite me had left the room. 10. He took the trousers for the moon. 11. At the sight of me his face grew pale.

*b.*

1. Was wollte Hoguet andeuten, wenn er wie mit gebundenen Beinen herumtrippelte? 2. Wer sollte wohl „der allzugroße Freund im Osten“ sein? 3. Wie hat Hoguet ihn dargestellt? 4. Was machten verschiedene Studenten bei Tisch? 5. Was für eine Einteilung von der Geschichte hat einer von ihnen vorgeschlagen (*proposed*)? 6. Was geschah, indem ein anderer sein Weinglas vor die Augen hielt? 7. Was machten die beiden Jünglinge, die Heine gegenüber saßen? 8. Wohin gingen sie, und was sah Heine, als er ihnen dorthin folgte? 9. Wo glaubte der erste Jüngling zu stehen? 10. Was redete der zweite Jüngling an, und warum?

**XIX a.** (PAGE 61, line 8, to PAGE 64, line 10.)**Transposed Order.**

1. Although my friend was not very thin, he ran past very rapidly. 2. Where is the wardrobe into which he

pushed your two friends? 3. He complained, because I had eaten more than he had. 4. The people whom I found on the tower had assembled there in order to see the sunrise. 5. We saw how the summits of the mountains projected out of the fog. 6. After I had written a poem, I hastened down, in order to assure the ladies that I had not forgotten them. 7. When did you pick the flower which you gave the young lady? 8. As far as I am concerned, I shall never open my mouth.

*b.*

1. Wie viel hatte Heines wohlbekannter Freund gegessen? 2. Was geschah den Jünglingen, als er vorbeikam? 3. Worüber beklagte sich dieser vor der Thür? 4. Warum hat der Brockenwirt Heine geweckt? 5. Warum schwiegen die Leute auf dem Turme? 6. Was für Stiefel sind „Siebenmeilenstiefel“? 7. Wohin eilte Heine, nachdem er mit den Damen gesprochen hatte? 8. Wie kam er dazu, die schöne Dame zu vergessen? 9. Warum schenkte er ihr eine Blume? 10. Was für eine Blume war es, und woher kam sie? 11. Was machte die junge Dame mit dieser Blume? 12. Warum wollte die Mutter den Namen der Blume wissen?

**XX a.** (PAGE 64, line 11, to PAGE 68, line 2.)

**Comparative Degree.**

1. The students walked faster, because they were going down hill. 2. They were merrier than the birds. 3. The more the fir trees rustled, the more the students rejoiced. 4. The mountains rose gradually higher, the further we went. 5. The west side of the Brocken is higher than the east side. 6. The water pours down over the larger rocks. 7. The white birches are prettier

than the oaks. 8. Is your uncle more peevish than your aunt?

*b.*

1. Was machten die Hausmädchen, ehe die Studenten abreisten? 2. Wohin wollten die Studenten gehen? 3. Was geschah, nachdem sie in den Tannenwald hinuntergekommen waren? 4. Was für ein Bächlein bildete sich aus den Quellen? 5. Beschreiben Sie das Ilsetal. 6. Was machte die Ilse, wenn sie Felsstücke in ihrem Laufe fand? 7. Was erzählt die Sage über die Prinzessin Ilse? 8. Warum sagte Heine, daß die hohen Buchen gleich ernstern Vätern waren? 9. Wie charakterisiert er die Birken und die Eichen? 10. Warum wollten die Blumen am Ufer mitgenommen werden?

**XXI a.** (PAGE 69, line 13, to PAGE 75, line 7.)

**Review.**

1. The Ilsenstein is steeper than the Brocken, but not so high. 2. The emperor was led into the enchanted castle by the princess. 3. People to whom the princess has never appeared do not believe the story. 4. The mountains seemed to be standing on their heads, while the trees flew around in the air. 5. When I got to the top of the Rosstrappe, I saw the picturesque valley of the Bode. 6. After I had jumped across the river, my cap was carried away by a gust of wind. 7. The longer I looked at her, the more beautiful she seemed. 8. Although she laughed at me, as she looked at me, I gave her the apple, because she resembled you.

*b.*

1. Warum waren die Studenten vergnügt, als sie bergaufstiegen? 2. Was kann man von der Nordseite des Ilsensteins

sehen? 3. Was geschieht demjenigen, der so glücklich ist, den rechten Zeitpunkt zu treffen, um die Prinzessin Ilse zu sehen? 4. Warum soll man nur an seine eigenen Füße denken, wenn man auf der Spitze des Ilsensteins steht? 5. Warum ist Heine nicht in den Abgrund gestürzt? 6. Welcher Teil des Harzes gefiel Heine am besten? 7. Womit vergleicht er die drei Flußtäler? 8. Wie empfing ihn die Bode? 9. Was ist ihm im Seltetal geschehen? 10. Warum wollte die Bode, daß Heine sie lieben sollte? 11. Wer war Paris? 12. Warum gab Heine den Apfel der schönen Ilse?

**XXII a.** (PAGE 78, line 9, to PAGE 81, line 25.)

**Subjunctive in Indirect Discourse. Verb prefixes über, unter, um.**

1. He says that he has heard the ringing of bells not far from these islands. 2. The sea has submerged all the villages. 3. The sun had set when I walked on the beach. 4. The sun set behind that ship. 5. The dunes surrounded me, so that I seemed as tiny as an ant. 6. The first sight of the sea surprised me. 7. He says that the impression did not last long. 8. The man beside me said that freedom was a new religion. 9. Do you believe that he will cast himself at your feet? 10. Were you surprised when he said that he loved his grandmother?

*b.*

1. Was sollen die Schiffer in der Nähe der Nordseeinseln bei klarem Wetter sehen und hören können? 2. Wann sehen die vorbeisegelnden Schiffe besonders schön aus? 3. Wie wurde Heine zu Mute, als er die Themse erblickte? 4. Wo ist die Themse? 5. Womit vergleicht Heine die Freiheit? 6. Was geschah dem Christentum, als die verschiedenen Völker es an-



nahmen? 7. Wie liebt der Engländer die Freiheit? 8. Was würde der Franzose für die Freiheit tun?

**XXIII a.** (PAGE 81, line 26, to PAGE 85, line 7.)

**Lassen, können, mögen.**

1. I would like to build a house in my native land. 2. He couldn't lose sight of the German coast. 3. We can dream that we are sitting behind the stove in the familiar old room. 4. I would like to lie down. 5. The last rays of the sun allowed us to see a pretty little castle. 6. I was astonished because I could hear distant dance music. 7. A poet might learn more in London than from many books. 8. Why did you not let me see the book that the poet sent you?

*b.*

1. Warum hatte Heine sein Vaterland verlassen? 2. Was möchten wir, wenn wir in die weite Welt gekommen sind? 3. Warum sollte der Fremde die Deutschen nicht schelten? 4. Beschreiben Sie, was Heine sah, als er an Greenwich vorbeifuhr. 5. Worüber wunderte er sich, als er weiterfuhr? 6. Was für einen Eindruck hat London auf Heine gemacht? 7. Warum sollte man einen Philosophen nach London schicken? 8. Warum sollte man keinen Poeten dahinschicken?

**XXIV a.** (PAGE 85, line 8, to PAGE 88, line 10.)

**Special Idioms.**

1. The people stood still, whenever they discussed the theater. 2. The servant bowed low, when his master smiled out of the window. 3. Wherever one sees him, whether it be at home or in the street, he is repugnant.

4. One cannot refrain from giving him advice. 5. Fortunately they are quite silent at dinner. 6. This roast-beef is very rare. 7. Neither the vegetables nor the gravy tasted good to me. 8. Did you know that he had made a speech in Parliament?

## b.

1. In welcher Beziehung war Deutschland heiterer und wohnlicher als England? 2. Wie charakterisiert Heine den Engländer? 3. Warum war Heine nach England gereist? 4. Was hielt er von der englischen Sprache? 5. Worüber unterhalten sich die Engländer bei Tisch? 6. Wie gefiel Heine die englische Küche? 7. Warum wollte ihm nichts in England gefallen? 8. Wie kamen ihm die Menschen dort vor?

**XXV a.** (PAGE 88, line 11, to PAGE 92, line 14.)

**Kennen, wenden, denken, nennen, heißen, müssen, lassen.**

1. I knew an Englishman who deserved the highest admiration. 2. Why did he have to devote himself to dealing in dye-stuffs? 3. I think that he finally hanged himself. 4. He called the book his dramatic works. 5. He had to live in such a land and among such people, although he despised them thoroughly. 6. Everybody in that country knows these dramas. 7. The town in which Shakespeare was born is called Stratford. 8. The king had his nephews murdered in the tower. 9. I had to admit that I had him show me the dungeon.

## b.

1. Warum verachtete Heines Hamburger Freund die Juden? 2. Warum hatte der Ozean England nicht verschluckt? 3. Wann und wo wurde Shakespeare geboren? 4. Welche von seinen

Dramen haben Sie gelesen? 5. Was beweisen uns die Werke Shakespeares? 6. Was machte Heine den ganzen Tag in London? 7. Warum kannte er schon viele Orte? 8. Was ist in der Westminsterabtei zu sehen? 9. Beschreiben Sie die Bildsäule Shakespeares, die dort steht.

**XXVI a.** (PAGE 92, line 15, to PAGE 95, line 5.)

**Brennen, wollen, wissen. Imperatives.**

1. Do you know that love is the hero in this drama? 2. He wished to defy death. 3. Save your strength for to-morrow. 4. The longer this fire lasts, the more furiously it seems to burn. 5. Repeat what you learned from those books. 6. Did you know that he denied that he intended to speak the truth? 7. Tell me that you trust my word. 8. Forgive me (*dative*). 9. Believe that I do not wish to betray you. 10. Listen to me. 11. You know that I would like to save it for the future. 12. Do not be afraid.

*b.*

1. Wo liegt Verona? 2. Warum sagt Heine, daß die Liebe unüberwindlich ist? 3. Wie alt war Julie? 4. Woher wußte sie, was die Liebe ist? 5. Was hörte Romeo sie sagen? 6. Warum hätte sie gern verleugnet, was sie gesagt hatte? 7. Wer war Jupiter? 8. Warum hätte Romeo denken können, Julie sei leichten Sinns?

**XXVII a.** (PAGE 95, line 6, to PAGE 98, line 11.)

**Special Idioms and Review.**

1. Goethe's face was as noble as the words which he wrote. 2. I am convinced that time will not be able to bow his head. 3. When he spoke, he seemed to grow

greater and greater. 4. The expression about his mouth is peculiar to the gods. 5. I was just on the point of asking him whether he understood German. 6. He told me in German that the plums had tasted very good. 7. Napoleon and Lafayette were different; the former fought for victory, the latter for peace. 8. There is the statue, the sight of which no French mother can bear. 9. There is no marble as pure as the heart. 10. There is no salvation to be expected without freedom.

## b.

1. Was für eine Gestalt hatte Goethe? 2. In welcher Beziehung war er dem Napoleon ähnlich? 3. Mit wem sonst hat Heine ihn verglichen? 4. Warum blickte Heine unwillkürlich zur Seite, als er Goethe in Weimar besuchte? 5. Was sagte Heine zu Goethe? 6. Was hatte er eigentlich sagen wollen? 7. Was tat Goethe darauf? 8. Erzählen Sie, was Sie von Lafayette wissen. 9. Warum wäre es lächerlich, das Standbild des Lafayette auf die Vendomesäule zu setzen? 10. Warum zeigte Lafayette beständig nach Nordamerika?

## XXVIII a. (PAGE 98, line 12, to PAGE 102, line 22.)

## Wenn, als. Superlative Degree.

1. When he reaches that position, he will hit you on the head. 2. His smile is indescribable when he is speaking. 3. When I saw him some years ago, he was the most important orator in France. 4. Nothing is more interesting than when a historical fact is mentioned. 5. He knows that the best of the ancient régime is different from the best of the modern love of equality. 6. The longer I live in France, the more I admire Napoleon. 7. The cannon sang a song in praise

of the emperor. 8. Sixty years ago Napoleon was revered more than Lafayette.

*b.*

1. Was geschah, wenn Lafayette in der Deputiertenkammer sprach? 2. Wie sah er aus? 3. Wie konnte er die irrtümlichen Folgerungen seiner Gegner zerstören? 4. Was enthielt der Zettel, den Lafayette einst dem Heine gab? 5. Woher hatte Lafayette diesen Zettel? 6. Was für einen Unterschied gab es zwischen Napoleon und anderen Helden? 7. Warum nannten die Franzosen Napoleon selten bei seinem eigenen Namen? 8. Was sah Heine, als er eines Abends durch ein Gäßchen ging? 9. Wie sah der alte Soldat aus? 10. Was wollte er?

**XXIX a.** (PAGE 102, line 23, to PAGE 105, line 12.)

**Wer, was ; gelingen.**

1. He who is accustomed to politeness will almost be frightened in Germany. 2. What he said, when I bumped into him, was nothing bad. 3. Do the men succeed in pleasing their enemies? 4. Because of his distinguished appearance, he succeeded in ascertaining who had delivered the verdict. 5. Whoever investigates the faces of the Parisian ladies will find that they are charming. 6. Who can believe that a butterfly can flit about with a needle in its breast? 7. Who has ever succeeded in being quiet in Paris? 8. There are people who believe what Heine said about butterflies.

*b.*

1. Warum gefielen die Pariser Heine? 2. Warum erschraf er am Tage seiner Ankunft in Paris? 3. Warum suchte er, gestoßen zu werden? 4. Warum verehrte Heine die Pariserin-

- nen? 5. Was für eine Legende erzählt er von denselben? 6. Was sagt Heine von den Gesichtern der Pariserinnen? 7. Warum wußte er nicht, ob ihre Augen groß seien? 8. Wann und wo muß man den Schmetterling betrachten?

**XXX a.** (PAGE 107, line 13, to PAGE 111, line 9.)

**Review.**

1. I must admit that my mother was to blame for the worst thing that happened to me. 2. When my studies came to an end, I began to dream of a brilliant future for myself. 3. I determined that I must study foreign languages. 4. The lady whose husband has won so many battles will soon become a duchess. 5. Since my father had lost his property, as had many of his friends, my mother could not send me to the University of Bonn, as she had intended. 6. That university had just been established. 7. My mother suffered much, as she grew older. 8. Soon afterward I decided not to make use of what I had studied.

*b.*

1. Wovor hatte Heines Mutter Angst? 2. Was für Begriffe hatte man damals von einem Dichter? 3. Warum waren Heines Versuche in bürgerlichen Stellen unfruchtbar? 4. Was war einer Freundin von Heines Mutter geschehen? 5. Warum mußte Heine fremde Sprachen studieren? 6. Wo liegt Bonn? 7. Warum wurde Heine dahingeschickt? 8. Wo hat Heine sonst studiert? 9. Warum hing er seinen Doktorhut an den Nagel? 10. Warum gab seine Mutter die Oberleitung seines Lebens auf? 11. Was mußte Heine studieren, um eine Geldmacht zu werden? 12. Wie kam es, daß Heines Vater sein Vermögen verlor?

**XXXI a.** (PAGE 112, line 1, to PAGE 114, line 16; PAGE 115, line 17, to PAGE 117, line 12.)

**Review.**

1. As my father's business was in a very sad state when I went to the university, my mother had to sell her earrings, in order to furnish me with the means for my education. 2. When my uncle, who has been dead for twenty years, walked through the street, his cue used to cut all sorts of capers behind his back. 3. When my uncle was absorbed in his newspaper, I used to grasp his cue and pull it, at which he would wring his hands. 4. He gave me the most beautiful books in his library, in which there was a valuable diary of my grandfather's. 5. All that I read about him made such an impression on me, that it often seemed to me as if I had been in the Orient myself. 6. As far as I know, my father inherited his beauty from my grandmother. 7. He never cared to think of his youth, although he seems to have had no lack of courage. 8. One might have thought that he would hold out his hand. 9. It seems to me as if I had to get up very early. 10. When I saw him for the first time, he reminded me of my father.

*b.*

1. Wie setzte Heines Mutter ihn in Erstaunen? 2. Was machte sie, als er zum erstenmal auf die Universität zog? 3. Wie sah Heines Onkel Simon de Geldern aus? 4. Was tat Heine, wenn sein Onkel die Zeitung las? 5. Was tat der Onkel darauf? 6. Was war der kostbarste Fund, den Heine in den Kisten auf dem Söller machte? 7. Was für Träume hatte Heine zu dieser Zeit? 8. Wie sah Heines Vater aus?



## VOCABULARY.



The principal parts of all strong verbs, including the compound verbs, are given in full, together with the third person singular, present indicative, when irregular. Verbs conjugated with **sein** are indicated by a **sein** in parenthesis after the last principal part, or in the case of weak verbs, after the infinitive. Separable weak verbs are indicated by the hyphen, as for instance, **zurück-kehren (sein)**. The principal accent is marked on many words which are frequently mispronounced.

The following abbreviations are used:

<i>acc.</i> , accusative.	<i>neut.</i> , neuter.
<i>adj.</i> , adjective.	<i>perf.</i> , perfect.
<i>adv.</i> , adverb.	<i>pers.</i> , personal, person.
<i>conj.</i> , conjunction.	<i>plu.</i> , plural.
<i>dat.</i> , dative.	<i>posses.</i> , possessive.
<i>decl.</i> , declined.	<i>prep.</i> , preposition.
<i>demonstr.</i> , demonstrative.	<i>pres.</i> , present.
<i>Eng.</i> , English.	<i>pron.</i> , pronoun, pronounce.
<i>fem.</i> , feminine.	<i>recip.</i> , reciprocal.
<i>Fr.</i> , French.	<i>reflex.</i> , reflexive.
<i>gen.</i> , genitive.	<i>reg.</i> , regular.
<i>imperat.</i> , imperative.	<i>rel.</i> , relative.
<i>impers.</i> , impersonal.	<i>sep.</i> , separable.
<i>indecl.</i> , indeclinable.	<i>sing.</i> , singular.
<i>inter.</i> , interrogative.	<i>superl.</i> , superlative.
<i>Lat.</i> , Latin.	<i>vb.</i> , verb.
<i>masc.</i> , masculine.	

### A.

**ab**, *adv. and sep. prefix*, off, down.

**Abbé**, *der*, -s, -s, secular priest, abbé.

**Abbildung**, *die*, —, -en, picture.

**abbrechen**, *brach ab*, abbrechen, *er bricht ab*, to break off; abbrechen, *fragmentary*.

**Abend**, *der*, -s, -c, evening; *heute abend*, this evening; *gestern abend*, last evening, the evening before.

**Abendlicht**, *das*, -(c)s, -er, evening light.

**Abendmahlzeit**, *die*, —, -en, evening meal.

**Abendnebel**, *der*, -s, —, evening mist or fog.

- Abendrot**, das, -(e)s, sunset glow.  
**Abendsonnenschein**, der, -s, -e, evening sunshine.  
**abenteuerlich**, fantastic.  
**aber**, but, however.  
**ab'fahren**, fuhr ab, abgefahren (sein), er fährt ab, to depart.  
**ab'fragen**, to inquire of, ask in turn.  
**abfüß'en** (*a word coined by Heine, analogous to abhanden*), off the feet; abfüßen kommen, to be lost (off one's feet).  
**ab'gebrochen**, broken off, fragmentary; *see* abbrechen.  
**Ab'gehen**, das, -s, departing.  
**ab'geschabt**, shabby, threadbare.  
**ab'geschlagen**, knocked off; *see* ab'schlagen.  
**ab'geschmackt**, tasteless, insipid.  
**ab'geschnitten**, cut off, severed; *see* abschneiden.  
**ab'gestorben**, perished; *see* absterben.  
**Ab'grund**, der, -(e)s, Abgründe, abyss.  
**ab'grundtief**, profoundly penetrating.  
**abhand'en**, out of reach; abhanden kommen, to become lost.  
**Ab'handlung**, die, —, -en, treatise.  
**ab'kappen**, to cut off, truncate.  
**ab'kochen**, to boil down.  
**Ab'marsch**, der, -es, Abmärsche, departure.  
**Ab'reise**, die, —, -n, departure.  
**ab'reisen** (sein), to depart; *as noun*, das Abreisen, departing, departure.  
**Ab'schied**, der, -(e)s, -e, departure, parting, farewell; Abschied nehmen, to say farewell, part.  
**ab'schießen**, schoß ab, abgeschossen, to shoot off.  
**ab'schlagen**, schlug ab, abgeschlagen, er schlägt ab, to knock off.  
**ab'schneiden**, schnitt ab, abgeschnitten, to cut off, sever.  
**ab'schüßig**, precipitous, steep.  
**ab'sonderlich**, peculiar, especial, particular.  
**ab'sterben**, starb ab, abgestorben (sein), er stirbt ab, to perish.  
**ab'stoßend**, repulsive.  
**ab'strakt**, abstract.  
**Ab'surdität**, die, —, -en, absurdity.  
**Ab'wechslung**, die, —, -en, change, variety.  
**Ab'weichung**, die, —, -en, variation.  
**ab'wenden**, wandte ab, abgewandt, *also reg.*, to turn aside.  
**ab'werfen**, warf ab, abgeworfen, er wirft ab, to throw off, cast aside.  
**Ab'wesenheit**, die, —, -en, absence.  
**ach**, oh, alas, ah; ach Gott, alas! gracious!  
**acht**, eight, eighth.  
**Äderchen**, das, -s, —, little vein.  
**Adieu** (*Fr., pron. as in Fr.*), farewell, good-bye.  
**Adler**, der, -s, —, eagle.  
**Affe**, der, -n, -n, monkey, ape.  
**Ägypt'en**, das, -s, Egypt.  
**ähulich**, similar, like.  
**Ahnung**, die, —, -en, presentiment, idea, notion.  
**akade'misch**, academic, (of the) university.  
**all**, all, every; alles, everything; nicht um alles, not for the world.

**Alle**, die, —, -n, avenue.  
**allein**, alone.  
**allemande** (*Fr.*); **histoire alle-**  
**mande**, history of Germany.  
**allerbest**, am allerbesten, best of  
 all, very best.  
**allerheiligst**, holiest of all; **das Al-**  
**lerheiligste**, the Holy of Holies.  
**allerhöchster**, his most exceed-  
 ingly sublime or exalted.  
**allerlei**, all kinds of.  
**allersüßst**, most charming.  
**allerwenigst**, very least; am aller-  
 wenigsten, least of all.  
**allgemein**, general, universal; im  
 allgemeinen, generally speaking;  
**der Allgemeine Anzeiger**, *the name*  
*of a German newspaper.*  
**allmählich**, gradual.  
**also**, where; **also mittendurch**,  
 right through the midst of  
 which.  
**allzu**, too, altogether too.  
**als**, *adv. and conj.*, than, when,  
 as, as if; **als ob**, as if; **nicht**  
**früher (cher) als bis**, not until;  
**nichts weniger als**, anything but,  
 by no means; **nichts als**, nothing  
 but.  
**alsdann**, then, at that time.  
**also**, therefore, so, hence.  
**alt**, old, olden, stale; **die Alten**, the  
 ancients.  
**Alter**, **das**, -s, age, old age; **hohes**  
**Alter**, old age.  
**Altertümlichkeit**, die, —, -en, antiq-  
 uity; *plu.*, relics, ancient re-  
 mains.  
**Alteffe**, die, —, -n, Highness, Royal  
 Highness.

**altfränkisch**, old Franconian, anti-  
 quated, old-fashioned.  
**altgriechisch**, ancient Greek.  
**ältlich**, elderly.  
**altjächsisch**, ancient Saxon.  
**am** = **an dem**; **am besten**, *superlative*  
*of gut*, best.  
**a'meisenlein**, tiny as an ant.  
**Amerika**, **das**, -s, America.  
**amerikanisch**, American.  
**an**, *prep. with dat. and acc.*, also  
*sep. prefix*, at, near, in, into, on,  
 to, about, of; **bis an**, up to, down  
 to; **am Ende**, finally, at last, after  
 all.  
**Analyse**, die, —, -n, analysis.  
**Ananasduft**, **der**, -(e)s, Ananasdüfte,  
 fragrance or odor of pineapples.  
**Anarchie**, die, —, -(e)n, anarchy.  
**Anatomic**, die, —, -(e)n, anatomy;  
**vergleichende Anatomic**, compara-  
 tive anatomy.  
**Anblick**, **der**, -(e)s, -e, look, view,  
 sight; **dein Anblick**, the sight of  
 you.  
**anbringen**, brachte an, angebracht, to  
 employ, apply.  
**An'dacht**, die, —, -en, devotion, re-  
 verence.  
**an'dächteln**, to be overpious, play  
 the hypocrite.  
**an'dächtig**, reverent, pious.  
**An'denken**, **das**, -s, —, remem-  
 brance, souvenir, memento.  
**ander**, other, next, second, differ-  
 ent.  
**anders**, otherwise, different(ly).  
**an'deuten**, to signify, hint at, in-  
 dicate.  
**andre(r)**, *see ander.*

- Anekdo'te**, die, —, -n, anecdote, joke.
- An'fang**, der, -(e)s, Anfänge, beginning.
- an'fangen**, fing an, angefangen, er fängt an, to begin.
- An'flug**, der, -(e)s, Anflüge, attack, trace.
- An'führung**, die, —, -en, quotation, reference.
- an'füllen**, to fill up.
- an'geben**, gab an, angegeben, er gibt an, to state, declare, mention.
- an'geboren**, hereditary, inborn.
- an'gegeben**, stated; *see* angeben.
- an'gehen**, ging an, angegangen (sein), to be practicable, possible.
- an'gehören**, to belong.
- an'gekommen**, arrived; *see* ankomen.
- an'genehm**, agreeable, pleasant.
- an'gesprochen**, addressed; *see* ansprechen.
- an'getroffen**, met with; *see* antreffen.
- an'gezogen**, put on, dressed; *see* anziehen.
- an'ginge**, was (were) practicable; *see* angehen.
- Ango'rafaze**, die, —, -n, angora cat.
- Angst**, die, —, Ängste, anxiety, fear, terror.
- ängstlich**, timid, fearful, uneasy, terror-struck.
- angstlos**, without fear, fearless.
- an'heften**, to fasten to, pin on.
- An'höhe**, die, —, -n, height, hill, knoll.
- an'hören**, to listen to, hear.
- an'kommen**, kam an, angekommen (sein), to arrive.
- An'kunft**, die, —, Ankünfte, arrival.
- an'lachen**, to laugh at.
- An'lauf**, der, -s, Anläufe, start, running start, run.
- an'maßen**, sich (*dat.*), to assume, usurp.
- An'mut**, die, —, charm, grace.
- an'mutig**, charming.
- an'nehmen**, nahm an, angenommen, er nimmt an, to accept, adopt, assume.
- Anno** (*Lat.*), in the year.
- an'reden**, to address.
- an'riechen**, roch an, angerochen, to smell (at).
- anß** = an daß.
- an'schauen**, to look at, gaze at.
- an'sehen**, sah an, angesehen, er sieht an, to look at, regard, view; mit dem Rücken ansehen, to take one's last look at; *as noun*, daß Ansehen, appearance.
- an'sprechen**, sprach an, angesprochen, er spricht an, to address, appeal to.
- An'stalt**, die, —, -en, preparation.
- an'stecken**, to light.
- an'stoßen**, stieß an, angestoßen, er stößt an, to strike.
- an'strahlen**, to shine upon, light up.
- Anti'ke**, die, —, -n, antique, ancients, antique work of art, antiquity.
- Ant'litß**, daß, -es, -e, countenance, face.
- an'treffen**, traf an, angetroffen, er trifft an, to meet with, come across.
- Ant'wort**, die, —, -en, answer, reply.
- ant'worten**, to answer, reply.

**an/wenden**, wandte an, angewandt, also *reg.*, to employ, use.

**An/zeiger**, der, -s, —, informer, advertiser; der allgemeine Anzeiger, the name of a German newspaper.

**an/ziehen**, zog an, angezogen, to put on; sich anziehen, to dress.

**an/ziünden**, to light.

**Apfel**, der, -s, Äpfel, apple.

**Appetit'**, der, -s, appetite.

**April'**, der, -s, April.

**är'gerlich**, angry, vexed.

**ärger'n**, to make angry, enrage, vex; sich ärger'n, to become angry.

**arglos**, without purpose, at random.

**arm**, poor.

**Arm**, der, -(e)s, -e, arm.

**Art**, die, —, -en, sort, kind.

**art poétique (Fr.)** = Verskunst, art of versification, poetic art.

**artig**, pretty, nice, polite.

**Arzt**, der, -es, Ärzte, physician.

**Ascher**, Dr. Saul Ascher, a philosopher whom Heine knew in Berlin.

**aß**, ate; see essen.

**Atem**, der, -s, breath.

**At'lashtut**, der, -(e)s, Atlashtüte, satin hat.

**atmen**, to breathe; as noun, daß Atmen, breathing.

**auch**, also, too, even; auch . . . nicht, not . . . either; wenn . . . auch, even if, although: wer . . . auch, whoever, whosoever; wie . . . auch, however; wo . . . auch, wherever.

**auf**, *prep.* with *dat.* and *acc.*; also *sep. prefix*, on, upon, onto, to, at, in; bis auf, up to, down to; auf deutsch, in German; auf einmal, all at once, suddenly; auf ewig, forever; auf Tod und Leben, to the death; sich auf den Weg machen, to set forth, start out; aufmerksam machen auf, to call attention to.

**auf/binden**, band auf, aufgebunden, to tie on, fasten on.

**auf/blicken**, to look up, glance up.

**Auf/blühen**, daß, -s, bursting into blossom.

**Auf'enthalt**, der, -(e)s, -e, stay, sojourn.

**auf'geben**, gab auf, aufgegeben, er gibt auf, to give up.

**auf'gebunden**, tied on; see aufbinden.

**auf'gehen**, ging auf, aufgegangen (sein), to rise, open, expand.

**auf'gehoben**, lifted up, taken off; see aufheben.

**auf'getragen**, carried up, served; see auftragen.

**auf'gewärmt**, warmed over.

**auf'hängen**, to hang up, hang.

**auf'heben**, hob auf, aufgehoben, to lift up, pick up, take off.

**auf'hören**, to stop, cease, end.

**auf'küssen**, to kiss into bloom, open by kissing.

**auf'leuchten**, to flash up, sparkle.

**auf'merk'fam**, attentive; aufmerksam machen auf, to call attention to.

**Auf'opferung**, die, —, -en, sacrifice, devotion.

**auf'opferungs'süchtig**, desirous of (self)sacrifice, devoted, unselfish.

**auf'regen**, to excite, agitate.

**auf/-richten**, to raise up; sich auf-  
richten, to sit up straight.

**aufß** = auf daß.

**auf/-sehen**, sah auf, aufgesehen, er sieht  
auf, to look up.

**auf/-spannen**, to stretch, spread  
(sails).

**auf/-sparen**, to save up, keep in  
reserve.

**auf/-sperrern**, to open wide.

**auf/-stehen**, stand auf, aufgestanden  
(sein), to get up, rise.

**auf/-steigen**, stieg auf, aufgestiegen  
(sein), to climb up, mount, rise.

**Auf/-trag**, der, -(e)s, Aufträge, com-  
mission, errand.

**auf/-tragen**, trug auf, aufgetragen, er  
trägt auf, to carry up, serve.

**auf/-treiben**, trieb auf, aufgetrieben, to  
procure, find, hunt up.

**auf/-treten**, trat auf, aufgetreten (sein),  
er tritt auf, to step on the stage,  
appear.

**auf/-wachen** (sein), to wake up.

**auf/-warf**, tossed up; see aufwerfen.

**auf/-wärmen**, to warm over.

**auf/-wecken**, to awake, rouse.

**auf/-werfen**, warf auf, aufgeworfen, er  
wirft auf, to toss up, kick up.

**auf/-ziehen**, zog auf, aufgezogen (sein),  
to march, parade past.

**Auge**, daß, -s, -n, eye; aus den Augen  
verlieren, to lose sight of; es  
wurde mir blau und grün vor den  
Augen, everything began to swim  
before my eyes.

**Au/-genblick**, der, -s, -e, moment,  
minute, instant.

**Au/-genreiß**, der, -es, -e, socket or  
orbit of the eye.

**Au/-gentwimper**, die, —, -n, eyelash.

**Augusta**, Georgia Augusta, *the official  
(Latin) name of the University  
at Göttingen.*

**aus**, *prep. with dat.; also sep. pre-  
fix, out of, from, of, in; adv.,  
over, finished; daß Lied ist aus,  
the game is at an end.*

**aus/-bilden**, to develop, perfect.

**aus/-brechen**, brach aus, ausgebrochen,  
er bricht aus, to break out, burst  
out.

**aus/-breiten**, to spread out, stretch  
out.

**aus/-bricht**, see ausbrechen.

**Aus/-druck**, der, -(e)s, Ausdrücke, ex-  
pression.

**aus/-drücklich**, express, explicit, em-  
phatic.

**aus/-fallen**, fiel aus, ausgefallen  
(sein), er fällt aus, to fall out,  
turn out, result.

**aus/-führlich**, in detail, at length;  
Ausführlicheres, further details.

**aus/-gegossen**, poured out; see aus-  
gießen.

**aus/-gehauen**, hewn out; see aus-  
hauen.

**aus/-gemessen**, measured out; see  
ausmessen; daß Ausgemessene, con-  
ventionality.

**aus/-geichen**, looked, seemed; see  
aussehen.

**aus/-gesprochen**, expressed, pro-  
nounced, avowed; see aus-  
sprechen.

**aus/-gestanden**, endured; see aus-  
stehen.

**aus/-getrunken**, drunk up, emptied;  
see austrinken.



ausgezeichnet, distinguished.  
 ausgießen, goß aus, ausgegossen, to pour out.  
 ausgreifen, griff aus, ausgegriffen, to reach out, stretch out.  
 aushauchen, to breathe out.  
 aushauen, hieb aus, ausgehauen, to hew out, cut out.  
 Auskommen, das, -s, competence, means, funds.  
 Ausland, das, -(e)s, foreign country; ins Ausland, abroad.  
 ausmessen, maß aus, ausgemessen, er mißt aus, to measure out; das Ausgemessene, conventionality.  
 ausrufen, rief aus, ausgerufen, to exclaim.  
 aussehen, sah aus, ausgesehen, er sieht aus, to look, appear, seem.  
 außer, prep. with dat., out of, outside of, beside, before.  
 äußer, external, outward; das Äußere, external appearance, looks.  
 außerdem, besides, moreover.  
 Äußerlichkeit, die, —, -en, exterior; plu., externals, outward appearances.  
 äußern, to utter, express (an opinion), state.  
 außerordentlich, extraordinary.  
 äußerst, extreme, exceeding.  
 Äußerung, die, —, -en, assertion, statement.  
 Ausicht, die, —, -en, view.  
 aussprechen, sprach aus, ausgesprochen, er spricht aus, to express, utter; sich aussprechen, to express oneself, talk; ausgesprochen, pronounced, avowed.  
 ausspucken, to spit out.

ausstehen, stand aus, ausgestanden, to endure.  
 ausstrecken, to stretch out, extend.  
 austapezieren, to upholster, hang with tapestry.  
 austrinken, trank aus, ausgetrunken, to drink up, drain, empty.  
 auswählen, to pick out, select.  
 ausweichen, wich aus, ausgewichen (sein), to avoid, make way for.  
 auswendig, by heart.  
 ausziehen, zog aus, ausgezogen, to draw out; sich ausziehen, to undress; with sein, to move out.  
 Autor, der, -s, Auto'ren, author.  
 Autorität, die, —, -en, authority.  
 avancieren, to be promoted, rise in rank.

## B.

Babylon, das, -s, Babylon, the ancient capital of Babylonia, on the Euphrates River.  
 Bach, der, -(e)s, Bäche, brook.  
 Bächlein, das, -s, —, little brook.  
 Bache, die, —, -u, cheek.  
 backen, buk, gebacken, er bäckt, to bake.  
 baden, to bathe; as noun, das Baden, bathing.  
 bald, soon.  
 Balken, der, -s, —, beam, timber.  
 Balkon, der, -s, -e or -s, balcony.  
 Ball, der, -(e)s, Bälle, ball.  
 Ballett, das, -s, -e, ballet.  
 Band, das, -es, Bänder, ribbon.  
 Bändchen, das, -s, —, little ribbon.  
 bändigen, to subdue, tame.  
 bang, afraid, anxious; dem König ward's bang, the king began to be frightened.



- Bank**, die, —, Bänke, bench, seat.
- Bankier'haus**, das, —es, Bankier= häuser, banking house.
- bar**, bare, unalloyed.
- barock'**, grotesque.
- Baron'**, der, —s, —e, baron.
- Bart**, der, —(e)s, Bärte, beard.
- Baß'stimme**, die, —, —n, bass voice.
- Bastille**, die, —, the Bastille, a celebrated state prison in Paris.
- bat**, asked, begged; *see* bitten.
- Batavia**, das, —s, Batavia, the capital of Java in the Dutch East Indies; used by Heine to mean Java itself.
- Bauch**, der, —(e)s, Bäuche, belly, stomach.
- bauen**, to build.
- Baum**, der, —(e)s, Bäume, tree.
- bäumen**, sich, to stick out, pout, puff out.
- Baum'stamm**, der, —(e)s, Baum= stämme, tree-trunk.
- Baum'wurzel**, die, —, —n, tree-root.
- beab'sichtigen**, to intend, aim, have in view.
- beäng'stigen**, to make anxious, alarm, disquiet.
- beben**, to tremble, throb, beat high.
- Becher**, der, —s, —, beaker, goblet.
- Becken**, das, —s, —, basin.
- bedecken**, to cover.
- bedenken**, bedachte, bedacht, to consider.
- bedeuten**, to mean, signify, point out, indicate.
- bedeutend**, important, weighty, significant, able, capable, considerable; mightily, much.
- bedeut'fam**, significant.
- Bedeutung**, die, —, —en, meaning.
- Bedingung**, die, —, —en, condition.
- bedürfen**, bedurfte, bedurft, er bedarf, to have need of.
- Bedürfnis**, das, —nisse, —nisse, need, requirement.
- Beefeater**, der, —s, —s (*pron. as in Eng.*), a name (originally humorous) given to the warders in the Tower of London.
- beein'trächtigen**, to injure, encroach upon.
- Beet**, das, —es, —e, flower-bed.
- befahren**, besuhr, befahren, er befährt, to travel through, traverse, visit; as noun, das Befahren, traversing, trip through.
- befanden**, *see* befinden.
- befestigen**, to fortify, establish firmly, fasten.
- befinden**, befand, befunden, sich, to be, feel; as noun, das Befinden, health.
- Befrei'ungskrieg**, der, —(e)s, —e, war of liberation.
- befreundet**, friendly, intimate.
- befunden** (sich), been, felt; *see* befinden.
- besürchten**, to fear.
- begann**, began; *see* beginnen.
- begeben**, begab, begeben, sich, er begibt sich, to betake oneself, go.
- begegnen** (sein) (*dat.*), to meet, happen; as noun, das Begegnen, meeting, passing.
- begehen**, beging, begangert, to commit.
- begehren** (*gen. or acc.*), to desire, want.
- beginnen**, begann, begonnen, to begin.

**begleiten**, to accompany.

**Begleiter**, der, -s, —, companion, escort.

**begraben**, begrub, begraben, er begräbt, to bury.

**begreifen**, begriff, begriffen, to comprehend, understand.

**Begriff**, der, -s, -e, conception, concept, idea; in *Begriff*, about to, on the point of.

**begünstigen**, to favor.

**behalten**, to please, suit, agree.

**behandeln**, to treat.

**beharren**, to insist, persist (on, in = auf).

**behaupten**, to maintain, assert.

**bei**, *prep. with dat.*, near, by, with, among, in, at, at the house of, in the case of; *bei uns*, in (at) our house; *bei Tisch(e)*, at dinner; *bei fünf Taler Strafe*, on pain of a five-taler fine; *bei weitem kein*, not nearly.

**beide**, both, two.

**Beifall**, der, -(e)s, applause, approval.

**beiseite**, on one's life; *beiseite nicht (sein)*, not for the world, on no account.

**beim** = *bei dem*.

**Bein**, das, -(e)s, -c, leg, bone; *durch Mark und Bein*, through (to) the very marrow; *den Weg zwischen die Beine nehmen*, to make progress, cover the ground.

**Beinchen**, das, -s, —, little leg; *Ziegenhauer Beinchen*, spindle shanks.

**Beinkleid**, das, -(e)s, -cr, trousers, pantaloons.

**beisam'men**, together.

**bejah(e)n**, to affirm, answer in the affirmative.

**bekam**, received; *see bekommen*.

**bekannt**, known, familiar, acquainted; *see also bekommen*.

**bekommen**, *bekante, bekannt*, to admit.

**beklagen**, to bewail, bemoan; *sich beklagen*, to complain.

**bekommen**, *bekam, bekommen*, to receive, get; *Luft bekommen*, to feel inclined; *zu Gesicht bekommen*, to come in sight of.

**beladen**, *belud, beladen*, er *belädt*, to load, burden.

**belasten**, to load down, burden.

**belauschen**, to listen to, spy upon, overhear.

**beleuchten**, to illuminate.

**Beleuchtung**, die, —, -en, illumination.

**belohnen**, to reward.

**Belshazer**, Belshazzar, *son of Nebuchadnezzar, and the last king of Babylonia*.

**bemerk(en)**, to notice, observe, remark.

**Bemerkung**, die, —, -en, remark, observation.

**benannt**, aforesaid; *see also benennen*.

**beneiden**, to envy.

**beneidenswert**, enviable.

**benennen**, *benannte, benannt*, to name, designate; *benannt*, aforesaid.

**besetzen**, to sprinkle, bedew.

**benutzen**, to use.

**Beob'achter**, der, -s, —, observer;

- der *Österreichische Beobachter*, the Austrian Observer, a conservative newspaper of Heine's day.
- bequem'**, comfortable, convenient, easy-going.
- bereiten**, to prepare.
- bereits**, already.
- bereuen**, to regret, repent.
- Berg**, der, -(c)ſ, -c, mountain.
- bergab'**, down hill, down dale.
- Bergab'ſteigen**, daſ, -ſ, descent of the mountain.
- Berg'arbeiter**, der, -ſ, —, mine worker, miner.
- bergauß'**, up hill.
- Berg'blume**, die, —, -n, mountain flower.
- Berg'eſgipfel**, der, -ſ, —, mountain top.
- Berg'knappe**, der, -n, -n, young miner, miner's boy.
- Berg'kraut**, daſ, -(c)ſ, Bergfräuter, mountain herb or plant.
- Berg'leute**, plu., miners.
- Berg'mann**, der, -(c)ſ, plu., Bergleute, miner.
- Berg'märchen**, daſ, -ſ, —, mountain tale, legend of the mountains or mines.
- Berg'städtchen**, daſ, -ſ, —, mountain village, mining town.
- Berg'tal**, daſ, -(c)ſ, Bergtäler, mountain valley.
- Berg'werkſwejen**, daſ, -ſ, mine life, mining, nature of mines.
- berichten**, to report, relate.
- berichtigen**, to correct, put to rights; settle, pay.
- Berichtiger**, der, -ſ, —, corrector, monitor, guide.
- Berlin'**, daſ, -ſ, Berlin, the capital of Prussia and of the German Empire.
- Berlin'er**, indecl. adj., of Berlin.
- beruhigen**, to calm.
- berühmt**, famous, celebrated, renowned; die Berühmten, celebrities.
- beſaß**, possessed; see beſißen.
- beſchäftigen**, to occupy, busy, concern.
- beſchämen**, to shame, humiliate.
- Beſchauer**, der, -ſ, —, observer, spectator.
- beſchenken**, to present.
- beſchließen**, beſchloß, beſchloffen, to decide, determine.
- beſchreiben**, beſchrieb, beſchrieben, to write upon, describe.
- beſchwichtigen**, to appease, calm, conciliate.
- Beſchwörungswort**, daſ, -(c)ſ, -c or -wörter, word of entreaty, imploring word, adjuration.
- beſehen**, beſah, beſehen, er beſieht, to look at, examine, view.
- beſeligen**, to bless, make happy.
- beſetzen**, to fill.
- beſiegen**, to conquer, vanquish, win.
- beſieht**, examines; see beſehen.
- beſingen**, beſang, beſungen, to sing about, celebrate in song.
- beſißen**, beſaß, beſeßen, to possess, own.
- beſonder**, particular, especial.
- beſonderſ**, especially.
- beſorglich**, anxious, solicitous.
- beſpülen**, to wash, spatter.
- beſſer**, comparative of gut, better.
- beßres**, see beſſer.

**best**, *superlative of* gut, best; am besten, best; der erste beste, the first one you happen to meet.

**bestand**, consisted; *see* bestehen.

**beständig**, constant, continual, permanent.

**bestäubt**, dusty.

**bestehen**, bestand, bestanden, to consist (of = aus, in).

**besteigen**, bestieg, bestiegen, to ascend, mount, climb up or into.

**Besteigung**, die, —, -en, ascent.

**bestieg**, ascended; *see* besteigen.

**bestimmen**, to settle, determine.

**bestimmt**, settled, appointed, precise, proper; das Bestimmte, precision.

**Bestrebung**, die, —, -en, effort, endeavor.

**Bestürmung**, die, —, -en, storming, assault.

**Besuch**, der, -s, -e, call, visit.

**besuchen**, to visit, attend, call on.

**Besuchende**, der, *decl. as adj.*, visitor.

**betäuben**, to daze, overwhelm.

**beten**, to pray.

**betuern**, to assert, maintain, asseverate.

**Betuerung**, die, —, -en, assertion, protestation.

**Bethlehem**, das, -s, Bethlehem, *the birthplace of Christ, six miles south of Jerusalem.*

**betören**, to infatuate.

**betrachten**, to behold, examine, consider, view, gaze at, study.

**Betreff**, der, -(e)s, reference; in Betreff, *with gen.*, with regard to, as to, concerning.

**betreffen**, betraf, betroffen, er betrifft,

to concern; was mich betrifft, as far as I am concerned, for my part; was das Lateinische betrifft, as far as Latin is concerned.

**betrüben**, to sadden, grieve; betrübt, mournful.

**Betstunde**, die, —, -n, hour of prayer; Betstunde halten, to be at matins.

**Bett**, das, -es, -en, bed.

**Bettchen**, das, -s, —, little bed.

**betteln**, to beg.

**bengen**, to bend, humble.

**beurteilen**, to judge; der Beurteilende, *decl. as adj.*, the person judging, judge.

**Beurteilung**, die, —, -en, judgment, critical examination.

**bewachsen**, bewuchs, bewachsen, er bewächst, to overgrow, cover.

**bewahren**, to guard, preserve (from = vor).

**bewegen**, to move; sich bewegen, to move; flüchtig bewegt, swimming with emotion.

**beweglich**, active, nimble.

**Beweglichkeit**, die, —, nimbleness.

**Bewegung**, die, —, -en, motion, movement, commotion.

**Beweis**, der, -es, -e, proof.

**beweisen**, bewies, bewiesen, to prove, show, manifest.

**bewirken**, to cause, produce an effect.

**Bewohner**, der, -s, —, inhabitant.

**bewundern**, to admire.

**bezahlen**, to pay, pay for; der das schöne Wetter bezahlen soll, who is to pay for all the fun, foot all the bills.

**bezaubern**, to enchant, bewitch.  
**bezeichnen**, to mark, characterize, typify.  
**bezeigen**, to show, express.  
**beziehen**, bezog, bezogen, to enter.  
**Beziehung**, die, —, en, relation, reference, import.  
**bezog**, entered; *see* beziehen.  
**Bezug**, der, -(e)s, Bezüge, relation, reference; in *Bezug auf*, in relation to, as to, with reference to.  
**bezüglich**, relative, connected (to, with = *auf*).  
**bezwecken**, to aim at, have in view.  
**bezwingen**, bezwang, bezwungen, to subdue, captivate, oppress.  
**Bi'bel**, die, —, -n, bible.  
**Bibliothek'**, die, —, -en, library.  
**biegen**, bog, gebogen, to bend.  
**Bier**, das, -(e)s, -c, beer.  
**bieten**, bot, geboten, to bid; *Trotz bieten*, to bid defiance, defy.  
**Bild**, das, -(e)s, -cr, picture, image, statue.  
**bilden**, to form, be, shape; *der Gebildete*, educated or cultivated man.  
**Bild'hauer**, der, -s, —, sculptor.  
**Bild'säule**, die, —, -n, statue.  
**Bildung**, die, —, -en, training, education.  
**Bildungsgeschichte**, die, —, -n, history or story of the growth.  
**billig**, cheap, reasonable.  
**bin**, am; *see* sein.  
**binden**, band, gebunden, to bind, tie together.  
**Birke**, die, —, -n, birch.  
**bis**, *conj.*, until; *nicht früher (cher) als bis*, not until; *prep. with acc.*,

till, until, to, up to; *often in combination with another prep.*, as, *bis an*, *bis auf*, *bis zu*, up to, down to; *bis in*, down into, until; *bis über*, across, clear over, etc.

**bißchen**, little, little bit.  
**bist**, are, art; *see* sein.  
**bisweil'en**, now and then, occasionally.  
**Bitte**, die, —, -n, request, petition.  
**bitten**, bat, gebeten, to ask, beg (for = *um*), request.  
**bitterlich**, bitterly.  
**blähen**, to puff up; *sich blähen*, to be puffed up, brag.  
**blauf**, bright, sleek.  
**Blase**, die, —, -n, blister.  
**blasen**, blies, geblasen, er bläst, to blow.  
**Blatt**, das, -(e)s, Blätter, leaf.  
**Blät'terholzart**, die, —, -en, kind of deciduous tree.  
**Blatt'gesträuch**, das, -(e)s, -c, leaf-bearing shrubbery, deciduous trees.  
**blau**, blue; *es wurde mir blau und grün vor den Augen*, everything began to swim before my eyes.  
**blau'äugig**, blue-eyed.  
**Blau'rock**, der, -(e)s, Blauröcke, blue-coat, soldier.  
**blau'seiden**, blue silken.  
**bleiben**, blieb, geblieben (sein), to remain, stay; *stehen bleiben*, to stand still, stop, remain; *übrig bleiben*, to be left, remain; *du bleibest mir gut*, (that) you still loved me.  
**bleich**, pale, wan.

**blenden**, to blind, dazzle.  
**Blick**, der, -(e)s, -e, glance, look, gaze; *stieren Blicks*, with fixed or vacant gaze.  
**blicken**, to look; *finster blicken*, to frown.  
**blieb**, *blieben*, *bliebest*, remained; *see bleiben*.  
**blies**, *bliesen*, blew; *see blasen*.  
**blindlings**, blindly.  
**blinken**, to sparkle, flash.  
**Blitz**, der, -es, -e, thunderbolt, flash of lightning.  
**blitzen**, to flash, sparkle.  
**Blockberg**, der, -(e)s, "Boulder Mountain," *another name for the Brocken*.  
**blond**, blond, fair.  
**bloß**, only, simply, merely.  
**blühen**, to blossom, flourish; *blühend*, in the flower or prime of youth.  
**Blümchen**, das, -s, —, little flower.  
**Blume**, die, —, -u, flower.  
**Blumenbild**, das, -(e)s, -er, flower-picture, flower-like fancy.  
**Blumenregen**, der, -s, —, rain of flowers, floral shower.  
**Blut**, das, -(e)s, blood.  
**blutrot**, blood-red; *blutrot werden*, to blush deeply.  
**Böcklein**, das, -s, —, little goat, kid.  
**Bockum**, das, -s, Bockum, *an (imaginary) small town in Germany*.  
**Bode**, die, —, the Bode, *a stream which flows east from the Brocken*.  
**Boden**, der, -s, —, or *Böden*, ground.  
**Bodetal**, das, -(e)s, Bode valley.  
**Bogen**, der, -s, —, or *Bögen*, curve.

**Bolkerstraße**, die, —, Bolker Street, *in Düsseldorf, where Heine was born*.  
**Bonn**, das, -s, Bonn, *a city on the Rhine, south of Cologne; the seat of a university*.  
**Bord**, der, -(e)s, board, shipboard.  
**borgen**, to borrow.  
**Börse**, die, —, -n, stock exchange.  
**böse**, bad, evil, wicked.  
**Boulevard**, der, -s, -s, boulevard (*in Paris*).  
**Bouteille**, die, —, -n (*pron. eil as in Fr.*), bottle.  
**brach(en)**, broke; *see brechen*.  
**brachte(n)**, brought; *see bringen*.  
**bramarbasieren**, to boast, bluster.  
**braten**, *briet*, *gebraten*, *er brät*, to roast; *schwach gebraten*, rare, underdone; *stark gebraten*, well-done.  
**brauchen**, to need.  
**braun**, brown.  
**Braunschweig**, das, -s, Brunswick, *a large city north of the Harz*.  
**brausen**, to roar, rush; *as noun*, das *Brausen*, roaring, rushing.  
**Braut**, die, —, *Bräute*, betrothed, fiancée.  
**bräutlich**, bridal, bride-like, maidenly, virginal.  
**Brautschleier**, der, -s, —, bridal veil.  
**brav**, excellent, worthy, upright.  
**brechen**, *brach*, *gebrochen*, *er bricht*, to break, burst.  
**breit**, broad, flat; *weit und breit*, far and wide.  
**breitmäulig**, large-mouthed.  
**brennen**, *brannte*, *gebrannt*, to burn, be on fire, be lighted.



- Brett**, daſ, -(e)ſ, -er, board, plank, platform.
- Brille**, die, —, -n, spectacles.
- bringen**, brachte, gebracht, to bring, take, put; eſ weit bringen, to accomplish much, succeed; zu Ende bringen, to complete, finish.
- Brocken**, der, -ſ, the Brocken, *the highest peak in the Harz Mountains.*
- Brockenbeſucher**, der, -ſ, —, visitor to the Brocken.
- Brockenhaus**, daſ, -eſ, Brocken House, *the hotel on the Brocken.*
- Brockenſtrauß**, der, -eſ, -ſträuße, bouquet of Brocken flowers.
- Brockenſträuſchen**, daſ, -ſ, —, little bouquet of Brocken flowers.
- Brockewirt**, der, -(e)ſ, -e, landlord of the Brocken House; der Herr Brockewirt, mine host of the Brocken House.
- brodiert**, embroidered, elaborate, splendid.
- Brot**, daſ, -(e)ſ, -e, bread.
- Bruder**, der, -ſ, Brüder, brother.
- Brühbach**, *proper name.*
- brüllen**, to roar, bellow.
- brummen**, to growl, grumble.
- Brunnen**, der, -ſ, —, well.
- Brüſt**, die, —, Brüſte, breast, bosom.
- brüſten**, ſich, to brag, vaunt oneself, put on airs.
- Brüſt'nadel**, die, —, -n, breast pin, stick pin.
- Brut**, die, —, -en, brood, brats, fry.
- Bübchen**, daſ, -ſ, —, little boy, youngster.
- Buch**, daſ, -(e)ſ, Bücher, book.
- Buche**, die, —, -n, beech.
- Buchhalten**, daſ, -ſ, book-keeping.
- Buchholz**, Buchholz, *a well-known historian of Heine's time, who wrote a life of Napoleon.*
- Buchſtabe**, der, -nſ, -n, letter (*of the alphabet*).
- Büchling**, der, -ſ, -e, bow.
- Bull**, John Bull, *a nickname given to the English.*
- Bun'deſgenoſſe**, der, -n, -n, ally.
- Bun'deſtag**, der, -(e)ſ, -e, Federal Diet, *of the German states.*
- Bündniß**, daſ, -niſſeſ, -niſſe, alliance, league.
- bunt**, gay-colored, variegated, motley, brilliant.
- bunt'geſteidet**, gaily dressed, clad in a variety of colors.
- bunt'ſchekig**, parti-colored, motley.
- Bürger**, der, -ſ, —, citizen (*of the middle class*).
- bürgerlich**, citizen-like, civil, humble, plebeian, simple.
- Bürgerſeute**, *plu.*, (middle-class) citizens.
- Bürgertum**, daſ, -ſ, the citizens, middle classes, citizenship, citizenship.
- Burſch**, der, -en, -en, student, fellow.
- Burſchenschaft**, der, -ſ, —, member of the „Burſchenschaft,“ *a student society.*
- bürſten**, to brush, polish.
- Buſen**, der, -ſ, —, bosom, breast.
- Bu'ſenband**, daſ, -(e)ſ, -bänder, ribbon worn on the breast.
- Butter**, die, —, butter.
- Byron**, Lord Byron, *the English poet (1788-1824).*



## C.

**Café**, *das*, -s, -s, *café*, restaurant.

**Cambridge**, *das*, Cambridge, *a city in England*.

**chaotisch**, chaotic, confused.

**Charakter**, *der*, -s, —, or *Charaktere*, character.

**charakterlos**, characterless, unprincipled, unsteady.

**Cheapside**, Cheapside, *one of the busiest streets in the heart of London*.

**Chef**, *der*, -s, -s, head, president.

**chevaleresk**, chivalrous, gallant; *das* *Chevalereske*, chivalry.

**Chevalier**, *der*, -s, -s (*pron. as in Fr.*), chevalier, knight.

**Chimborajso**, *der*, -s, Mount Chimborazo, *one of the highest peaks (20,498 ft.) of the Andes, in Ecuador*.

**Chor**, *der*, -(e)s, *Chöre*, choir, chorus.

**Choral**, *der*, -s, *Choräle*, choral, hymn, anthem.

**Christ**, *der*, -en, -en, Christian.

**Christenmensch**, *der*, -en, -en, Christian.

**Christentum**, *das*, -s, Christianity.

**christlich**, Christian.

**christlich-sünderhaft** (*a word coined by Heine*), "Christian-sinful," hypocritical.

**Christus**, *Christi*, *Christe*, *Christum*, Christ, Jesus Christ.

**Cicero'ne**, *der*, -s, -s, or *Ciceroni* (*pron. the c's like tsch*), guide, cicerone.

**Citat'**, *das*, -(e)s, -e (*pron. the c like ts*), quotation.

**Codex palimpsestus** (*Lat.*), palimpsest, *a parchment on which the first writing has been erased to make way for the second*.

**Corpus juris** (*Lat.*), "the body of the law," *a collection and codification of Roman law and precedents, consisting of the Codex of Justinian (during whose reign the Corpus juris was largely gathered together), the Pandects, the Institutions, and the Novellæ, or later edicts*.

**Cylinder**, *der*, -s, — (*pron. the c like ts*), cylinder.

## D.

**da**, *adv.*, there, here, then; *hic und da*, here and there, now and then; *conj.*, since, as, because.

**dabei**, *adv. and sep. prefix*, thereat, at it, over it, at the same time, while doing so; *dabei sein*, to be present, take part.

**dabei'stehen**, *stand dabei*, *dabei-gestanden*, to stand alongside.

**Dach**, *das*, -(e)s, *Dächer*, roof.

**dachte(n)**, *dächte*, thought; *see denken*.

**Dach'traufe**, *dic*, —, -n, gutterspout, eaves.

**dadurch**, thereby, by that means, through it, in consequence thereof, for that reason; *eben dadurch*, for that very reason.

**dafür**, therefor, for it, for them.

**dagegen**, against it, on the other hand, on the contrary.

- daher'**, therefore.
- dahin'**, *adv. and sep. prefix*, thither, to that place or end.
- dahin'-flattern** (sein), to flutter or float along.
- dahin'-kommen**, kam dahin, dahin-  
gekommen (sein), to arrive.
- da'mals**, at that time, then.
- Dame**, die, —, -n, lady.
- Da'menfuß**, der, -es, -füße, lady's foot.
- damit'**, *adv.*, therewith, with it, with this, with these words; *conj.*, in order that.
- dämmern**, to grow dark, grow light, dawn; dämmernd, dim, dusky, faint (*of light*).
- Dämmerung**, die, —, -en, twilight.
- Dampfboot**, das, -(e)s, -e, steam-boat.
- dampfen**, to steam.
- dane'benstehend**, adjacent.
- danken** (*dat.*), to thank.
- dann**, then, in addition; dann und wann, now and then.
- daran'**, *adv. and sep. prefix*, thereto, therewith, thereon, therein, thereof, thereat, therefor, to it, with it, *etc.*; nahe daran sein, to be on the point of.
- daran'-knüpfen** (sich), to be connected or associated with.
- darauf'**, thereupon, then, afterwards, on it, on them; oben darauf, up on top of them; darauf hinzielen, to be directed toward that end.
- daraus'**, therefrom, out of it.
- darf**, am (is) permitted; see dürfen.
- darin'**, therein, in it, in them.
- dar'-stellen**, to portray, depict, represent.
- Dar'-stellung**, die, —, -en, representation, portrayal.
- darii'ber**, over it, across it, about it, over them, about them; sich darüber zufrieden geben, to tolerate the fact or thought.
- darum'**, therefore.
- darum'ter**, among them.
- dajelbst'**, there, right there.
- dasjenige**, see derjenige.
- daß**, that, so that.
- dasjelbe**, see derselbe.
- dauern**, to endure, last.
- d'Alulnoi** (*pron. as in Fr.*), the name of one of Heine's teachers.
- davon'**, *adv. and sep. prefix*, thereof, of it, about it, in consequence thereof, from there, from it.
- davon'laufen**, lief davon, davon-  
gelaufen (sein), er läuft davon, to run away.
- davor'stehen**, stand davor, davor-  
gestanden, to stand before, be close to.
- dazu'**, thereto, for it, for them.
- dazwi'schen**, in between, among them.
- de**, before proper names = von, van, of.
- Decke**, die, —, -n, cover, covering.
- deduzieren**, to deduce.
- Definition'**, die, —, -en, definition.
- Degen**, der, -s, —, dagger, sword.
- dehnen**, sich, to stretch, expand.
- dein**, deine, dein, *posses. adj. and pron.*, your, thy, yours, thine.
- déjeuner dinatoire** (*Fr.*), second breakfast, lunch.

**deklamieren**, to declaim, quote.  
**Dekret'**, das, -(c)ß, -c, decree.  
**Delinquententracht**, die, —, -en, convict's garb, prison garb.  
**demnach**, according to it or that.  
**Demonstration'**, die, —, -en, demonstration, explanation.  
**demonstrieren**, to demonstrate, explain.  
**derselben**, *dat. of derselbe*.  
**de'muthvoll**, humble.  
**denen**, *dat. plu. of the rel. and demonstr. der*.  
**denjenigen**, *see derjenige*.  
**Denk'art**, die, —, -en, way of thinking.  
**denken**, dachte, gedacht, to think (of = an), imagine.  
**Denk'münze**, die, —, -n, commemorative medal.  
**deut**, for, then, indeed.  
**dennoch**, yet, nevertheless.  
**denselben**, *acc. sing. masc. and dat. plu. of derselbe*.  
**Deputier'tenkammer**, die, —, Chamber of Deputies (*the French Congress*).  
**der**, die, das, *def. art.*, the; *rel. pron.*, who, which, that; *demonstr. pron.*, that, he, she, etc.  
**deren**, *gen. sing. fem. and gen. plu. of the rel. and demonstr. der*, of which, whose, of her, of them.  
**derglei'chen**, such, the like, of that kind.  
**derjenige**, diejenige, dasjenige, that, the one, that one.  
**derselbe**, dieselbe, dasjelbe, the same, he, she, it; eben derselbe, the very same.

**derweil'**, while.  
**des'halb**, therefore, for this purpose.  
**deselben**, *gen. of derselbe*.  
**desjen**, *gen. sing. masc. and neut. of the rel. and demonstr. der*, whose, of which, of him, of it.  
**desto**, *with comparative*, the, all the.  
**deuten**, to interpret.  
**deutlich**, clear, distinct.  
**deutsch**, German; auf deutsch, in German.  
**Deutsche**, der, *decl. as adj.*, German, a German man.  
**Deutschland**, das, -ß, Germany.  
**Dialekt'**, der, -(c)ß, -c, dialect, manner of talking.  
**Diamant'**, der, -en, -en, diamond.  
**diaman'tenbesäet**, studded with diamonds.  
**dich**, you, thee; *acc. of du*.  
**dicht**, thick.  
**Dichter**, der, -ß, —, poet.  
**Dich'termensch**, der, -en, -en, poetic chap or person.  
**dick**, thick, massive, stout, fat.  
**Dickicht**, das, -ß, -c, thicket.  
**Diebstahl**, der, -(c)ß, Diebstähle, theft, larceny.  
**dieneu** (*dat.*), to serve (as, for = zu, als).  
**Diener**, der, -ß, —, servant.  
**Dienst**, der, -es, -c, service.  
**dieß**, *indecl. neut. pron.*, this.  
**dieselbe**, dieselben, the same; *sec derselbe*.  
**dieser**, diese, dieseß, this, this one, the latter, he, she, it.  
**dinatoire** (*Fr.*), déjeuner dinatoire, second breakfast, lunch.

- Ding**, daſ, -(e)ſ, -e, thing, ſcheme.  
**diploma'tiſch**, diplomatic.  
**dir**, to you, thee; *dat. of du*.  
**direkt**, direct, ſtraight.  
**diſkurrieren**, to diſcourſe, conſe.  
**diſkurrieren**, to be talkative, loquacious, diſcourſe; **diſkurrierend**, loquacious.  
**diſputieren**, to argue, debate.  
**Diſ'telkopf**, der, -(e)ſ, -köpfe, thistle head, thistle top.  
**diverſ**, diſerſe; *plu.*, various, ſeſeral.  
**doch**, though, but, however, nevertheless, ſtill, indeed; *with imperat.*, pleaſe, pray, do.  
**Dok'tor**, der, -ſ, Doſto'ren, doctor.  
**Dok'torhut**, der, -(e)ſ, -hüte, doctor's hat or cap, degree.  
**doctrinär'**, doctrinarian, theoretical, unpraetical.  
**Dom**, der, -(e)ſ, -e, cathedral.  
**doppelt**, double.  
**Dorf**, daſ, -(e)ſ, Dörfer, village.  
**Dorothea**, Dorothea, *the name of a mine at Klaustal*.  
**dort**, there, yonder; dort zu Lande, in that country.  
**dorthin'**, thither, to that place.  
**dortig**, of that place, there.  
**Downingſtreet**, Downing Street, *a ſtreet in the weſt end of London, containing the treaſury building and the foreign office. Hence the name has come to be uſed for the adminiſtration*.  
**Dozen'tenmiene**, die, —, -n, profeſſional air or manner.  
**dozieren**, to teach, deliver a lecture.  
**drall**, firm, hard.
- Drama**, daſ, -ſ, Dramen, drama.  
**dramatiſch**, dramatic.  
**drang(en)**, preſſed; *ſee dringen*.  
**drängen**, to preſſe, hurry; ſich drängen, to crowd, force one's way.  
**Drangſal**, daſ, -ſ, -e, or die, —, -e, hardſhip, ſorrow.  
**Drapieren**, daſ, -ſ, decking oneſelf out in fine clothes.  
**draußen**, outside, out doors.  
**drehen**, to turn; ſich drehen, to revolve.  
**drei**, three; bei drei Taler Strafe, on pain of a three-taler fine.  
**drein**, *adv. and ſep. prefix*, into it, with it, in unison, in chorus.  
**drein'ſchauen**, to look on.  
**drei'ßigjährig**, of thirty years.  
**drin** = darin, in it, in them.  
**dringen**, drang, gedrungen (ſein), to preſſe, penetrate, come forth, make one's way.  
**dritt**, third.  
**drollig**, droll, comical.  
**drücken**, to preſſe.  
**drum** = darum, therefore.  
**du**, dein (er), dir, dich, you, thou, thee.  
**Duell'**, daſ, -(e)ſ, -e, duel.  
**Duſt**, der, -(e)ſ, Düfte, fragrance, perfume, odor.  
**duften**, to be fragrant, ſmell ſweet.  
**Dülſen**, daſ, -ſ, Dülken, *an (imaginary) ſmall town in Germany*.  
**dumm**, ſtupid.  
**Dummheit**, die, —, -en, ſtupidity, ſtupid act.  
**Dummkopf**, der, -(e)ſ, Dummköpfe, blockhead.  
**dumpf**, dull, heavy, muffled, conſuſed.

**dampfīg**, damp, musty, close.  
**dampfatho'lijch**, musty Catholic;  
 dampfatholische Klosterschule,  
 school in the musty Catholic  
 monastery.  
**Düne**, die, —, -n, sand hill, dune.  
**dunfel**, dark.  
**Dunkelheit**, die, —, -en, darkness.  
**dunkeln**, to grow dark.  
**dunkle(n)**, dunkles, *see* dunkel.  
**dünn**, thin.  
**durch**, *prep. with acc., also verb*  
*prefix*, through, for, on account  
 of, because of, by, by means of;  
 durch Mark und Bein, through (to)  
 the very marrow.  
**durchaus'**, absolutely, thoroughly.  
**durchdrin'gen**, durchdrang, durch-  
 drungen, to penetrate, pierce.  
**durchfrö'seln**, to chill through, turn  
 cold.  
**durchgraut'**, filled with horror.  
**durch'hauen**, hieb durch, durchgehauen,  
 to cut through, hew out.  
**Durch'messer**, der, -s, —, diameter.  
**durchrie'seln**, to flow through, make  
 one's way through *or* across,  
 traverse.  
**durchschau'en**, to see through, see  
 into the heart of.  
**durch'schimmern**, to shine through.  
**durch'sichtig**, transparent.  
**durchwan'dern**, to wander through,  
 roam over.  
**dürfen**, durfte, gedurft (dürfen), ich  
 darf, du darfst, er darf, to be al-  
 lowed, be permitted, may, can.  
**dürr**, dry, bare, withered.  
**Durst**, der, -es, thirst.  
**Düsseldorf**, das, -s, Düsseldorf, an

*ancient city on the lower Rhine,  
 with nearly 300,000 inhabitants,  
 and an important industrial and  
 commercial center; the birth-  
 place of Heine.*

**Düsseldorf**, *indecl. adj.*, of Düssel-  
 dorf.

**düster**, dark, gloomy.

**Duzend**, das, -s, -e, dozen.

### Ö.

**Öbbe**, die, —, -n, ebb, ebb tide.

**eben**, just, just now, just then, just  
 there; very, exactly; eben der-  
 selbe, the very same; eben noch,  
 only just; eben dadurch, for that  
 very reason; nicht eben, not ex-  
 actly.

**Öbenc**, die, —, -n, plain.

**e'benfalls**, likewise.

**e'benso**, just as, in the same way;  
 ebenso wie, just like, just as.

**e'bensoviel**, just as much, just as  
 many.

**echauffieren**, sich, to become heated,  
 fly into a passion.

**Öcho**, das, -s, -s, echo.

**echt**, genuine, real.

**Öcke**, die, —, -n, corner.

**edel**, noble, fine.

**edelgemeffen**, nobly shaped, finely  
 moulded.

**e'delmütig**, noble-minded, high-  
 minded.

**edle**, edlen, *etc.*, *see* edel.

**Öffekt**, der, -(e)s, -c, effect, result.

**Ögois'mus**, der, —, egotism, selfish-  
 ness.

**ehe**, *conj.*, before; *adv.*, sooner, be-  
 fore; nicht eher als bis, not until.

**Ehre**, die, —, -n, honor.  
**Ehrencharge**, die, —, -n, post or position of honor.  
**ehrenhaft**, honorable.  
**Ehrenkreuz**, das, -es, -e, cross or medal of honor.  
**ehrlich**, honest.  
**Ehrlichkeit**, die, —, honesty.  
**ehrsam**, respectable.  
**Eichbaum**, der, -(e)s, Eichbäume, oak tree.  
**Eiche**, die, —, -n, oak.  
**Eichenfranz**, der, -es, -fränze, wreath of oak leaves.  
**eifrig**, zealous, eager.  
**eigen**, own, peculiar, odd.  
**Ei'gen'schaft**, die, —, -en, peculiarity, quality.  
**ei'gentlich**, real, true, actual.  
**eignen**, to be adapted or suited; geeignet, suited, qualified.  
**eilen**, to hurry, hasten.  
**ein**, eine, ein, a, an, one; noch ein, one more, another; also *sep. prefix*.  
**eiuan'der**, one another, each other.  
**Ein'bildung**, die, —, imagination, mind's eye.  
**Ein'druck**, der, -(e)s, Eindrücke, impression, effect.  
**einer**, eine, eines, eins, also der, die, das eine, one, the one; die einen, some.  
**Ein'fachheit**, die, —, simplicity.  
**Ein'falt**, die, —, simplicity.  
**Ein'fassung**, die, —, -en, enclosure, fortification.  
**ein'flößen**, to inspire, instill.  
**Ein'förmigkeit**, die, —, uniformity, monotony.

**Eingang**, der, -(e)s, Eingänge, entrance.  
**ein'geboren**, native.  
**ein'geschlafen**, fallen asleep; see einschlafen.  
**ein'geschmissen**, smashed; see einschmeißen.  
**ein'geschnitten**, carved; see einschneiden.  
**ein'gestehen**, gestand ein, eingestanden, to admit, confess.  
**Einheit**, die, —, -en, unity.  
**Ein'heizen**, das, -s, building a fire, heating up.  
**einher'**, *adv. and sep. prefix*, along, forth (*denoting stately motion*).  
**einher'wandeln** (sein), to move onward.  
**einig**, some; *plu.*, einige, some, several.  
**einigemal**, several times, frequently.  
**ein'fahren** (sein), to turn in, lodge, spend the night, stop, put up.  
**ein'fleiden**, to clothe, array.  
**ein'laden**, lud ein, eingeladen, er lädt ein, to invite.  
**ein'mal**, once; auf ein'mal, all at once, suddenly; noch ein'mal, once again.  
**einmal'**, even, some time, some day, occasionally; nicht einmal', not even; überhaupt einmal', some time or other.  
**ein'packen**, to pack in.  
**Ein'richtung**, die, —, -en, arrangement, equipment.  
**eins**, one; auf eins herauskommen, to make no difference, amount to the same thing.  
**einsam**, lonely, solitary, alone.



**ein'ſcharren**, to bury (*usually of a beast*).

**ein'ſchlafen**, ſchließ ein, eingeſchlafen (ſein), er ſchläft ein, to go to sleep, fall asleep.

**ein'ſchlagen**, ſchlug ein, eingeſchlagen, er ſchlägt ein, to set out on.

**ein'ſchlucken**, to gulp down, swallow.

**ein'ſchlummern** (ſein), to fall asleep.

**ein'ſchmeißen**, ſchmiß ein, eingeſchmiſſen, to smash.

**ein'ſchneiden**, ſchnitt ein, eingeſchnitten, to cut into, carve.

**ein'ſehen**, ſah ein, eingeſehen, er ſieht ein, to comprehend, perceive.

**ein'ſeitig**, one-sided, superficial.

**ein'ſilbig**, monosyllabic, of one syllable.

**Ein'ſpänner**, der, -s, —, one-horse carriage.

**ein'ſperren**, to shut up, imprison.

**ein'ſprechen**, ſprach ein, eingeſprechen, er ſpricht ein, to instill, inspire with, fill with; Troſt einſprechen, to comfort.

**einſt**, once, once upon a time, some time or other.

**ein'teilen**, to divide, classify.

**ein'treten**, trat ein, eingetreten (ſein), er tritt ein, to take place, occur, make one's appearance.

**Eintritt**, der, -(e)s, -c, entrance.

**einzeln**, single, individual, separate.

**einzig**, single, only.

**Eiſen**, daſ, -s, —, iron.

**Eiſenfabrikant**, der, -en, -en, iron manufacturer. owner of iron works.

**Eiſenrößung**, die, —, -en, (suit of) iron armor.

**Eiſenſporn**, der, -(e)s, -ſporen, iron spur.

**eiſern**, (made of) iron.

**eitel**, vain, frivolous; nothing but, mere; *adv.*, lightly, in vain.

**Elefant'**, der, -en, -en, elephant.

**ele'giſch**, elegiac, mournful.

**elektrifizieren**, to electrify.

**Elend**, daſ, -s, misery, distress.

**Elend**, daſ, -s, Elend, a small town on the southeastern slope of the Brocken.

**Embraffieren**, daſ, -s, — (*pron. first syllable as in Fr.*), embracing, embraces.

**emigriert**, in the phrase ein emigrierter Franzeſe, a French émi-gré.

**Empfang'**, der, -(e)s, Empfänge, reception; in Empfang nehmen, to receive, take charge of.

**empfangen**, empfieng, empfangen, er empfängt, to receive.

**empfehlen**, empfahl, empfahlen, er empfiehlt, to recommend.

**empfinden**, empfand, empfunden, to feel, perceive.

**Empfindung**, die, —, -en, feeling, sensation.

**empfieng**, received; *see* empfangen.

**empfinden**, felt; *see* empfinden.

**empor'**, *adv. and sep. prefix*, up, upward, forth.

**empor'geſchwingen**, riſen, soared up; *see* emporſchwingen.

**empor'johlen**, to yodel forth.

**empor'ragen**, to tower up.

**empor'ſchwingen**, ſchwang empor, emporgeſchwingen, ſich, to rise, soar up.



emporsteigen, stieg empor, emporsteiegen (sein), to climb up, rise.  
 emporsteuchen (sein), to emerge, rise.  
 emporsteischen (sein), to boil up, spurt up.  
 Ende, daß, -s, -n, end; am Ende, finally, at last, after all; ein Ende nehmen, to come to an end, cease; zu Ende bringen, to complete, finish.  
 enden, to end, stop, die.  
 endlich, finally, at last.  
 eng, narrow, narrow-minded, petty.  
 Engel, der, -s, -, angel.  
 engelgut, angelic.  
 England, daß, -s, England.  
 Engländer, der, -s, -, Englishman.  
 englisch, English.  
 Ense, Varnhagen von Ense, *an author and intimate friend of Heine's in Berlin.*  
 entbehren (*gen. or acc.*), to dispense with, do without.  
 entdecken, to discover.  
 entfalten, to unfold; sich entfalten, to expand.  
 Entfaltung, die, —, -en, unfolding, expansion.  
 entfernt, distant, at a distance.  
 entfliehen, entfloß, entflohen (sein), to flee, run away, escape.  
 entführen, to carry away.  
 entgegen, *prep. with dat. and sep. prefix*, toward.  
 entgegenkommen, kam entgegen, entgegengekommen (sein), to meet, come to meet.  
 entgegenleuchten, to beam upon, shine out toward.

entgeißen, to deprive of the intellect.  
 enthalten, enthielt, enthalten, er enthält, to contain.  
 Enthusiast, der, -en, -en, enthusiast, visionary.  
 entnehmen, entnahm, entnommen, er entnimmt, to free from, relieve of.  
 entsagen (*dat.*), to renounce, give up, waive.  
 entscheidend, definite, decisive, final.  
 entschließen, entschloß, entschlossen, sich, to decide, make up one's mind.  
 entschlossen, determined, resolute; *see also* entschließen.  
 Entschuldigung, die, —, -en, apology.  
 Entschuldigungsrede, die, —, -n, words of apology.  
 Entsetzen, daß, -s, horror, terror.  
 entsetzlich, horrible, awful.  
 entsprechen, entsprach, entsprechen (sein), er entspricht (*dat.*), to suit, correspond to.  
 entstehen, entstand, entstanden (sein), to originate, arise.  
 entwickeln, to develop.  
 Entwicklungsgeschichte, die, —, -n, history of the development.  
 entzaubern, to disenchant.  
 entzücken, to charm, delight.  
 Epaulette, die, —, -n, epaulette.  
 er, seiner, ihm, ihn, he, him, it.  
 erbarmen, sich (*with gen.*), to have pity on, show mercy to.  
 erbauen, to erect, construct.  
 Erbegräbnis, daß, -nisse, -nisse, family burial ground.  
 erben, to inherit.  
 erbeuten, to take as booty, capture

**erbleichen**, erblich, erblichen (sein), to grow pale, fade.

**erblicken**, to notice, catch sight of, see (first).

**erbojen**, sich, to become angry, fume.

**Erddunst**, der, -es, Erddünste, earthy vapor, earthy fume.

**Erde**, die, —, -n, (*old dat. sing.*, Erden), earth, ground, soil.

**erdriicken**, to stifle, crush.

**Erdscholle**, die, —, -n, clod of earth, bit of soil.

**erfahren**, erfuhr, erfahren, er erfährt, to learn, come to know, find out.

**erfassen**, to seize, get hold of.

**Erfindung**, die, —, -en, invention.

**erfragen**, to inquire for.

**erfreuen**(en), to rejoice, make glad; sich erfreuen, to rejoice, be glad.

**erfreulich**, pleasing, delightful.

**erfreuen**, *poetic form for erfreuen*.

**erfüllen**, to fill.

**ergehen**, erging, ergangen (sein), (*dat.*), to go, fare with.

**ergießen**, ergoß, ergossen, to pour out; sich ergießen, to pour forth.

**erging**, went; *see* ergehen.

**erglänzen**, to gleam, shine.

**ergoß**, ergossen, ergöffe, poured out; *see* ergießen.

**ergötzlich**, delightful.

**ergreifen**, ergriß, ergrißen, to grasp, seize, take possession of.

**erhaben**, sublime, stately, grand.

**erhalten**, erhielt, erhalten, er erhält, to receive, guard, preserve, keep.

**erhaschen**, to catch, seize.

**erheben**, erhob, erheben, to raise, elevate, exalt; sich erheben, to rise, get up.

**Erheiterung**, die, —, -en, amusement, cheering up.

**erhielt**, received; *see* erhalten.

**erhob**(en), erhöbe, raised; *see* erheben.

**erinnern**, to remind (of = an); sich erinnern (*with an or gen.*), to remember.

**Erinnerung**, die, —, -en, memory, remembrance, reminiscence.

**erkennen**, erkannte, erkannt, to recognize (as = für).

**erklang**(en), sounded; *see* erklingen.

**Erklärung**, die, —, -en, explanation, declaration.

**erklingen**, erklang, erklingen (sein), to sound, resound, make music.

**erlauben** (*dat.*), to allow, permit.

**erleben**, to experience, live through.

**erleichtern**, to lighten, make light or easy.

**erlogen**, lying, false, fictitious, pretended.

**erlöschen**, erlosch, erloschen (sein), er erlischt or erlösch, to be extinguished or quenched, go out.

**erlösen**, to deliver, save.

**ermatten** (sein), to grow weary, grow faint.

**ermitteln**, to ascertain.

**ermorden**, to murder.

**ernst**, serious, solemn, grave.

**Ernst**, der, -es, seriousness, solemnity, sternness.

**ernsthaft**, serious, solemn.

**erobern**, to conquer.

**eröffnen**, to open, start.

**erproben**, to prove, give evidence of.

**erquicken**, to refresh.

**erraten**, *erriet*, *erraten*, *er errät*, to guess (correctly), divine.

**erregen**, to excite, arouse, cause.

**erreichen**, to reach, arrive at, attain.

**errichten**, to erect, establish.

**Errun'genſchaft**, *dic*, —, —*en*, acquirement, achievement.

**erschaffen**, *erſchuf*, *erſchaffen*, to create.

**erschallen**, *erſcholl*, *erſchollen* (*ſein*), *also weak*, to sound forth, resound, ring out.

**erscheinen**, *erſchien*, *erſchienen* (*ſein*), to appear.

**Erscheinung**, *dic*, —, —*en*, appearance, apparition, phenomenon.

**erschiene**n, appeared; *see* *erscheinen*.

**erschließen**, *erſchloß*, *erſchloffen*, to open, unlock; *ſich* *erſchließen*, to expand.

**erschöpfen**, to exhaust.

**erschrecken**, *erſchrak*, *erſchrocken* (*ſein*), *er* *erſchrickt*, to be frightened (at = *vor*).

**erschrecklich**, terrible, terrifying.

**erst**, first, only, not until; *der* *erste* *beste*, the first one you happen to meet; *erst* *recht*, all the more, all the better; *was* *wird* *das* *erst* *geben*, what will the result be; *wie* *ward* *mir* *erst*, what were my feelings, who can describe my feelings?

**Erstaunen**, *das*, —*s*, astonishment, amazement; *in* *Erstaunen* *ſetzen*, to astonish, amaze.

**erstaunlich**, astonishing.

**erstaunt**, astonished.

**erstemal**, *with* *zum*, for the first time.

**ertragen**, *ertrug*, *ertragen*, *er* *erträgt*, to bear, endure.

**erwachen** (*ſein*), to awake, wake up.

**erwachsen**, *erwuchß*, *erwachsen* (*ſein*), *er* *erwächst*, to grow up, spring up; *past part. as adj.*, grown up, adult.

**erwählen**, to choose.

**erwärmen**, to warm.

**erwarten**, to await, expect.

**Erwartung**, *dic*, —, —*en*, expectation.

**erwerben**, *erwarb*, *erworben*, *er* *erwirbt*, to gain, acquire.

**erwidern**, to return, reply.

**erworben**, gained; *see* *erwerben*.

**erwuchß**, grew up; *see* *erwachsen*.

**Erz**, *das*, —*eß*, —*e*, ore; *geklopftes* *Erz*, broken ore.

**erzählen**, to tell, relate.

**Erzähler**, *der*, —*s*, —, narrator.

**Erzählung**, *dic*, —, —*en*, tale, narrative, story.

**erzeigen**, to show, render, do.

**Erzeugte**, *dic* (*past part. of* *erzeugen*, to beget; *decl. as adj.*), daughter, offspring.

**Erzie'hungßplan**, *der*, —*s*, —*pläne*, educational plan.

**Erz'stück**, *das*, —(*e*)*s*, —*e*, piece of ore.

*eß*, *ſeiner*, *ihm*, *eß*, *it*; *impers.*, there.

**Esel**, *der*, —*s*, —, donkey, ass.

**Eseltreiber**, *der*, —*s*, —, donkey driver.

**Es'penlaub**, *das*, —(*e*)*s*, —*e*, aspen leaf.

**essen**, *aß*, *gegessen*, *er* *ißt*, to eat, dine.

**Esßen**, *das*, —*s*, —, dinner, meal, food.

**etablieren**, *ſich*, to establish oneself, settle.

**etrus'kisch**, Etruscan.

**etwa**, perchance, possibly.  
**etwas**, something, some, somewhat.  
**ich**, *dat. and acc. of ihr*, you, ye.  
**euer**, eu(e)re, euer, *posses. adj. and pron.*, your, yours.  
**europä'isch**, European.  
**Evange'lium**, das, -s, Evangelien, gospel.  
**Eveline**, Evelyn, *a fictitious name used by Heine for his cousin Therese Heine of Hamburg.*  
**ewig**, eternal, endless, perpetual; *adv.*, forever; auf ewig, forever.  
**Ewigkeit**, die, —, -en, eternity.  
**existieren**, to exist.  
**Exzellenz'**, die, —, -en, Excellency (*title*).  
**exzerpieren**, to make excerpts from, quote from.

## F.

**Fabelreich**, das, -(c)s, -c, realm of fable.  
**Fach**, das, -(c)s, Fächer, department, business, line.  
**Faden**, der, -s, Fäden, thread.  
**Fahne**, die, —, -n, banner, standard.  
**fahren**, *see vorbeifahren.*  
**Fahrzeug**, das, -(c)s, -c, vessel.  
**Facsi'mile**, das, -(s), -s, facsimile, likeness.  
**Fakultät'**, die, —, -en, faculty.  
**Fall**, der, -(c)s, Fälle, case, fall.  
**fallen**, fiel, gefallen (*sein*), er fällt, to fall.  
**fällen**, to fell; ein Urteil fällen, to pass sentence, deliver a verdict.  
**falsch**, false, erroneous.  
**Falsch**, der, *or das*, -es, fault, guile, deceit, duplicity.

**Fältchen**, das, -s, —, little wrinkle.  
**Falte**, die, —, -n, fold, wrinkle.  
**falten**, to fold.  
**Familiarität'**, die, —, familiarity.  
**Fami'lie**, die, —, -n (*four syllables*), family.  
**fund(en)**, fände, found; *see finden.*  
**Fanfa're**, die, —, -n, trumpet blast, flourish of trumpets.  
**fangen**, fing, gefangen, er fängt, to catch, capture.  
**Farbe**, die, —, -n, color, complexion.  
**färben**, to color.  
**far'benreich**, richly colored, gorgeous.  
**Far'bestoff**, der, -(e)s, -c, dyestuff.  
**Faser**, die, —, -n, fiber, tiny root.  
**Fass**, das, Fasses, Fässer, cask.  
**fassen**, to grasp, seize.  
**fast**, almost.  
**fatal'**, annoying, odious.  
**Feder**, die, —, -n, feather, plume.  
**Fee**, die, —, -(c)n, fairy, enchantress.  
**fehlen**, to be lacking, wanting; es fehlte mir, I lacked.  
**Fehler**, der, -s, —, fault, defect.  
**fein**, fine, delicate, subtle.  
**Feind**, der, -(c)s, -c, enemy, foe.  
**feindlich**, hostile.  
**fein'geschnitten**, delicately shaped, elegant.  
**Felsen**, der, -s, —, rock, cliff.  
**Fel'senbrust**, die, —, -brüste, rocky bosom, face of the cliff.  
**Fel'senburg**, die, —, -en, castle in the rocks.  
**Fel'senriff**, das, -(c)s, -c, rocky reef.  
**Fel'senwand**, die, —, -wände, (rocky) cliff, wall of rock.

- Felsstück**, das, -(c)ſ, -e, boulder.  
**Fenster**, das, -ſ, —, window; zum Fenster hinaus, out of (from) the window.  
**Fenſterſcheibe**, die, —, -n, window pane.  
**Ferienzeit**, die, —, -en, vacation period, vacation.  
**fern**, distant.  
**Ferne**, die, —, -n, distance; in der Ferne, far away.  
**fertig**, ready, prepared, done, finished.  
**feſſeln**, to fetter, captivate.  
**feſt**, *adj.*, *adv.*, and *sep. prefix*, firm, fast, fixed, tight, rigid, secure, close.  
**feſtgeſtochen**, fastened tight; *see* feſtſtechen.  
**feſthalten**, hielt feſt, feſtgehalten, er hält feſt, to hold fast, cling (to), fix, retain.  
**feſtflammern**, ſich, to cling, hold fast.  
**feſtlich**, festive.  
**Feſtlichkeit**, die, —, -en, festivity.  
**feſtſtechen**, ſtich feſt, feſtgeſtochen, er ſticht feſt, to fasten tight, stick fast.  
**fett**, fat.  
**feucht**, moist, damp.  
**feuchten**, to moisten.  
**Feuer**, das, -ſ, —, fire, ardor, enthusiasm, flashing.  
**Feuerball**, der, -(c)ſ, -bälle, ball of fire.  
**Feuerbrunſt**, die, —, -brünſte, conflagration, fire.  
**Feuerſtelle**, die, —, -n, fireplace, hearth, house.  
**feurig**, fiery, passionate.  
**Fias'ſto**, das, -(ſ), -ſ, failure.  
**Fieber**, das, -ſ, —, fever.  
**ſiedeln**, to fiddle.  
**ſiel(en)**, fell; *see* fallen.  
**Figur'**, die, —, -en, figure.  
**Filzhat**, der, -(e)ſ, -hüte, felt hat.  
**finden**, fand, gefunden, to find.  
**ſing(en)**, caught; *see* faugen.  
**Finger**, der, -ſ, —, finger.  
**finſter**, dark, gloomy; finſter bliſſen, to frown.  
**Finſterniß**, die, —, -niſſe, darkness, gloom.  
**Fiſch**, der, -eſ, -e, fish.  
**Fiſcherhaus**, das, -eſ, -häuſer, fisherman's house.  
**Fiſchermädchen**, das, -ſ, —, fishermaid.  
**fiſtulieren**, to ſing falſetto.  
**ſlach**, flat.  
**ſlachſ'haarig**, flaxen-haired.  
**ſlackern**, to flare, flicker; eſ ſlackert, there is a gleam of light.  
**Flamme**, die, —, -n, flame.  
**ſlammern**, to flame, blaze.  
**Flam'menſchrift**, die, —, -en, fiery inscription, letters of fire.  
**Flaſche**, die, —, -n, bottle.  
**Flatterliebe**, die, —, fickle love.  
**ſlattern**, to flutter, wave.  
**ſlau**, faint.  
**ſleck**, der, -(c)ſ, -e, spot, place.  
**ſlegelhaft**, ungentlemanly, ill-mannered.  
**ſlehen**, to entreat, beſeech.  
**ſleiſch**, das, -eſ, meat.  
**ſleiſchſuppe**, die, —, -n, meat broth, beef broth.  
**ſleiß**, der, -eſ, diligence, industry.

**fleißig**, diligent, industrious, assiduous.

**fliege**, die, —, -n, fly.

**fliegen**, flog, geflogen (sein), to fly.

**fliese**, die, —, -n, paving stone.

**fließen**, floß, geflossen (sein), to flow.

**flimmern**, to glisten, flash, flicker; *of the eyes*, to swim with tears; flimmernd bewegt, swimming with emotion.

**flinte**, die, —, -n, musket, rifle.

**flug(en)**, flew; *see* fliegen.

**florenz'**, das, Florence, a city in northern Italy.

**fließ**, flowed; *see* fließen.

**flöte**, die, —, -n, flute.

**flötenjähn**, sweet as a flute, flute-like.

**fluchen**, das, -s, cursing, swearing.

**flügel**, der, -s, —, wing.

**flüßtern**, to whisper.

**flut**, die, —, -en, flood, flood tide.

**folge**, die, —, -n, result, consequence.

**folgen** (sein) (*dat.*), to follow.

**folgerung**, die, —, -en, conclusion, deduction.

**form**, die, —, -en, form, shape, outline, line; *plu. also* manners.

**förmlichkeit**, die, —, -en, formality.

**förs't'boden**, der, -s, —, or -böden, forest land or soil.

**fort**, *adv. and sep. prefix*, away, gone.

**fort'drängen**, to crowd out, push away.

**fort'gehen**, das, -s, departure.

**fort'gerissen**, carried or swept away; *see* fortreißen.

**fort'reisen** (sein), to go away, depart.

**fort'reißen**, riß fert, fertgerissen, to carry or sweep away, or on (*by passion*).

**fort'setzung**, die, —, -en, continuation.

**fortwährend**, continual.

**fort'wandeln** (sein), to wander on.

**frage**, die, —, -n, question.

**fragen**, to ask, inquire (about = nach).

**fragment'**, das, -(e)s, -c, fragment.

**frankreich**, das, -s, France.

**franziskan'nerglocke**, die, —, -n, clock or bell of the Franciscan monastery.

**franzö'se**, der, -n, -n, Frenchman; ein emigrierter Franzö'se, a French émigré.

**franzö'sisch**, French.

**frau**, die, —, -en, lady, woman, wife, Mrs.; die Frau Gemahlin, his (my, your) wife; die Frau Schwester, his (her, your) sister; Frau Gebatterin, dear neighbor.

**frau'engestalt**, die, —, -en, female figure.

**fräulein**, das, -s, —, young lady.

**frech**, insolent, impudent.

**frei**, *adj., adv. and sep. prefix*, free, open, frank, unconstrained, independent, unobstructed.

**frei'gebigkeit**, die, —, -en, liberality, generosity.

**freiheit**, die, —, -en, freedom, liberty.

**frei'kommen**, kam frei, freigekommen (sein), to become free.

**freilich**, to be sure, indeed, it is true.



freiwillig, voluntary.  
 fremd, foreign, strange, unknown, distant.  
 fressen, fraß, gefressen, er frißt, to eat (*generally of animals*), devour.  
 Freude, die, —, -n, joy, pleasure.  
 freudig, joyful, happy.  
 Freudigkeit, die, —, -en, joyfulness, satisfaction.  
 freudvoll, joyful, joyous.  
 freuen, to gladden, rejoice; sich freuen, to be glad, rejoice.  
 Freund, der, -(e)s, -e, friend.  
 freundlich, friendly, pleasant, kind, cheerful.  
 freundschaftlich, friendly.  
 frevel, wicked, sinful, mischievous.  
 Friede(n), der, Friedens, peace.  
 frieren, fror, gefroren, to freeze.  
 frisch, fresh.  
 frisieren, to dress the hair, curl.  
 frißt, devours; *see* fressen.  
 froh, glad, happy.  
 fröhlich, glad, happy, joyful.  
 Fröhlichkeit, die, —, happiness, merriment, cheerfulness.  
 froh/sinnig, cheerful.  
 fromm, pious, simple, unspoiled.  
 Frömmigkeit, die, —, piety.  
 Frost, der, -es, Fröste, frost, cold, chill.  
 fröstelnd, chilly, frosty.  
 früh(e), early; *comparative*, früher, earlier, former, sooner; nicht früher als bis, not until.  
 frühlingegrün, green like spring, bright green.  
 Frühstück, das, -(e)s, -e, breakfast.  
 frühzeitig, early, betimes.  
 fügen, *see* hinzu-fügen.

fühlbar, sensible, noticeable.  
 fühlen, to feel.  
 führen, to lead, guide, conduct, escort.  
 füllen, to fill; sich füllen, to become filled.  
 Fund, der, -es, -e, find, discovery.  
 fünf, five.  
 fünft, fifth.  
 fünfundzwanzig, twenty-five.  
 fünfzehn, fifteen.  
 Fünkchen, das, -s, —, little spark.  
 funkeln, to sparkle, flash, gleam, glisten.  
 für, *prep. with acc.*, for, as; halten für, to consider, think, take for.  
 Furcht, die, —, fear.  
 fürchtbar, fearful, terrifying.  
 fürchten, to fear; sich fürchten, to fear, be afraid (of = vor).  
 fürchterlich, fearful, frightful, dreadful.  
 fürcht[sam], timid.  
 Fürst, der, -en, -en, prince.  
 Fuß, der, -es, Füße, foot.  
 fußen, to have one's foot (on = auf), depend, rely.  
 fußhoch, ankle deep.  
 Fußsteig, der, -(e)s, -e, footpath.  
 fußtrittdentlich (*a word coined by Heine*); noch fußtrittdentlicher, with an even more unmistakable kick.  
 Fußweg, der, -(e)s, -e, footpath.  
 Fußzeug, das, -(e)s, -e, footgear, footwear.

## G.

gab, gäbe, gave; *see* geben.  
 gaffen, to gape, stare.  
 gähnen, to yawn.



galant', gallant.

Gang, der, -(e)s, Gänge, passage, corridor, gait.

Ganges, der, —, the Ganges River, in India.

ganz, whole, entire, exact; quite, very; im ganzen, on the whole, altogether; ein Ganzes, a whole, unit, entirety; ganz und gar, totally, absolutely: den ganzen lieben Vermittag, the whole precious morning.

gänzlich, wholly, entirely.

gar, very, entirely, especially, even; gar fein, none at all, no . . . whatever; gar nicht, not at all; gar nichts, nothing at all; gar sehr, very sharply; ganz und gar, totally, absolutely.

Garde, die, —, -n, guard, guard regiment.

Gar'de'mant, der, -s, -s, lieutenant of the guards.

Gardi'ne, die, —, -n, curtain.

gären, ger, gegoren, to ferment, foam, seethe.

Garten, der, -s, Gärten, garden.

Gäßchen, das, -s, —, narrow lane, alley.

Gasse, die, —, -n, lane, street.

Gast, der, -(e)s, Gäste, guest.

Gasthof, der, -(e)s, Gasthöfe, inn, hotel.

gaukeln, to flutter, flit.

Ge'zeflügel, der, -s, —, wing of gauze.

gebären, gebar, geboren, sie gebiert, to bear, give birth to; geber(e)ne, née, whose maiden name was.

Gebäude, das, -s, —, building.

Gebell(e), das, -s, barking.

geben, gab, gegeben, er gibt, to give, produce, put; es gibt, there is, there are; von sich geben, to emit, produce, utter; was es Neues gäbe, what the news was; recht geben, to agree with; was wird das erst geben, what will the result be; sich die Miene geben, to look, appear, act; sich darüber zufriednen geben, to tolerate the fact or thought.

Gebet', das, -s, -e, prayer; Gebete halten, to offer prayer.

Gebildete, der, decl. as adj., educated or cultivated man.

Gebirge, das, -s, —, mountain range, mountains.

gebirgig, mountainous.

Gebirg's'höhe, die, —, -n, height of the mountains.

geblieben, remained; see bleiben.

gebogen, bent; see biegen.

geboren, born; geber(e)ne, née, whose maiden name was; see gebären.

gebraten, roasted; see braten; stark gebraten, well-done; schwach gebraten, rare, underdone.

Gebrauch, der, -s, Gebräuche, use.

gebräuchlich, customary.

gebrochen, broken; see brechen.

gebunden, bound, tied together; see binden.

Geburt, die, —, -en, birth.

gedacht, thought; see denken.

Gedächtnis, das, -nisse, -nisse, memory.

Gedächtnisbuch, das, -(e)s, -bücher, memory book, guest book.

**Gedanke**, der, -ns, -n, thought; in Gedanken vertieft, lost or absorbed in thought.

**Gedeihen**, das, -s, thriving.

**Gedicht**, das, -(e)s, -e, poem.

**gedrungen**, pressed, penetrated; see dringen.

**Gefahr**, die, —, -en, danger; mit halßbrechender Gefahr, at the risk of breaking my neck.

**gefährlich**, dangerous.

**gefallen**, gefiel, gefallen, er gefällt (*dat.*), to please.

**Gefallsucht**, die, —, desire to please, coquetry.

**gefällt**, see gefallen.

**gefangen**, caught; see fangen; der Gefangene, *decl. as adj.*, prisoner.

**gefiehl**, pleased; see gefallen.

**Gefolge**, das, -s, —, retinue, train.

**Gefühl**, das, -s, -e, feeling.

**gefühlvoll**, emotional, sentimental.

**gefunden**, found; see finden.

**gegangen**, gone; see gehen.

**gegeben**, given; see geben.

**gegen**, *prep. with acc.*, against, toward, in return for.

**Gegend**, die, —, -en, region, vicinity.

**Ge'gensatz**, der, -es, Gegensätze, contrast, counterpart, opposite.

**Ge'genstand**, der, -(e)s, Gegenstände, object, subject, topic.

**Ge'gentheil**, das, -(e)s, -e, contrary, opposite, reverse.

**gegenü'ber**, *postpositive prep. with dat.*, also *sep. prefix*, opposite.

**gegenü'berstehen**, stand gegenüber, gegenübergestanden, to stand opposite or in the presence of.

**Ge'genwart**, die, —, presence.

**gegessen**, eaten; see essen.

**gegossen**, poured, cast; see gießen.

**gehalten**, held; see halten.

**gehauen**, hewn; see hauen.

**geheim**, secret, stealthy.

**Geheim(e)rat**, der, -(e)s, -räte, privy councilor.

**geheimnißvoll**, mysterious.

**geheißen**, called, named; see heißen.

**gehen**, ging, gegangen (*sein*), to go, walk, run; *impers.*, to fare; as *noun*, das Gehen, going, walking, advancing; verloren gehen, to perish utterly; spazieren gehen, to go for a walk, take a walk.

**gehn**, *poetical for gehen*.

**gehören**, to belong.

**gehörig**, belonging, relevant.

**gehorsam**, obedient.

**Geist**, der, -(e)s, -er, ghost, spirit, mind, intellect.

**Geistesfülle**, die, —, abundance of intellect.

**geistig**, intellectual.

**geistlich**, religious, clerical.

**geistreich**, witty, brilliant.

**gekniffen**, pinched; see knifen.

**gekommen**, come; see kommen.

**gelangen** (*sein*), to arrive.

**gelb**, yellow, jaundiced.

**gelb'ledern**, made of yellow leather.

**gelblich**, yellowish.

**Geld**, das, -(e)s, -er, money.

**Geldern**, das, -s, Geldres, Gueldres, a province and town in Holland, from which the family of Heine's mother took its name, von or van or de Geldern.

**Geldmacht**, die, —, Geldmächte, financial power, captain of industry.

- Gelegenheit**, die, —, -en, occasion, opportunity, connection.
- Gelegenheitsgedicht**, das, -s, -e, occasional poem, poem written for a particular occasion.
- gelehrt**, learned.
- gelesen**, read; *see* lesen.
- Geliebte**, die, *decl. as adj.*, beloved, sweetheart.
- gelingen**, gelang, gelungen (sein), *impers. (dat.)*, to succeed.
- gelitten**, suffered; *see* leiden.
- gell**, shrill.
- gellend**, shrill, piercing.
- geloben**, to promise, vow; das gelobte Land, the promised (holy) land, Palestine.
- gelten**, galt, gegelten, er gilt, to be worth, amount to, be equivalent to; wenn es gilt, when it comes to the test.
- Gelüft(e)**, das, Gelüfte, Gelüste, desire, longing.
- Gemach**, das, -(e)s, Gemächer, room, apartment.
- Gemahlin**, die, —, -en, wife, consort; die Frau Gemahlin, his (my, your) wife.
- gemäß**, *prep. (sometimes postpositive)*, with *dat.*, suited to, adapted to, in conformity with.
- Gemeinde**, die, —, -n, community, congregation.
- Gemeinschaft**, die, —, -en, community; in Gemeinschaft, in common, together.
- gemessen**, measured, moulded, shaped; *see* messen.
- Gemüse**, das, -s, —, vegetables.
- Gemüt**, das, -(e)s, -er, soul, heart, feelings.
- genannt**, called; *see* nennen.
- genau**, exact, accurate, in detail; das Genaue, accuracy.
- General'marsch**, der, -es, call to arms, "general," "assembly" (a drum signal).
- genießen**, genoß, genossen, to enjoy.
- Genitiv**, der, -s, -e, genitive.
- Ge'nius**, der, —, Genien (3 syllables), genius.
- genommen**, taken; *see* nehmen.
- Genosse**, der, -n, -u, companion.
- genossen**, enjoyed; *see* genießen.
- genug**, enough, sufficient; no matter.
- genüß'lich**, pleasure-seeking.
- Geographic**, die, —, -(e)n, geography.
- geographisch**, geographical.
- Georgia Augusta**, the official (Latin) name of the university at Göttingen.
- Gepräge**, das, -s, —, stamp, mark, character.
- Geradheit**, die, —, uprightness, straightforwardness.
- Gerät**, das, -(e)s, -e, vessels, utensils.
- geraten**, geriet, geraten (sein), er gerät, to come, get (to, into=in).
- Geräusch**, das, -es, -e, noise.
- Gerecht**, das, -s, -e, court (of law), course (of studies), course (at dinner), dish.
- geriet**, came; *see* geraten.
- gering**, small, slight, trifling.
- gern**, gladly, willingly, with pleasure.

**Gerücht**, das, -es, -e, rumor, report.

**Gesang**, der, -(e)s, Gesänge, singing, song.

**Geschäft**, das, -(e)s, -e, business, task, affair.

**geschehen**, geschah, geschehen (sein), es geschieht, to happen, be done.

**Geschenk**, das, -(e)s, -e, gift, present.

**Geschichte**, die, —, -n, story, history.

**geschickt**, skillful.

**geschieden**, separated, distinguished; *see scheiden*.

**geschieht**, happens; *see geschehen*.

**geschlagen**, struck, hit; *see schlagen*.

**Geschmeide**, das, -s, —, jewelry, jewels.

**geschrieben**, written; *see schreiben*.

**geschwommen**, swum, floated; *see schwimmen*.

**gesehen**, seen; *see sehen*.

**Gesell(e)**, der, -(e)n, -(e)n, comrade, fellow.

**gesellschaft**, social.

**Gesellschaft**, die, —, -en, company, gathering.

**geessen**, sat; *see sitzen*.

**Gesicht**, das, -s, -er, face, sight; zu Gesicht bekommen, to come in sight of; Gesichter schneiden, to make faces.

**Gesichtchen**, das, -s, —, little face.

**Gesichtszug**, der, -(e)s, -züge, feature.

**Gesinge**, das, -s, —, singing, everlasting singsong (*used contemptuously*).

**Geist**, das, -(e)s, -er, ghost, specter.

**Geistererzählung**, die, —, -en, ghost story.

**Geisterfurcht**, die, —, fear of ghosts.

**geistlich**, ghostlike.

**Gespräch**, das, -(e)s, -e, conversation.

**gespreizt**, strutting.

**gesprochen**, spoken; *see sprechen*.

**gesprungen**, sprung, jumped; *see springen*.

**Gestalt**, die, —, -en, form, figure.

**gestanden**, stood; *see stehen*; *see also stehen*.

**gestehen**, gestand, gestanden, to confess, admit.

**Gestein**, das, -(e)s, -e, stones, rocks.

**gestern**, yesterday; gestern abend, last evening, the evening before.

**Gestern**, das, -s, yesterday, past.

**gestiegen**, risen, climbed; *see steigen*.

**gestorben**, died; *see sterben*.

**gestoßen**, shoved, bumped; *see stoßen*.

**Gestrüpp**, das, -(e)s, -e, underbrush.

**gesund**, healthy, well.

**Gesundheit**, die, —, -en, health, toast, wholesomeness.

**gesungen**, sung; *see singen*.

**getan**, done; *see tun*.

**Getraße**, das, -s, trotting, trampling.

**Getriebe**, das, -s, —, machinery.

**getrunken**, drunk; *see trinken*.

**Gebatterin**, die, —, -nen, gossip, intimate friend; Frau Gebatterin, dear neighbor.

**gewagt**, hazardous, daring.

**gewahren**, to become aware of, perceive, notice.

**gewähren**, to give, grant, afford.

**gewaltig**, powerful, mighty.

**Gewand**, daſ, -(e)ſ, Gewänder, garment, robe, clothes.  
**Gewässer**, daſ, -ſ, —, body of water, waters.  
**Gewerbfunde**, die, —, science of trade, technology.  
**geweiſen**, been; *see* ſein.  
**gewinnen**, gewann, gewinnen, to win.  
**gewiß**, certain, ſure.  
**Gewiſſen**, daſ, -ſ, —, conſcience.  
**Gewohnheit**, die, —, -en, habit, cuſtom.  
**Gewohnheitsgeſchäft**, daſ, -ſ, -c, habitual or routine affair or buſineſs.  
**gewöhnlich**, uſual, ordinary.  
**gewohnt**, gewöhnt, accuſtomed (to = an).  
**gewonnen**, won; *see* gewinnen.  
**geworden**, become; *see* werden.  
**Gewühl**, daſ, -(e)ſ, throng, tumult.  
**Gewürz**, daſ, -eſ, -c, ſpice.  
**gezackt**, jagged, notched, indented.  
**geziemen**, to befit, beſeem.  
**gib**, gibt, give, gives; *see* gehen.  
**gießen**, goß, geſſen, to pour, caſt (*metals*).  
**Gießkanne**, die, —, -n, watering pot.  
**Gildenhauſ**, daſ, -eſ, -häuſer, guild houſe, guild hall.  
**gilt**, is worth; *see* geſten.  
**ging(en)**, went; *see* gehen.  
**Gipfel**, der, -ſ, —, top, ſummit.  
**Gips**, der, -eſ, -c, plaſter.  
**glänzen**, to ſhine, ſparkle, flaſh.  
**glänzend**, brilliant.  
**Glaſ**, daſ, -eſ, Gläſer, glaſſ.  
**glatt**, ſmooth, poliſhed, conventional.  
**glätten**, to ſmooth.

**Glaube(n)**, der, Glaubens, Glauben, faith.  
**glauben**, to believe, think.  
**gläubig**, devout, full of faith; der Gläubige, the believer.  
**gleich**, like, equal, ſimilar, ſame.  
**gleich** = ſogleich, at once, immediately, directly.  
**gleichem**, gleich, geglichen (*dat.*), to reſemble, be like.  
**gleich'geſtimmt**, of like mind; ein Gleichgeſtimmter, a kindred ſpirit.  
**Gleich'gewicht**, daſ, -(e)ſ, -c, equilibrium, balance of power.  
**gleich'gültig**, indifferent.  
**Gleich'gültigkeit**, die, —, indifference.  
**Gleich'heitſiebe**, die, —, love of equality.  
**gleichſam**, ſo to ſpeak, as it were.  
**gleichwie**, juſt as.  
**gleich**, reſembled; *see* gleichen.  
**Glied**, daſ, -(e)ſ, -er, limb.  
**glimmen**, glimm, geglimmen, to glimmer, gleam, glow; *as noun*, daſ Glimmen, glow, gleaming.  
**glitſchrig**, ſlippery.  
**Glöckchen**, daſ, -ſ, —, little bell.  
**Glocke**, die, —, -n, bell, clock.  
**Glockenblümchen**, daſ, -ſ, —, blue-bell, harebell.  
**Glockengeläute**, daſ, -ſ, ringing of bells, chime of bells.  
**Glockenſchlag**, der, -(e)ſ, -ſchläge, ſtroke of the bell.  
**Glöcklein**, daſ, -ſ, —, little bell.  
**Glo'ric**, die, —, -n (3 *ſyllables*), halo.  
**Gloß'auge**, daſ, -ſ, -n, goggle eye, pop eye.

**Glück**, das, -(e)s, good fortune, luck, happiness; zum Glück, fortunately.

**Glückauf!**, good luck!

**glücklich**, lucky, fortunate, happy.

**glücklicherweise**, fortunately.

**glühen**, to glow, burn, be in a state of rapture.

**Glut**, die, —, -en, heat, passion.

**gnädig**, gracious, kind.

**Goethe**, Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832), *the greatest of all Germany's literary men.*

**Goetheisch**, of Goethe; das Goetheische Wort, sayings, words of Goethe.

**Gold**, das, -(e)s, gold.

**Goldblatt**, das, -(e)s, Goldblätter, golden leaf.

**Golddecke**, die, —, -n, cover of gold, cloth of gold.

**golden**, golden, bright.

**goldig**, golden.

**goldne**, goldnen, goldnes, *see* golden.

**Gose**, die, —, the Gose, *a small river which flows through Goslar.*

**Goslar**, das, -s, Goslar, *an ancient city north of the Oberharz.*

**göſſen**, poured; *see* gieſſen.

**gotisch**, Gothic.

**Gott**, der, -(e)s, Götter, god; ach Gott, alas! gracious!

**Got'teshimmel**, der, -s, God's heaven.

**Gottheit**, die, —, -en, divinity, deity.

**Göttin**, die, —, -nen, goddess.

**Göt'tingen**, das, -s, Göttingen, *a city in the province of Hanover, Prussia.*

**Göt'tingerin**, die, —, -nen, lady or girl of Göttingen.

**göt'tingisch**, of Göttingen.

**gottläſterlich**, blasphemous.

**göttlich**, godlike, divine.

**Gottſchalk**, Gottschalk, *the author of a guide to the Harz Mountains.*

**gottverflucht**, cursed by God, accursed.

**Grab**, das, -(e)s, Gräber, grave.

**Grad**, der, -(e)s, -c, degree.

**Graf**, der, -en, -en, count.

**Gram**, der, -(e)s, sorrow, affliction.

**Gramma'tik**, die, —, -en, grammar.

**gramma'tiſch**, grammatical.

**Granit'block**, der, -(e)s, -blöcke, granite boulder.

**Granit'selsen**, der, -s, —, granite rock or cliff.

**Gras**, das, -es, Gräſer, grass.

**gräßlich**, horrible.

**grau**, gray.

**Grauen**, das, -s, —, horror, terror, awe.

**grauenhaft**, horrible.

**graus**, horrible, dreadful, gruesome.

**grausam**, cruel.

**Gravität'**, die, —, gravity, seriousness.

**Gra'zie**, die, —, -n (*3 syllables*), grace, agreeableness; Goddess of Grace.

**Greenwich**, das, Greenwich, *a town four and a half miles below London on the Thames.*

**Grenadier'**, der, -s, -c, grenadier.

**gren'zenlos**, boundless.

**Grie'chenkopf**, der, -es, -köpfe, Greek head or bust.

**Grie'chenland**, das, -s, Greece.



**griechisch**, Greek, in Greek; das Griechische, the Greek language.  
**g'ring**, see gering, small.  
**Grobheit**, die, —, -en, rudeness, insolence, boorishness.  
**Groschen**, der, -s, —, groschen, groat (a small silver coin, worth about two and one half cents, now no longer in use; the word is now applied to the 10 pfennig piece).  
**groß**, *superl.* größt, large, great, powerful, extensive.  
**Größe**, die, —, -n, magnitude, size.  
**Großhandel**, der, -s, Großhändler, wholesale trade.  
**Großmuth**, die, —, magnanimity, generosity.  
**Großmutter**, die, —, Großmütter, grandmother.  
**Großonkel**, der, -s, -e, great uncle.  
**Großtath**, die, —, -en, exploit, feat.  
**Großvater**, der, -s, Großväter, grandfather.  
**Grübchen**, das, -s, —, dimple.  
**Grube**, die, —, -n, mine.  
**Grubenlicht**, das, -(e)s, -er, miner's lamp.  
**grün**, green; es wurde mir blau und grün vor den Augen, everything began to swim before my eyes.  
**Grund**, der, -(e)s, Gründe, ground, reason, bottom; im Grunde, after all.  
**gründen**, to establish.  
**grundgelehrt**, extremely or profoundly learned.  
**gründlich**, thorough.  
**grünfunkelnd**, green-sparkling.  
**grünlich**, greenish.

**Grünspan**, der, -s, verdigris.  
**Gruppe**, die, —, -n, group.  
**Gruppierung**, die, —, -en, grouping, arrangement.  
**Gruß**, der, -es, Grüße, greeting, salutation.  
**grüßen**, to greet, salute, bow to.  
**Guillotine**, die, —, -n (*pron. first syllable as in Fr.*), guillotine.  
**Guillotinmärsch**, der, -es, -märsche, guillotine march, the Marseillaise.  
**gülden**, golden, of gold.  
**gut**, good, well; du bleibest mir gut, (that) you still loved me; da läßt sich gut sitzen, there it is pleasant to sit.  
**gutmütig**, good natured, affable.

## S.

**Saar**, das, -(e)s, -e, hair; *plu.*, hair, tresses.  
**haben**, hatte, gehabt, du hast, er hat, to have; nötig haben, to need; lieb haben, to like, be fond of, love; recht haben, to be (in the) right; unrecht haben, to be (in the) wrong; den Mittagstisch haben, to take dinner, dine.  
**Sabucht**, die, —, avarice, greed.  
**Sahn**, der, -(e)s, Hähne, cock, rooster.  
**Sahnengekrei**, das, -(e)s, crow of the cock, cock-crow.  
**Säfchen**, das, -s, —, little hook.  
**halb**, half.  
**halb'ertlochen**, half erased.  
**halbgriin**, half green, pale green.  
**halb'kreisartig**, semi-circular.  
**halb'versteckt**, half concealed.



- half(en)**, helped; *see* helfen.
- hallen**, to resound, re-echo.
- Halß**, der, -es, Hälße, neck; über Halß und Kopf, head over heels.
- Halßband**, das, -es, Halßbänder, necklace.
- halßbrechend**, neck-breaking, perilous; mit halßbrechender Gefahr, at the risk of breaking my neck.
- halten**, hielt, gehalten, er hält, to hold, keep; sich halten, to stay; halten für, to consider, think, take for; Gebete halten, to offer prayer; eine Rede halten, to make or deliver a speech; halten auf, to lay stress upon, be particular about; ein Mahl halten, to dine, sup, etc.; Mittag halten, to dine; Bestunde halten, to be at matins.
- haltung**, die, —, -en, attitude, carriage.
- Ham'burger**, *indecl. adj.*, of Hamburg.
- ham'burgisch**, of Hamburg.
- Ham'melbraten**, der, -s, —, roast mutton.
- Hammer**, der, -s, Hämmer, hammer.
- Hammo'nia**, die, — (*late Latin*), poetic name for Hamburg.
- Hand**, die, —, Hände, hand.
- handeln**, to act.
- Han'delskrißis**, die, —, -frißen, commercial crisis, trade depression.
- Hand'lungsbeßleißene**, der (*decl. as adj.*), commercial traveler, clerk.
- Hand'werksburße**, der, -n, -n, journeyman, traveling artisan.
- hangen** or **hängen**, hing, gehangen, er hängt, to hang, be attached (to=an).
- hängend**, hanging, limp, slouching.
- Hanno'ver**, das, -s, Hanover, a former kingdom in Germany, now a province of Prussia; also the capital of the province.
- Härchen**, das, -s, —, little hair, short hair.
- Harlekin**, der, -s, -e, or -s, harlequin, clown.
- harmonisch**, harmonious.
- harren**, to wait.
- hart**, hard, unfeeling.
- Harz**, der, -es, the Harz or Hartz Mountains.
- Harzburg**, das, -s, Harzburg or Bad Harzburg, a fashionable summer resort seven miles northwest of the Brocken.
- Harzburg**, die, —, Harzburg, an ancient ruin northwest of the Brocken, south of the present village of Harzburg.
- Harzreise**, die, —, -n, trip through the Harz Mountains.
- Harzreisebuch**, das, -(e)s, -bücher, guide-book of the Harz Mountains.
- Haß**, der, Haßes, hate, enmity.
- Haßen**, das, -s, hate, hatred.
- Hast**, die, —, haste.
- hastig**, hasty.
- hat**, hatte, hätte(n), hättet, *see* haben.
- hauchen**, to breathe.
- hauen**, hieb, gehauen, to hew, cut, hack, lunge.
- Haupt**, das, -(e)s, Häupter, head.
- Haupt'ausdruck**, der, -(e)s, -ausdrücke, principal expression or phrase.
- Hauptlein**, das, -s, —, little head.

**Haupt'perjon**, die, —, -en, principal person.

**Haupt'regel**, die, —, -n, essential rule.

**Haupt'rolle**, die, —, -n, principal part, leading rôle.

**Haupt'zug**, der, -(e)s, Hauptzüge, important or principal trait.

**Haus**, das, -es, Häuser, house, family; zu Haus(e), at home; nach Haus(e), home.

**haus'backen**, homely, plain.

**Hausflur**, der, -(e)s, -e, vestibule, entrance hall.

**Haus'klingel**, die, —, -n, door bell.

**häuslich**, domestic.

**Häuslichkeit**, die, —, domesticity, housekeeping, household affairs.

**Haus'mädchen**, das, -s, —, maid servant, hotel maid.

**Haus'tür(e)**, die, —, -(e)n, front door.

**heben**, hob, gehoben, to lift, raise; sich heben, to rise.

**hebrä'isch**, Hebrew; das Hebrä'ische, the Hebrew language.

**Heer**, das, -(e)s, -e, army.

**hegen**, to cherish, entertain.

**Hei'delbeer'strauch**, der, -(e)s, -sträucher, huckleberry bush.

**Heil**, das, -(e)s, prosperity, happiness, salvation.

**Heiland**, der, -s, -e, Savior.

**heilen**, to heal, cure.

**heilig**, holy, sacred: der, die Heilige, Saint; ein sonderbarer Heiliger, a queer fellow.

**Heimat**, die, —, -en, home.

**heim'kehren** (sein), to return home.

**heimlich**, secret, mysterious, stealthy, familiar, intimate.

**heim'zuchen**, to befall.

**Heine**, Heinrich (or Harry) Heine (1797-1856), a celebrated German lyric poet, prose writer, and critic.

**Heinehaus**, das, -es, Heine's house.

**Heinrich**, Henry.

**heißen**, hieß, geheißen, to be called, be named, be.

**heiter**, cheerful.

**Heiterkeit**, die, —, cheerfulness, serenity.

**Held**, der, -en, -en, hero.

**helfen**, half, geholfen, er hilft (dat.), to help, avail; es half nicht, it was of no avail, it did no good.

**hell**, bright, clear, light.

**helm'artig**, helmet-shaped.

**Hemmung**, die, —, -en, check, setback.

**her**, adv. and sep. prefix, here, hither, denoting motion toward the speaker, often not translatable; hin und her, to and fro, back and forth; hinter ihnen her, close behind them; von . . . her, over from, across from.

**herab'**, adv. and sep. prefix, down, down this way.

**herab'fließen**, floß herab, herabgeflossen (sein), to flow down, run down.

**herab'geworfen**, thrown down; see herabwerfen.

**herab'gießen**, goß herab, herabgegossen, to pour down.

**herab'haugen**, hing herab, herabge-

hängen (sein), er hängt herab, to hang down.  
**herab'hängen**, to hang down; herabhängend, pendent, flowing.  
**herab'sinken**, sank herab, herabgesunken (sein), to sink down, fall.  
**herab'strömen** (sein), to stream down.  
**herab'trieffen**, troff herab, herabgetroffen (sein), (*also reg.*), to drip down.  
**herab'werfen**, warf herab, herabgewerfen, er wirft herab, to throw down.  
**heran'**, *adv. and sep. prefix*, on, hither.  
**heran'dröhnen**, to boom out, roar toward.  
**heran'springen**, sprang heran, herangesprungen (sein), to spring along, bound toward.  
**herauf'**, *adv. and sep. prefix*, up, up this way.  
**herauf'gehen**, ging herauf, heraufgegangen (sein), to go up.  
**herauf'schwimmen**, schwamm herauf, heraufgeschwommen (sein), to swim or float up.  
**herauf'stauneln** (sein), to stagger up, reel up.  
**herauf'winden**, wand herauf, heraufgewunden, to haul up, hoist.  
**heraus'**, *adv. and sep. prefix*, out (this way), forth.  
**heraus'bringen**, brachte heraus, herausgebracht, to bring out, draw out, get out.  
**heraus'fließen**, floß heraus, herausgeflossen (sein), to flow forth, gush forth.

**heraus'flopfen**, to knock out, pound off.

**heraus'kommen**, kam heraus, herausgekommen (sein), to come out; auf eins herauskommen, to make no difference, amount to the same thing.

**heraus'schauen**, to look out.

**Her'berge**, die, —, -n, inn, tavern, guild house.

**Herbst**, der, -es, -e, autumn.

**Herbsttag**, der, -(e)s, -e, autumn day.

**Herde**, die, —, -n, flock, herd.

**Herden'glöckchen**, das, -s, —, herd bell.

**herein'**, *adv. and sep. prefix*, in, in this way.

**herein'scheinen**, schien herein, hereingeschienen (sein), to shine in.

**herein'treten**, trat herein, hereingetreten (sein), er tritt herein, to step in, enter.

**Her'ing**, der, -s, -c, herring; geräucherter Heringe, smoked herrings, bloaters.

**Herr**, der, -n, -en, gentleman, master, Mr., Sir, Lord; der Herr Wirt, mine host; der Leib des Herrn, the Host.

**herrlich**, splendid, fine, glorious, beautiful.

**Herrlichkeit**, die, —, -en, splendor, glory.

**Herrschaft**, die, —, -en, control.

**herrschen**, to reign, prevail.

**her'sagen**, to recite, repeat.

**herum'**, *adv. and sep. prefix*, around, about.

**herum'drehen**, to turn around; sich herumdrehen, to turn around.

**herumfliegen**, flog herum, herumgefliegen (sein), to fly about.  
**herumführen**, to lead or guide about.  
**herumhandlieren**, to go about peddling.  
**herumframen**, to rummage about.  
**herumlaufen**, lief herum, herumgelaufen (sein), er läuft herum, to run about.  
**herumspringen**, sprang herum, herumgesprungen (sein), to spring about, caper, gambol.  
**herumtrippeln** (sein), to trip about.  
**hervor**, *adv. and sep. prefix*, forth, out.  
**hervorhäumen**, sich, to project, be pursed up.  
**hervorblitzen**, to flash forth, peep out.  
**hervorbrechen**, brach hervor, hervor gebrochen (sein), er bricht hervor, to burst forth, gush forth.  
**hervorbringen**, brachte hervor, hervor gebracht, to bring forth, produce.  
**hervorbringen**, drang hervor, hervor gedrungen (sein), to come forth; drang es hervor wie, there came forth sounds like.  
**hervorgehen**, ging hervor, hervorgegangen (sein), to go forth, appear, become evident.  
**hervorgesprungen**, sprang or jumped forth; see hervorpringen.  
**hervorzucken**, to peep forth, look out.  
**hervorkommen**, kam hervor, hervorgekommen (sein), to come forth, appear.  
**hervorlachen**, to peep forth.

**hervorlocken**, to entice forth, draw out.  
**hervorragen**, to tower up.  
**hervorflutern** (sein), to ooze out or in, trickle forth.  
**hervorsprossen**, sproß hervor, hervorgesprossen (sein), to sprout forth.  
**hervorspringen**, sprang hervor, hervorgesprungen (sein), to spring or jump forth.  
**hervorsprudeln** (sein), to bubble or gush forth.  
**hervorsteigen**, stieg hervor, hervorgestiegen (sein), to climb forth, rise up.  
**hervortreten**, trat hervor, hervorgetreten (sein), er tritt hervor, to step forth, project, protrude, appear, rise, be visible.  
**hervorwinken**, to beckon forth.  
**Herz**, das, -ens, -en, heart.  
**herzählen**, to enumerate.  
**Herze**, *poetic for Herz*.  
**herzen**, to fondle, caress.  
**Herzgeliebte**, die, *decl. as adj.*, beloved of my heart, sweetheart.  
**Herzklopfen**, das, -s, —, beating of the heart, heart beat.  
**herzlich**, cordial, affectionate.  
**Herzog**, der, -s, Herzöge, duke.  
**Herzogin**, die, —, -nen, duchess.  
**herzueilen** (sein), to hurry up.  
**heßen**, to pursue, urge on.  
**heute**, to-day; heute abend, this evening.  
**heutig**, of to-day, modern, present.  
**Hexameter**, der, -s, —, hexameter, a line of poetry having six accented syllables.  
**Hexenaltar**, der, -s, witches' altar.

**hie** = hier, here; **hie und da**, here and there, now and then.

**hieb(en)**, hewed; *see* hauen.

**hielt(en)**, held; *see* halten.

**hier**, here.

**hiermit'**, herewith, with these words.

**hieſſ'**, was called; *see* heißen.

**Himmel**, der, -s, —, heaven, sky.

**him'melblau**, blue as the sky.

**him'melhoch**, *decl.* himmelhöher, -höhe, -höhes, as high as heaven.

**himmeln**, to turn the eyes toward heaven, affect piety.

**Sim'melſfunke(n)**, der, -funken(s), -funken, divine spark, heavenly idea.

**Sim'melſgegend**, die, —, -en, quarter of the heavens, point of the compass.

**Sim'melſlicht**, daſ, -e(s), -er, light of heaven, celestial light.

**Sim'melſluſt**, die, —, -lüſte, heavenly delight, joys of heaven.

**hin**, *adv. and sep. prefix*, thither, along, *denoting motion away from the speaker*; **hin und her**, to and fro, back and forth; **vor ſich hin**, to himself, itself, etc.

**hinab'**, *adv. and sep. prefix*, down (that way).

**hinab'-beugen**, ſich, to bend down.

**hinab'-eilen** (ſein), to hasten down.

**hinab'-gehen**, ging hinab, hinabgegangen (ſein), to go down, descend.

**hinab'-klettern** (ſein), to climb down.

**hinab'-laufen**, lief hinab, hinabgelaufen (ſein), er läuft hinab, to run down.

**hinab'-leiten**, to lead down.

**hinab'lief**, ran down; *see* hinablaufen.

**hinab'-rauſchen** (ſein), to roar or rush down.

**hinab'-ſchauen**, to look down.

**hinab'-ſteigen**, ſtieg hinab, hinabgeſtiegen (ſein), to climb down, descend.

**hinab'-tauchen** (ſein), to dive down.

**hinauf'**, *adv. and sep. prefix*, up, upwards.

**hinauf'-blicken**, to look up.

**hinauf'-geſehen**, looked up; *see* hinaufſehen.

**hinauf'-klettern** (ſein), to climb up.

**hinauf'-ſchauen**, to look or gaze up.

**hinauf'-ſchwimmen**, ſchwamm hinauf, hinaufgeſchwommen (ſein), to float up.

**hinauf'-ſehen**, ſah hinauf, hinaufgeſehen, er ſieht hinauf, to look up.

**hinauf'-ſteigen**, ſtieg hinauf, hinaufgeſtiegen (ſein), to climb up, ascend.

**hinaus'**, *adv. and sep. prefix*, out (that way), forth; **zum Fenſter hinaus**, out of (from) the window.

**hinaus'-brechen**, brach hinaus, hinausgebrochen (ſein), er bricht hinaus, to break or burst out.

**hindern**, to prevent.

**Hinderniß**, daſ, -niſſes, -niſſe, obstacle.

**hin'-eilen** (ſein), to hasten thither.

**hinein'**, *adv. and sep. prefix*, in, in there.

**hinein'-ſhimmern**, to shine out, flicker.

**hinein'-geſponnen**, woven into; *see* hineinſpinnen.

**hinein'-plumpfen** (ſein), to fall plump into, fall with a splash into.

**hineinſchauen**, to look in, gaze in.  
**hineinſchieben**, ſchob hinein, hineingeſchoben, to shove or thrust into.  
**hineinſchleichen**, ſchlich hinein, hinein-  
 geſchlichen (ſein), to creep or steal  
 into.  
**hineinſpinnen**, ſpinn hinein, hinein-  
 geſpinnen, to weave into.  
**hing**, hung; *see* hangen, hängen.  
**hin'geben**, gab hin, hingegeben, er  
 gibt hin, to give away, abandon.  
**Hin'gebung**, die, —, -en, surrender,  
 yielding.  
**hingen**, hung; *see* hangen, hängen.  
**hinſten**, to limp.  
**hin'legen**, ſich, to lie down.  
**hinmen**, hence; von hinmen, away,  
 hence.  
**hin'reichen**, to stretch out, extend.  
**Hin'richtungsszene**, die, —, -n, exe-  
 cution scene, picture of an exe-  
 cution.  
**hin'rieseln** (ſein), to trickle or rip-  
 ple along.  
**hin'schicken**, to send thither.  
**hin'schneiden**, to carve in.  
**hin'schreiten**, ſchritt hin, hingeſchritten  
 (ſein), to stride along.  
**hin'sehen**, ſah hin, hingeſehen, er ſieht  
 hin, to look thither.  
**hin'setzen**, ſich, to take a seat, sit  
 down.  
**Hinſicht**, die, —, -en, respect, re-  
 gard.  
**hin'stellen**, to put down.  
**hin'terbend**, faint, expiring.  
**hinten**, behind.  
**hinter**, *prep. with dat. and acc.*, be-  
 hind, beyond; hinter ihnen her,  
 close behind them.

**Hin'terleder**, das, -s, —, leather  
 apron worn behind.  
**hin'trippeln** (ſein), to trip or skip  
 along.  
**hinü'ber**, *adv. and sep. prefix*, over,  
 across.  
**hinü'berbringen**, brachte hinüber, hin-  
 übergebracht, to bring over or  
 across.  
**hinü'berspringen**, ſprang hinüber, hin-  
 übergesprungen (ſein), to jump  
 across.  
**hinun'ter**, *adv. and sep. prefix*, down  
 (that way), downward.  
**hinun'terſchauen**, to look down.  
**hinun'terſteigen**, ſtieg hinunter, hin-  
 untergeſtiegen (ſein), to descend.  
**hinun'terſtürzen** (ſein), to fall down;  
 ſich hinun'terſtürzen, to plunge  
 down.  
**hin'werfen**, warf hin, hingeworfen,  
 er wirft hin, to throw down.  
**hin'ziehen**, zog hin, hingezogen, to  
 extend, stretch.  
**hin'zielen**, to aim (at = auf); darauf  
 hin'zielen, to be directed toward  
 that end.  
**hinzu'**, *adv. and sep. prefix*, to it.  
**hinzu'fügen**, to add.  
**hinzu'setzen**, to add.  
**Hirt**, der, -en, -en, shepherd.  
**Hir'tenknabe**, der, -n, -n, shepherd  
 boy.  
**Histoire allemande** (*Fr.*), history  
 of Germany.  
**hiſtoriſch**, historical.  
**hob**, lifted; *see* heben.  
**hoch**, *decl.* heher, hohe, hebes, high,  
 lofty, aloft; hebes Alter, old age.  
**hoch'begnadigt**, highly favored.



- hochdero**, their sublime, their exalted; **höchstero**, their most sublime or exalted.  
**hochfliegend**, high-flying, far-reaching, ambitious.  
**hochgelahrt**, highly learned, very learned.  
**höchstens**, at most.  
**hocken**, to crouch, stay.  
**Hof**, der, -(e)s, Höfe, court, courtyard, yard.  
**Hofgarten**, der, -s, Hofgärten, royal garden; *the name of a park in Düsseldorf.*  
**höflich**, polite, courteous, courtly.  
**Höflichkeit**, die, —, -en, politeness; *plu.*, polite remarks or phrases.  
**Hofmarschälchen**, das, -s, — (*a word coined by Heine*), little court rogue or rascal, *a pun on the word Hofmarschall, court marshal, Lord Chamberlain.*  
**Hofschauspieler**, der, -s, —, court actor.  
**Hoguet**, Hoguet, *a celebrated dancer, while Heine lived in Berlin.*  
**hohe**, **heher**, etc., see hoch, high.  
**Höhe**, die, —, -n, height, top, elevation; in die Höhe, up, upward, into the air.  
**höher**, higher; *comparative of hoch.*  
**hohl**, hollow, empty, vain.  
**Hohn**, der, -(e)s, derision, scorn; **Hohn fiinden**, to defy, bid defiance, deride.  
**hold**, sweet, charming, lovely, dear.  
**holdselig**, gracious, charming.  
**Holdseligkeit**, die, —, grace, charm.  
**holen**, to fetch, get, take.
- holprig**, rough, uneven.  
**Holz**, das, -es, Hölzer, wood.  
**hölzern**, wooden.  
**honorieren**, to pay, reward.  
**hörbar**, audible.  
**horch**, hark! listen!  
**horchen**, to listen (to = auf).  
**hören**, to hear, attend a course of lectures on.  
**Horizont'**, der, -(e)s, -e, horizon.  
**Horn**, das, -es, Hörner, horn, trumpet.  
**Hose**, die, —, -n, trousers, pair of breeches.  
**Hosian'na**, hosanna! hail (to) him!  
**Hospital'**, das, -(e)s, -e, or **Hospitäl'**, hospital.  
**hospitieren**, to be an occasional visitor at lectures, drop in at a lecture.  
**Hotel**, das, -s, -s, hotel.  
**hübsch**, pretty, nice.  
**Hügel**, der, -s, —, hill.  
**Hüh'nerauge**, das, -s, -n, corn (*on the foot*).  
**Hüh'nerhäuschen**, das, -s, —, hen-coop.  
**Hüh'nerwinkel**, der, -s, —, hen-yard, hen-coop.  
**humori'stisch**, humorous, ludicrous, comical.  
**Hund**, der, -(e)s, -e, dog.  
**hun'dertmal**, a hundred times.  
**hunderttausend**, hundred thousand.  
**Hundstag**, der, -(e)s, -e, dog day.  
**Hunger**, der, -s, hunger.  
**hungrig**, hungry.  
**hüpfen**, to hop, leap.  
**Hütchen**, das, -s, —, little hat.  
**Hütte**, die, —, -n, hut, cottage.



## 3.

**ich**, meiner, mir, mich, I, me.  
**Idee'**, die, —, -(e)n, idea.  
**ihm**, *dat. of er and es*, to him, to it.  
**ihn**, *acc. of er*, him.  
**ihnen**, *dat. of sie*, to them.  
**Ihnen**, *dat. of Sie*, to you.  
**ihr**, euer, euch, euch, you, ye.  
**ihr**, ihre, ihr, her, their, hers, theirs,  
 its.  
**ihr**, *dat. of sie*, to her.  
**Ihr**, Ihre, Ihr, your, yours.  
**ihrer**, *gen. of sie*, of her, of it, of  
 them.  
**illiberal'**, illiberal, sordid, narrow-  
 minded.  
**illustrieren**, to illustrate.  
**Ilse**, die, —, the Ilse, *a stream  
 flowing north from the Brocken.*  
**Ilseburg**, *das*, -s, Ilseburg, *a town  
 north of the Brocken.*  
**Ilsestein**, *der*, -(e)s, the Ilsestein,  
*a great crag northeast of the  
 Brocken, east of the Ilse Val-  
 ley.*  
**Ilsetal**, *das*, -(e)s, Ilse Valley.  
**im** = in dem.  
**immer**, always, ever, constantly;  
 noch immer, still; immer weniger,  
 less and less.  
**immerhin'**, always, forever, after  
 all, no matter, I care not.  
**immertwäh'rend**, continual, con-  
 stant.  
**imperial'**, imperial.  
**imponieren**, to impress.  
**imposant'**, imposing.  
**imstan'de**, in condition, in position;  
 imstande sein, to be able.

**in**, *prep. with dat. and acc.*, in,  
 into, to; **bis** in, down into, un-  
 til; in die Höhe, up, upward, into  
 the air; in der Nähe, at close  
 range; in der Nähe von, near.  
**indem'**, while, because; *by, fol-  
 lowed by Eng. pres. participle.*  
**indef'**, indef'sen, however.  
**Indien**, *das*, -s (*3 syllables*), India.  
**ineinan'der**, into one another, to-  
 gether.  
**inner**, internal, inward, deep-  
 seated, thorough; **das** Innere,  
 inner self, heart, soul.  
**innig**, sincere, thorough, ardent.  
**Innigkeit**, die, —, ardor, fervor.  
**in's** = in *das*.  
**Inschrift**, die, —, -en, inscription.  
**Insel**, die, —, -n, island.  
**interessant'**, interesting.  
**Interess'e**, *das*, -s, -n, interest, ad-  
 vantage.  
**intim'**, intimate.  
**irgend**, any; irgend ein, some . . .  
 or other; irgend jemand, some-  
 body or other.  
**Ironie**, die, —, -(e)n, irony.  
**irren**, to err, wander, roam.  
**Irrfahrt**, die, —, -en, wandering.  
**irrtümlich**, erroneous, false.  
**isolieren**, to isolate.  
**ist**, is; *see sein*.  
**Ita'lien**, *das*, -s (*4 syllables*), Italy.

## 3.

**ja**, yes, yea, nay more, indeed,  
 alas.  
**Jacke**, die, —, -n, jacket.  
**jagen**, to hunt, chase, drive, go,  
 float, drift.

- Jahr**, das, -(e)s, -e, year; seit Jahr und Tag, for a year or more.
- Jahr'eszahl**, die, —, -en, (historical) date.
- jammern**, to lament, mourn, moan; jammernnd, mournful.
- jauchzen**, to shout for joy, exult, rejoice; *as noun*, das Jauchzen, shouting, exultation, shouts of joy.
- je**, ever; *with comparative*, the; je nachdem, depending on whether, if perchance.
- jeder**, jede, jedes, each, every, each one, every one.
- jedesmal**, every time.
- jedoch**', however, but.
- Jehovah**, der, -s, Jehovah.
- je'mals**, ever.
- je'mand**, somebody; irgend jemand, somebody or other.
- Jena**, das, -s, Jena, a city on the river Saale, forty-five miles southwest of Leipsic; the seat of a famous university.
- jener**, jene, jenes, that, those, that one, the former.
- Jesús**, der, *gen. and dat.* Jesu, *acc.* Jesum; also *indecl.*, Jesus.
- jetzig**, present.
- jetzt**, now; noch jetzt, even now.
- Johann'isberg**, der, -(e)s, the Johannisberg, a hill not far from Bingen on the Rhine, covered with vineyards which produce one of the best of the Rhine wines.
- johlen**, to yodel.
- John Bull**, a nickname given to the English.
- jubeln**, to exult, shout for joy, express jubilantly, carol forth.
- Jude**, der, -n, -n, Jew.
- jüdisch**, Jewish.
- Jugend**, die, —, youth.
- jugendlich**, youthful.
- Julie** (3 syllables), Julia, Juliet; Romeo und Julie, Romeo and Juliet, one of Shakespeare's plays.
- jung**, young.
- Jungfrau**, die, —, -en, maiden, virgin.
- Jüngling**, der, -s, -c, youth, young man.
- Ju'woage**, das, -s, -n, Juno's eye. *The Greek goddess Juno was reputed to have large, placid eyes.*
- Ju'piter**, Jupiter, in Roman mythology, the supreme deity, corresponding to the Greek Zeus. *His weapon was the thunderbolt, and the eagle was especially consecrated to him.*
- Juris** (Lat.), of the law; see Corpus.
- Jurisprudenz'**, die, —, jurisprudence, law.
- juris'tisch**, legal.
- just**, just, exactly.
- Justiz'rätin**, die, —, -nen, wife of a counselor of justice (a common title in Germany).

## K.

- Kabinet'**, das, -s, -c, cabinet, government council.
- Käfer**, der, -s, —, beetle, bug.
- Kaffee**, der, -s, coffee.

**fahl**, bald, bare.  
**Fahn**, der, -(e)s, Fähne, rowboat, skiff.  
**Kaiser**, der, -s, —, emperor.  
**Kaisererinnerung**, die, —, -en, *plu.*, memories of the emperors, imperial associations.  
**Kaiserhaus**, das, -es, imperial palace, palace of the emperors.  
**kaiserlich**, imperial.  
**Kaiserreich**, das, -(e)s, -e, empire.  
**Kalb**, das, -(e)s, Kälber, calf.  
**Kalbs'braten**, der, -s, —, roast veal.  
**Kali'ber**, das, -s, —, caliber, bore of a gun.  
**Kalkutta**, das, -s, Calcutta, *a city in India.*  
**kalt**, cold.  
**Kälte**, die, —, cold, coldness.  
**kam(en)**, kämen, came; *see kommen.*  
**Kamin'fege Loch**, das, -(e)s, -löcher, chimney sweep's hole, hole in a chimney for removing soot and ashes.  
**Kamisol'**, das, -s, -c, jacket, short dressing gown.  
**Kamm**, der, -(e)s, Kämme, comb.  
**kämmen**, to comb.  
**Kammer**, die, —, -n, room, chamber, bedroom, chamber of deputies.  
**Kammernusiciens**, der, —, -musici (*pron. c in plu. like z*), chamber musician, musician of the royal chamber.  
**Kampf**, der, -es, Kämpfe, struggle, fight.  
**kämpfen**, to fight.  
**kampf'lustig**, eager for combat, for the fray.  
**kann**, can; *see können.*

**kannte**, knew; *see kennen.*  
**Kano'ne**, die, —, -n, cannon.  
**Kano'nen Donner**, der, -s, —, thunder of cannon.  
**Kano'negebrüll**, das, -s, rumble or roaring of cannon.  
**Kano'nenruhm**, der, -(e)s, martial renown or glory.  
**Kapo'tte**, die, —, -n, cape, cloak.  
**Kaprio'le**, die, —, -n, caper.  
**kärglich**, miserly, niggardly.  
**karmoisin'rot**, carmine-red, crimson.  
**Karoli'na**, Caroline, *the name of a mine at Klausal.*  
**Karrefour'**, der, -s, -s, public square or place.  
**Kartoffel**, die, —, -n, potato.  
**Karzer**, der, -s, —, university jail, lock-up, prison (*from Lat. carcer*).  
**Käse**, der, -s, —, cheese.  
**Kaska'de**, die, —, -n, cascade.  
**Kassel**, das, -s, Kassel, Cassel, *a city in Germany, southwest of Göttingen.*  
**Kastagnet'te**, die, —, -n, castanet.  
**Kaste**, die, —, -n, caste, class.  
**Kasui'tik**, die, —, casuistry.  
**katal**, katalta, katalti, fittel, fittalta, fittalti, *forms of the perf. tense of the Hebrew verb meaning to kill.*  
**Kathe'der**, der or das, -s, —, lecturing platform or desk.  
**katho'lich**, catholic.  
**Katze**, die, —, -n, cat.  
**kauen**, to chew.  
**kauern**, to squat, crouch.  
**Kaufmann**, der, -(e)s, *plu.*, Kaufleute, merchant.

- faum**, scarcely, hardly.  
**Kavalier'**, der, -s, -e, cavalier, knight.  
**fest**, bold, fearless, daring.  
**Kege**, der, -s, —, cone.  
**fehren**, see ein'-fehren, um'-fehren, zurück'-fehren.  
**feifend**, scolding, shrewish.  
**fein**, feine, fein, no, none, not a; fein . . . mehr, no . . . any longer, no longer a; gar fein, none at all, no . . . whatever; bei weitem fein, not nearly.  
**feiner**, feine, feines, no one, not one.  
**feinesweges**, in no way, by no means.  
**feltern**, to press (grapes).  
**fennen**, fanute, gefannt, to know, be acquainted with; fennen lernen, to become acquainted with, make the acquaintance of.  
**fennmiß**, die, —, -niße, knowledge.  
**fenn'zeichen**, das, -s, —, sign, characteristic, symbol.  
**fiferifi**, cock-a-doodle-doo.  
**find**, das, -(e)s, -er, child.  
**findchen**, das, -s, —, little child, darling.  
**f'in'der'fpiel**, das, -(e)s, -e, game of childhood.  
**findifch**, childish.  
**findlich**, childlike.  
**finn**, das, -(e)s, -e, chin.  
**firche**, die, —, -n, church.  
**fir'chen'vater'text**, der, -es, -e, text or words of a church-father.  
**firch'hof**, der, -(e)s, Kirchhöfe, churchyard, cemetery.  
**firch'turm**, der, -(e)s, Kirchtürme, church tower, spire.  
**fifte**, die, —, -n, chest, box.  
**flagen**, to complain; flagent, mournful.  
**fläglich**, mournful, sad.  
**flang**, sounded; see flingen.  
**flang**, der, -(e)s, flänge, sound.  
**flangvoll**, resonant.  
**flappern**, to chatter, rattle.  
**klar**, clear, pure, serene.  
**Klasse**, die, —, -n, class, species, family (of flowers).  
**klassifizieren**, to classify.  
**klassifch**, classical.  
**klatschen**, to crack a whip.  
**Klaustal**, das, -s, Klanstal, Claus-tal, a mining town north of Osterode.  
**Klaustaler**, *indecl. adj.*, of Klaustal.  
**Kleeblatt**, das, -(e)s, Kleeblätter, clover leaf, trió.  
**Kleid**, das, -(e)s, -er, dress; *plu.*, clothes.  
**kleiden**, to dress, clothe.  
**Klei'der'schrank**, der, -(e)s, -schränke, wardrobe, clothes press.  
**klein**, small, little, faint, petty.  
**klettern** (fein), to clamber, climb.  
**klingeln**, to ring, tinkle.  
**klingen**, flang, geklungen, to sound, ring; *as noun*, das Klingen, ringing, tinkling; mochte wohl klingen, doubtless sounded.  
**Klippe**, die, —, -n, cliff.  
**klirren**, to clink, clatter.  
**klöpfen**, to knock, beat, pat; geklopftes Erz, broken ore.  
**Klo'ster'schule**, die, —, -n, monastery school; dumpfkatholifche Kloster-schule, school in the musty Catholic monastery.  
**klug**, wise, prudent, clever.

**Knabe**, der, -n, -n, boy.  
**Knappentrost**, der, -trosses, -tresse, throng of pages, train of attendants.  
**knatschen**, to crunch, smack one's lips.  
**knäuelartig**, like a skein or knot, twisted, coiled.  
**Knecht**, der, -(e)s, -e, vassal, squire, retainer.  
**Knecht'senjar**, die, —, -en, band of vassals, throng of retainers.  
**knetsen**, kniſſ, gekniſſen, to pinch.  
**kneten**, to knead, form, mould.  
**Knief**, der, -es, -e, bow, curtsy.  
**Knie**, das, -(e)s, -(e), knee.  
**knien**, or knien, to kneel.  
**Knospe**, die, —, -n, bud.  
**knüpfen**, to tie, join; ſich knüpfen, to be linked.  
**knurrig**, growling, snarling.  
**Kohl**, der, -(e)s, -e, cabbage.  
**Koquetterie**, die, —, -(e)n, coquettishness.  
**Kolle'ge**, der, -n, -n, colleague, associate.  
**Kolle'gium**, das, -s, Kolle'gien, lecture.  
**kolossal**, immense, tremendous, wondrous.  
**Komfort**, der, -(e)s, comfort.  
**komfortabel**, comfortable.  
**kommen**, kam, gekommen (sein), to come, arrive, pass, get; *as noun*, das Kommen, coming, arriving; zur Sprache kommen, to be broached, discussed; zum Vorschein kommen, to appear.  
**Kompliment**, das, -s, -e, compliment, bow, obeisance.

**kompliziert**, complicated, complex.  
**Kongreß**, der, Kongreßes, Kongresse, congress, "meeting of the representatives of the powers."  
**König**, der, -(e)s, -e, king; dem König ward's bang, the king began to be frightened.  
**Königin**, die, —, -nen, queen.  
**königlich**, royal, regal, kingly.  
**Königshaupt**, das, -(e)s, -häupter, royal head.  
**Königsmahl**, das, -(e)s, -mahle or -mähler, royal meal or banquet; hielt sein Königsmahl, was dining in state.  
**Königsaal**, der, -(e)s, -säle, royal hall.  
**können**, konnte, gekonnt (können), ich kann, du kannst, er kann, to be able, can, may; könnte(st) might; ich kann nicht umhin, I cannot refrain from, cannot help.  
**Konstitutions'gefunnung**, die, —, demand for constitutional government.  
**Kon'terfei**, das, -(e)s, -e, likeness, image.  
**konträr**, contrary, opposite.  
**kontrastieren**, to contrast.  
**Kontur**, die, —, -en, outline.  
**Konversation**, die, —, -en, conversation.  
**Kopf**, der, -(e)s, Köpfe, head; über Hals und Kopf, head over heels; ſich auf die Köpfe stellen, to stand on their heads.  
**Kopfab'schneiderei**, die, —, -en (*a word coined by Heine*), "head cutting off," decapitation.  
**Köpfchen**, das, -s, —, little head.

- köpfen**, to behead, decapitate.  
**Kopf/rechnen**, daß, -s, mental arithmetic.  
**Körper**, der, -s, —, body.  
**körperlich**, bodily, physical.  
**Korps**, daß, —, —, (*pron. as in Fr.*), corps.  
**Korridor'**, der, -(e)s, -e, corridor.  
**Korruption'**, die, —, -en, corruption, mutilation.  
**kozen**, to chat, talk caressingly, fondle, bill and coo.  
**koſtbar**, costly, precious.  
**koſten**, to cost.  
**koſtig**, muddy, dirty.  
**Kraft**, die, —, Kräfte, strength, power.  
**krähen**, to crow.  
**Kräh/winkel**, daß, -s, Krähwinkel, *a small town in Germany.*  
**Kralle**, die, —, -n, claw.  
**krank**, sick, ill.  
**krankhaft**, morbid.  
**Kräftlein**, daß, -s, —, little plant or herb.  
**Kreide**, die, —, -n, chalk, crayon.  
**Kreuz**, daß, -es, -e, cross.  
**kreuz/ehrlich**, absolutely honest.  
**kreuzigen**, to crucify; mark with a cross.  
**krichen**, froch, gekrochen (sein), to creep.  
**Krieg**, der, -(e)s, -e, war.  
**Kriegstat**, die, —, -en, military exploit.  
**kriſtal/len**, crystal.  
**Kriſtall/krone**, die, —, -n, crystal chandelier.  
**Kriſtall/kuppel**, die, —, -n, crystal dome.
- kröchen**, crept; *see kriechen.*  
**Krone**, die, —, -n, crown, Crown Hotel.  
**krönen**, to crown.  
**Kronprinz**, der, -en, -en, crown prince.  
**Krumme**, die, —, -n, crumb.  
**krumm**, crooked.  
**krümmen**, to bend.  
**Krüppel**, der, -s, —, cripple.  
**Küche**, die, —, -n, kitchen, cooking.  
**Kugel**, die, —, -n, ball, bullet.  
**Kuh**, die, —, Kühe, cow.  
**kühl**, cool.  
**Kühle**, die, —, coolness.  
**Kühlein**, daß, -s, —, little cow, calf.  
**kühlen**, to cool.  
**kühn**, bold, daring.  
**Kultus**, der, —, Kulte, form of worship.  
**kümmern**, to trouble, concern; ſich kümmern, to be concerned, worry, care.  
**Kunde**, die, —, -n, news, information, report.  
**künden**, to proclaim; ſich künden, to defy, bid defiance, deride.  
**kund/geben**, gab kund, kundgegeben, ſich, er gibt ſich kund, to manifest itself, be manifested.  
**künftig**, future.  
**Kunſt**, die, —, Künſte, art.  
**künſtlich**, artificial, ingenious.  
**Kup/fernaſe**, die, —, -n, copper-colored nose.  
**Kup/ferſtich**, der, -es, -e, copper-plate engraving.  
**Kup/fertafel**, die, —, -n, copper-plate engraving, diagram.  
**kurieren**, to cure.



**furios'**, curious.

**kurz**, short, low; in short, in a word.

**kürzlich**, recently.

**Kuß**, der, Kusse, Küsse, kiss.

**küssen**, to kiss.

**Küste**, die, —, -n, coast, shore.

**Küster**, der, -s, —, sacristan, sexton.

**L.**

**labyrinthisch**, labyrinthine, like a labyrinth.

**lächeln**, to smile; *as noun*, das Lächeln, smile.

**lachen**, to laugh (at=über or gen.); *as noun*, das Lachen, laughter, laughing.

**lächerlich**, ridiculous.

**Lafayette**, Marie Jean Paul Roch Yves Gilbert Motier, Marquis de Lafayette (1757-1834), *a celebrated French general and statesman.*

**lag(en)**, lägen, lägest, lay; *see* liegen.

**lallen**, to babble, murmur.

**Lämmerschwänzchen**, das, -s, —, little lamb's tail.

**Land**, das, -(e)s, Länder, land, country; dort zu Lande, in that country; das gelobte Land, the promised (holy) land, Palestine.

**Land/handel**, der, -s, inland trade.

**Land/karte**, die, —, -n, map.

**Land's/leute**, *plu.*, fellow-countrymen.

**Land/straße**, die, —, -n, highway.

**Land/wehr**, die, —, -en, militia.

**lang**, long, tall, high.

**lang/bärtig**, long-bearded, tufted.

**lange**, long, for a long time.

**langen**, to reach, stretch.

**lang'er/sehn**, long desired, long yearned for.

**Lang(e)weile**, die, Lang(er)weile, boredom, ennui, weariness of mind.

**lang'fleischig**, long and fat.

**Lang'nase**, die, —, -n, "long-nose," *a nickname for a Jew.*

**langsam**, slow.

**Langsamkeit**, die, —, slowness.

**langst**, long ago.

**lang'weilig**, tedious, stupid.

**Lappland**, das, -s, Lapland, *the country of the Lapps, in the extreme north of Norway, Sweden, Finland, and the Russian province Archangel.*

**Lärm**, der, -(e)s, noise, uproar.

**lärm(en)**, to make a noise or uproar.

**Lärmen**, der, -s, noise, uproar.

**las**, read; *see* lesen.

**lassen**, ließ, (ge)lassen, er läßt, to let, allow, cause, have; da läßt sich gut sitzen, there it is pleasant to sit; es läßt sich nicht leugnen, it cannot be denied; läßt sich nachlesen, may be looked up; es sauer werden lassen, to have a hard or strenuous time of it.

**lästern**, to blaspheme.

**Lat(ein)'**, das, -s, Latin, the Latin language.

**latei'nisch**, Latin; das Lateinische, the Latin language; was das Lateinische betrifft, as far as Latin is concerned.

**Lat(er)ne**, die, —, -n, lantern, street-light.



- Laub**, das, -(e)s, -e or Lauber, foliage, leaves.
- laubig**, leafy.
- Laubwerk**, das, -(e)s, -e, foliage.
- Lauf**, der, -(e)s, Läufe, course.
- Laufbahn**, die, —, -en, career.
- laufen**, lief, gelaufen (sein), er läuft, to run.
- Laune**, die, —, -n, mood, humor, whim, fancy, caprice, whimsicality.
- lauschen**, to listen, peer forth.
- laut**, loud, aloud.
- Laut**, der, -(e)s, -e, sound, note.
- läuten**, to ring, tinkle.
- lauter**, pure, sheer, nothing but.
- leben**, to live; lebet wohl, farewell; es lebe —, long live —!
- Leben**, das, -s, —, life; auf Tod und Leben, to the death.
- leben'dig**, alive, lively, living, active, vivid; lebendig werden, to come to life.
- Le'bensgroe**, die, —, life size.
- Le'bensjahr**, das, -(e)s, -e, year of life.
- Le'benslust**, die, —, love of life, pleasure in life.
- Le'bensverachtung**, die, —, disdain of life.
- ledern**, leathery, tough.
- leer**, empty.
- leeren**, to empty.
- legen**, to lay; sich legen, to lie down.
- Legen'de**, die, —, -n, legend.
- Le Grand**, Le Grand, *the name of a drummer in Napoleon's army, a friend of Heine.*
- lehnen**, to lean; sich lehnen, to rest, recline.
- Lehre**, die, —, -n, rule, instruction.
- lehren**, to teach; gelehrt, learned.
- Lehr'methode**, die, —, -n, method of teaching.
- Leib**, der, -(e)s, -er, body; der Leib des Herrn, the Host.
- Leibrock**, der, -(e)s, Leibrocke, frock-coat.
- Leiche**, die, —, -n, body, corpse.
- lei'chenstill**, still as death.
- leicht**, light, easy, ready, free; leichten Sinns, frivolous, fickle.
- Leichtsin'n**, der, -(e)s, thoughtlessness, frivolity.
- Leid**, das, -(e)s, grief, sorrow, woe.
- leiden**, litt, gelitten, to suffer; *as noun*, das Leiden, *plu.*, die Leiden, misery, suffering.
- Lei'denschaft**, die, —, -en, passion.
- lei'denschaftlich**, passionate.
- leider**, alas, unfortunately.
- leidvoll**, sorrowful, sad.
- Leine**, die, —, the Leine, *a small stream flowing through Göttingen.*
- Leipzigiger**, *indecl. adj.*, of Leipsic.
- leise**, soft, gentle, low, slow.
- Leiter**, die, —, -n, ladder.
- Lei'ter'projje**, die, —, -n, ladder rung.
- lernen**, to learn; kennen lernen, to become acquainted with, make the acquaintance of.
- lesen**, las, gelesen, er liest, to read; *as noun*, das Lesen, reading.
- lezt**, last.
- lezt'er**, latter, the latter.
- leuchten**, to shine, gleam, glow, flush.

**Leuchtturm**, der, -(e)s, Leuchttürme,  
lighthouse.

**leugnen**, to deny; es läßt sich nicht  
leugnen, it cannot be denied.

**Leute**, *plu.*, people.

**l'homme** (*Fr.*), the man.

**Liesel'lenauge**, das, -s, -n, dragon  
fly's eye, pop eye.

**liberté** (*Fr.*), liberty.

**licht**, light, bright, clear.

**Licht**, das, -(e)s, -er, light, lamp,  
candle.

**lichten**, sich, to grow bright, lighten.

**lieb**, dear, kind, good, nice; Liebes,  
kindness; lieb haben, to like, be  
fond of, love; ihre liebe Mühe, no  
end of trouble; den ganzen lieben  
Vormittag, the whole precious  
morning.

**Liebe**, die, —, -n, love.

**lieben**, to love.

**liebenswürdig**, charming, amiable.

**Liebenswürdigkeit**, die, —, -en,  
charm, attractiveness.

**Liebesdichter**, der, -s, —, love poet,  
erotic poet.

**Liebesklage**, die, —, -n, lament of  
love, love wail.

**Liebeschmerz**, der, -ens, -en, pang  
of love.

**Liebespende**, die, —, -n, gift of  
love, charity, alms.

**Liebesweise**, die, —, -n, love song.

**liebepoll**, full of love, affectionate.

**Liebhaber**, der, -s, —, lover.

**lieblich**, lovely, charming, sweet.

**Lieblichkeit**, die, —, loveliness,  
beauty.

**Lieblinginstrument**, das, -(e)s, -e,  
favorite instrument.

**Liebreiz**, der, -es, -e, charm.

**Lied**, das, -(e)s, -er, song; das Lied  
ist aus, the game is at an end.

**Liedchen**, das, -s, —, little song,  
pretty song.

**liefe(n)**, ran; see laufen.

**liefern**, to deliver, furnish.

**liegen**, lag, gelegen, to lie, be situ-  
ated, be; bei uns im Quartier  
liegen, to be quartered in our  
house.

**ließe(n)**, let; see lassen.

**liest**, reads; see lesen.

**Lilienohr**, das, -(e)s, -en, lily ear.

**Linde**, die, —, -n, linden, lime tree.

**Lindenallee**, die, —, -n, avenue of  
lindens.

**lion**, der, -s, -s, (*Eng.*), a person of  
note, celebrity.

**Lippe**, die, —, -n, lip.

**loben**, to praise.

**loblich**, laudable, praiseworthy.

**Loch**, das, -(e)s, Löcher, hole.

**Locke**, die, —, -n, lock, curl.

**Lockenförschen**, das, -s, —, (little)  
head of curls.

**lockig**, curly.

**lodern**, to blaze, flame up; lehrd,  
ardent, passionate.

**logieren** (*pron. g soft*), to lodge.

**Logis'**, das, —, — (*pron. as in Fr.*),  
lodging, room.

**logisch**, logical.

**lokalbedürfnis**, das, -nisse, -nisse,  
local need or requirement.

**London**, das, -s, London.

**Lorbeer**, der, -s, -en, laurel, laurel  
wreath.

**Lord**, der, -s, -s, lord.

**Lorelei**, die, —, the Lorelei or Lur-

ley, a river nymph on the Rhine; also the cliff, from the top of which she is reputed to have appeared to the boatmen on the river below.

**loßblasen**, bließ loß, loßgeblasen, er bläuft loß, to blow forth, blow away.

**Lö'jegeld**, daß, -(e)ß, -er, ransom.

**Lo'toßblume**, die, —, -n, lotus flower.

**Lottchen**, Lottie, Charlotte.

**Lüder**, Lüder, one of Heine's friends in Göttingen.

**Ludwig**, Louis.

**Luft**, die, —, Lüfte, air, *plu.* also breezes.

**lustig**, airy.

**Lümpchen**, daß, -ß, —, little scamp or scoundrel.

**Lun'penkerl**, der, -(e)ß, -e, scoundrel, good-for-naught, wretch.

**Lüneburg**, daß, -ß, Lüneburg, an ancient city thirty miles south-east of Hamburg; for a time the residence of Heine's parents.

**Luft**, die, —, Lüfte, joy, pleasure, delight, merriment, desire; **Luft bekommen**, to feel inclined.

**lustig**, merry, gay.

**M.**

**machen**, to make, create, do; **sich auf den Weg machen**, to set forth, start out; **aufmerksam machen auf**, to call attention to; **eine Miene machen**, to look, appear, act.

**Macht**, die, —, Mächte, power, might.

**mächtig**, powerful, mighty, huge, intense, tremendous.

**Mädchen**, daß, -ß, —, maiden, girl.

**Mäd'chenaug**, daß, -ß, -n, maiden's eye.

**Mäd'chenröte**, die, —, maidenly blush(es).

**Mäd'chenzunge**, die, —, -n, maiden's tongue.

**mag**, likes to, may; *see mögen*.

**Magen**, der, -ß, —, stomach.

**mager**, lean, thin.

**Ma'gier**, der, -ß, — (3 syllables), magician; *plu.*, magi.

**Magnet'nadel**, die, —, -n, magnetic needle, compass.

**Mähne**, die, —, -n, mane.

**mahnen**, to remind (of = an).

**Mai**, der, -ß, -e, May (*the month*).

**Majestät'**, die, —, -en, majesty.

**mal** = einmal, once, ever, sometime; **nicht mal**, not even.

**malerisch**, picturesque.

**Misheur**, daß, -ß (*pron. as in Fr.*), misfortune, disaster, trouble.

**man**, one, they, you, people.

**manch**; **mancher**, manche, mancheß, many, many a, many a one.

**mancherlei**, many kinds of.

**manchmal**, frequently, sometimes.

**Man'delduft**, der, -(e)ß, -düfte, odor of almonds.

**Man'delfleie**, die, —, -n, almond powder.

**Mangel**, der, -ß, Mängel, lack, want.

**Mauier'**, die, —, -en, manners.

**Mann**, der, -(e)ß, Männer, man, husband.

**Männchen**, daß, -ß, —, little man.

**man'nigfaltig**, manifold, various.

**männlich**, masculine, manly.

**Männlichkeit**, die, —, manliness, virility, bravery.

**Mauschet'te**, die, —, -n, cuff.

**Mantel**, der, -s, Mäntel, cloak.

**Mär**, die, —, -en, news, tidings.

**Märchen**, das, -s, —, fairy tale, story.

**märchenhaft**, fairylike, unreal, fabulous.

**Märchenlust**, die, —, fabled or wondrous joy.

**Marf**, das, -(e)s, marrow; durch Marf und Bein, through (to) the very marrow.

**Markt**, der, -(e)s, Märkte, market, market-place.

**Marktplatz**, der, -es, -plätze, market-place.

**Marmor**, der, -s, -e, marble.

**Mar'morhand**, die, —, -hände, marble hand.

**marmorn**, (made of) marble.

**maro'de**, weary, tired out, "done up."

**Marquis**, der, —, — (*pron. as in Fr.*), marquis.

**Marſch**, der, -es, Märsche, march; der Marſeiller Marſch, the Marſeillaise.

**marſchieren**, to march.

**Marſeiller**, *indecl. adj.*, of Marſeilles; der Marſeiller Marſch, the Marſeillaise.

**Marx**, K. F. H. Marx (1796-1877), *professor in the medical school at Göttingen, published in 1824 a historical guide to Göttingen.*

**Machi'ne**, die, —, -n, machine, machinery.

**Machi'nenbewegung**, die, —, -en, movement of machinery.

**machi'nenhaft**, machine-like, mechanical.

**machi'nenmäßig**, machine-like, mechanical.

**Maſſe**, die, —, -n, mass, throng.

**Mäßigkeit**, die, —, moderation, temperance.

**Maßſtab**, der, -(e)s, Maßſtåbe, measure, standard.

**Maßbaum**, der, -(e)s, Maßbåume, mast.

**materieſſ'**, material, real, solid.

**mathema'tiſch**, mathematical.

**Matro'ne**, die, —, -n, matron, old lady.

**Matro'ſenlårm**, der, -(e)s, sailors' noise, shouts of the sailors.

**mat**, faint, exhausted.

**Mauer**, die, —, -n, wall, city-wall.

**Maul**, das, -(e)s, Måuſer, mouth (*generally of animals*).

**mecha'niſch**, mechanical.

**Meer**, das, -(e)s, -e, ocean, sea.

**Meer'ungeſtim**, das, -s, -e, sea-monster.

**Mehl**, das, -(e)s, -e, meal, flour.

**mehr**, *comparative of viel*, more; nicht mehr, no longer; ſein . . . mehr, no . . . any longer, no longer a . . .; nie mehr, never again.

**mehrerer**, several, some.

**Meiße**, die, —, -n, league, German mile (*about 4½ English miles*).

**mein**, meine, mein, my, mine.

**Meineid**, der, -(e)s, -e, false oath, perjury.

**meinen**, to mean, think, remark.

- Meinung**, die, —, -en, meaning, opinion.
- meist**, *superl.* of viel, most.
- meisten**, generally, mostly, for the most part.
- melden**, to announce, report.
- Melodei'**, die, —, -en, melody, tune, music.
- Melodie'**, die, —, -(e)n, melody, tune, music.
- Memoi're**, die, —, -n, *plu.*, memoirs.
- Menge**, die, —, -n, multitude, crowd, large number, masses.
- mensa** (*Lat.*), table.
- Mensch**, der, -en, -en, man, person, human being; *plu.*, people, mankind.
- Men'schenfuß**, der, -e, -füße, human foot.
- Men'schengeficht**, das, -(e), -er, human face; *plu.* also, people.
- Men'schenhand**, die, —, -hände, human hand.
- Men'schenherz**, das, -ens, -en, human heart.
- Men'schenpaar**, das, -(e), -e, couple.
- Men'schenrecht**, das, -(e), -e, right of man or of humanity.
- Men'schenstimme**, die, —, -n, human voice.
- Men'schenstrom**, der, -(e), -ströme, human stream, stream of humanity.
- Mensch'heit**, die, —, humanity, world.
- mensch'lich**, human.
- merkanti'lich**, mercantile, commercial.
- merken**, to notice, perceive.
- merk'würdig**, remarkable, peculiar.
- Merkwürdigkeit**, die, —, -en, curiosity, object or place of interest.
- Messe**, die, —, -n, fair.
- meßen**, maß, gemessen, er mißt, to measure, mould, shape.
- Messing**, das, -s, -e, brass.
- Metall'**, das, -(e), -e, metal.
- Metall'becken**, das, -s, —, metal basin.
- mich**, *acc.* of ich, me.
- Miene**, die, —, -n, mien, air, face, expression; sich die Miene geben, or eine Miene machen, to look, appear, act.
- Milch**, die, —, milk.
- Milch'mädchen**, das, -s, —, milkmaid.
- militä'risch**, military.
- Minaudieren**, das, -s, ornamentation or embellishment of oneself, affectation.
- minder**, less.
- Miniatur'**, die, —, -en, miniature.
- Minis'ter**, der, -s, —, (prime) minister, cabinet officer.
- Minu'te**, die, —, -n, minute.
- mir**, *dat.* of ich, (to) me.
- mischen**, to mix, combine.
- Mischung**, die, —, -en, mixture, combination.
- miß'gestaltet**, mis-shapen, deformed.
- Miß'laune**, die, —, -n, ill-temper.
- miß'lich**, critical, precarious.
- miß'mutig**, discontented, ill-humored.
- miß'vergnügt**, dissatisfied, discontented, fault-finding.
- mit**, *prep.* with *dat.*, also *sep. prefix*, with; *adv.*, along, along with.

**mit'-beten**, to pray with, join in prayer.

**mit'bringen**, brachte mit, mitgebracht, to bring along, bring with one.

**mit'gebracht**, brought along; see mitbringen.

**mit'genommen**, taken or brought along; see mitnehmen.

**mit'kommen**, kam mit, mitgekomen (sein), to come along.

**mit'nehmen**, nahm mit, mitgenommen, er nimmt mit, to take along, bring along.

**mit'jamt'**, *prep. with dat.*, together with.

**Mittag**, der, -(e)ſ, -e, midday, noon; Mittag halten, to dine.

**Mit'tageſſen**, daſ, -ſ, —, dinner.

**Mit'tagſtich**, der, -eſ, -e, dinner; den Mittagſtich haben, to take dinner, dine.

**Mitte**, die, —, -n, middle, centre.

**Mittel**, daſ, -ſ, —, means.

**Mit'telalter**, daſ, -ſ, middle ages.

**Mit'teltor**, daſ, -(e)ſ, -e, middle or central gate.

**mitten**, *used with a prep. following*, as *mitten auf*, in the middle of; *mitten durch*, through the middle of, etc.

**mittendurch**, through the midst; *allwo mittendurch*, right through the midst of which.

**Mit'ternacht**, die, —, midnight.

**mochte(n)**, liked to; see mögen.

**möchte(n)**, would like to; see mögen.

**Mode**, die, —, -n, style, fashion.

**Modell'**, daſ, -(e)ſ, -e, model.

**modelln**, to model, fashion.

**mögen**, mochte, gemocht (mögen),

ich mag, du magst, er mag, to like to, care to, may; ich möchte (gern), I would like; mochte wohl klingen (wissen), doubtless sounded (knew); möchte ich es wohl zuschreiben, I think I may doubtless ascribe the fact.

**möglich**, possible, conceivable.

**Mög'lichkeit**, die, —, -en, possibility.

**mofieren**, ſich, to make fun (of = über).

**Mölln**, daſ, -ſ, Mölln, a town twenty-four miles east of Hamburg.

**Mo'nat**, der, -ſ, -e, month.

**Mönch**, der, -(e)ſ, -e, monk.

**Mönch's'chrift**, die, —, -en, monk's writing or transcription.

**Mond**, der, -(e)ſ, -e, moon.

**Mondſchein**, der, -(e)ſ, moonlight.

**Monsieur** (*pron. as in Fr.*), Mr., Monsieur (= Mein Herr).

**Montague**, Montagne, the family in Verona to which Romeo belonged.

**Moos'art**, die, —, -en, kind of moss.

**Moos'bank**, die, —, Moosbänke, mossy bank.

**Moos'roſe**, die, —, -n, moss rose.

**Mopſ**, der, -eſ, Mopſe, pug dog.

**mörderlich**, terrible, dreadful.

**morgen**, to-morrow.

**Morgen**, der, -ſ, —, morning; (des) Morgens, in the morning.

**Morgen**, daſ, -ſ, to-morrow, future.

**Mor'genländer**, der, -ſ, —, Oriental.

**Morgens**, morgens, in the morning.

**Mor'genſonne**, die, —, -n, morning sun.



**Mor'gentau**, der, -(e)ſ, morning dew.

**Mor'gentwind**, der, -(e)ſ, -e, morning breeze.

**müde**, tired.

**Mühe**, die, —, -n, trouble, difficulty; ihre liebe Mühe, no end of trouble.

**Muhme**, die, —, -n, aunt, female cousin.

**mühsam**, laborious.

**Müller**, Wilhelm Müller (1794–1827), *one of the most pleasing poets of the Romantic School.*

**Mund**, der, -(e)ſ, -c, mouth.

**munden**, to taste good, be appetizing.

**mundfaul**, drawing.

**munter**, merry, gay, bright.

**Münze**, die, —, -n, mint.

**murmeln**, to murmur.

**mürrisch**, sullen, peevish.

**Musik**, die, —, music.

**müſſen**, mußte, gemußt (müſſen), ich muß, du mußt, er muß, to have to, be obliged to, must.

**Muſter**, daſ, -ſ, —, model, pattern, paragon.

**Mut**, der, -(e)ſ, mood, courage, spirit, ill-humor, boldness, arrogance, pride; mir iſt . . . zu Müte, I feel; mir wird . . . zu Müte, I begin to feel, I become.

**Mutter**, die, —, Mütter, mother.

**mütterlich**, maternal.

**Muttwille(n)**, der, -wiſſenſ, -wiſſen, high spirits, waggishness, playfulness.

**Mütze**, die, —, -n, cap.

## N.

**nach**, prep. with dat., also sep. prefix, after, to, toward, at, for, about, according to; nach wie vor, as usual; nach Hauſ(e), home; nach Tiſch(e), after dinner.

**Nachbar**, der, -ſ, -n, neighbor.

**nachdem'**, after; je nachdem, depending on whether, if perchance.

**nach'denken**, dachte nach, nachgedacht, to think over, meditate, ponder (about = über).

**nacheinander**, one after the other, singly.

**nach'empfinden**, empfand nach, nachempfunden, to enter into the spirit of.

**nach'folgen** (ſein), to follow after.

**nach'gedacht**, meditated, pondered; see nachdenken.

**nach'geſprochen**, repeated; see nachſprechen.

**Nachhau'ſegehen**, daſ, -ſ, going or walking home.

**nachher'**, afterwards.

**nach'läſſig**, careless.

**nach'leſen**, laſ nach, nachgeleſen, er lieſt nach, to read, look up; läßt ſich nachleſen, may be looked up.

**Nach'liebe**, die, —, -n, belated affection.

**nach'ſprechen**, ſprach nach, nachgeſprochen, er ſpricht nach, to repeat.

**Nacht**, die, —, Nächte, night; deſ Nachts, at night, by night.

**Nacht'tigall**, die, —, -en, nightingale.

**Nacht'tigallchor**, der, -(e)ſ, -chöre, chorus of nightingales.



Nachtigallenslaut, der, -(e)ſ, -c, song of nightingales.

nächtlich, nightly, at night.

Nacht'mantel, der, -ſ, Nachtmäntel, night robe, night dress.

nachts, des Nachts, at night, by night.

Nachtzeit, die, —, -en, night time.

Nachtwort, das, -(e)ſ, concluding remarks, epilogue.

Nacken, der, -ſ, —, neck.

nackt, naked, bare, exposed.

Nadel, die, —, -n, needle.

Nadelholz, das, -eſ, -hölzer, coniferous tree, evergreen.

Nagel, der, -ſ, Nägel, nail, fingernail.

nah(e), near, close; nahe daran ſein, to be on the point of; die näheren Umſtände, further details.

Nähe, die, —, -n, proximity, nearness, vicinity; in der Nähe, at close range; in der Nähe von, near.

nähen, to sew.

nähern, ſich, to draw near, approach.

nahm(en), took; *see* nehmen.

Nahrung, die, —, food, nourishment.

naiv' (2 syllables), naïve, simple, insipid.

Naivität', die, —, artlessness, innocence.

Name, der, -nſ, -n, name.

namentlich, namely, especially.

nämlich, namely, you must know, you see, that is.

nannte, named; *see* nennen.

Napoleon, Napoleon Bonaparte (1769-1821), *Emperor of the French, 1804-1814; director of the policy of Europe, 1807-1814.*

närrisch, foolish, ridiculous.

naſchen, to eat stealthily, steal and eat.

Naſe, die, —, -n, nose; die Naſe rümpfen, to turn up one's nose, sneer.

naß, wet.

National'charakter, der, -ſ, —, or -charakte're, national character.

Natur', die, —, nature, disposition, character.

Naturell', das, -ſ, -c, nature, disposition.

Natur'erſcheinung, die, —, -en, natural phenomenon.

natürlich, natural.

Natur'ſchönheit, die, —, -en, beauty of nature.

Natur'wiſſenſchaft, die, —, -en, natural science.

Nebel, der, -ſ, —, fog, mist.

Nebelgeiſt, der, -eſ, -er, nebulous spirit, spirit of the mist.

Nebelgeſtalt, die, —, -en, misty form or outline.

Nebelmeer, das, -(e)ſ, -c, sea of mist or fog.

neben, *prep. with dat. and acc.*, beside.

Nebengebäude, das, -ſ, —, outbuilding, outhouse.

Nebuchadnezar, Nebuchadnezzar, *king of Babylonia, 605-562 B.C., one of the greatest monarchs of the ancient world; the conqueror of Jerusalem and Judea.*

necken, to tease; neckend, coquetish, mocking.

Neffe, der, -n, -n, nephew.

negativ', negative.

nehmen, nahm, genommen, er nimmt,

to take; Abschied nehmen, to say farewell, part; ein Ende nehmen, to come to an end, cease; den Weg zwischen die Beine nehmen, to make progress, cover the ground; in Empfang nehmen, to receive, take charge of; Zuflucht nehmen, to have recourse (to), appeal (to).

**neigen**, to bend; sich neigen, to sink.  
**nein**, no.

**nennen**, nannte, genannt, to name, call.

**Nest**, das, -(e)s, -er, nest, wretched town, "hole."

**nett**, nice, neat, pleasant.

**neu**, new, recent; *comparative also* modern; was es Neues gäbe, what the news was.

**Neugier**, die, —, curiosity.

**neugierig**, curious, inquisitive.

**Neuigkeit**, die, —, -en, piece of news, news.

**neuschwarz**, recent black, fresh black.

**nicht**, not; nicht mehr, no longer; nicht um alles, not for the world; nicht einmal, nicht mal, not even; gar nicht, not at all; auch nicht, not . . . either; nicht früher (eher) als bis, not until; beileibe nicht, not for the world, on no account; es half nicht, it was of no avail, it did no good.

**Nichte**, die, —, -n, niece.

**nichts**, nothing, none; nichts weniger als, anything but, by no means; nichts als, nothing but; gar nichts, nothing at all.

**nicht'toll**, not mad.

**nicken**, to nod.

**nie**, never; nie mehr, never again; noch nie, never before.

**nieder**, *adj. and sep. prefix*, low.

**nie'der-schauen**, to look down.

**nie'der-schlagen**, schlug nieder, niedergeschlagen, er schlägt nieder, to strike down, lower.

**nie'der-setzen**, sich, to sit down.

**nie'der-sinken**, sank nieder, niedergesunken (sein), to sink down.

**nie'der-ziehen**, zog nieder, niedergezogen, to pull down.

**niedlich**, nice, pretty, neat.

**niedrig**, low.

**niemals**, never.

**niemand**, no one, nobody.

**Niemann**, Niemann, *author of a guide to the Harz Mountains.*

**nimm**, take; *imperat. of nehmen.*

**nimmer**, never.

**nimmt**, takes; *see nehmen.*

**nisten**, to nestle, brood.

**noch**, still, in addition, yet, as yet, nor, even; noch nicht, not yet; noch einige, some more; noch immer, still; noch nie, never before; noch so, ever so; noch ein, one more, another; noch jetzt, even now; noch ein'mal, once again; eben noch, only just.

**nochmals**, again.

**Nord**, der, -(e)s, north.

**Nordame'rika**, das, -s, North America.

**Norden**, der, -s, north.

**nordisch**, northern, Norse.

**Nord'see**, die, —, North Sea.

**Nord'seebild**, das, -(e)s, -er, North Sea sketch.

**Nordseite**, die, —, -n, northern side.  
**Nörten**, das, -s, Nörten, *a village north of Göttingen.*  
**Northeim**, das, -s, Northeim, *a town north of Göttingen.*  
**Not**, die, —, Nöte, need, necessity, trouble, difficulty, distress; zur Not, in case of need, at a pinch.  
**Notfall**, der, -(e)s, Notfälle, case of need; im Notfall, if necessary.  
**nötig**, necessary; nötig haben, to need.  
**Notizbuch**, das, -(e)s, -bücher, note book.  
**Notiz'cnstolz**, der, -es, pride in note books, pedantic pride.  
**nu**, now, then, well.  
**nur**, only, possibly.  
**nützlich**, useful, profitable.  
**Nützlichkeit**, die, —, usefulness.

## O.

**O**, oh!  
**ob**, conj., whether, if; als ob, as if; prep. with gen., on account of.  
**Obdach**, das, -(e)s, shelter.  
**oben**, above, up stairs; eben darauf, up on top of them.  
**obendrein**, in addition, too.  
**Oberfläche**, die, —, -n, surface.  
**Oberharz**, der, -es, the Upper Harz, *the region west of the Brocken.*  
**Oberleitung**, die, —, -en, management.  
**Oberlippe**, die, —, -n, upper lip.  
**obgleich**, although.  
**Obhut**, die, —, guard, protection, care.  
**obligat**, obligatory, compulsory.  
**obzwar**, although.

**oder**, or.  
**Ofen**, der, -s, Öfen, stove.  
**offen**, open, frank.  
**offenbar**, evident.  
**öffnen**, to open; sich öffnen, to open, be opened.  
**Öffnung**, die, —, -en, opening, hole.  
**oft**, often.  
**öfter**, more often, (too) frequent.  
**öfters**, often, very frequently.  
**Oheim**, der, -(e)s, -e, uncle.  
**Ohm**, der, -(e)s, -e, uncle.  
**ohne**, prep. with acc., without; used also with German infinitive and zu, where English has a verbal in -ing.  
**Ohr**, das, -(e)s, -en, ear.  
**Ohring**, der, -(e)s, -e, earring.  
**Oncel**, der, -s, —, uncle.  
**ordentlich**, regular, orderly, proper, nice; thoroughly, soundly; ordentlicher Professor, full professor.  
**ordnen**, to regulate, arrange.  
**Ordnung**, die, —, -en, order; in Ordnung, right, all right.  
**Orgel**, die, —, -n, organ.  
**Orient**, der, -(e)s, Orient, East.  
**orienta'lich**, oriental.  
**orientieren**, sich, to get one's bearings, become familiar with.  
**Ort**, der, -(e)s, -e, or Örter, place.  
**Örtlichkeit**, die, —, -en, locality, place.  
**Ossian**, Ossian, *an ancient Celtic bard.*  
**Osten**, der, -s, east.  
**Ostero'de**, das, -s, Osterode, *a town east of Northeim, on the western edge of the Harz Mountains.*  
**österreichisch**, Austrian; der Öster-

reichische Beobachter, the Austrian Observer, *a conservative newspaper of Heine's day.*

Dritzte, die, —, eastern side.

Ozean, der, —s, —e, ocean.

## P.

Paar, das, —(e)s, —e, pair; ein paar (*indecl. adj. phrase*), a couple of, a few.

palast'gleich, like a palace, palatial.

Palestrina, Palestrina, *a sixteenth-century Italian composer of church music.*

palimpsestus (*Lat., "erased again"*), codex palimpsestus, palimpsest, *a parchment on which the first writing has been erased, to make way for the second.*

Palme, die, —, —n, palm-tree, palm.

Pantoffel, der, —s, —, or —n, slipper.

Papier', das, —s, —e, paper.

Papier'chen, das, —s, —, bit of paper.

Pa'ris, Paris, *son of Priam, King of Troy, according to Greek legend.*

Paris', das, *the capital of France.*

Pariser, *indecl. adj.*, Parisian.

Pariserin, die, —, —nen, lady of Paris.

Parlaments'rede, die, —, —n, speech in parliament; eine Parlaments'rede halten, to deliver a speech in parliament.

Parterre, das, —s, —s, (*pron. as in Fr.*), ground floor.

Parterrefenster, das, —s, —, window on the ground floor.

Partie', die, —, —n, region, view, part.

Parze, die, —, —n, Fate, one of the three Fates.

passen, to fit, suit, be appropriate.

passieren (sein), to happen.

paufen, to drum.

pech'dunkel, pitch-dark.

Peitsche, die, —, —n, whip.

Pence, die, (*plu.*), pence; sechs Pence, sixpence, *an English coin worth twelve cents.*

Pergament'rolle, die, —, —n, roll of parchment.

Perle, die, —, —n, pearl.

Person', die, —, —en, person.

personifizieren, to personify.

persön'lich, personal.

Persön'lichkeit, die, —, —en, personality.

Per'spektiv', das, —(e)s, —e, opera-glass, telescope.

Perü'cke, die, —, —n, wig.

Perü'ckenwald, der, —(e)s, —wälder, forest of wigs.

Petersi'liensuppe, die, —, —n, parsley soup.

Petschaft, das, —(e)s, —c, seal.

Pfad, der, —(e)s, —c, path.

Pfand'verleiher, der, —s, —, pawn-broker.

pfeifen, piff, gepiffen, to whistle, pipe; *as noun*, das Pfeifen, whistling, whistle.

Pfeiler, der, —s, —, pillar, column.

Pferd, das, —(e)s, —c, horse.

Pferdchen, das, —s, —, little horse.

pffiffig, sly, cunning.

Pflanze, die, —, —n, plant.

Pflaster, das, —s, —, pavement.

**Pflaume**, die, —, -n, plum.  
**pflügen**, to be accustomed.  
**pflücken**, to pluck, pick.  
**Phantasie'**, die, —, -n, fancy, imagination.  
**phanta'istisch**, fantastic.  
**Pharao**, Pharaoh, a common name or title given to the Egyptian kings.  
**Philisti'ner**, der, -s, —, Philistine, "the town" (as opposed to "the gown"), any non-student, a narrow-minded citizen, an enemy of culture.  
**Philosoph'**, der, -en, -en, philosopher.  
**picken**, to tick.  
**piepsen**, to peep, chirp, twitter.  
**piß, piß**, tick, tick.  
**pißant'**, piquant, charming.  
**Pisto'le**, die, —, -n, pistol.  
**plätschern**, to splash, plash.  
**platt'köpfig**, flat-headed, shallow-pated.  
**Platz**, der, -es, Plätze, place, square, room, space.  
**platzen** (sein), to burst.  
**plötzlich**, sudden.  
**plump**, blunt, ill-bred.  
**Plunder**, der, -s, trash, rubbish.  
**Poesie'**, die, —, -n, poetry.  
**Poet'**, der, -en, -en, poet.  
**poétique** (Fr.), poetic; art poétique, art of versification, poetic art.  
**posat**, posadeti, pisat, forms of the perf. tense of the Hebrew verb meaning to seek.  
**Politik'**, die, —, politics, political science.

**politi'sch**, political.  
**Polizei'diener**, der, -s, —, policeman.  
**Polizei'verordnung**, die, —, -en, police regulation.  
**Polkwitz**, das, Polkwitz, a small town in Saxony.  
**poltern**, to stumble.  
**Portion'**, die, —, -en, (pron. t like z), portion, quantity.  
**Port'wein**, der, -(e)s, -e, port wine.  
**positiv'**, positive.  
**Positiv'**, der, -(e)s, -e, positive.  
**Postament'**, das, -(e)s, -e, pedestal, base.  
**Posten**, der, -s, —, post, place.  
**Pracht**, die, —, splendor.  
**Pracht'saal**, der, -(e)s, Pracht'säle, splendid room or hall.  
**prachtvoll**, splendid.  
**prak'tisch**, practical.  
**predigen**, to preach.  
**Preis**, der, -es, -e, praise, glory.  
**preisen**, pries, gepriesen, to praise, laud.  
**Preuße**, der, -n, -n, Prussian.  
**Preußen**, das, -s, Prussia, the largest state in the German empire.  
**preiselnd**, sharp, pungent.  
**Priester**, der, -s, —, priest.  
**Prinz**, der, -en, -en, prince.  
**Prinzessin**, die, —, -nen, princess.  
**Prinzip'**, das, -(e)s, -e or -ien, principle.  
**Profes'sor**, der, -s, Professe'ren, professor; ordentlicher Professor, full professor.  
**Programm'**, das, -(e)s, -e, program, schedule, plan.  
**proklamieren**, to proclaim, proclaim king or emperor.

**Prolog'**, der, -s, -e, prologue.

**Profit** (*Lat.*), here's to your health, prosit.

**providentiell'**, providential, divine.

**Prügel**, der, -s, —, thrashing, flogging.

**Prunk'losigkeit**, die, —, unpretentiousness, simplicity.

**pu'deldeutsch** (*a word coined by Heine*), "poodle-German," with German poodle-like (*i.e.*, unquestioning) loyalty.

**pudern**, to powder.

**Puls'ader**, die, —, -n, artery.

**Puls'schlag**, der, -(e)s, Puls'schläge, pulse, pulse-beat, pulsation.

**Pulver**, das, -s, —, powder, gunpowder.

**Pünktlichkeit**, die, —, punctuality.

**Punsch'bowle**, die, —, -n, punch-bowl.

**Purifikation**, die, —, -en, purification; zur Purifikation, to clear himself of a charge of treason.

**Pyrami'de**, die, —, -n, pyramid.

### S.

**Quadrat'meilengesicht**, das, -s, -er, square-mile-face, face a mile square.

**quäfen**, to croak, groan.

**Qual**, die, —, -en, torment, pain, affliction.

**quälen**, to torment, torture.

**qualifiziert**, modified, petty.

**qualmig**, steaming, smoky, sickening.

**Quartier'**, das, -s, -e, quarters, lodging; bei uns im Quartier liegen, to be quartered in our

house; ins deutsche Quartier, on(to) German soil.

**Quedlinburg**, das, -s, Quedlinburg, *an ancient city north of the Unterharz.*

**Quelle**, die, —, -n, spring.

**Quell'engemurmel**, das, -s, murmuring of springs.

**Quell'engeriesel**, das, -s, murmuring or rippling of springs.

**quer'gelegt**, laid across.

### R.

**Rad**, das, -(e)s, Räder, wheel.

**radikal'**, thorough, absolute.

**Radius**, der, —, Radien, radius.

**ragen**, to tower up, rise.

**Raisonnement**, das, -s, -s (*pron. as in Fr.*), reasoning, argument.

**Rammelsberg**, der, -(e)s, the Rammelsberg, *a mountain near Goslar.*

**Rand**, der, -es, Ränder, edge, brim.

**randlos**, brimless, without brim.

**rang**, wrung; *see ringen.*

**ranken**, to creep, climb, intertwine.

**ran** (zusammen), ran together, blended; *see zusammenrinnen.*

**Ranzen**, der, -s, —, knapsack.

**rar**, rare, scarce.

**rasch**, quick, impetuous.

**rascheln**, to rustle.

**Rasen**, der, -s, —, turf, lawn.

**Rat**, der, -(e)s, *plu.*, Rat'schläge, advice.

**raten**, riet, geraten, er rät, (*dat.*), to advise.

**Rathaus**, das, -es, -häuser, town hall.



- Rätsel**, *das*, -s, —, riddle, puzzle, enigma.
- Rat's'keller**, *der*, -s, —, cellar (base-ment) of the town hall; restau-rant situated therein, Ratskeller.
- rauben**, to rob, take away.
- räucherig**, smoky.
- räuchern**, to smoke, cure; *ge-räucherte* S'eringe, smoked her-rings, bloaters.
- Raum**, *der*, -(e)s, Räume, room, space, distance.
- Rausch**, *der*, -es, Rausche, delirium, transport.
- rauschen**, to rush, rustle, murmur, roar; *as noun*, *das* Rauschen, rushing, roaring, murmuring.
- rechnen**, *das*, -s, calculating, arith-metic.
- Rechnung**, *die*, —, -en, bill, account; *für* dessen Rechnung, for the bene-fit of whose income, in whose behalf.
- recht**, right, correct, proper, real, very; *recht* geben, to agree with; *recht* haben, to be (in the) right; *erst* recht, all the more, all the better.
- recht'mässig**, legal, legitimate.
- recken**, to stretch, crane.
- Rede**, *die*, —, -n, speech, conversa-tion, words.
- Redner**, *der*, -s, —, orator, speaker.
- Regel**, *die*, —, -n, rule, direction.
- Re'genjchleier**, *der*, -s, —, veil of rain, mist veil.
- regieren**, to reign, rule; *as noun*, *das* Regieren, reigning, ruling.
- Regime**, *das*, -s, -s, (*pron.* s soft), régime.
- re'gung'slos**, motionless.
- reiben**, *rich*, gerieben, to rub.
- reich**, rich.
- Reich**, *das*, -(e)s, -e, empire, realm, kingdom.
- reichen**, to reach, extend.
- Reihe**, *die*, —, -n, (*poetic plu.* Reih'n), row.
- reimen**, to rime.
- rein**, clean, clear, unbroken, pure.
- Reise**, *die*, —, -n, journey.
- Rei'sebrief**, *der*, -(e)s, -e, letter (de-scriptive) of travel.
- reisen** (*sein*), to travel.
- Reisende**, *der* (*decl. as adj.*), trav-eler.
- reißen**, *riß*, gerissen, to tear, snatch, drag.
- reiten**, *ritt*, geritten, to ride (on horseback).
- Reiz**, *der*, -es, -e, charm.
- reizen**, to charm.
- refrëieren**, to refresh.
- Religion'**, *die*, —, -en, religion.
- Respekt'**, *der*, -(e)s, respect.
- respekta'bel**, respectable, worthy of respect.
- Rest**, *der*, -(e)s, -e, rest, remainder, remnant.
- resta'urieren**, to refresh.
- Resultat'**, *das*, -(e)s, -e, result.
- retrospektiv'**, retrospective, back-(ward).
- Revolution'**, *die*, —, -en, revolution.
- Revolutions'zeit**, *die*, —, -en, period of the (French) revolution.
- Rhein**, *der*, -s, the Rhine, *the most famous river in Germany.*
- Richard**, Richard.
- richtig**, correct.



- Richtung**, die, —, -en, direction.  
**rieb(en)**, rubbed; *see* reiben.  
**riechen**, riech, geruchen, to smell.  
**rief**, called; *see* rufen.  
**rieseln**, to run, trickle.  
**Rie'senbaum**, der, -(e)s, -bäume, gigantic tree.  
**Rie'sendom**, der, -(e)s, -c, gigantic cathedral.  
**Rie'senpalast**, der, -es, -paläste, gigantic palace.  
**riesig**, gigantic.  
**riet**, advised; *see* raten.  
**Rinde**, die, —, -n, rind, crust.  
**Rind'fleisch**, das, -es, beef.  
**Rind'vieh**, das, -(e)s, cattle.  
**Ring**, der, -(e)s, -c, ring.  
**ringen**, rang, gerungen, to wring.  
**ringsum'**, round about, on all sides.  
**Rip'penstoß**, der, -es, -stöße, poke in the ribs, nudge.  
**Riß**, der, Risse, Ritze, tear, rent.  
**ritt**, rode; *see* reiten.  
**Ritter**, der, -s, —, knight.  
**Roastbeef**, das, -s, -s, roast beef.  
**Rock**, der, -(e)s, Röcke, coat.  
**Röckchen**, das, -s, —, little coat.  
**Röhrchen**, das, -s, —, little cane; spanisches Röhrchen, bamboo cane.  
**Rolle**, die, —, -n, rôle, part.  
**rollen**, to roll, surge.  
**Rom**, das, -s, Rome, *the capital of Italy*.  
**roman'tisch**, romantic.  
**Romeo**, Romeo, *a character in Shakespeare's play, Romeo und Julie, Romeo and Juliet*.  
**Römer**, der, -s, —, Roman, inhabitant of Rome.
- Röm'erkopf**, der, -(e)s, -köpfe, Roman head or bust.  
**römisch**, Roman.  
**Rose**, die, —, -n, rose.  
**Ro'senduft**, der, -(e)s, -düfte, perfume or fragrance of roses.  
**Ro'senkno'spe**, die, —, -n, rosebud.  
**ro'senlaunig**, of happy mood, optimistic.  
**Ro'senschein**, der, -(e)s, rosy glow, roseate hue.  
**Ro'senstelle**, die, —, -n, bower of roses.  
**Roß**, das, Roßes, Rosse, horse, charger, steed; zu Roß, on horseback.  
**Rossi'nisch**, of Rossini, Rossini's; *Rossini (1792-1868) was a celebrated Italian operatic composer*.  
**Rößlein**, das, -s, —, little horse.  
**Roß'trappe**, die, —, the Rosstrappe, *a high cliff in the Bode Valley, so called because of an indentation resembling a gigantic "hoof-print," the literal meaning of the word*.  
**rot**, red.  
**rot'bäufig**, rosy cheeked.  
**Rot'beerstrau'ch**, der, -(e)s, -sträucher or -sträucher, raspberry bush.  
**rotbekreuzt**, (marked) with a red cross.  
**rot'blühend**, red-blossomed, blooming red.  
**rot'glühend**, glowing red.  
**Rot'fch'chenslaut**, der, -(e)s, -c, note or song of the robin red-breast.  
**Rot'rock**, der, -(e)s, Rötröcke, red-coat, soldier.

**Royal'**, *the name of a restaurant in Berlin.*

**Rübeland**, das, -s, Rübeland, *a town on the Bode.*

**Rubin'**, der, -(e)s, -e or -en, ruby.

**Rücken**, der, -s, —, back; mit dem Rücken ansehen, to take one's last look at.

**Rückkehr**, die, —, return.

**rufen**, rief, gerufen, to call, shout, exclaim.

**Ruhe**, die, —, -n, rest, repose, calmness.

**ruhen**, to rest, repose.

**Ruhestätte**, die, —, -n, resting place.

**ruhig**, calm, quiet, still; wie sabbatlich ruhig, with what Sabbath calm.

**Ruhm**, der, -(e)s, glory, renown.

**rühmen**, sich, to boast, be proud.

**rühren**, to touch, move, affect, overcome with emotion.

**rümpfen**, to wrinkle; die Nase rümpfen, to turn up one's nose, sneer.

**rund**, round, circular.

**Runde**, die, —, -n, circle; in der Runde, round about, on all sides.

**ründen**, to make round.

**russisch**, Russian.

**Rußland**, das, -s, Russia.

**rutschen**, to slide, glide, slip, move.

**rütteln**, to shake.

## S.

**Saal**, der, -(e)s, Säle, hall, room, drawing-room.

**Saalfeld**, Saalfeld, *professor of international law in Göttingen, when Heine was a student there.*

**Saat**, die, —, -en, seed.

**sabbatlich**, of the Sabbath; wie sabbatlich ruhig, with what Sabbath calm.

**Sache**, die, —, -n, thing, affair, matter.

**sächsisch**, Saxon, of Saxony (*one of the states composing the German Empire*).

**sacht(e)**, soft, gentle, slow.

**Sage**, die, —, -n, saying, legend, report.

**sagen**, to say, tell; unter uns gesagt, between you and me; sagen wollen, to mean.

**sah(en)**, sähe(n), saw; see sehen.

**Salat'**, der, -s, -e, (green) salad, lettuce.

**Säle**, *plu. of der Saal.*

**Salomon**, Solomon.

**Salon**, der, -s, -s, drawing-room.

**salz'los**, unsalted, insipid.

**Sammetpolster**, das, -s, —, velvet cushion.

**samt**, *prep. with dat.*, with, together with.

**Sand**, der, -(e)s, sand.

**sant**, gentle, bland, mild.

**sang(en)**, sang; see singen.

**sank**, sank; see sinken.

**Sarcophag'**, der, -s, -e, sarcophagus.

**satz(en)**, sat; see sitzen.

**satt**, satisfied (with food), satiated; satt werden, to have enough, be satisfied.

**Satz**, der, -es, Sätze, sentence, statement, argument.

**Sau'ce**, die, —, -n (*pron. Soh'se*), sauce, gravy.

**fauer**, sour, unpleasant; es fauer

- werden lassen, to have a hard or strenuous time of it.
- Sauerfrantsgeruch**, der, -(e)s, -gerüche, odor or smell of sauerkraut (pickled cabbage).
- Saul**, Saul.
- Säule**, die, —, -n, column, pillar.
- Sausen**, das, -s, roaring, humming.
- Scepter**, das, -s, —, scepter.
- Schacht**, der, -es, Schächte, shaft (of a mine), pit.
- Schaf**, das, -(e)s, -c, sheep.
- Schäichen**, das, -s, —, little sheep, lamb.
- schaffend**, creative.
- schallen**, *reg.*; *past tense* also scholl, to sound, resound.
- Schara'de**, die, —, -n, charade, riddle.
- scharf**, sharp, clear-cut.
- Schatten**, der, -s, —, shadow, shade.
- schätzen**, to esteem, value.
- schauen**, to see, look, gaze.
- schau'erlich**, awful, awe-inspiring, gruesome.
- schauern**, to shudder, tremble.
- schaukeln**, to swing, rock.
- Schaum**, der, -(e)s, Schäume, foam, froth, deceitful vision.
- schäumen**, to foam, froth.
- Schaun'gewand**, das, -(e)s, -c, or -gewänder, garment or robe of foam.
- Schauplatz**, der, -es, Schaupläze, scene.
- schneiden**, schied, geschieden, to separate, divide, distinguish (between).
- Schein**, der, -(e)s, -c, shine, light, splendor, glow, radiance.
- scheinbar**, apparent.
- scheinen**, schien, geschienen, to shine, seem.
- scheinlos**, inconspicuous, simple.
- schelmisch**, mischievous, roguish.
- schelten**, schalt, gescholten, er schilt, to scold, reprimand, call.
- schenken**, to present, give.
- Schere**, die, —, -n, shears, scissors.
- scheren**, schor, geschoren, er schert or schiert, to cut, shear, bother, concern; was schert mich Weib, what care I for wife?
- schien**, shy, timid.
- schicken**, to send.
- Schicksal**, das, -s, -c, fate, fortune.
- schieben**, *see* hineinschieben.
- schien**, shone, seemed; *see* scheinen.
- schier**, almost, nearly.
- Schierke**, das, -s, Schierke, a town on the southeastern slope of the Brocken.
- schießen**, schoß, geschossen, to shoot, dart.
- Schiff**, das, -(e)s, -c, ship, boat, nave (of a cathedral).
- Schiffbruch**, der, -(e)s, Schiffbrüche, shipwreck.
- schiffen** (*sein*), to sail, float.
- Schiffer**, der, -s, —, boatman, sailor.
- Schiffstau**, das, -(e)s, -c, cable, hawser.
- Schilda**, das, -s, Schilda, a small town not far from Leipsic.
- Schilderei**, die, —, -en, painting.
- Schild'wache**, die, —, -n, sentinel, sentry.
- Schilling**, der, -s, -c, shilling (*an English coin worth twenty-four cents*).

schilt, scolds, calls; *see* schelten.

Schimmer, der, -s, —, gleam, glow.

schimmernd, glistening, brilliant.

schimpfen, to insult, abuse; schimpfen auf, to inveigh against, rail at.

Schindluderchen, das, -s, — (*vulgar*), "little carrion," "poor dog," wretch.

Schlacht, die, —, -en, battle.

Schlaf, der, -(e)s, sleep.

schlafen, schlief, geschlafen, er schläft, to sleep.

schlaflos, sleepless.

Schlafmützenwald, der, -(e)s, -wälder, forest of night-caps.

schläfrig, sleepy.

schlagen, schlug, geschlagen, er schlägt, to strike, hit, beat; sich schlagen, to fight.

schlang, threw; *see* schlingen.

schlank, slender.

schlappen, to hobble, flap.

schlau, sly.

schlecht, bad, poor, evil.

schleichen, schlich, geschlichen, sich, to creep, steal.

Schleier, der, -s, —, veil.

schlendern, to saunter, roam.

Schleppe, die, —, -n, train (of a dress).

schleppen, to drag.

schlich, crept; *see* schleichen.

schliefe, slept; *see* schlafen.

schließen, schloß, geschlossen, to close, conclude.

schlimm, bad, evil, sad.

schlimm/bewegt, tempest-tossed.

schlingen, schlang, geschlungen, to throw.

schloß, closed; *see* schließen.

Schloß, das, Schloßes, Schloßer, castle.

Schlößlein, das, -s, —, little castle.

schlottern, to shuffle, flop; schlotternd, unsteady, trembling.

schlug, struck; *see* schlagen.

schlummern, to slumber.

schmachten, to languish, pine, droop.

schmackhaft, tasty, dainty.

schmähen, to revile, abuse.

schmal, narrow.

Schmalz, Schmalz, a well-known professor of constitutional law in Berlin in Heine's day, and a writer on politics.

schmecken, to taste.

Schmeichler, der, -s, —, flatterer.

schmelzen, schmolz, geschmolzen (sein), er schmilzt, to melt.

Schmerz, der, -es, -en, pain, suffering, grief.

schmerzlich, painful, sad.

Schmetterling, der, -s, -e, butterfly.

schmie/dedmüffel, dark with smithies or forges, *i.e.*, with smoke.

schmollieren, to drink to the health of some one, pledge friendship.

Schmuck, der, -(e)s, ornaments, jewels.

schmücken, to adorn.

schmutzig, dirty.

Schnabel, der, -s, Schnäbel, bill, beak.

Schnal/leischuh, der, -(e)s, -e, shoe with buckles.

schnappen, to snap, gasp.

schmauben, schuob, geschuoben, to snort.

Schnee, der, -s, snow.

**Schneeloch**, daſ, -(e)ſ, Schneelöcher, snow hole, snow gorge.  
**ſchneiden**, ſchnitt, geſchnitten, to cut; Geſichter ſchneiden, to make faces.  
**Schneider**, der, -ſ, —, tailor.  
**Schnei'dergeſell**, der, -en, —en, journeyman tailor, tailor.  
**Schnei'derlein**, daſ, -ſ, —, little tailor.  
**ſchnell**, faſt, quick, rapid.  
**ſchnitt(en)**, cut; ſee ſchneiden.  
**Schnupfen**, der, -ſ, —, cold in the head.  
**ſchnüren**, to faſten on.  
**Schnurrbart**, der, -(e)ſ, Schnurrbärte, moustache.  
**ſchnurrbärtig**, moustached, supercilious, arrogant.  
**ſchnurren**, to hum, whir.  
**ſchob**, pushed; ſee (hinein)ſchieben.  
**ſchon**, already, even, indeed.  
**ſchön**, beautiful, nice, lovely, fair, fine; die Schöne, the fair lady, beauty; der daſ ſchöne Wetter bezahlen ſoll, who is to pay for all the fun, foot all the bills.  
**Schönheit**, die, —, -en, beauty, beautiful object.  
**Schonung**, die, —, -en, indulgence.  
**ſchöpfen**, to draw, derive.  
**Schöppenſtedt**, daſ, -ſ, Schöppenſtedt, a village in northern Germany, not far from Brunſwick.  
**ſchoß**, ſcheßen, ſhot; ſee ſchießen.  
**Schrank**, der, -(e)ſ, Schränke, cupboard, wardrobe.  
**Schranke**, die, —, -n, limit, bound.  
**ſchrankenloſ**, unlimited, boundless.  
**ſchrecklich**, frightful, dreadful.  
**ſchreiben**, ſchrieb, geſchrieben, to

write; as noun, daſ Schreiben, writing.  
**Schreibtisch**, der, -eſ, -e, deſk.  
**ſchreien** (ſchrein), ſchrie, geſchrie(e)n, to ſcream, ſhout.  
**ſchreiten**, ſchritt, geſchritten (ſein), to ſtride, walk, proceed.  
**ſchrieb**, wrote; ſee ſchreiben.  
**Schrift**, die, —, -en, writing, work, publication.  
**Schriſt'ſteller**, der, -ſ, —, author.  
**ſchritt**, ſtrode; ſee ſchreiten.  
**Schritt**, der, -(e)ſ, -e, ſtep.  
**ſchroff**, abrupt, ſteep, harſh, rough.  
**Schuld**, die, —, -en, guilt, fault, debt; Die Schuld, the title of a tragedy by Adolph Müllner, popular in Heine's day; ſchuld ſein, to be guilty, to blame (for = an).  
**Schule**, die, —, -n, ſchool.  
**Schüler**, der, -ſ, —, ſcholar, pupil.  
**Schul'knabe**, der, -n, -n, ſchool boy.  
**Schul'kompendium**, daſ, -ſ, -kompendien, ſchool manual, text-book.  
**Schulter**, die, —, -n, ſhoulder.  
**Schulzeit**, die, —, -en, ſchool days.  
**Schnuppe**, die, —, -n, ſcale.  
**Schurzſtell**, daſ, -(e)ſ, -c, leather apron.  
**Schuß**, der, Schußeſ, Schüſſe, ſhot.  
**Schüſſel**, die, —, -n, diſh.  
**Schuß'weite**, die, —, -n, range, diſtance.  
**ſchützen**, to protect, defend.  
**Schutz'engel**, der, -ſ, —, guardian angel.  
**Schütz'enhoj**, der, -(e)ſ, -höfe, ſhooting match.  
**ſchwach**, weak; ſchwach gebraten, rare, underdone.

schwächen, to weaken.  
 schwadronieren, to brag, boast, chatter.  
 Schwalbe, die, —, -n, swallow.  
 schwamm(en), swam; see schwimmen.  
 Schwan, der, -(e)♂, Schwäne, swan.  
 schwand, vanished; see schwinden.  
 schwanken, to totter, reel; schwankend, uncertain, vague.  
 Schwanz, der, -es, Schwänze, tail.  
 schwärmerisch, extravagant, sentimental.  
 schwarz, black.  
 schwärzlich, blackish.  
 schwarz/seiden, of black silk.  
 schweben, to be suspended, hover, float, soar, be in suspense.  
 schweigen, schwieg, geschwiegen, to be silent.  
 schweigsam, silent, taciturn.  
 Schweiß, der, -es, sweat, perspiration.  
 schwellen, schwoll, geschwollen (sein), er schwillt, to swell, heave, expand; schwellend, undulating.  
 schwer, heavy, hard, difficult.  
 schwer/fällig, heavy, ponderous.  
 Schwert, das, -(e)♂, -er, sword.  
 Schwester, die, —, -n, sister; die Frau Schwester, his (her, your) sister.  
 Schwesterchen, das, -s, —, little sister.  
 schwieg(en), was (were) silent; see schweigen.  
 schwierig, difficult, hard.  
 schwillt, swells; see schwellen.  
 schwimmen, schwamm, geschwommen (sein), to swim, float.

Schwindel, der, -s, —, dizziness.  
 schwindeln, to be dizzy, swim.  
 schwinden, schwand, geschwunden (sein), to vanish, disappear.  
 schwindlicht, dizzy.  
 schwingen, — schwang, geschwungen, sich, to bound, rise, soar.  
 schwören, schwer or schwur, geschworen, to swear, take oath.  
 sechs, six.  
 sechst, sixth.  
 sechzehntausend, sixteen thousand.  
 sechzig, sixty.  
 See, die, —, -n, sea, ocean.  
 See/handel, der, -s, Seehandel, shipping trade.  
 Seele, die, —, -n, soul, mind, thoughts.  
 See/lenangst, die, —, -ängste, anguish of soul, mortal terror.  
 See/lennot, die, —, -nöte, distress of soul, mortal distress.  
 Seemann, der, -(e)♂, Seemänner or Seeleute, seaman, sailor.  
 Segel, das, -s, —, sail.  
 segnen, to bless.  
 sehen, sah, gesehen, er sieht, to see, look, watch; *imperat.* sich! as *interjection*, look! behold!  
 sehn, *poetical* for sehen.  
 sehnen, sich, to long, yearn (for = nach); as *noun*, das Sehnen, longing, yearning.  
 Sehnsucht, die, —, longing.  
 sehn/süchtig, ardent, yearning, eager, longing.  
 Sehnsuchtsseufzer, der, -s, —, sigh of longing.  
 Sehnsuchtslaut, der, -(e)♂, -e, note of longing.



**sehnsüchtsvoll**, longing, yearning.  
**sehr**, very, (very) much; gar sehr, very sharply.  
**sei(en)**, *present subjunctive of sein*, to be.  
**seiden**, silken, of silk. \*  
**Seidenflügel**, der, -s, —, silken wing.  
**seidne**, *see seiden*.  
**Seifenblase**, die, —, -n, soap-bubble.  
**Seil**, das, -(e)s, -e, rope, cable.  
**sein**, seine, sein, his, its.  
**sein**, war, gewesen (sein), ich bin, du bist, er ist, wir sind, ihr seid, sie sind, to be; es ist (mir), it seems (to me); nahe daran sein, to be on the point of; mir ist . . . zu Mute, I feel; dabei sein, to be present, take part; imstande sein, to be able; schuld sein, to be guilty, to blame; im Tran sein, to be tipsy.  
**seit**, *prep. with dat.*, since, for; seit Jahr und Tag, for a year or more.  
**seidem**, since then, since that time.  
**Seite**, die, —, -n, side.  
**Seitenbrett**, das, -(e)s, -er, side board, plank alongside.  
**Seitenloch**, das, -(e)s, -löcher, hole in the side, crevice.  
**Seitenweg**, der, -(e)s, -e, side path, short cut.  
**selber**, self, myself, himself, herself, etc.  
**selbig**, same, the same.  
**selbst**, self, myself, himself, herself, etc.; before a noun, even.  
**selbstgefällig**, self-complacent.  
**selbstsüchtig**, selfish, self-seeking.

**selig**, blessed, blissful, happy, deceased, late-lamented.  
**Selke**, die, —, the Selke, a stream south of the Bode.  
**Selketal**, das, -(e)s, the Selke valley.  
**selten**, rare, seldom.  
**seltsam**, strange.  
**Semesterwelle**, die, —, -n, semestral wave, term wave.  
**Senat**, der, -(e)s, -e, senate, faculty.  
**sentimental**, sentimental.  
**Sentimentalität**, die, —, sentimentality, affected sentiment.  
**setzen**, to set, place, put; sich setzen, to sit down; in Verlegenheit setzen, to embarrass, perplex; in Erstaunen setzen, to astonish, amaze.  
**Seufzer**, der, -s, —, sigh, groan.  
**Shakespeare**, William Shakespeare (1564–1616), a famous English poet, the greatest of dramatists.  
**Shakespearehaus**, das, -es, Shakespeare's house.  
**Shakespearesch**, of Shakespeare.  
**Shawl**, der, -s, -s, shawl.  
**Sibirien**, das, -s (4 syllables), Siberia.  
**sich**, *reflex pron.*, himself, herself, itself, themselves, yourself, yourselves; *recip. pron.*, each other, one another; sich einander, each other, one another; vor sich hin, to himself, itself, etc.  
**sicher**, safe, certain, sure, assured.  
**Sicherheit**, die, —, safety, assurance, confidence.  
**sichern**, to assure, guarantee.  
**sichtbar**, visible.



**fie**, ihrer, ihr, sie, she, it.  
**fie**, ihrer, ihnen, sie, they; hinter ihnen her, close behind them.  
**Sie**, Ihrer, Ihnen, Sie, you.  
**sieben**, seven.  
**Siebenmeilenstiefel**, der, -s, — or -n, seven-league-boot.  
**Siebenmeilenstiefelgedanke**, der, -n, -n, seven-league-boot-thought.  
**siebzehn**, seventeen.  
**Sieg**, der, -(e)s, -e, victory.  
**siegen**, to be victorious.  
**sieghaft**, victorious.  
**siegreich**, victorious, triumphant.  
**sich**, sieht, see, sees; *see* sehen.  
**sil'bergrau**, silver-gray.  
**sil'berhell**, bright as silver.  
**Sil'berhütte**, die, —, -n, silver foundry, smelting house (for silver).  
**silbern**, silver, silvery.  
**Sil'berquelle**, die, —, -n, silvery spring or fountain.  
**Simon**, Simon.  
**sind**, are; *see* sein.  
**singen**, sang, gesungen, to sing; *as noun*, das Singen, singing.  
**sinken**, sank, gesunken (sein), to sink.  
**Sinn**, der, -(e)s, -e, mind, sense, meaning, thoughts, disposition; *leichten Sinns*, frivolous, fickle; *die Sinne vergeben mir*, I lose my senses, lose consciousness.  
**sinnig**, pensive, thoughtful.  
**Sippchaft**, die, —, -en, kin, kindred, tribe.  
**Sitte**, die, —, -n, custom, habit, trait, propriety.  
**Situation'**, die, —, -en, situation, location, place.

**sitzen**, saß, gefessen, to sit, be, be found; *da läßt sich gut sitzen*, there it is pleasant to sit.  
**Skriptu'ren**, die (*plu.*), writings, papers.  
**so**, so, thus, then, however, yet, such; *noch so*, ever so; *so ein*, such a; *so . . . wie*, as . . . as; *with transposed order*, if, in case, which, as . . . as, though; *um so* *with comparative*, all the (more), so much the (more).  
**sobald'**, as soon as.  
**sojar'**, even.  
**so genannt**, so called.  
**so gleich'**, immediately, at once.  
**Sohn**, der, -(e)s, Söhne, son.  
**Soiree'**, die, —, Soire'e (pron. *first syllable as in Fr.*), soirée, evening party.  
**solan'ge**, as long as.  
**solch**, solcher, solche, solche, such, such a, he, she, it.  
**solcherlei**, such, such-like, of such a kind.  
**Soldat'**, der, -en, -en, soldier.  
**Solidität'**, die, —, solidity.  
**sollen**, sollte, gesollt (sollen), er soll, shall, ought, is to, is said to, is supposed to, is intended to, is destined to; *der das schöne Wetter bezahlen soll*, who is to pay for all the fun, foot all the bills.  
**Söller**, der, -s, —, loft, attic.  
**Sommer**, der, -s, —, summer; *des Sommers*, in summer.  
**Som'merabendhauch**, der, -(e)s, -e, breath or breeze of a summer evening.  
**som'mergrün**, verdant.

- Som'mernachmittag**, der, -(e)ſ, -e, summer afternoon.
- Sonnambu'le**, der, -n, -n, sonnambulist, sleep-walker.
- ſonderbar**, strange, strange to say; ein ſonderbarer Heiliger, a queer fellow.
- Sonderling**, der, -ſ, -e, odd person, eccentric.
- ſondern**, but, but on the contrary.
- Sonn'abend**, der, -ſ, -e, Saturday; des Sonnabends, on Saturday.
- Sonne**, die, —, -n, sun.
- Son'nenaufgang**, der, -(e)ſ, -gänge, sunrise.
- Son'nenlicht**, daſ, -(e)ſ, -er, sunlight, sunbeam.
- Son'nenſchein**, der, -(e)ſ, sunshine, sunlight.
- Son'nenſtrahl**, der, -(e)ſ, -en, sunbeam.
- Son'neuuntergang**, der, -(e)ſ, -gänge, sunset.
- Son'nenwirt**, der, -(e)ſ, -e, host or landlord of the "Sun."
- ſonnig**, sunny, radiant.
- Sonn'tagſfrühe**, die, —, early Sunday morning.
- Sonn'tagſwetter**, daſ, -ſ, Sunday weather, glorious weather.
- ſonſt**, else, otherwise, formerly.
- ſonſtig**, other.
- ſor'genkrank**, care-worn.
- ſorgloſ**, careless, care-free, unconcerned.
- Sorg'loſigkeit**, die, —, -en, carelessness, unconcern, freedom from care or worry.
- Sou**, der, -ſ, -ſ, sou, a French coin worth about one cent.
- ſoviel'**, so much, as much, as much as, as far as.
- ſowie'**, just as, as well as.
- ſpaniſch**, Spanish; ſpaniſcheſ Röhrchen, bamboo cane.
- ſparſam**, scanty, economical.
- ſpät**, late.
- ſpäterhin**, later on, in after years.
- ſpazieren gehen**, ging ſpazieren, ſpazieren gegangen (ſein), to go for a walk, take a walk.
- ſpeiſen**, to dine.
- Spei'ſetiſch**, der, -eſ, -e, dining table.
- Spiegel**, der, -ſ, —, mirror.
- ſpiegeln**, to mirror, reflect; *ſee zurückſpiegeln*.
- ſpielen**, to play; ſpielend, playful.
- Spitze**, die, —, -n, point, summit, top.
- ſpotten** (*gen.*), to mock, deride.
- ſprach(en)**, ſprache(n), spoke; *ſee ſprechen*.
- ſprache**, die, —, -n, language; zur Sprache kommen, to be broached, discussed; eine Sprache treiben, to devote oneſelf to, study, a language.
- ſprang(en)**, sprang; *ſee ſpringen*.
- ſprechen**, ſprach, geſprochen, er ſpricht, to ſpeak, ſay; *as noun*, daſ Sprechen, ſpeaking, talking.
- ſprecher**, der, -ſ, —, ſpeaker, orator.
- ſpreizen**, to ſtraddle, ſwagger; geſpreizt, ſtrutting.
- ſprengen**, to ſplit, burſt.
- ſpricht(i)t**, ſpeak(s); *ſee ſprechen*.
- ſprießen**, ſproß, geſproſſen (ſein), to ſprout; *ſee hervorſpießen*.
- Springbrunnen**, der, -ſ, —, fountain.

- springen, sprang, gesprungen (sein), to spring, jump, leap, burst open.
- Sprosse, die, —, -n, round, rung.
- sprudeln (sein), to bubble, gush; see herversprudeln.
- Sprung, der, -(e)s, Sprünge, leap, bound.
- spucken, to spit; see ausspucken.
- spukend, ghostly.
- Spuk'geschichte, die, —, -n, ghost story.
- Spur, die, —, -en, trace, track, sign.
- spurlos, without leaving a trace.
- Stadt, die, —, Städte, city.
- Stadt'motto, das, -s, -s, city motto.
- Stage-Coach, die, —, -es (pron. as in Eng.), stage-coach.
- stahlblau, steel-blue.
- stammen, to be descended.
- stand(en), stood; see stehen.
- Stand, der, -es, Stände, position, class, rank, profession.
- Stand'bild, das, -(e)s, -er, statue.
- Stand'rede, die, —, -n, speech.
- Stange, die, —, -n, rod, shaft.
- Stanze, die, —, -n, stanza.
- stark, strong, heavy, thick, loud, intense; stark gebraten, well done.
- Stärke, die, —, strength, power.
- stärken, to strengthen.
- starr, stiff, rigid, inflexible, obstinate.
- starren, to stand out.
- statt, prep. with gen. and sep. prefix, instead of.
- stattfinden, fand statt, stattgefunden, to take place, occur.
- stattlich, stately, imposing, splendid.
- Staub'faden, der, -s, Staubfäden, stamen.
- Staub'fädenverschiedenheit, die, —, -en, difference in or as to stamens.
- stamen, to be astonished, wonder.
- stecken, to put, place, stick.
- stehen, stand, gestanden, to stand, be situated, be; stehen bleiben, to stand still, stop, remain.
- stehlen, stahl, gestohlen, er stiehlt, to steal.
- stehn, poetic for stehen.
- steif, stiff, formal.
- steif'leinen, strait-laced.
- steigen, stieg, gestiegen (sein), to mount, climb, rise, ascend, descend.
- Steiger, der, -s, —, foreman (in a mine).
- steil, steep.
- Stein, der, -(e)s, -e, stone.
- steinern, (made of) stone, stony.
- Stein'gruppe, die, —, -n, group or pile of boulders.
- Stein'masse, die, —, -n, mass of rock.
- Stein'pforte, die, —, -n, stone gateway.
- Stein'spalt, der, -es, -e, crevice in or between rocks.
- Stein'tisch, der, -es, -e, stone table.
- Stelle, die, —, -n, place, spot, situation, position, passage, quotation.
- stellen, to place: sich auf die Köpfe stellen, to stand on their heads.
- Stellung, die, —, -en, position, attitude, situation.
- sterben, starb, gestorben (sein), er stirbt, to die.
- Stern, der, -(e)s, -e, star.
- Stern(e)lein, das, -s, —, little star.

- Sternwarte**, die, —, -n, (astronomical) observatory.
- Stich**, der, -(e)s, -e, stitch.
- sticken**, to embroider.
- Stichluft**, die, —, Sticlüste, close or stuffy air.
- Stiefel**, der, -s, —, or -n, boot, shoe.
- stieg(en)**, climbed; see steigen.
- stier**, fixed; stieren Blicks, with fixed or vacant gaze.
- stieß**, pushed; see stoßen.
- Stiftchen**, das, -s, —, little pin or peg.
- still**, still, silent.
- Stimme**, die, —, -n, voice.
- stimmen**, to tune, attune.
- stirbt**, dies; see sterben.
- Stirn(e)**, die, —, -(e)n, forehead, brow; es zuckte über dieser Stirn, a quiver passed across this brow.
- Stock**, der, -(e)s, Stöcke, stick, cane.
- Stockfisch**, der, -es, -e, codfish.
- Stoff**, der, -(e)s, -e, material, theme.
- Stolberg-Wernigerode**, Stolberg-Wernigerode, *an ancient noble family, living at Wernigerode, east of the Brocken, and still the owners of the Brockenhaus.*
- Stollen**, der, -s, —, gallery, mine level.
- stolz**, proud.
- Stolz**, der, -es, pride.
- störriq**, stubborn, headstrong.
- stoßen**, stieß, gestoßen, er stößt, to push, shove, bump; stoßen auf, to happen upon, fall in with.
- Strafe**, die, —, -n, punishment, fine; bei fünf Taler Strafe, on pain of a five-taler fine.
- straff**, tense, stiff, rigid.
- Strahl**, der, -(e)s, -en, ray, beam.
- strahlen**, to beam.
- Strand**, der, -es, -e, shore, beach.
- Straße**, die, —, -n, street.
- Straßenbild**, das, -es, -er, street scene.
- Stratford upon Avon**, Stratford upon Avon, *a town in Warwickshire, England, eight miles southwest of Warwick, celebrated as the birthplace of Shakespeare.*
- streben**, to strive, aspire, aim.
- Strecke**, die, —, -n, short distance.
- strecken**, to stretch; see ausstrecken.
- Streich**, der, -(e)s, -e, trick.
- streiten**, stritt, gestritten, to fight; sich streiten, to dispute, quarrel.
- streng**, strict, severe, sharp, austere.
- strengruhig**, austerely calm.
- Stroh**, das, -(e)s, straw.
- Strohlager**, das, -s, —, bed of straw.
- Strom**, der, -(e)s, Ströme, large river, stream.
- strömen**, to pour forth, gush out.
- Strudel**, der, -s, —, whirlpool, whirl.
- Strumpf**, der, -(e)s, Strümpfe, stocking.
- Stube**, die, —, -n, room.
- Stück**, das, -(e)s, -e, piece.
- Student'**, der, -en, -en, student.
- Studentengeneration'**, die, —, -en, generation of students, set of students.
- Studentenname**, der, -ns, -n, student's name.
- studentlich**, student-like.
- Studien** (3 syllables), plu. of Studium.

studieren, to study.  
**Studium**, das, -s, Studien, study.  
**Stuhl**, der, -(e)s, Stühle, chair, throne.  
**stumm**, dumb, silent.  
**Stunde**, die, —, -n, hour, hour's walk or journey.  
**stünde(n)**, *past subjunctive of stehen*, to stand.  
**stun'denlang**, for hours.  
**Sturm**, der, -(e)s, Stürme, storm.  
**stürmisch**, stormy.  
**stürzen** (sein), to rush, gush, fall.  
**stützen**, to support.  
**Substanz'**, die, —, -en, substance.  
**Subtrahie'ren**, das, -s, subtraction.  
**suchen**, to seek, look for, try, attempt.  
**Süden**, der, -s, south.  
**summen**, buzz.  
**Summen**, das, -s, —, buzzing, humming.  
**Sumpf**, der, -(e)s, Sümpfe, swamp, marsh, bog.  
**Sumpf'stelle**, die, —, -n, swampy or marshy spot.  
**sündig**, sinful.  
**süß**, sweet.  
**Syllogis'mus**, der, —, Syllogismen, syllogism, argument.  
**Sympathie'**, die, —, -(e)n, sympathy, support.  
**System'**, das, -s, -c, system, plan, scheme.

**T.**

**Ta'bak'squalm**, der, -(e)s, tobacco smoke.  
**tadeln**, to blame, rebuke, censure.  
**Tafel**, die, —, -n, table, dinner table.

**tafeln**, to feast.  
**Tag**, der, -(e)s, -c, day, daylight, daytime; seit Jahr und Tag, for a year or more.  
**Ta'gesbro'schüre**, die, —, -n, current or contemporaneous pamphlet.  
**täglich**, daily.  
**Takt**, der, -es, -c, tact, tactfulness.  
**Tal**, das, -(e)s, Täler, valley.  
**Talent'**, das, -s, -c, gift, endowment, talent.  
**Taler**, der, -s, —, taler, a German coin, now no longer minted, worth three marks, about seventy-five cents; bei fünf Taler Strafe, on pain of a five-taler fine.  
**Talg'lichtchen**, das, -s, —, stump of a tallow candle.  
**Tambour'**, der, -s, -c or -s, drummer.  
**Tanne**, die, —, -n, fir tree, fir.  
**Tan'nenbaum**, der, -(e)s, -bäume, fir tree.  
**tan'ne'düster**, of dark fir trees.  
**Tan'nengrün**, das, -s, green of the firs.  
**Tan'nenwald**, der, -(e)s, -wälder, fir forest.  
**tan'tenhaft**, like an aunt; tantenhaft vergnügt, like delighted (old) aunts.  
**tanzen**, to dance.  
**Tänzer**, der, -s, —, dancer.  
**Tanz'musik**, die, —, dance music.  
**Tanz'tour**, die, —, -en, dance figure, figure of the dance.  
**tapezieren**, to hang with tapestry; see austapezieren.  
**Tasche**, die, —, -n, pocket.

**Taschentuch**, das, -(e)s, -tücher, handkerchief.

**Taschenuhr**, die, —, -en, watch.

**Tat**, die, —, -en, deed, action, exploit; in der Tat, indeed, in reality, in point of fact.

**tat(en)**, did; *see* tun.

**tätig**, active.

**Tätigkeit**, die, —, -en, activity.

**Tatsache**, die, —, -en, fact.

**taumeln** (sein), to reel; *see* herauf-  
taumeln.

**Täuschung**, die, —, -en, delusion, deception.

**tausend**, (a) thousand.

**tausenderlei**, a thousand kinds of.

**tausendstimmig**, with a thousand voices.

**Tea**, der, -s, -e, or -s, tea.

**Teil**, der, -(e)s, -e, part; zum Teil, partially, in part.

**teilen**, to part, divide; *see* einteilen.

**Tempel**, der, -s, —, temple.

**teuer**, dear, expensive.

**Teufel**, der, -s, —, devil.

**Teufelskanzel**, die, —, -n, devil's pulpit.

**tento'nisch**, Teutonic, German.

**Text**, der, -es, -e, text.

**Theater**, das, -s, —, theatre.

**Themse**, die, —, the Thames, *a river in England*.

**Theodor**, Theodore.

**Thron**, der, -(e)s, -e or -en, throne.

**tief**, deep, far, low, profound.

**Tiefe**, die, —, -n, depth, abyss, bottom.

**Tief Sinn**, der, -(e)s, melancholy.

**tief'sinnig**, serious, profound.

**Tier**, das, -(e)s, -e, animal, beast.

**Tisch**, der, -es, -e, table; nach Tisch(e), after dinner; bei Tisch(e), at dinner.

**Tischtuch**, das, -(e)s, Tischtücher, tablecloth.

**Tita'nengebete**, das, -s, -e, Titan's prayer.

**Toast**, der, -(e)s, -e (*pron. as in Eng.*), toast, health.

**Tochter**, die, —, Töchter, daughter.

**Tod**, der, -es, -e, death; auf Tod und Leben, to the death.

**To'desmut**, der, -(e)s, death-defying courage.

**tödtlich**, deadly.

**toll**, mad.

**Ton**, der, -(e)s, -e, clay.

**Ton**, der, -(e)s, Töne, tone, note.

**Tonart**, die, —, -en, variety of sounds, tune.

**tönen**, to sound, produce sound.

**Tonne**, die, —, -n, bucket, barrel.

**Ton'nenseil**, das, -(e)s, -e, bucket rope.

**Topographie'**, die, —, -n, topography, guide book.

**Tor**, das, -(e)s, -e, gate, gateway.

**Torheit**, die, —, -en, folly.

**töricht**, foolish, silly.

**toßen**, to rage, roar; toßend, uproarious.

**tot**, *adj. and sep. prefix*, dead.

**töten**, to kill.

**to'tenbläß**, pale as death.

**To'tenheide**, das, -(e)s, -en, shroud.

**To'tenlampe**, die, —, -n, corpse-candle.

**To'tenstille**, die, —, stillness of death.

**tot'lachen**, sich, to laugh oneself to death.



**totſchlagen**, ſchlug tot, totgeſchlagen, er ſchlägt tot, to ſtrike dead, kill.

**tot'-weinen**, ſich, to cry or weep oneſelf to death.

**Tower**, der, -ſ (*pron. as in Eng.*), the Tower, *i.e. the Tower of London, the ancient palace-citadel of London.*

**Tracht**, die, —, -en, costume, garb.

**traf**, met, hit; *see* treffen.

**tragen**, trug, getragen, er trägt, to carry, bear, hold, wear, cherish.

**Tragö'die**, die, —, -n (*four syllables*), tragedy.

**Tran**, der, -(e)ſ, whale-oil, blubber; im Tran ſein, to be tipsy.

**tranchieren**, to carve.

**Träne**, die, —, -n, tear.

**Trä'nenflut**, die, —, -en, flood of tears.

**trauf**, drank; *see* trinken.

**transcendental'grau**, transcendentally gray, impossibly gray.

**trat(en)**, trod; *see* treten.

**Traube**, die, —, -n, grape, bunch of grapes.

**trauen (traum)**, to trust, believe.

**trauern**, to mourn; *as noun*, daß Trauern, mourning, lamentation.

**traulich**, comfortable, snug, familiar, intimate.

**Traum**, der, -(e)ſ, Träume, dream.

**träumen**, to dream; mir träumte, I dreamed.

**Träumer**, der, -ſ, —, dreamer.

**träumeriſch**, dreamy.

**Traum'freiheit**, die, —, -en, liberty of (our) dreams, privilege of dreaming.

**traumhaft**, dreamlike, dreamy.

**traurig**, ſad.

**traut**, dear, beloved.

**treffen**, traf, getroffen, er trifft, to meet, hit, ſtrike, hit upon, happen on; treffend, pertinent, to the point.

**treiben**, trieb, getrieben, to drive, push; eine Sprache treiben, to devote oneſelf to, ſtudy, a language.

**Treiben**, daß, -ſ, doings, turmoil, activity.

**Treppe**, die, —, -n, ſtairway, flight of ſteps.

**treten**, trat, getreten (ſein), er tritt, to tread, ſtep.

**tren**, faithful, loyal, true.

**Treue**, die, —, loyalty, fidelity.

**trenloſ**, faithleſs.

**Tribü'ne**, die, —, -n, ſpeaker's platform, rostrum.

**trieb**, drove; *see* treiben.

**Trieb**, der, -(e)ſ, -e, impulse, deſire.

**trifft**, meets, hits; *see* treffen.

**trillern**, to hum.

**trinken**, trauſ, getrunken, to drink.

**trippeln**, to trip, trot.

**tritt**, treads; *see* treten.

**trocken**, dry.

**Trödler**, der, -ſ, —, dealer in ſecond-hand goods, peddler.

**Trommel**, die, —, -n, drum.

**trommeln**, to drum; *as noun*, daß Trommeln, drumming.

**Trom'melſtock**, der, -(e)ſ, -ſtöcke, drumſtick.

**Trompe'te**, die, —, -n, trumpet, bugle.

**trompe'ten**, to blow the trumpet.



**Trompe'tenklang**, der, -(e)s, -länge, sound of trumpets.

**Trompe'terstückchen**, das, -s, —, trumpet blast, trumpet selection.

**Troß**, der, Troßes, Troße, throng, crowd, crew, followers.

**Trost**, der, -(e)s, consolation, comfort; Trost einsprechen, to comfort.

**Troß**, der, -es, defiance; Troß bieten, to bid defiance, defy.

**troßig**, haughty, defiant.

**trüb(e)**, troubled, gloomy, melancholy.

**trag**, carried; *see* tragen.

**Trümmer**, die, —, -n; Trumm, der or das, -(e)s, Trümmer, ruin.

**trunken**, drunken, intoxicated.

**Tugend**, die, —, -en, virtue.

**Tuilerei'en**, die (*plu.*), the Tuileries, a royal residence formerly existing in Paris.

**tun**, tat, getan, to do, make, act; sich voneinander tun, to open, part.

**Tür(e)**, die, —, -(e)n, door.

**Türke**, der, -n, -n, Turk.

**türkisch**, Turkish.

**Turm**, der, -(e)s, Türme, tower.

**turm'artig**, tower-like.

**Turm'platte**, die, —, -n, platform on the tower.

**Turm'warte**, die, —, -n, lookout tower, observatory tower.

**Tyrann'**, der, -en, -en, tyrant.

**Tyranei'**, die, —, -en, tyranny.

## II.

**ü'belkeit**, die, —, -en, sickness, nausea.

**üben**, to practise, exercise.

**über**, *prep. with dat. and acc., also verb prefix*, over, above, across, beyond, about, concerning, at; bis über, clear over, across; über Hals und Kopf, head over heels.

**überall'**, everywhere.

**überdies'**, besides.

**übereinan'der**, on top of one another, piled up.

**überein'stimmung**, die, —, agreement, correspondence.

**ü'berflüßig**, superfluous, useless.

**ü'bergang**, der, -(e)s, -gänge, transition.

**ü'bergehen**, ging über, übergegangen (sein), to turn, change (to = in).

**überhaupt'**, generally, in general; überhaupt einmal, some time or other.

**ü'berlaufen**, lief über, übergelaufen (sein), er läuft über, to run over.

**ü'bermütig**, high-spirited, arrogant, playful.

**überneh'men**, übernahm, übernommen, er übernimmt, to assume, supersede, take the place of.

**überra'schen**, to surprise.

**überjäten**, to strew.

**überjchau'ern**, to shower, flood, steep.

**überjchlei'chen**, überjchlich, überjchlich, to steal upon.

**überjchwen'men**, to submerge, inundate.

**ü'berjinnlich**, supernatural.

**überjpannt'**, exaggerated, extravagant.

**übertö'ben**, to drown out.

**übertref'fen**, übertraf, übertroffen, er übertrifft, to surpass, outdo.

**übertrei'ben**, übertrieb, übertrieben, to overwork, overexert, exaggerate; übertrieben, excessive, immoderate.

**übertwä'l'tigen**, to overpower, overwhelm.

**ü'berweich**, excessively soft or weak.

**Übertwin'den**, daß, -s, overcoming, surmounting.

**überzen'gen**, to convince.

**übrig**, left, remaining; übrig bleiben, to be left, remain.

**Ufer**, daß, -s, —, bank, shore.

**Uhr**, die, —, -en, watch, clock.

**Ulrich**, Ullrich; Ulrich's Garten, a students' resort near Göttingen.

**um**, prep. with acc., also verb prefix, around, about, at, for, because of; um . . . zu, in order to, to; um so with comparative, all the (more), so much the (more); nicht um alles, not for the world.

**umar'men**, to embrace.

**um'bringen**, brachte um, umgebracht, to slay, murder.

**umfa'ssen**, to embrace.

**Um'gang**, der, -(e)s, Umgang, intercourse, connection, business relations.

**umge'ben**, umgab, umgeben, er umgibt, to surround.

**um'gebracht**, slain; see umbringen.

**Umge'bung**, die, —, surroundings, environment.

**um'gehen**, ging um, umgegangen (sein), to associate, have dealings.

**Um'gekehrte**, daß, decl. as adj., the contrary, opposite.

**umgibt'**, surrounds; see umgeben.

**um'-gürten**, to gird on, buckle on.

**umher'**, adv. and sep. prefix, about, around.

**umher'springen**, sprang umher, umhergesprungen (sein), to jump about, caper.

**Umher'steigen**, daß, -s, climbing or clambering about.

**umhin'**, with können, ich kann nicht umhin, I cannot refrain from, cannot help.

**umhül'len**, to envelop, enshroud.

**um'-kehren** (sein), to return.

**umfau'mern**, to embrace, encircle.

**umran'fen**, to entwine, grow around.

**Um'riß**, der, Umrißes, Umrisse, outline.

**um's** = um daß.

**um'schlang'**, encircled; see um'schlingen.

**um'schlie'ßen**, um'schloß, um'schlossen, to surround, wrap, enclose.

**um'schlin'gen**, um'schlang, um'schlungen, to encircle, embrace.

**um'schlo'ssen**, wrapped, enclosed; see um'schließen.

**Um'schwung**, der, -s, turn, revolution, change.

**Um'stand**, der, -(e)s, Umstände, circumstance; plu. also, particulars, details; die näheren Umstände, further details.

**um'strah'len**, to surround with light or radiance.

**Um'weg**, der, -(e)s, -e, detour.

**unab'sch'bar**, beyond the reach of the eye, immeasurable.

**unaufhalt'fam**, uncontrollable, impetuous.

**unaufhörlich**, unceasing, continual.  
**unaussprechlich**, indelible, permanent.  
**unbedeutend**, insignificant, unimportant.  
**unbedingt**, unconditional, absolute, unreserved.  
**Unbejangenheit**, die, —, unaffectedness, ease of manner.  
**unbegreiflich**, incomprehensible.  
**Unbehaglichkeit**, die, —, discomfort.  
**unbekannt**, unknown.  
**unbelauscht**, unobserved, unheard.  
**unberechenbar**, incalculable.  
**unberufen**, uncalled for, unbidden.  
**unbeschreibbar**, indescribable.  
**unbesonnen**, thoughtless, heedless, rash.  
**unbetoußt**, involuntary.  
**und**, and.  
**Unselbstigkeit**, die, —, unselfishness.  
**unerbittlich**, inexorable, pitiless.  
**unersfreulich**, disagreeable, unpleasant.  
**unerhört**, unheard of.  
**unermesslich**, immeasurable, boundless.  
**unerquicklich**, unpleasant, depressing.  
**unerschöpflich**, inexhaustible.  
**unerschütterlich**, immovable.  
**unfähig**, incapable.  
**unfern**, *prep. with gen. or dat.*, not far from, near.  
**Unfruchtbarkeit**, die, —, unproductiveness, barrenness.  
**ungefähr**, about, approximately.  
**ungeheuer**, enormous, monstrous, tremendous.

**Ungeheuer**, das, -s, —, monster.  
**ungeheuerlich**, enormous, monstrous, tremendous, wonderful.  
**Ungefahr**, das, -(e)s, mishap, disaster, hardship.  
**ungewöhnlich**, unusual.  
**unheimlich**, uncanny, mysterious, gloomy, sinister.  
**Uniform**, die, —, -en, uniform.  
**Universalisier**, das, -(e)s, -c, cure-all.  
**Universalpanacee**, die, —, -n (*pron. c like 3*), cure-all.  
**Universität**, die, —, -en, university.  
**Universitätsgespräch**, das, -s, -e, university conversation.  
**Universitätstag**, das, -(e)s, -e, year at the university.  
**Universitätspedell**, der, -s, -e, university beadle.  
**Universitätspyramide**, die, —, -n, university pyramid.  
**Universitätsstadt**, die, —, -städte, university city.  
**unmaßgeblich**, humble.  
**unmäßig**, immoderate.  
**unmittelbar**, immediate.  
**Unmut**, der, -(e)s, ill-humor, annoyance.  
**unnütz**, useless.  
**unordentlich**, irregular, disorderly, extraordinary.  
**unrecht**, wrong; *unrecht haben*, to be (in the) wrong.  
**unreif**, unripe.  
**uns**, *dat. and acc. of wir*, (to) us.  
**unsaft**, ungentle, rough.  
**unscheinbar**, plain-looking, insignificant.  
**unrichtlich**, unseemly, improper.

unſchuldig, innocent.  
 unſer, unſ(c)re, unſer, our, ours.  
 unſicher, uncertain.  
 unſichtbar, invisible.  
 Unſinn, der, -(c)ſ, nonsense.  
 unſterblich, immortal.  
 unten, below; wo unten, at the bottom of which.  
 unter, *prep. with dat. and acc., also verb prefix*, under, below, among, amidst; unter uns geſagt, between you and me.  
 unterdeſ', unterdeſſen, meanwhile, in the meantime.  
 untereinander, with one another.  
 untergehen, ging unter, untergegangen (ſein), to go down, set.  
 unterhalten, unterhielt, unterhalten, er unterhält, to entertain, converse with.  
 Unterhaltung, die, —, -en, conversation.  
 Unterharz, der, -eſ, the Lower Harz, *the region east of the Brocken*.  
 unterirdiſch, subterranean, underground.  
 Unterſinn, daſ, -ſ, -e, double chin.  
 unterlaſſen, unterließ, unterlaſſen, er unterläßt, to leave undone, abstain from, avoid.  
 unterſcheiden, unterſchied, unterſchieden, to distinguish, decide.  
 Unterſchied, der, -(c)ſ, -e, distinction, difference.  
 unterſt, lowest.  
 unterſuchen, to investigate.  
 unüberwindlich, unconquerable, invincible.  
 unvertümmert, unspoiled, unembittered.

unverfürzt, unabridged, uncurtailed, complete.  
 unverzüglich, without delay, at once.  
 unvorſichtig, incautious, careless.  
 unweit, *prep. with gen.*, not far from.  
 unwiderſtehlich, irresistible.  
 unwillig, vexed, indignant.  
 unwillkürlich, involuntary.  
 unzähllich, countless, innumerable.  
 unziemlich, unseemly, unbecoming, improper.  
 uralt, very old, ancient.  
 Urſprung, der, -(c)ſ, Urſprünge, origin.  
 Urtheil, daſ, -ſ, -e, judgment: ein Urtheil fällen, to pass sentence, deliver a verdict.  
 usurpiren, to usurp, replace.  
 u. ſ. w. = und ſo weiter, and so forth, etc.

### В.

v. = van or von, of, *abbreviation used with proper names*.  
 Varnhagen, Varnhagen (von Ense), *an author and an intimate friend of Heine in Berlin*.  
 Vase, die, —, -n, vase.  
 Vater, der, -ſ, Väter, father.  
 Vaterland, daſ, -(c)ſ -länder, native land or country.  
 Vaterſtadt, die, —, -ſtädte, native city.  
 veilchenblau, violet blue.  
 Vendômeplatz, der, -eſ (*pron. first syllable as in Fr.*), the Place Vendôme, *one of the principal squares of Paris*.

**Vendo'mefäule**, die, — (*pron. first syllable as in Fr.*), the Vendôme Column, in the Place Vendôme, erected by Napoleon in 1806-10, in honor of the Grand Army.

**Vene'dig**, das, -s, Venice, a city in northern Italy, on the Adriatic Sea.

**verachten**, to despise.

**verändern**, to alter, change.

**Verän'derung**, die, —, -en, change, alteration.

**veran'lassen**, to cause, occasion.

verba irregularia (*Lat.*), irregular verbs.

**verband(en)**, united; *see* verbinden.

**verbergen**, verberg, verbergen, er verbirgt, to hide, conceal.

**verbieten**, verbiet, verbieten, to forbid.

**verbinden**, verband, verbunden, to unite, join, connect.

**verblichen**, verblich, verblichen (*sein*), to grow pale, fade away utterly.

**Verblühen**, das, -s, fading, withering.

**verborgen**, hidden; *see* verbergen.

**verbieten**, forbidden; *see* verbieten.

**verbrannt**, burned up; *see* verbrennen.

**verbreiten**, to spread abroad.

**verbrennen**, verbrannte, verbrannt, to burn up.

**verbunden**, connected; *see* verbinden.

**verdacht**, blamed; *see* verdenken.

**verdamm**, confounded.

**verdanken**, to owe.

**Verdeck**, das, -(e)s, -e, deck.

**verdenken**, verdachte, verdacht, to

think ill of, find fault with, blame.

**verderben**, verdarb, verderben (*sein*), er verderbt, to perish, be ruined.

**verdienen**, to deserve.

**verdrängen**, to displace, take the place of.

**verdrießen**, verdroß, verdroßen, to vex.

**verdrießlich**, ill-tempered, peevish.

**Verdrießlichkeit**, die, —, -en, bad temper, crossness, disagreeableness.

**verdußt**, abashed, non-plussed, overwhelmed.

**verehren**, to respect, adore, reverence, admire.

**Verehrer**, der, -s, —, admirer, worshiper.

**Verehrung**, die, —, respect, reverence.

**vereinigen**, to unite.

**Vereinigung**, die, —, -en, union, combination, totality.

**verfallen**, dilapidated, gone to ruin.

**Verfasser**, der, -s, —, author.

**verfertigen**, to make, prepare, compose.

**verflechten**, verflocht, verflochten, er verflacht, to entangle, involve, engage.

**verfließen**, verfloß, verfloßen (*sein*), to pass by, elapse.

**Verfügung**, die, —, -en disposal.

**Vergangenheit**, die, —, past

**vergaß**, forgot; *see* vergessen.

**vergeben**, vergab, vergeben, er vergibt, to forgive.

**vergehen**, verging, vergangen (*sein*), to pass away; die Sinne vergehen

- mir, I lose my senses, lose consciousness.
- vergeffen**, vergaß, vergeffen, er vergißt (*gen. or acc.*), to forget.
- vergeuden**, to squander, waste.
- vergieb**, *imperat. of* vergeben, to forgive.
- vergleichen**, verglich, verglichen, to compare: *vergleichende Anatomie*, comparative anatomy.
- Vergleichung**, die, —, -en, comparison.
- verglichen**, compared; *see* vergleichen.
- Vergnügen**, daß, -s, —, pleasure.
- vergnügt**, cheerful, merry, contented; *tantenhaft vergnügt*, like delighted (old) aunts.
- vergoldet**, gilded.
- vergreifen**, vergrieff, vergrieffen, sich, to lay violent hands (upon = an), commit sacrilege, insult.
- verhallen** (sein), to die away, be lost.
- Verhalten**, daß, -s, conduct, attitude.
- Verhältnis**, daß, -nisse, -nisse, relation, connection, circumstance.
- Verhandlung**, die, —, -en, negotiation.
- verherrlichen**, to glorify, exalt.
- verhüllen**, to cover, veil, hide.
- verirren**, sich, to go astray, become lost.
- verjüngen**, to make young, rejuvenate.
- verkaufen**, to sell.
- Verkehrtheit**, die, —, -en, absurdity.
- verkennen**, verkaunte, verkannt, to fail to recognize.
- verflingen**, verflang, verflungen (sein), to die or fade away (*of sounds*).
- verknüpfen**, to connect, attach, associate.
- Verkörperung**, die, —, -en, embodiment, incorporation.
- verlangen**, to demand, desire; *as noun*, daß Verlangen, desire, craving.
- verlassen**, verließ, verlassen, er verläßt, to leave, forsake.
- Verlegenheit**, die, —, -en, embarrassment; *in* Verlegenheit setzen, to embarrass, perplex.
- verleiden**, to spoil.
- verleihen**, verlieh, verliehen, to confer, bestow, impart.
- verleugnen**, to deny.
- verleumden**, to slander.
- Verliebte**, der *and* die (*decl. as adj.*), lover.
- verlieren**, verlor, verloren, to lose; *aus den Augen verlieren*, to lose sight of: *verloren gehen*, to perish utterly.
- verließ** (en), verließest, left; *see* verlassen.
- Verließ**, daß, -es, -e, dungeon.
- verlockend**, alluring, enticing.
- verlor** (en), lost; *see* verlieren; *verloren gehen*, to perish utterly.
- vermögen**, vermochte, vermocht, er vermag, to be able.
- Vermögen**, daß, -s, —, property.
- vernageln**, to stud with nails; *vernagelt*, "wooden-headed," stupid.
- vernehmen**, vernahm, vernommen, er vernimmt, to hear.
- Vernunft**, die, —, reason.



**vernünftig**, reasonable, sensible.

**Vernunftschluß**, der, -schlüsse, -schlüsse, process of reasoning.

**Verona**, das, -s, Verona, a city in northern Italy.

**verpflanzen**, to transplant.

**Verpflichtung**, die, —, -en, obligation.

**verraten**, verrät, verraten, er verrät, to betray, reveal.

**verrichten**, to perform, transact.

**Verrichtung**, die, —, -en, action, function.

**verriet**, betrayed; see verraten.

**verrückt**, crazy, mad.

**Verse**, der, -es, -e, verse.

**versammeln**, to collect, gather.

**versank**, sank down; see versinken.

**verschaffen**, to procure, provide.

**verschallen**, verscholl, verschollen (sein), to cease to sound, die away.

**verschämt**, bashful, modest.

**verschrecken**, to frighten away, disperse, dispel.

**verschieden**, different, various.

**verschleiern**, to veil.

**verschlingen**, verschlang, verschlungen, to swallow, devour; sich verschlingen, to interlace, blend.

**verschlucken**, to swallow.

**verschlungen**, swallowed, interlaced; see verschlingen.

**verschmähen**, to disdain, reject with scorn.

**verschmelzen**, verschmelz, verschmolzen (sein), er verschmilzt, to blend.

**verschollen**, died away; see verschallen.

**verschonen**, to spare.

**verschwand(en)**, disappeared; see verschwinden.

**verschweigen**, verschwie, verschwiegen, to keep silent about, leave unsaid.

**verschwenderisch**, extravagant.

**verschwiegen**, left unsaid; see verschweigen.

**verschwinden**, verschwamm, verschwommen (sein), to fade away, grow indistinct.

**verschwinden**, verschwand, verschwunden (sein), to disappear, vanish.

**versehen**, versah, versehen, er versieht, to provide; reflex. with gen., to be aware of, perceive.

**versenken**, sich, to become absorbed.

**versetzen**, to transport, transplant.

**versichern**, to assure.

**versinken**, versank, versunken (sein), to sink down, sink out of sight; versunken, buried, rapt.

**verstand**, understood; see verstehen.

**Verstand**, der, -(e)s, understanding, reason.

**verstanden**, understood; see verstehen.

**verständlich**, sensible, wise.

**verständlich**, intelligible, understood.

**Versteck**, das, -(e)s, -e, hiding-place.

**verstecken**, to hide, conceal.

**verstehen**, verstand, verstanden, to understand.

**versteinern**, to petrify.

**verstoßen**, secret, stealthy, covert.

**verstorben**, dead, deceased.

**verstümmeln**, to mutilate, maim.

**verstummen** (sein), to be silent, die out.



**Versuch**, der, -(c)ſ, -c, attempt, effort.  
**versinken**, sunk, buried, rapt; *see* versinken.  
**vertauschen**, to exchange, change.  
**verteidigen**, to defend.  
**vertiefen**, to deepen; in Gedanken vertieft, lost *or* absorbed in thought.  
**vertrauen**, to entrust.  
**verüben**, to commit, perpetrate.  
**verur'sachen**, to cause, bring about, occasion.  
**verwalten**, to manage, run.  
**verweben**, verwob, verwoben (*also* *reg.*), to weave together.  
**verweisen**, verwies, verwiesen, to refer (to = an).  
**verwesen**, to decay, moulder.  
**verwickelt**, complicated, complex, intricate.  
**verwittert**, weather-beaten.  
**verworren**, confused, bewildering.  
**verwunden**, to wound.  
**Verwunderung**, die, —, astonishment.  
**verwünschen**, to enchant; verwünschen zu, to condemn by enchantment to.  
**verzaubern**, to enchant.  
**verzeihen**, verzieh, verziehen, to pardon.  
**verzerrern**, to distort.  
**verzieren**, to decorate, adorn.  
**Vetter**, der, -ſ, -n, cousin.  
**Vieh**, daſ, -ſ, cattle.  
**Viehſtand**, der, -(c)ſ, livestock.  
**viel**, much; *plu.*, many.  
**vielfach**, manifold, many.  
**vielföpfig**, many-headed.

**vielleicht**, perhaps.  
**vielmehr**, rather.  
**vier**, four.  
**viert**, fourth.  
**Viertelſtunde**, die, —, -n, quarter of an hour.  
**vierundzwanzig**, twenty-four.  
**vierzehn**, fourteen.  
**vierzig**, forty.  
**Viſzeliimpchen**, daſ, -ſ, —, little deputy scamp *or* scoundrel.  
**Vogel**, der, -ſ, Vögel, bird.  
**Vogelnest**, daſ, -eſ, -er, bird's nest.  
**Vögelin**, daſ, -ſ, —, little bird.  
**Volk**, daſ, -(c)ſ, Völker, people, nation; common people.  
**Völkerrecht**, daſ, -(c)ſ, rights of the people, international law.  
**Völ'kerzweikampf**, der, -(c)ſ, -kämpfe, duel of the nations.  
**Volkſlied**, daſ, -(c)ſ, -er, folk-song.  
**Volkſ'länger**, der, -ſ, —, singer of ballads *or* popular songs.  
**volkſ'tümlich**, popular, national, characteristic.  
**voll**, full.  
**vollau'**, completely, in full, abundantly.  
**voller**, *indecl. adj.*, full of.  
**Vollkommenheit**, die, —, -en, perfection.  
**Vollreife**, die, —, maturity.  
**von** = ven dem.  
**von**, *prep. with dat.*, of, about, from, by, made of; ven ſich geben, to emit, produce, utter; ven hinten, away, hence; ven vorn, from the beginning; ven . . . her, over from, across from.

- voneinan'der**, apart; sich voneinan-  
der thun, to open, part.
- vor**, *prep. with dat. and acc.*; also  
*sep. prefix*, before, in front of,  
outside of, with, because of, of,  
ago, from; vor sich hin, to him-  
self, itself, etc.; nach wie vor, as  
usual.
- voran'**, *adv. and sep. prefix*, ahead,  
in front.
- voran'ischwanfen**, to totter or reel  
ahead.
- voranß'**, ahead; im voraus, in ad-  
vance, beforehand.
- vorbei'**, *adv. and sep. prefix*, past,  
gone.
- vorbei'fahren**, fuhr vorbei, vorbeige-  
fahren (sein), er fährt vorbei, to  
sail past.
- Vorbei'fahrende**, der (*decl. as adj.*),  
the one sailing past.
- vorbei'fließen**, floß vorbei, vorbeige-  
fließen (sein), to flow by, flow  
past.
- vorbei'gehen**, ging vorbei, vorbeige-  
gangen (sein), to walk past (*with  
an and dat.*).
- vorbei'gerannt**, ran or rushed past;  
*see* vorbeirennen.
- vorbei'kommen**, kam vorbei, vorbeige-  
kommen (sein), to come past, pass  
by.
- vorbei'rennen**, rannte vorbei, vorbeie-  
gerannt (sein), to run past, rush  
past.
- vorbei'rollen** (sein), to pass, hasten  
past.
- vorbei'segeln** (sein), to sail past.
- vorbei'tänzeln**, to caper or trip  
past.
- vorbei'ziehen**, zog vorbei, vorbeige-  
zogen (sein), to move past.
- vor'beugen**, to bend forward.
- vor'getragen**, expounded; *see* ver-  
tragen.
- vorher'**, before, previously.
- vor'herrschend**, predominant.
- vorhin'**, a short time ago.
- vorig**, preceding.
- vor'kommen**, kam vor, vorgekommen  
(sein), to seem, appear.
- vor'lezt**, next to the last.
- Vor'liebe**, die, —, partiality, prefer-  
ence.
- Vor'mittag**, der, -(c)ß, -c, forenoon,  
morning; den ganzen lieben Ver-  
mittag, the whole precious morn-  
ing.
- vorn**, in front; von vorn, from the  
beginning.
- vor'nehm**, distinguished, aristo-  
cratic, grand.
- Vor'nehmtheit**, die, —, distinction.
- Vor'rat**, der, -ß, Vorräte, supply.
- vor'sätzlich**, intentional.
- Vor'schein**, der, -ß; zum Vorschein  
kommen, to appear.
- vor'schreiben**, schrieb vor, vorgeschrie-  
ben, to prescribe, dictate.
- vor'setzen**, to place before.
- Vor'stellung**, die, —, -en, idea.
- Vor'trag**, der, -ß, Vorträge, dis-  
course, utterance, diction, man-  
ner of speaking.
- vor'tragen**, trug vor, vorgetragen, er  
trägt vor, to expound, explain,  
lecture on.
- vortreff'lich**, excellent.
- vor'trommeln**, to drum to, ex-  
pound on the drum.

**vor'trug**, explained; *see* vertragen.  
**vorüber**, *adv. and sep. prefix*, past.  
**vorü'bergehen**, ging vorüber, vorüber=  
 gegangen (sein), to walk past.  
**vorü'berrollen** (sein), to roll by.  
**vorü'bersteigen**, stieg vorüber, vorü=  
 bergestiegen (sein), to climb or  
 rise past (*with an and dat.*).  
**vorü'berziehen**, zog vorüber, vorüber=  
 gezogen (sein), to pass by.  
**vorwärt's-beugen**, sich, to bend for=  
 ward.  
**Vor'zug**, der, -(c)s, Bezüge, advan=  
 tage, excellence, good quality.  
**vorzüg'lich**, excellent, remarkable.

## W.

**wach**, awake.  
**Wache**, die, —, -n, watch, guard.  
**wachen**, to be awake.  
**wachsam**, watchful, wide-awake.  
**wachsen**, wuchs, gewachsen (sein), er  
 wächst, to grow; *as noun*, das  
 Wachsen, growing, growth.  
**Wacht'stube**, die, —, -n, guard room.  
**wackeln**, to wag, wobble.  
**wacker**, valiant, sturdy, upright.  
**waffnen**, to arm.  
**wagen**, to dare, venture; gewagt,  
 hazardous, daring.  
**Wagen**, der, -s, —, wagon, car=  
 riage.  
**wählen**, to choose, select.  
**Wahn**, der, -s, delusion, illusion,  
 folly.  
**wahn'sinnig**, insane.  
**wahr**, true, sincere, real.  
**während**, *prep. with gen.*, during;  
*conj.*, while, whereas.  
**wahrhaft**, true, real.

**wahrhaftig**, verily, truly.  
**Wahrheit**, die, —, -en, truth.  
**wahrlich**, truly, actually.  
**wahrschein'lich**, probable.  
**Währung**, die, —, -en, standard,  
 value (*according to the standard  
 of coinage*), worth.  
**Wai'senkind**, das, -(c)s, -er, orphan=  
 child, orphan.  
**Wald**, der, -(c)s, Wälder, forest,  
 woods.  
**wald'bedeckt**, forest-clad.  
**Walddorn**, der, -(c)s, -en, forest  
 thorn.  
**waldgrün**, green-wooded.  
**Wald'kirche**, die, —, -n, forest  
 chapel.  
**Waldton**, der, -(c)s, Waldtöne, sound  
 of the forest.  
**Waldung**, die, —, -en, forest, grove.  
**Wald'vogel**, der, -s, Waldvögel,  
 forest bird.  
**Walze**, die, —, -n, cylinder.  
**Wand**, die, —, Wände, wall.  
**wandeln**, to walk, stroll, move.  
**wan'dermüde**, tired of roaming;  
 der Wandermüde, the weary wan=  
 derer or wayfarer.  
**wandern**, to wander, roam; *as  
 noun*, das Wandern, wandering,  
 roaming, travels.  
**wandle**, *first pers. sing. of wandeln*.  
**Wange**, die, —, -n, cheek.  
**wann**, when; dann und wann, now  
 and then.  
**war**, wäre, was; *see* sein.  
**ward**, became; *see* werden.  
**warf**, threw; *see* werfen.  
**warm**, warm.  
**warnen**, to warn.

- Warte**, die, —, -n, observatory, lookout tower.
- warum'**, why; *das Warum und das Wie*, the why and the wherefore.
- was**, *inter. and rel.*, what, which, that, how; *was mich betrifft*, as far as I am concerned, for my part; *was es Neues gäbe*, what the news was; *was wird das erst geben*, what will the result be?
- waschen**, wusch, gewaschen, er wäscht, to wash.
- Wasser**, das, -s, —, water, stream.
- Wasserfall**, der, -(e)s, -fälle, waterfall.
- Wasserfee**, die, —, -n, water fairy or nymph.
- Wasserglas**, das, -es, -gläser, glass of water.
- Wasserpflanze**, die, —, -n, water-plant.
- wed'el'seitig**, mutual, reciprocal.
- wed'el'sel'weise**, alternately, by turns.
- wed'en**, to awaken.
- weder**, neither.
- Weender**, *indecl. adj.*, of Weende, a village just north of Göttingen.
- Ween'der'straße**, die, —, Weende Street, the principal street in Göttingen.
- weg**, *adv. and sep. prefix*, away.
- Weg**, der, -(e)s, -e, way, road, course; *den Weg zwischen die Beine nehmen*, to make progress, cover the ground; *sich auf den Weg machen*, to set forth, start out.
- weg'be'geben**, begab weg, wegbegeben, sich, er begibt sich weg, to betake oneself away, go away, withdraw.
- wegen**, *prep. with gen., sometimes postpositive*, on account of.
- Weg'genosse**, der, -n, -n, fellow traveler.
- weg'kundig**, knowing the road, "road-wise."
- weg'reisen** (sein), to travel off, depart.
- Weg'weiser**, der, -s, —, guide.
- wesh**, woe! alas! *wie wesh wird mir*, how my heart aches, woe is me!
- Wesh(e)**, das, -(e)s, woe, pain, misery; *mit wildem Wesh*, with a wild yearning.
- weshen**, to blow, wave, flutter.
- Weshmut**, die, —, sadness, melancholy.
- wesh'mü'ttig**, sad, sorrowful, woe-begone.
- Weib**, das, -(e)s, -er, woman, wife.
- weiblich**, feminine.
- weich**, soft, tender, gentle.
- Weide**, die, —, -n, pasture.
- weil**, because.
- Weimar**, das, -s, Weimar, *the capital of the grand duchy of Saxe-Weimar-Eisenach*, long the residence of Goethe.
- Wein**, der, -(e)s, -e, wine.
- weinen** (*past participle also geweinet*), to weep, cry.
- Weinglas**, das, -es, Weingläser, wine glass.
- Wein'traube**, die, —, -n, bunch of grapes.
- weise**, wise, learned; *die Weisen*, the wise men, sages.
- Weise**, die, —, -n, way, manner.
- Weisheit**, die, —, -en, wisdom.
- weiß**, white.

**weiß**, know(s); *see* wissen.  
**weiß/angestrichen**, painted white.  
**weiß/seiden**, white silken.  
**weiß/wallend**, surging white, foaming white.  
**weit**, wide, far, distant, loose, spacious; **weit und breit**, far and wide; **bei weitem kein**, not nearly; **es weit bringen**, to accomplish much, succeed.  
**weit/ausgebreitet**, widespread.  
**weit/berühmt**, far-famed.  
**weiter**, *adv. and sep. prefix*, farther, further; **und so weiter**, and so forth, etc.  
**weitergehen**, ging weiter, weitergegangen (sein), to go on, proceed.  
**weiter springen**, sprang weiter, weitergesprungen (sein), to spring onward, leap along.  
**weit/läufig**, extensive, expansive, rambling, lengthy; **wäre zu weitläufig**, would be too long a story.  
**weit/schallend**, far sounding.  
**welch**, which, what.  
**welcher**, welche, welches, who, which, which one, what, that.  
**Welle**, die, —, -n, wave.  
**Welt**, die, —, -en, world.  
**Welt/begebenheit**, die, —, -en, historical event.  
**welt/berühmt**, world-renowned.  
**welt/bezwingend**, all-conquering.  
**welt/weltweit**, world-wide, infinitely far.  
**Welt/geschichte**, die, —, -n, history of the world, universal history.  
**welt/historisch**, world-renowned.  
**Welt/kugel**, die, —, -n, globe, orb.

**weltlich**, worldly, secular, temporal.  
**wem**, *dat. of wer*, who.  
**wen**, *acc. of wer*, who.  
**wenden**, wandte, gewandt (*also regular*), to turn; *see* abwenden.  
**wenig**, little, a little; *plu.*, few; **nichts weniger als**, anything but, by no means; **immer weniger**, less and less.  
**wenigstens**, at least, at any rate.  
**wenn**, if, whenever, when; **wenn . . . auch**, even if, although.  
**wer**, wessen, wem, wen, *inter. and rel. pron.*, who, he who, whoever; **wer auch**, whoever, whosoever.  
**werben**, warb, geworben, er wirbt, to woo.  
**werden**, wurde (ward), (ge)worden (sein), du wirst, er wird, to become, be, grow; **wie ward mir erst**, what were my feelings, who can describe my feelings; **mir wird . . . zu Mute**, I begin to feel, I become; **wie weh wird mir**, how my heart aches, woe is me; **lebendig werden**, to come to life; **blutrot werden**, to blush deeply; **es sauer werden lassen**, to have a hard or strenuous time of it; **fatt werden**, to have enough, be satisfied; **dem König ward's bang**, the king began to be frightened; **es wurde mir grün und blau vor den Augen**, everything began to swim before my eyes.  
**werfen**, warf, geworfen, er wirft, to throw, cast.  
**Werk**, das, -(e)s, -e, work, book.  
**Werkstagsstimung**, die, —, -en,

- every-day mood, prosaic frame of mind.
- Wert**, der, -(e)s, worth, value.
- Werther**, Werther, *the hero in one of Goethe's works.*
- Wesen**, das, -s, —, being, creature, nature, bearing.
- Weste**, die, —, -n, vest.
- Westen**, der, -s, west.
- Westminsterabtei'**, die, —, Westminster Abbey, *a famous church in London, world-renowned as the chief burial place of Great Britain's distinguished men.*
- Westseite**, die, —, -n, western side.
- Wetter**, das, -s, —, weather; der das schöne Wetter bezahlen soll, who is to pay for all the fun, foot all the bills.
- wichtig**, important.
- Wi'derdruck**, der, -(e)s, -e, answering pressure.
- widerhal'len**, to resound, reëcho.
- Widerle'gung**, die, —, -en, refutation.
- widerse'tzen**, sich, to oppose.
- wi'derspenstig**, obstinate, perverse.
- widerspre'chen**, widersprach, widersprechen, er widerspricht, to contradict.
- Wi'derspruch**, der, -(e)s, -sprüche, contradiction, disagreement.
- wi'dertwärtig**, disagreeable, offensive.
- widmen**, to dedicate, consecrate.
- wie**, as, how, as if, what, like, than; wie . . . auch, however; nach wie vor, as usual; das Warum und das Wie, the why and the wherefore; wie ward mir erst, what were my feelings, who can describe my feelings; wie weh wird mir, how my heart aches, woe is me; ebenjo wie, just like, just as.
- wieder**, *adv. and verb prefix*, again.
- wie'derfinden**, fand wieder, wiedergefunden, to find again.
- Wie'dergruß**, der, -es, -grüße, return greeting.
- wie'der-grüßen**, to return a bow.
- wiederho'len**, to repeat.
- wie'derkommen**, kam wieder, wiedergekommen (sein), to come again or back, return.
- wiehern**, to neigh, whinny.
- Wieje**, die, —, -n, meadow.
- Wie'senblümchen**, das, -s, —, meadow floweret.
- Wie'sental**, das, -es, -täler, meadow valley, grassy vale.
- wild**, wild, furious, turbulent; mit wildem Weh, with a wild yearning.
- Wildheit**, die, —, -en, wildness.
- wildschroff**, rugged, ruggedly wild.
- will**, will; *see wollen.*
- Willkom'men**, der, -s, —, welcome.
- wimmern**, to whimper, whine.
- Wind**, der, -(e)s, -e, wind.
- Wind'stoß**, der, -es, Windstöße, gust of wind.
- Windung**, die, —, -en, winding, curve.
- Winkel**, der, -s, —, angle, corner, nook.
- winken**, to beckon; *see hervorwinken.*
- Winter**, der, -s, —, winter.
- winterlich**, wintry.



**Win'ternacht**, die, —, -nächte, winter night.

**winzig**, tiny, diminutive.

**wir**, unser, uns, uns, we, us, one another, each other; bei uns, at (in) our house; unter uns gesagt, between you and me.

**Wirbel**, der, -s, —, roll (of a drum), drum beat.

**wirbeln**, to whirl; of drums, to beat, roll.

**wird**, becomes; see werden.

**wirft**, throws; see werfen.

**wirken**, to act, work.

**wirklich**, real, actual.

**Wirklichkeit**, die, —, -en, reality, actuality.

**wirft**, become; see werden.

**Wirt**, der, -(e)s, -e, landlord, host; der Herr Wirt, mine host.

**wirt'schaften**, to make a noise, "carry on."

**Wirtshaus**, das, -es, Wirtshäuser, tavern, inn.

**Wirtshaussonne**, die, —, tavern sun, the "Sun" tavern.

**Wirtsstube**, die, —, -n, public room, tap room.

**Wisotzki**, Wisotzki, the proprietor of a well-known Berlin restaurant.

**wiß'begierig**, eager for information, curious.

**wissen**, wußte, gewußt, ich weiß, du weißt, er weiß, to know; with zu and *infin.*, to know how, be able; möchte wohl wissen, doubtless knew.

**Wissenschaft**, die, —, -en, science.

**wo**, where, when; wo . . . auch,

wherever; wo unten, at the bottom of which; for irgendwo, somewhere or other.

**Woche**, die, —, -n, week.

**wodurch'**, whereby, by which, through which, in consequence of which.

**wogen**, to wave, toss.

**woher'**, whence, from where.

**wohin'**, whither, where.

**wohl**, well, probably, indeed, doubtless, forsooth; lebet wohl, farewell; möchte wohl wissen (wissen), doubtless sounded (knew).

**wohl'bekannt**, well-known, familiar.

**wohl'behaft**, well-laden, filled.

**Wohlgeb.** = Wohlgeboren, "well-born"; as title, Esquire.

**wohl'tätig**, beneficent.

**Wohl'tätigkeit**, die, —, -en, charity, beneficence.

**wohl'vollend**, benevolent.

**wohnen**, to dwell, reside, live.

**wohulich**, comfortable.

**Wolke**, die, —, -n, cloud.

**Wolkenhaus**, das, -es, -häuser, house among the clouds.

**Wolkenrosß**, das, -rosses, -resse, cloud-steed.

**wolfig**, cloudy.

**wollen**, wollte, gewollt (wollen), ich will, du willst, er will, to will, wish, intend, be about to, claim to; sagen wollen, to mean.

**womit'**, wherewith, with which.

**Wonne**, die, —, -n, bliss, delight; es raucht uns Wonne zu, its murmuring fills us with bliss.



**woran'**, on which.  
**worauf'**, whereupon, on which, in which.  
**woraus'**, wherefrom, from which, out of which.  
**worden**, become, been; *see werden*.  
**worin'**, wherein, where, in which, according to which.  
**Wort**, das, -(e)s, -e and Wörter, word; das Goethesche Wort, sayings, words, of Goethe.  
**worii'ber**, whereat, at which.  
**worm'ter**, underneath which.  
**wovon'**, whereof, of which, of whom, with which.  
**Wunde**, die, —, -n, wound.  
**wunderbar**, wonderful, strange, miraculous, marvelous.  
**Wun'derdoftor**, der, -s, -en, quack (doctor).  
**wunderlich**, strange, queer, curious, wonderful.  
**wundern**, to wonder; *sich wundern*, to be surprised, amazed.  
**wunderfam**, strange, peculiar.  
**wunderfchön**, marvelously beautiful.  
**wunderfüß**, wonderfully sweet.  
**Wunfch**, der, -es, Wünfche, wish.  
**wünfchen**, to wish.  
**wurde(n)**, würd(e)n, became; *see werden*.  
**würdevoll**, majestic, dignified.  
**Wurm'demut**, die, —, cringing humility.  
**Wurft**, die, —, Würfte, sausage.  
**Wurzel**, die, —, -n, root.  
**wusch**, washed; *see waschen*.  
**wußte(n)**, wußte(n), knew; *see wissen*.

**wüßt**, desolate.  
**Wüfte**, die, —, -n, desert.

3.

**zacken**, to indent; gezackt, jagged, notched.  
**zagen**, to be afraid; zagend, timid, faint-hearted; *as noun*, das Zagen, timidity, submissiveness.  
**zäh(e)**, tough, obstinate.  
**Zahl**, die, —, -en, number, figure.  
**zählen**, to count.  
**zähm**, tame, cultivated.  
**zähmen**, to tame, soften, tone down, restrain.  
**Zahn**, der, -(e)s, Zähne, tooth.  
**Zähndchen**, das, -s, —, little tooth, cog.  
**zart**, tender, fragile, delicate, soft.  
**zärtlich**, fond, affectionate, delicate.  
**Zärtlichkeit**, die, —, -en, tenderness.  
**Zauber**, der, -s, —, charm, fascination.  
**Zau'berformel**, die, —, -n, magic formula, spell.  
**Zau'berland**, das, -(e)s, -länder, enchanted land.  
**Zau'berschlaf**, der, -(e)s, magic slumber, enchanted sleep.  
**Zau'berschloß**, das, -schloßes, -schlöffer, magic or enchanted castle.  
**Zau'berwort**, das, -(e)s, -e and -wörter, magic word.  
**Zaum**, der, -(e)s, Zäume, rein.  
**Zaun**, der, -(e)s, Zäune, hedge, fence.  
**z. B.** = zum Beispiel, for instance, for example.  
**zehn**, ten.

zeichnen, to sketch, jot down.  
 zeigen, to show, point (out); sich zeigen, to appear.  
 Zeit, die, —, -en, time; *as prep. with gen. in the phrase zeit seines Lebens*, during his lifetime.  
 zeitig, betimes, early, in time.  
 Zeitkampf, der, -es, Zeitkämpfe, combat of the times.  
 Zeitpunkt, der, -(e)s, -e, moment.  
 Zeitung, die, —, -en, newspaper.  
 Zellerfeld, das, -s, Zellerfeld, a town close to *Klaustal*.  
 zerfehen, to tear or scratch to pieces, mutilate.  
 zerfließen, zerfloß, zerfloßen (sein), to flow away, melt, dissolve, scatter.  
 zerhacken, to hack or cut to pieces.  
 Zerknirschung, die, —, contrition.  
 zerlumpt, ragged, tattered.  
 zerreißen, zerriß, zerrißen, to break (to pieces), rend.  
 zerschlagen, zerschlug, zerschlugen, er zerschlägt, to beat, destroy, batter.  
 zerschmettern, to dash to pieces.  
 zerstechen, zerstach, zerstochen, er zersticht, to pierce, run through (*with a sword*).  
 zerstören, to destroy, demolish.  
 zerstreuen, to scatter.  
 Zettel, der, -s, —, bit of paper, memorandum.  
 Ziegeldach, das, -(e)s, -dächer, tile roof.  
 Ziegenhainer, *indecl. adj.*, of Ziegenhain, a village near *Jena*; Ziegenhainer Beinchen, spindle shanks.  
 ziehen, zog, gezogen, to pull, draw;

sich ziehen, to pass, flow; *with sein*, to go, march, move, come.  
 Ziel, das, -(e)s, -e, aim, goal, destination.  
 zielen, to aim, be directed.  
 ziemlich, pretty, rather, tolerably, somewhat.  
 zierlich, dainty.  
 Zimmer, das, -s, —, room.  
 Zimmerchen, das, -s, —, little room.  
 Zimmergenosse, der, -n, -n, roommate.  
 Zinne, die, —, -n, battlement.  
 Zither, die, —, -n, zither (*a musical instrument*).  
 zittern, to tremble.  
 zog(en), zög', pulled, went; *see ziehen*.  
 Zögling, der, -s, -e, pupil, charge.  
 Zopf, der, -es, Zöpfe, cue, pigtail.  
 Zöpfchen, das, -s, —, little cue or pigtail.  
 Zorn, der, -(e)s, anger, wrath.  
 zornig, angry, enraged.  
 zu, *prep. with dat.*, also *sep. prefix*, to, at, by, for, in; *adv.*, too; zu Haus(e), at home; zu Mute sein, to feel; zu Mute werden, to become, begin to feel; zum Fenster hinaus, out of (from) the window; zur Not, in case of need, at a pinch; zum Teil, partially, in part; zum erstenmal, for the first time.  
 zu=bereiten, to prepare.  
 zu=bringen, brachte zu, zugebracht, to spend.  
 zucken, to jerk, quiver, blink; es zuckte über dieser Stirn, a quiver passed across this brow.

zuerst', first.

zu'fällig, accidental, by chance.

Zu'sucht, die, —, refuge; Zu'sucht nehmen, to have recourse (to), appeal (to).

zu'stüstern, to whisper to.

zufrie'den, satisfied, pleased; sich darüber zufrieden geben, to tolerate the fact or thought.

Zug, der, -(e)s, Züge, line (of the face), feature, expression.

zu'gespröchen, addressed; see zu'sprechen.

zu'getragen (sich), happened; see zu'tragen (sich).

zugleich', at the same time.

zu'halten, hielt zu, zugehalten, er hält zu, to hold shut, stop up.

zu'hören, to listen.

Zu'kunft, die, —, future.

zu'künftig, future.

zum = zu dem.

zumal', particularly, especially, at the same time.

Zu'name, der, -ns, -n, surname.

Zunder, der, -s, —, tinder, punk.

zu'nehmen, nahm zu, zugenommen, er nimmt zu, to increase.

Zunge, die, —, -n, tongue.

zur = zu der.

zu'rauschen, to murmur toward, rush toward; es rauscht uns Sonne zu, its murmuring fills us with bliss.

zurück', *adv. and sep. prefix*, back.

zurück'bleiben, blieb zurück, zurückgeblieben (sein), to remain behind, survive.

zurück'denken, dachte zurück, zurückge-

dacht, to think back, recall to memory.

zurück'erhalten, erhielt zurück, zurück-erhalten, er erhält zurück, to receive back or in return.

zurück'geblieben, remained behind, survived; see zurückbleiben.

zurück'halten, hielt zurück, zurückgehalten, er hält zurück, to hold back, detain.

zurück'kehren (sein), to return.

zurück'lassen, ließ zurück, zurückgelassen, er läßt zurück, to leave behind.

zurück'spiegeln, sich, to be reflected (back).

zurück'stürzen (sein), to dart back.

zurück'träumen, to dream back.

zurück'ziehen, zog zurück, zurückgezogen, sich, to draw back, withdraw, retreat.

zu'sehen, looked on; see zusehen.

zusam'men, *adv. and sep. prefix*, together.

zusam'menbrechen, brach zusammen, zusammengebrochen (sein), er bricht zusammen, to break down, collapse.

zusam'mengekniffen, clenched shut; see zusammenkniffen.

zusam'mengewachsen, grown together, united; see zusammenwachsen.

Zusam'menhang, der, -(e)s, -hänge, connection.

zusam'menkniffen, kniff zusammen, zusammengekniffen, to press together, clench shut.

zusam'menkönnen, kam zusammen, zusammengekommen (sein), to meet, get together.

**zusam'menrinnen**, rann zusammen, zusammengeronnen (sein), to run together, blend, mingle.  
**zusam'men-schrumpfen** (sein), to shrink, shrivel up.  
**zusam'men-setzen**, to put together, compose.  
**zusam'men-stellen**, to group together, summarize.  
**zusam'mentreffen**, traf zusammen, zusammengetroffen (sein), er trifft zusammen, to meet, fall in (with = mit).  
**zusam'mentwachsen**, wuchs zusammen, zusammengewachsen (sein), er wächst zusammen, to grow together, unite.  
**zu'schlagen**, schlug zu, zugeschlagen, er schlägt zu, to strike out, join the fray.  
**zu'schreiben**, schrieb zu, zugeschrieben, to ascribe; möchte ich es wohl zuschreiben, I think I may doubtless ascribe the fact.  
**zu'sehen**, sah zu, zugehoben, er sieht zu, to look on, watch.  
**zu'sprechen**, sprach zu, gesprochen, er spricht zu, to address, do justice to.  
**Zu'stand**, der, -(e)s, Zustände, condition, state.  
**zu'stecken**, to slip into the hand of, give secretly.

**Zu'stimmung**, die, —, -en, assent.  
**zu'tragen**, trug zu, zugetragen, sich, es trägt sich zu, to happen, take place.  
**zuwei'len**, at times, from time to time.  
**zu'twenden**, wandte zu, zugewandt, sich, to devote oneself to.  
**zwanzig**, twenty.  
**zwar**, really, it is true; und zwar, and that (too).  
**Zweck'mäßigkeit**, die, —, appropriateness, fitness, purposefulness.  
**zwei**, two.  
**zwei'deutig**, ambiguous, uncertain.  
**Zweig**, der, -(e)s, -e, branch, bough.  
**Zwerg**, der, -(e)s, -e, dwarf.  
**zwerghaft**, dwarf-like, dwarfed.  
**Zwerglein**, das, -s, —, little dwarf.  
**Zwinger**, der, -s, —, stronghold, dungeon.  
**zwischen**, *prep. with dat. and acc.*, between; den Weg zwischen die Beine nehmen, to make progress, cover the ground.  
**zwischen'drein**, in between (times), into the midst (of it).  
**Zwischenraum**, der, -(e)s, -räume, intervening space, space between.  
**zwisehern**, to twitter, chirp.  
**zwölf**, twelve.  
**zwölft**, twelfth.





1104

University of California  
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388  
Return this material to the library  
from which it was borrowed.

1  
2  
3  
60  
Moore, J

4-17-92



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



**A** 000 051 728 4

Univ  
S